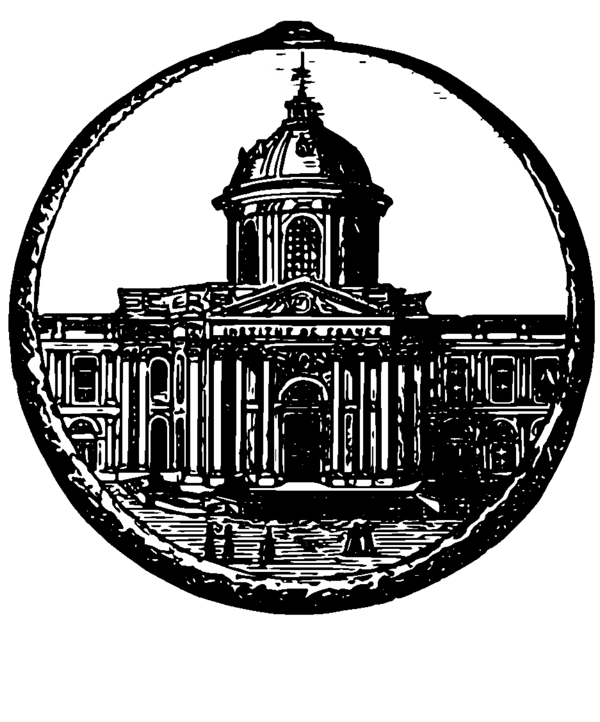
S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1911

JAMES OF EDESSA

THE HYMNS OF SEVERUS OF ANTIOCH AND OTHERS

SYRIAC VERSION EDITED AND TRANSLATED

BY

E. W. BROOKS

II

A = Brit. Mus. Ms. Add. 17,134.

B = Brit. Mus. Ms. Add. 18.816.

[illegible] [1]

138 — ܐ — ܐ — [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible]. — l Corr. [illegible].

1. A marg. Λεοντιον. — 2. A sing. — 3. B [illegible].

Again hymns on the holy martyrs.
The first on the holy Leontius.

138 — ı — I. — « **In heaven and in earth** » [1]. — *Very* great ⌈in truth [2] is the mystery [3] of godliness [4]. When *Christ the Son and* the *true* Life had tasted death ⌈of his own will [5], and had in the flesh endured the *holy* Cross for *the* sake *of* our *salvation, and* like *blessed and* life-giving seed had [6] been cast *and sown* ⌈within *the womb of* the earth, *he* caused many life [7]*-giving* deaths to spring forth. Thenceforth [8] weak men, who were not able to discharge [9] *and repay* the debt on their own behalf, ran to meet death on behalf of the *true* Life : wherefore ⌈even after [10] they are dead they live; and by means of one bone and limb *of theirs* they drive away the *foul* spirits [11]; they

1. Ps. cxiii, 6, cxxxiv, 6. — 2. Corr. ' truly '. — 3. I Tim. iii, 14-16 « These things I write .... But, if I delay, thou wilt know ..... which is the church and the foundation of the truth. And truly great is the mystery of godliness; which..... glory ». — 4. Corr. representing εὐσεβείας. — 5. Corr. ' willingly '. — 6. Corr. ' having '. — 7. Corr. ' upon the earth, Life caused many ». — 8. Corr. ' And '. — 9 A literal rendering of καταβαλεῖν. [illegible] is not elsewhere found in this sense. — 10. Corr. ' when '. — 11. Corr. ' fiends '.

ܘܡܐܣܝܢ ܠܟܪ̈ܝܗܐ. ܘܡܚܘܐ ܦܘܫܐ ܕܐܣܛܪܛܝܓܐ ܒܗ ܢܨܝܚܐܝܬ[a]. ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܐܬܠܝܛܐ[b] ܢܨܝܚܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ. ܗܒ ܠܢ ܦܪܘܩܢ[c] ܠܬܠܬ ܚܩ̈ܪܐ[1] ܡܥܠܝܬܐ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ[d] ܕܒܟ ܐܦ ܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ[e]܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܪܘܡܢܘܣ[2] ܣܗܕܐ܀

ܡܠܬܐ — ܐ — ܗ — ܢܩܒܠ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ܀ ܐܫܥܝܐ ܪܒܐ ܒܢܒ̈ܝܐ[f] ܩܕܡ ܐܡܪ. ܕܒܡܐܬܝܬܗ[g] ܗܘ ܕܒܒܣܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܫ̈ܢܐ ܐܠܝܢ[h] ܕܡܓܡܓܡܝܢ[3] ܢܐܠܦܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܫܠܡܐ. ܪܘܡܢܘܣ ܕܝܢ ܐܬܠܝܛܐ ܢܨܝܚܐ. ܠܫܢܐ ܣܗܕܝܐ[i] ܚܘܝ ܟܕ ܦܘܡܗ. ܕܟܕ ܦܪܪܣܝܐ ܡܚܘܝܐ[j] ܒܗ[4]

a Corr. ܢܨܝܚܐܝܬ. — b Corr. ܘܐܬܠܝܛܐ ܢܨܝܚܐ. — c Corr. ܦܪܘܩܐ. — d Marg. [illegible] — e Corr. ܦܪܘܩܢ ܠܢ. — f Corr. ܒܢܒ̈ܝܐ. — g Corr. ܕܒܡܐܬܝܬܗ. — h Marg. [illegible] (sic) [illegible] — i Corr. ܣܗܕܝܐ. — j Corr. [illegible] (sic) ܒܗ.

1. A [illegible]. — 2. A [illegible] B [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A om.

weaken *moreover* the devil; *and* they *cure and* heal the sick. And this the great among martyrs and *illustrious* ⌜combatant (ἀθλητής) Leontius clearly[1] shows *to be effected* in him : through[2] whose prayers bestow upon us, *our* Saviour, the three *high* citadels of virtues; faith[3] *in thee and* hope and love, and ⌜have mercy upon[4] us.

ON THE HOLY ROMANUS THE MARTYR.

139 — I — V. — « He shall receive a blessing from the Lord »[5]. — Isaiah the *great among* prophets foretold that at the coming of Christ *who is God* in the flesh tongues that stutter[6] should learn to speak peace. But Romanus, *the illustrious combatant* (ἀθλητής), showed a martyr's tongue when

1. Corr. ' conflict-clad L. illustriously '. — 2. Corr. ' by '. — 3. I Cor. XIII, 12-XIV, 1 « Now we see..... the gifts of the Spirit ». — 4. Corr. ' save '. — 5. Ps. XXIV, 5. — 6. Is. XXXII, 1-6 « Lo! kings shall rule..... and the tongue of the stutterer shall hasten....., nor yet shall they call the vain man..... meditates iniquity ».

ܠܓܒܝ ܚܠܝܨ. ܐܦ ܟܕ ܐܬܦܣܩ ܠܫܢܗ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܦܣܩ ܗܘܐ ܘܡܬܡܠܠ
ܗܘ ܕܠܫܢܗ ܦܣܩ ܒܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܕܝܢܐ ܠܐ [1]ܐܫܟܚ ܠܡܦܣܩ ܡܡܠܠܘܬܗ.
ܐܦ ܓܝܪ ܘܡܠܠ ܡܢ ܕܠܐ ܠܫܢܐ ܗܘܐ. ܒܨܠܘܬܗ [1]ܡܪܝܐ ܕܟܠ[b]. ܘܠܦܘܡܐ
ܕܝܠܢ [1]ܡܫܒܚܢܐ ܕܡܫܒܚ[c] ܠܟ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܘܠܠܫܢܢ
ܐܡܠܐ[1] ܒܚܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ[d] ܡܒܥܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܀[2]

ܩܢܗ — ܒ — ܚ — ܐܬܚܝܠܬ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܀ ܕܐܝܢܐ[e] ܡܢܗܘܢ [1]ܐܬܕܡܪ ܝܬܝܪ
ܐܝܟ ܕܒܣܗܕܘܬܗ ܕܢܨܝܚܐ[f] ܪܗܘܡܢܘܣ [1]ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ[g]. ܒܦܪܗܣܝܐ ܢܡܘܣܝܬܐ
ܕܩܕܡ ܕܢܬܦܣܩ ܠܫܢܗ. ܐܘ ܒܡܡܠܠܘܬܐ ܕܠܐ ܠܫܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܦܣܩ[h].
ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܒܬܪܬܝܗܘܢ. ܠܗܘ ܕܡܩܕܡ ܐܡܪ ܠܐܬܠܝܛܐ
ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܐ[i] ܠܟܘܢ ܬܐܪܒܢ ܩܕܡ ܕܐܡܠܟܐ ܐܘ ܫܠܝܛܢܐ. ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ

a Corr. ܦܣܩ ܠܐ. — b Corr. ܡܪܝܐ. — c Corr. ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. — d Corr. ܡܬܒܥܝܢ. — e Corr. ܕܐܝܢܐ. — f Corr. ܕܐܬܦܪܗܣܝ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܟܠ. — g Corr. ܡܢ ܟܠ. — h Corr. ܦܣܩܗ. — i Marg. ܕܐܬܚܝܠܬ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒܐ. ܡܫܒܚ (sic) ܠܟܘܢ ܐܪܒܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܡܩܕܡܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܕܝܢܐ. ܘܩܕܡ ܐܪܟܘܢܐ ܐܘܪܚ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܐܢܫ. ܡܢ (sic) ܡܠܟܐ ܐܘ ܫܠܝܛܢܐ ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ.

1. A ܐܬ̈ added over marg., B ܗܘܐ. — 2. A om.

he believed, with which he ⌜freely made confession⌝ *in the sight of all men*, even when it had *for this reason* been cut out for his sake. Wherefore the tyrant also who cut this out *when he judged him* was[2] not *able to* cut out speech; for even without a tongue he spoke. By his prayers, Lord *of all*, fill ⌜our mouths also which[3] praise thee with a song of praise *in thy grace*, and our tongue with *spiritual* joy, ⌜I pray⌝ thee.

Another.

140. — II — **VIII.** — « **It hath been strengthened and I cannot** »[5]. — Which point to admire the more (μᾶλλον) *among the things* that[6] *befell at* the martyrdom of the ⌜illustrious Romanus I am[7] in doubt; at the lawful freedom of speech (παῤῥησία) before his tongue was cut out, or at the speaking without a tongue after ⌜it had been cut out[8]. In both of them I praise Christ, who said beforehand to the combatants (ἀθλητής) of godliness, « Ye

1. Corr. ' gained freedom (παῤῥησία) on Christ's behalf '. — 2. Corr. ' did '. — 3. Corr. ' the mouths of us who '. — 4. Corr. ' we entreat '. — 5. Ps. CXXXVIII, 6. — 6. Corr. ' in '. — 7. Corr. ' R. praised by all being '. — 8. Corr. ' the excision '.

[Syriac] [a] [Syriac] [b] [Syriac] [c] [Syriac]

[Syriac]

[Syriac] — [Syriac] — [Syriac] — [Syriac] [1] [Syriac] [d] [Syriac] [2] [Syriac] [e2] [Syriac] [3] [Syriac] [f] [Syriac] [g] [Syriac] [2] [Syriac] [h] [Syriac] [2] [Syriac] [i] [Syriac] [j] [Syriac]

[Syriac] — a Corr. [Syriac]. — b Corr. [Syriac]. — c Marg. [Syriac] — d Corr. [Syriac]. — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac] for [Syriac]. — i Corr. [Syriac]. — j Marg. [Syriac].

1. A [Syriac]. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3 B sing., marg. ἀορους, A mark of ref., but marg. blank.

shall not consider *at all* how or what ye shall speak; for it is not ye that speak, but *it is* the Spirit of your Father that speaketh in you »[1]. By whose prayers, Lord *of all, do thou* confirm our heart[2] also that is paralyzed *by sin* and have mercy *upon us*, according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy Babylas, bishop of Antioch and martyr, and on the three boys who were martyred with him.

141 — I — **III. — « Because the Lord hath done a wonder »**[3]. — Let no man be surprised at seeing that Babylas the old *and advanced in days, a man* bowed down from[4] *length of* time went down *boldly* to the arena (στάδιον) *and to the conflict* of martyrdom, and the boys of immature age[5] and their mother[6]; but let him praise Christ, the Word of God, who ⌜after the simi-

1. Matth. x, 17-22 « Beware..... And they shall bring you before kings and governors for my sake..... Ye shall speak. It shall be given you..... and children shall rise against their fathers..... shall live ». — 2. Sir. II, 12, 13 LXX « Woe to the doubting hearts and to the relaxed hands, and to the sinner that rideth two ways! Woe to the paralyzed heart because it believeth not! » — 3. Ps. XCVIII, 1 LXX. — 4. Corr. ' by '. — 5. Marg. ἀωρούς. — 6. Corr. ' mother of these '.

ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܫܒܪ̈ܐ ܘܫܘܬܦ ܠܕܡܐ ܘܠܒܣܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܐܢܫܐ ܘܐܦ ܡܫܚܠܦܘܬܐ[a]
ܘܠܐ ܣܢܝܩܘ ܢܦܩܢ[b] ܬܥܕܪ ܘܐܚܝܠ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܕܓܢܣܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ
ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܬܪܘܪܒ ܗܘܐ ܒܫܘܒܗܪܐ ܘܐܡܪ. ܕܠܫܡܝܐ[c] ܐܣܩ. ܘܠܥܠ ܡܢ
ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܣܝܡ ܟܘܪܣܝܐ[d] ܕܡܠܟܘܬܝ. ܘܐܗܘܐ ܕܡܐ ܠܡܪܝܡܐ.
ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܒܬܘܕܝܬܐ ܢܣܩ[e] ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܒܨܠܝܒܗ
ܫܪܐ[f] ܚܝܠܗ. ܘܢܩܥܐ ܠܘܬܗ ܡܪܐ[1] ܕܟܠ[g] ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܡܡܒ — ܒ — ܘ — ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܐܠܗܐ܀ ܪܒܐ ܘܐܠܗܐ[1] ܩܠܝܡܝܣ܀

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible] (sic). — c Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic). [illegible]. — d Corr. [illegible] (to follow). — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible].

1. ܘ in ink.

litude of[1] boys shared in blood and flesh[2] *and became man without variation,* and so far *helped and* strengthened our *feeble* race that even *persons of* tender age receive[3] crowns of victory *in the conflict* against the devil, who aforetime proudly boasted and said, « I will go up to heaven, and above the stars of heaven will I set *the* seat *of* my *kingdom; and I will be like unto the Most High* »[4]. Let us all therefore *in thanksgiving* ⌜send up[5] praise to him who by means of his[6] Cross dissolved his power; and let us cry to him, « Lord *of all*, praise to thee! »

Another.

142 — II — **VI.** — « **Because of thy grace, O God** »[7]. — The great *and*

1. Corr. ' similarly to '. — 2. Heb. II, 14 (not quoted). — 3. Unintelligible corr. — 4. Is. XIV, 3-15 « And it shall be..... above the stars of El will I set my seat...... to the Exalted. And hereafter thou shalt go down to Sheol and to the bottom of the pit ». — 5. Corr. ' sing a song of '. — 6. Corr. ' the '. — 7. Ps. XXV, 7.

a Marg. [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac] (sic). — b Corr. [Syriac]. — c Corr. [Syriac] (to cover [Syriac] also?). — d Corr. [Syriac]. — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac]. — i Corr. [Syriac].

1. Marg. A Οαπολλων B Απολον. — 2. B marg. Δαφνη. — 3. A app. [Syriac]. — 4. A [Syriac] B marg. Ιουλιανος. — 5. A mark of ref., but marg. blank. — 6. ܘ in ink — 7. A [Syriac].

divine apostle Paul said[1] that he prayed *and entreated* in a chain[2] on behalf of the gospel : and Babylas the martyr, imitating him, asked for the chain in which he was martyred to be buried with him, as a general the armour *in which he did deeds of prowess*. Accordingly even his dust is *very* formidable to the demons; and Apollo *the idol,* which was *set up* at Daphne, was struck dumb and ceased *to* utter[3] *its* lying folly, because of the ⸢neighbourhood of the dead man[4] who was alive through[5] the performance of the signs *which he wrought;* and to Julian the tyrant, who had gone mad *and ordered* demon-worship[6], it was unable to give a ⸢deceitful revelation[7] : and, after the precious bones of the martyr had been *removed and* taken away, the spirit that speaks[8] from the earth, the full of fatuity, began to utter folly. And *so* through both facts, by *its* silence, *I mean,* and *also* by *its* foolish speaking it

1. Corr. ‘ wrote ’. — 2. Eph. vi, 14-20 « Stand therefore..... be vigilant in your hearts, praying..... to speak it ». — 3. Corr. ‘ uttering ’. — 4. Corr. ‘ the dead man near ’. — 5. Corr. ‘ by ’. — 6. Corr. ‘ the demon-worshipper ’. — 7. Corr. ‘ oracle ’. — 8. Corr. ‘ cries ’.

ܘܡܟܪܙܐ ܠܙܟܘܬܗ[a] ܕܗܘ ܐܬܠܝܛܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܕܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ[1] ܘܒܟܘܣ܀

ܩܘܠܐ — ܐ — ܚ — ܣܗܕܐ ܒܫܡܝܐ ܡܗܝܡܢܐ܀ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ ܦܠܚܐ: ܟܕ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܐܦܠܚܘ ܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[b]: ܘܐܬܦܩܕܘ ܡܢ ܛܪܘܢܐ ܡܪܝܪܐ[c] ܕܕܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܠܒܫܘܢ ܟܘܬܝܢܐ ܕܢܫ̈ܐ ܠܨܥܪܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ[3] ܙܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܫܠܚܘ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܠܨܘܠ ܕܣܗܕܘܬܐ ܓܒܪܐܝܬ ܣܝܒܪܘ[d]. ܠܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܐܫܬܘܘ ܕܢܩܒܠܘܢ. ܡܪܝܐ ܕܟܠ[e]. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܡܥܝܬ ܠܢܝܚܘܬܐ ܡܪܦܝܢܝܬܐ ܐܡܝܬ ܘܒܛܠ ܡܢܢ[f]. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

a Corr. ܐ for ܗ. — b Corr. ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. — c Corr. ܛܪܘܢܐ ܒܝܫܐ ܕܢܫ̈ܐ. — d Corr. ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܟܬܫܘ ܓܢܒܪܐܝܬ. — e Corr. ܡܪܢ. — f Corr. ܒܢ.

1. A marg. Σεργιος. Βαχχος. — 2. A ܕܡܢ. — 3. A ܡܙܕܟܝܢܐ.

proclaims *and declares* the victory of that combatant (ἀθλητής) : by whose prayers, Christ, God, have mercy upon us.

On the holy martyrs Sergius and Bacchus.

143 — I — VIII. — « **A trustworthy witness in heaven** »[1]. — Sergius and Bacchus *the soldiers,* when they together performed the *spiritual* service of godliness[2], and were ordered ⌜by the grievous tyrant *who judged them* to clothe themselves in women's tunics[3] *for an insult,* did not *in any way* put off the *invincible* armour of the *Holy* Spirit; but, when they had ⌜bravely endured the conflict of martyrdom[4], were admitted to receive crowns *of victory :* by whose[5] prayers, Lord *of all,* mortify *and do away* from[6] us every enervating pleasure, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. LXXXIX, 38. — 2. Corr. representing εὐσεβείας. — 3. Corr. ' to clothe themselves in the women's tunics of the evil governor '. — 4. Corr. ' heroically contended '. — 5. Corr. ' their '. — 6. Corr. ' in '.

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܘܣ܀

ܩܡܕ — ܒ — ܘ — ܐܬܬܦܢܝܬ ܠܕܘܘܢܐ ܟܕ ܐܬܩܒܥ ܒܝ ܥܘܩܣܐ܀ ܐܝܢܐ ܕܒܢܦܫܗ ܡܬܥܩܣ
ܡܢ ܥܘܩܣܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܡܚܕܐ ܩܥܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ.
ܐܬܬܦܢܝܬ[a] ܠܕܘܘܢܐ ܟܕ ܐܬܩܒܥ ܒܝ ܥܘܩܣܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܪܓܝܣ
ܪܒܐ ܕܙܟܘܬܐ ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܪܗܛ ܗܘܐ ܪܗܛܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ[1][b]. ܥܠ ܚܕܐ
ܣܟܝܢܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ ܥܡ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪܢܐ.
ܕܒܗܠܝܢ ܗܘ ܐܪܕܘܦ[c] ܠܗܠܝܢ ܕܪܕܦܝܢ[2] ܠܝ ܘܠܐ ܐܗܦܘܟ ܡܢܗܘܢ ܥܕܡܐ
ܕܢܣܘܦܘܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܠܐ[d] ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܒܪܗܛܗ ܕܗܢܐ[3]
ܐܘܪܚܐ ܡܛܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܗ ܠܘܩܕܡ ܗܘ ܕܐܫܬܘܬܦ ܥܡܝ ܒܐܬܠܝܬܐ
ܡܛܝ ܗܘܐ[e] ܓܢܒܪܐܝܬ. ܗܘ ܕܒܝܕ ܨܠܘܬܗܘܢ ܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ ܠܟ. ܬܪܘܨ
ܘܠܗܠܟܬܐ[4] ܕܝܠܢ ܠܘܬ ܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܢܐ ܕܠܥܠ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ܀

a B marg. ܡܢ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܗܘ ܕܠܥܠ. — b Corr. ܕܫܘܪܗ ܕܛܝܒܘܬܐ. — c B marg. ܡܢ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܗܘ ܕܠܥܠ. —
d Marg. ܕܢܣܘܦܘܢ. ܐ. ܗܠܝܢ ܕܪܕܦܝܢ ܠܝ ܕܒܣܪܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܚܙܝܐ ܗܘܐ ܐܢܐ (sic) ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. — e Corr. ܪܗܛ.

1. A ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ B ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. — 2. A ܕܪܕܦܝܢ. — 3. ܗ in paint, Iᵃ ܕ in ink. — 4. A ܠܗܠܟܬܐ (corr. ܘ).

Another on the holy Sergius.

144 — II — VI. — « **I have been turned to misery by a thorn fastening in me** »[1]. — He who is pricked *in his soul* by the sting of sin immediately cries *saying, as it is written,* « I have been turned to misery by a *suprasensual* thorn fastening in me ». But, when Sergius, glorious in victory, the martyr of Christ, was running the course of ⸢the gospel[2], he walked on *sharp* iron nails, saying *with the Psalmist David,* « With these will I pursue them that pursue me and will not turn away *from them* till they perish »[3]. For so run I, not[4] at random, and by *running on* this road I shall attain to the kingdom of heaven; *to* which Bacchus, who was joined with me in the contest, has already *bravely* ⸢run : through[5] whose prayers we beg *thee,* direct our steps also toward the crown of thy upward calling, merciful *Lord.*

1. Ps. XXXII, 4. — 2. Corr. ‘ religion ’ (representing εὐσεβείας). — 3. Id. XVIII, 38 (not quoted). — 4. I Cor. IX, 25, 26 (verbal diff.). — 5 Corr. ‘ received : by ’.

ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ܀

ܡܫܚܐ — ܠ — ܐ[1] — ܢܡܘܣܗ ܕܐܠܗܗ ܒܠܒܗ ܘܠܐ ܢܬܛܠܩܘܢ ܗܠܟܬܗ܀ ܟܕ ܢܨܝܚܐ ܣܪܓܝܣ
ܗܒܝܠ[a] ܗܘܐ ܒܙܪܝܙܘܬ ܣܐܝܢܘܬܐ ܠܛܘܝܒܐ[b] ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ[c]:
ܠܣܐܘܢܐ ܕܒܣܡܪ̈ܐ[d] ܢܩܒܥ ܗܘܐ. ܒܕܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ[e] ܡܬܢܬܘܦܬܐ
ܙܪܝ ܗܘܐ. ܠܚܘܝܐ ܢܟܝܠܐ ܘܡܬܪܓܫܢܐ ܗܘ ܕܢܛܪ[f] ܠܥܩܒܐ ܕܝܠܢ ܣܡܝܗ
ܗܘܐ. ܘܒܗ̇ܝ ܠܗ ܐܬܡܛܝܘ ܟܐܢܐܝܬ ܘܢܣܒ ܠܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ.
ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ[g] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܣܡܘܪ[h] ܐܘܟܝܬ ܩܦܘܕ ܠܒܣܪܝ ܕܡܢ
ܡܢ ܕܚܠܬܟ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܕܝܠܗ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܐܢܐ[2]܀

ܡܫܚܐ — ܐ — ܕ — ܢܬܒ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ ܘܚܝܠܬܢܐ

a Marg. ܕܐܩܦܐ. ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܘܣܝܡܐ ܣܘܪܓܘܗܝ ܒܫܘܪܝܐ. ܘܠܒܫܗ ܣܕܘܢܐ ܕܕܝܘܡܐ. ܘܣܐܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܛܘܝܒܐ. ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܕܗܠܝܢ ܗܟܘܬ ܠܟܘܢ ܗܟܢܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܢ ܠܐܠܗܘܗܝ ܥܒܕܐ ܠܡܥܒܕܘ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܕܐܘܓܘܣܛܘܣ ܡܩܪܐ ܕܒܢܝܢ (sic). — b Corr. ܠܛܘܝܒܐ. — c Corr. ܕܫܠܡܐ. — d Corr. ܕܣܪ̈ܐ. — e Corr. ܪ̈ܓܠܐ. — f Marg. ܕܢܛܪܐ. ܘܐܡܬܢ ܡܢܛܪܐ ܗܘܐ ܠܥܩܒܗ. ܗܠܝܢ ܕܢܛܪܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܥܡ ܟܠܗ ܫܡܐ ܕܢܛܪܐ. ܘܟܠ ܕܢܛܪ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܘܬܐ (sic) ܣܬܝܡܐ. ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܬܝܗܒ ܒܟܠܗ ܠܐܢܫܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܗܘ ܢܛܪ ܪܝܫܟ. ܘܐܢܬ ܬܛܪ ܠܥܩܒܗ. — g Corr. ܒܨܠܘܬܗ. — h B marg. ܡܢ ܡܬܡܫܚܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܚ.

1. Vat. 17,273 ܗ. — 2. A marg. Μηνας.

Another on the same holy Sergius.

145 — III — I. — « **The law of his God is in his heart and his footsteps shake not** »[1]. — While *the illustrious* Sergius was *readily* shoeing[2] *his feet* with the preparation of the gospel of peace[3], *even* the shoe which[4] *he was fastening with* nails, with the blood that was flowing from his[5] *holy* feet he blinded the *deceitful and suprasensual* serpent which watches[6] our heel; *and therefore he justly attained* and received a crown of martyrdom : by whose[7] prayers, Christ, God, transfix[8] my flesh *or make it to contract* from fear of thee, and have mercy upon me.

ON THE HOLY MARTYR MENAS.

146 — I — IV. — « **He shall abide for ever before God** »[9]. — The *brave*

1. Ps. XXXVII, 31. — 2. Corr. ' putting on '. — 3. Eph. VI, 14-16. — 4. Corr. ' of '. — 5. Corr. ' the '. — 6. Gen. III, 14, 15 « And the Lord God........ her seed. He shall watch thy head, and thou shalt watch his heel » (last clause *LXX*). — 7. Corr. ' his '. — 8. Ps. CXVIII, 120. — 9. Ps. LXI, 8 *LXX*.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (B [illegible]) [illegible] (sic) [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Marg. [illegible]. — i Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

and valiant martyr of Christ Menas by turning the arms of *his* fleshly service into ⌜the armour of the Spirit *destroys* the *foul* fiends and overturns[1] *together with them* ‘ every high thing that is exalted against the knowledge of God ’[2]. Therefore he filled all Egypt with *the great light of* the knowledge of God, doing *and performing* tens of thousands of miracles and *wonderful* works of healing at ⌜all times[3], and bringing all men to thee, Christ, God : by whose prayers bestow upon us also, merciful one, *the* grace *of* his effective *cures* according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy Simeon of the column.

147 — I — **III**. — **« Come, hear, and I will tell you »**[4]. — The *sublime and great* height of the life of Simeon the just *and righteous* ⌜brings into the mind of[5] believers the words of the Lord which he spake, « A city ⌜that

1. Corr. ‘ spiritual (arms) overturns the fiends and ’. — 2. II Cor. x, 3-6 (verbal diff.). — 3. Corr. ‘ every hour ’. — 4. Ps. LXVI, 16. — 5. Corr. ‘ recalls to ’.

[Syriac text]

[Syriac text][2]

148 — ܐ — [Syriac text]

a Corr. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text]. — d Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Marg. [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text]. — h Corr. [Syriac text]. — i Corr. [Syriac text]. — j Corr. [Syriac text].

1. A sing. — 2. A marg. Αντωνιος. — 3. A [Syriac text]. — 4. B marg. σταδιον.

is[1] set upon *the top of* a hill cannot be hid »[2]. For by ascending to ⌜a *sublime* height[3] of virtues he showed this[4] *clearly* and by means of *his* standing on the column, signifying that he is « a pillar and foundation of the truth »[5] *as it is written;* drawing both unbelievers and barbarians to godliness[6], and those who were sitting in the darkness[7] of error[8] to the light of knowledge, like a brightly-shining[9] star *by its rising* : by whose prayers, Saviour ⌜of all[10], have *pity and* mercy upon us.

On father Antony.

148 — I — VII. — « God, we have heard with our ears »[11]. — In the bloodless and fleshless conflict, *and in the war* with the fiends, an *illustrious* captain was the great Antony, who[12] first trod the path of the monastic life,

1. Corr. ' when '. — 2. Matth. v, 14, 15. — 3. Corr. ' the summit '. — 4. Corr. ' thus '. — 5. I Tim. III, 14, 15 (verbal diff.). — 6. Corr. representing εὐσέβεια. — 7. Is. IX, 1, 2 (verbal diff.). — 8. Corr. ' ignorance '. — 9. Corr. ' very bright '. — 10. Corr. ' our '. — 11. Ps. XLIV, 2. — 12. Corr. ' in that he '.

ܘܡܣܬܪܗܒܐܝܬ ܐܠܗܝܬ. ܘܠܚܫܝܪܘܬܐ[a] ܦܚܡ ܟܕ ܕܝܢ ܕܒܢܨܚܢܐ ܕܚܒܝܒܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܒܗܘ ܚܝܠܐ
ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ[b] ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܘܡܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܐܣܛܕܝܘܢ
ܕܡܕܒܪܐ ܘܐܬܟܬܫ ܫܪܝܪܐܝܬ[c]. ܘܐܬܝܒܫ ܦܓܪܗ ܒܥܡܠܐ ܕܕܘܒܪܐ[d]. ܘܒܗܘܢܐ
ܓܠܝܐ[e] ܩܡ ܒܣܕܪܐ ܓܢܒܪܐܝܬ ܘܐܬܟܬܫ[f] ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ[g]. ܘܕܪܐ
ܡܢ ܗܘܢܗ[h] ܚܘܫܒܐ ܕܚܫܐ ܛܢܦܐ ܐܝܟ ܡܘܨܐ. ܘܟܕ ܐܚܕ ܬܪܥܐ ܐܘܢܓܠܝܐܝܬ[i]
ܠܘܩܒܠ ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. ܘܐܦ[j] ܟܣܝ ܐܝܟ ܒܬܘܢܐ ܚܝܠܘܬܗ. ܘܚܘܝ ܣܘܥܪܢܘܗܝ
ܠܐܠܗܗ ܘܠܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܒܨܠܘܬܗ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܗܒ ܠܢ ܕܐܦ ܚܢܢ ܢܫܠܚ ܘܢܚܕܬ ܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ[k]. ܘܢܫܬܘܐ ܠܡܫܟܚܘ ܪܚܡܐ
ܪܒܐ܀

a Corr. ܘܠܚܫܝܪܘܬܐ. — b Corr. ܠܫܡܝܐ. — c Marg. ܘܐܬܟܬܫ ܫܪܝܪܐܝܬ. ... — d Corr. ... — e Corr. ... — f Marg. ... — g Corr. ... — h Corr. ... — i Corr. ... — j Corr. ... — k Marg. ...

1. A ܘܐܦ.

and *boldly* ran *and came to* the arena (στάδιον) of the desert, and strove loyally, and emaciated his[1] body through[2] labours of asceticism, and with mind laid bare *bravely stood up in line and* ⌜engaged in combat[3] against spirits of wickedness[4], and winnowed[5] the thoughts of *foul* passions out of his[1] mind like chaff[6], while, ⌜shutting the entrance[7] in gospel fashion[8] against vain glory, *he* both[9] hid *his* virtues as in a closet and showed *his good* deeds to *his God and* the heavenly Father only : by whose[10] prayers, Lord *of all,* grant to us also to put off *and renew* the old man[11], and *to be admitted* to find thy great mercy.

1. Corr. ' the '. — 2. Corr. ' by '. — 3. Corr. ' strove '. — 4. Eph. VI, 10-12 « Therefore..... because our strife is not..... under heaven » (verbal diff.). — 5. Corr. ' blew '. — 6. Corr. ' dust '. — 7. Corr. ' he shut the door '. — 8. Matth. VI, 3, 4; ibid. 6 « But thou.... in secret shall reward thee openly ». — 9. Corr. ' and '. — 10. Corr. ' his '. — 11. Eph. IV, 22-24; Col. III, 9, 10 « But put off..... in the likeness of him who created him ».

ܕܥܠ ܫܒܥܐ ܛܠܝܐ ܡܩܒܝܐ ܣܗܕܐ ܛܠܝܐ[1] ܘܐܡܗܘܢ ܫܡܘܢܝ. ܘܡܠܦܢܗܘܢ
ܐܠܝܥܙܪ ܟܗܢܐ܀

ܩܦܠܐܘܢ — ܐ — ܘ — ܣܒܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܘܦܝ̈ܗ̇[2] ܕܐܪܥܐ܀ ܪܒ ܗܘ ܛܒ ܣܒܪܐ ܠܐ
ܡܛܥܝܢܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܘܡܪܝܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܠܢܦܫܐ ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܝܠܗ̇.
ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ̇ ܒܚܕ ܡܕܡ ܕܬܬܓܪܫ[a] ܘܬܦܠ ܠܬܚܬ ܚܫ̈ܐ ܕܒܣܪܐ.
ܗܐ[b] ܫܒܥܐ ܛܠܝܐ ܟܕ ܙܥܘܪ̈ܐ ܒܙܒܢܐ ܘܒܫܢ̈ܝܐ[1] ܘܡܬܪܒܝܢ ܗܘܘ[c]:
ܘܡܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܐ ܛܠܝܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܪܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ:
ܘܒܩܝܡܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܝܟ ܒܛܠܠܐ ܪܢܝܢ ܗܘܘ[3]: ܘܐܡܐ ܕܗܠܝܢ ܣܒܬܐ
ܘܐܠܝܥܙܪ[4] ܟܗܢܐ ܝܩܝܪܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗܘܢ.. ܐܟܚܕܐ ܐܬܟܬܫܘ ܘܣܒܠܘ
ܡܘܬܐ ܓܡܝܪܐ ܘܐܘܢܓܠܝܘܢܝܐ ܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܛܠܬܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܡܬܟܪܙ ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܒܣܪܬ ܩܥܝܬ
ܘܐܡܪܬ[d] ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ[e] ܚܝ̈ܐ ܘܩܝܡܬܐ[5].

a Corr. ܘܬܬܓܪܫ. — b Marg. ܗܐ ܟܕ ܡܢ ... — c Corr. ... — d Corr. ... — e Marg. ...

1. B ins. ܩܕܝܫܐ. — 2. A ... — 3. A ... — 4. A ... — 5. A ...

ON THE SEVEN HOLY MACCABEE BOY MARTYRS AND THEIR MOTHER SHMUNI, AND THEIR TEACHER ELEAZAR THE PRIEST.

149 — I — VI. — « **The hope of all the ends of the earth** »[1]. — *Very* great is the *unerring* hope of the resurrection, and it *lifts and* raises the soul to authority over its *own* self, and does not *in any way* suffer *it* to be dragged[2] down *and to fall* beneath the passions of the flesh. Lo![3] *here* seven boys, who, while they ⌜were young in time and in[4] age, and had been instructed in the childlike teachings of the law *and meditated on them,* and meditated on the resurrection *of the dead* as in a shadow, and[6] the *aged* mother of these and Eleazar the *venerable* priest and *their* teacher, *together strove and* underwent a perfect and evangelic death on behalf of religion, for thy sake, Christ, *God,* who wast before proclaimed by the law and the prophets, *and after thou hadst become incarnate didst cry and* say[5], « I am the Life and the

1. Ps. LXV, 6. — 2. Corr. ' bent '. — 3. IV Macc. v, 4-XVII, 16 (not quoted). — 4. Corr. ' bore immature '. — 5. Corr. ' who saidst '. — 6. The confused grammar is in the Syriac.

ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ¹ ܡܪܢ ܕܟܠ. ܐܦ ܠܟܠܢ ܐܥܒܪܐ ܘܚܫܘܒ ܘܡܢܝܢ ܒܦܣܐ
ܕܩܕܝܫܝܟ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐ̈ܐ ✤

ܐܚܪܬܐ ✤ ²

ܩܢ — ܒ — ܐ — ܢܓܕ̈ ܢܦܫܝ ܠܦܘܪܩܢܟ ܘܣܒܪܬ ܠܡܠܬܟ ✤ ܟܕ ܒܥܝܢܐ ܕܗܘܢܐ ܡܚܕܪ ܐܢܐ ܠܚܝܠܐ ܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܕܪ̈ܓܫܬܐ: ܘܡܢ ܟܠ ܓܒ̈ܝܢ ܚܙܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܐܝܬܐ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ: ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܡܐ ܡܣܝܒܬܐ ܒܙܒܢܐ ܘܡܟܠܐ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܫ̈ܒܥܐ ܒܛܠܝܘܬܐ: ܘܠܐܠܥܙܪ ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܣܒܐ. ܠܟ ܒܡܨܥܬܐ ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܪܫܝܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܚ̈ܕܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܘܕܩܝܡܬܐ. ܟܕ ܚܕ ܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܚܝܠܐ ܘܡܛܝܒܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܙܟܘܬܐ ܦܪܣ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܡܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ᵃ ܡܪܝܐ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܕܡܚܝܠܐ ܕܦܫܝܪܬܐ ³ ܡܚܝܠܐ ܘܡܪܦܝܐ. ܐܣܝܗ̇ ܘܚܝܠ ܠܗ̇ ܠܡܥܒܕ ܦܘܩ̈ܕܢܝܟ

[illegible] — a Corr. [illegible].

1. A om. ܕ. — 2. A om. — 3. B ܕܦܫܝܪܬܐ.

Resurrection » [1] : by whose prayers, Lord of all, *admit all of* us also *to* the lot of thy saints *and* enrol *and number us* in *it* according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

150 — II — VII. — **« My soul hath desired thy salvation and I have hoped for thy word »** [2]. — When I turn the *suprasensual* eye of my mind all round, and, *while contemplating* the [3] weakness that arises from nature on all sides, I see *also* the mother aged *in time of life* and her seven sons of boyish age, and *Eleazar* the*ir* old teacher, I see thee, Christ, in the midst of these, *who art* the firstfruits of the *new* future life and of the resurrection, bestowing upon them the one *sure* hope and strength and *perfect* readiness, *and victory,* and *the power to receive* a crown of martyrdom. Wherefore I beg [4] thee, Lord, by their prayers *heal* my soul also, which is feeble and relaxed *through the sins that I have committed*, *and* strengthen *it* to perform thy *life-*

1. John XI, 21-27. — 2. Ps. CXVIII, 81. — 3. Corr. ' in the '. — 4. Corr. ' entreat '.

ܦ̈ܩܕܢ. ܢܣܒ ܠܟܐ ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܕܥܠ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܓܘܦܛܝ̈ܐ[1] ❖

ܩܢܐ — ܐ — ܚ — ܟܘܫ ܬܩܕܡ ܐܝܕܗ ܠܐܠܗܐ ❖ ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܨܪܝܢ ܗܝ [1]ܕܛܢ̈ܦܘܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ[a] ܐܝܟ ܡܒܘ̈ܥܐ ܒܡܒܘܥܘܬܐ ܡܦܩܐ ܗܘܬ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ܕܗܝ ܠܗ̇ ܐܝܬܝܗ̇ ܚܟܝܡܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܐ. ܘܫܛܝܬ ܒܫܢܝܘܬܐ ܘܣܟܠܬ[b]. ܠܫܘܒܚܗ[c] ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܘܕܦܪܚܬܐ ܘܕܐܪ̈ܒܥܝ[d] ܪ̈ܓܠܐ ܒܚܝ̈ܘܬܐ[2] ܘܕܪ̈ܚܫܐ. ܦܪܕܝܣܐ ܗܘܬ ܕܡܫܦܪܐ ܒܫܘܦܪ̈ܐ [1]ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[e]. ܘܒܗ̈ܒܒܐ ܘܦܩ̈ܥܐ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܒܝܘܠܦܢܐ[3] ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܐܦ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ

a Corr. ܕܦܬܟܪ̈ܘܬܐ ܦܬܟܪ̈ܐ. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. ܠܫܘܒܚܘܬܐ. — d Corr. ܘܐܪ̈ܒܥܝ. — e Corr. ܕܚܠܬ ܕܩܘܪܒܐ.

1. A marg. Αἰγυπτίους. — 2. A pl. — 3. B ܐܘ ܕܒܝܘܠܦܢܐ.

giving commandments and have *pity and* mercy upon me, according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy Egyptian martyrs.

151 — I — VIII. — « Aethiopia shall yield herself to God » [1]. — Whence comes it that Egypt, which used to vomit forth[2] the filthinesses of idol-worship *like fountains,* and used to say that she *herself* was wiser than every city and country, and *in madness* committed folly and changed[3] the glory of the incorruptible God into the likeness of a *dumb* image of a corruptible man, and of a bird and of four-footed[4] *beasts* and reptiles, has become a paradise *abounding in the beauties* of ⌜the worship of God[5], and with the blossoms *and flowers* of martyrs, as with the doctrines of the orthodox faith, enlightens and crowns even cities that are *removed* beyond the borders, and

1. Ps. LXVIII, 32. — 2. Corr. ' with '. — 3. Rom. I, 20-25 « For the secret things..... of the incorruptible God into the likeness of a bird..... Amen! » (verbal diff.). — 4. Corr. ' quadrupeds '. — 5. Corr. representing εὐσεβείας.

ܕܢ̈ܒܒܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܣܘܪܝܐ ܦܪܝܣܬܐ ܘܦܪܕܟܠܐ. ܘܕܝܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܣܘܪܝܐ
ܥܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܢܝܠܘܣ[1]. ܦܣܘܡ. ܦܐܘܪ. ܐܝܪܡܝܐܣ. ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ
ܐܣܗܕܘ ܘܐܬܟܠܠܘ. ܐܫܬܟܚܘ ܫܪܝܪܐ[2] ܐܫܝܪܐ. ܗܢܐ[a] ܫܘܚܠܦܐ ܕܝܠܟ
ܗܘ ܠܒܘܕܝܘ ܡܫܝܚܐ. ܕܝܡܝܢܗ ܕܐܠܗܐ[3] ܘܐܒܐ ܡܪܝܡܐ. ܥܡܢ ܙܡܪ
ܦܪܘܩܢ ܕܘܝܕ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܕܥܠ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܦܪ̈ܣܝܐ܀

ܡܢܒ — ܐ — ܘ — ܡܪܝܡ ܩܪܢܐ ܠܥܡܗ ܬܫܒܘܚܬܐ[4] ܠܟܠܗܘܢ ܙܕܝܩܘܗܝ܀ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܪܐ[5] ܘܐܝܬܝ ܐܝܟ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ[6]
ܩܪܐ[b]: ܘܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܝܗܒ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ[7]
ܣܒܪܐ. ܗܘ ܕܦܣܩ ܗܘܐ ܣܒܪܐ ܥܠ ܒܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܦܢܩܬܐ
ܒܝܕ ܢܒ̈ܝܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܒܝܕ ܐܪܡܝܐ ܘܐܡܪ: ܐܣܝܢ[c]

a Marg. ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܪ. ܗܝ ܕܡܫܟܚܐ ܕܗܘܬ ܐܬܪܐ. ܗܝ ܐܡܬ ܘܐ.. ܕܒܝܬ ܐܬܘܪ. ܡܢ ܡܕܡܐ. — b Marg. ܕܫܪܝܪܐ. ܘܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܒܟܠ (sic) ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܕܢܕܥܘܢ (sic) ܗܘ ܕܢܫܟܚ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܬ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܪܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܕܡܫܟܚܐ ܐܝܟ ܠܡܫܡܥܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܒܗ ܕܢܐܡܪ ܡܫܟܚܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢ ܩܪܝܢܐ. — c Marg. ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܫܡܥܐ ܘܢܦܩܝܢ. ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܫܡܥܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܐܢܫܐ. ܒܪܝܫܗ ܡܢ ܗܘ ܒܗܠܝܢ: ܡܦܩܐ ܥܡ ܢܦܫܗ. ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܟܚܐ (sic). ܡܛܠ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܡܫܡܥܐ ܡܢ ܡܕܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܪܝܫܗ ܗܘ (sic)

1. Marg. Νειλος (B Νιλος) Ψωμ Παορ Ιερμιας (B Ερεμιας). — 2. A sing. — 3. ܕ in paint. — 4. ܠ obliterated before the word in A. — 5. B om. — 6. A ܕܐܝܬܝܗܘܢ. — 7. A ins. above line, B om.

Nilus, Psom, Paor, and Jeremias, and those who were martyred *and crowned* with them have shown themselves *true* ambassadors for us who dwell in Syria? This[1] is thy change who art the only Christ, « the change of the right hand of *God and* the Father Most High », David *also* sings with us, praise to thee!

On the holy Persian martyrs.

152 — I — VI. — « **He exalteth a horn for his people, glory for all his righteous ones** »[2]. — Christ, even God, who called *and brought* things that were[3] not as things[4] that were[3], and gave *a sure* expectation of the resurrection to men who had no hope, who cut off hope for Babylon *the voluptuous city* through the *holy* prophets *or through Jeremiah* and said, « We

1. Ps. LXXVII, 11 LXX « And I said, ' Now have I begun. This is the change of the right hand of the Most High ' ». — 2. Ps. CXLVIII, 14. — 3. Corr. ' are '. — 4. Rom. IV, 16-18 « And the promise shall be sure..... of peoples » (verbal diff.).

ܠܒܒܠ ܘܠܐ ܐܬܐܣܝܬ.[1] ܘܫܒܩܢܗ̇. ܚܘܝܢ: ܐܬܠܝܛܐ ܩܕ̈ܝܫܐ
ܣܗ̈ܕܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܪܣ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܣܒܪܐ ܕܚ̈ܝܐ ܛܘܒܬܢܐ
ܕܥܬܝܕܝܢ. ܡܘܬܐ ܐܟܪ ܚܫܒܘ ܒܫܘܢܩܐ ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܗܘ
ܕܒܝܕ ܫܢ̈ܕܐ ܡܣܝܒܪܘܗ̇. ܗܢܘܢ ܕܒܝܕ ܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܒܥܝܢܢ[2] ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܢ܀

ܥܠ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܓܢܛܝܠܝ̈ܐ[3]. ܝܘܒܢܛܝܢܘܣ[4] ܘܠܘܓܝܢܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ
ܕܐܣܗܕܘ ܒܝ̈ܘܡܝ ܝܘܠܝܢܘܣ[5] ܚܢܦܐ܀

ܩܢܓ — ܐ — ܚ — [1]ܬܘܒܕ ܟܠܗܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܡܢܟ ܠܥܠܡ܀ [6]ܓܒܪܐ ܐܫܕ ܕܡܐ ܘܢܟܘܠܬܢܐ ܢܣܠܝܘܗܝ ܡܪܝܐ܀
ܓܒܪܐ ܢܟܘܠܐ ܢܟܝܠܐ ܐܝܟ ܢܟܝܠܘܬܗ ܢܣܠܝܘܗܝ܀ ܠܓܢܛܝܠܝܐ[a] ܓܒܪܐ ܟܠܕܝܐ ܝܘܒܢܛܝܢܘܣ[7]. ܗܢܘ

ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܓܘ ܒܒܠ. ܘܦܨܘ ܐܢܫ ܢܦܫܗ. ܘܠܐ ܬܬܛܠܡܘܢ ܒܚܛܗ̇ܝܗ̇. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܕܦܘܪܥܢܗ̇ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܥܒܕܝܗ̇ ܢܦܪܘܥ ܠܗ̇. ܟܣܐ ܕܕܗܒܐ ܒܒܠ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܘܝܐ ܠܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܚܡܪܗ̇ ܐܫܬܝܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܡܢ ܫܠܝ. ܢܦܠܬ ܒܒܠ ܘܐܬܒܙܬ. ܐܠܠܘ ܥܠܝܗ̇. ܣܒܘ ܣܡܡ̈ܢܐ ܠܟܐܒܝܗ̇. ܟܒܪ ܬܬܐܣܐ. ܐܣܝܢܗ̇ ܠܒܒܠ ܘܠܐ ܐܬܐܣܝܬ. ܢܫܒܩܝܗ̇ ܘܢܐܙܠ
ܓܒܪ ܠܐܪܥܗ (sic) ܡܛܠ ܕܡܛܐ ܠܫܡܝܐ ܕܝܢܗ. ܘܐܬܪܝܡ ܥܕܡܐ ܠܥܢܢ̈ܐ.
a Corr. ܓܢܛܝܠܝܐ.

1. A ܐܬܐܣܝܬ. — 2. A om. — 3. Marg. Γεντιλιοι. — 4. Marg. Ιουδεντινος. Λογγινος. Μαξιμος (B Μαχσιμος). — 5. A ܝܘܠܝܢܘܣ. — 6. B om. — 7. A marg. Ιουλιανω (between Γεντιλιοι and Ιουβεντινος).

healed Babylon and she was not healed; *and so* we left her »[1], has shown us holy *combatants* (ἀθληταί), martyrs from *the country of* Persia; *men* who for the sake of the hope of the future *blissful* life reckoned the bitter death by tortures *which they endured pleasant and* sweet : by whose prayers we beg have *pity and* mercy upon us.

On the holy Gentilian martyrs, Juventius and Longinus and Maximus, who were martyred in the days of Julian the heathen.

153 — I — VIII. — « Thou shalt destroy all that go astray from thee for ever »[2]. « The man that sheddeth blood and is deceitful the Lord shall

1. Jer. LI, 6-9 *LXX* « Flee from within Babylon, and rescue each man his soul. Be not smitten in her sins : because it is the time of her requital from the Lord. According to her deeds shall he requite her. A cup of gold is Babylon in the hand of the Lord, that maketh the whole earth drunk with her wine; all peoples have drunk and have suddenly been made to reel : Babylon hath fallen and been spoiled. Wail for her; take drugs for her pains; perhaps she will be healed. We healed Babylon and she was not healed : let us leave her and go each man to his land, because his (sic) judgment hath drawn nigh to heaven and been exalted to the clouds ». — 2. Ps. LXXIII, 27.

ܒܠܚܘܕ ܟܐܢܫ ܪܓܠ ܘܚܠܦ ܐܒܝܫܘܬܐ ܪܕܘܦܐ[a]: ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܠܚܣܝܐ ܐܠܗܘܬ[b]:
ܡܢܟܠܢܐ ܘܐܓܢܘܣܬܐ ܦܪܝܘܣܐ ܕܚܡܝܡܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܡܛܠ[c] ܗܘܐ
ܠܚܣܝܘܬܗ[d]: ܐܦ ܡܟܣܢ ܗܘܐ ܘܡܬܢܟܪܢܘܬܐ ܠܗܦܟܐ ܐܠܐܚܝܢܐ[e] ܡܛܠ
ܬܡܠܐ ܕܗܘܪܐܐ[f]: ܡܢܝܠܐ ܠܩܛܝܐ ܥܒܕܐ ܘܒܙܪ ܗܘܐ. ܡܡܬܚܝܛܢܘܬ
ܘܡܬܠܠܐ ܕܟܣܗ ܐܬܠܘܬܐ ܘܩܬܠܐ ܕܡܥܡܝܐ. ܐܚܕܗ
ܘܦܪܘܣܘܩܘܣ. ܡܢ ܐܘܠܝܐ ܢܘܗܝ[g] ܘܐܬܚܬܐܢܐ ܐܠܗܐ ܠܝܠܝܐ
ܘܐܠܗܐ[1]. ܘܠܬܦܠܘܬܐ ܕܐܬܒܚܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ[d] ܡܕܝܢܗ[h]. ܘܫܦܠܐ ܕܩܢܘܬܐ
ܐܚܕܘ ܘܐܠܬܢܐ ܠܡܠܬܐ ܕܩܒܠܗ. ܕܬܪܬܐܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܢ
ܗܒ ܣܘܟܠܐ ܘܚܟܡܬܐ ܠܘܩܒܠ[i] ܟܠ ܩܬܪܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ: ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

a Corr. ܪܡܢܝܘܬܐ. — b Corr. ܥܡܘܕܝܐ ܕܐܠܗܐ. — c Corr. ܕܡܛܠ. — d Corr. ܝ for ܘ. — e Corr. ܠܓܠܝܐ. — f Corr. ܒ (ܕܗܘܕܡܘܬܐ ?). — g Corr. ܘܢܝܕܘ ܦܪܘܣܩܘܬܐ. — h Corr. ܓܠܐ. — i Corr. ܕܠܗ.

1. B ܘܐܠܗܐ.

reject »[1]. « **Evil shall catch the unrighteous man to destruction** »[2]. — When the treacherous[3] *crafty* tyrant Julian, who surpassed *and overcame* all *men* in *the wickedness of* impiety, was persecuting ⌜the worship of God[4], and was ⌜concealing his[5] injurious action by a pretence *and a mask* of mildness and gentleness, and was envious *and bitter* against[6] the combatants (ἀθληταί) on account of the crowns of[7] martyrdom, and was by deceit *making captive of* many *and* sweeping *them* away, Juventinus and the valiant men with him, *champions* (ἀγωνισταί) *and* soldiers of Christ, confuted *and exposed* him, in that they displayed[8] *and contended in* a *gallant* conflict of combating prowess, and ⌜stripped off[9] the *cloak of his* deceitfulness and gained crowns *of victory and* for the combats *which they endured* : by whose[10] prayers, Christ, God, bestow upon us also understanding *and wisdom* against *all* the wiles of the devil, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. v, 7. — 2. Id. CXXXIX, 12. — 3. Corr. ' perverse '. — 4. Corr. representing εὐσέβεια. — 5. Corr. ' disguising the '. — 6. Corr. ' of '. — 7. Corr. ' (gained) by '. — 8. Corr.' made public (δημοσιεῦσαι) '. — 9. Corr. ' revealed '. — 10. Corr. ' their '.

ܕܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܣܗܕܘ ܒܢܓܪܢ ܕܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܬܝܡܢܝܬܐ
ܕܛܝ̈ܝܐ. ܒܝܘܡܝ ܝܘܣܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܟܕ ܡܢ[1] ܡܣܪܘܩ[2]
ܡܠܟܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܗܘܕܝܐ ܒܬܘܕܝܬܐ. ܡܬܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܕܬܡܢ ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܟܦܪܘܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܕܥܒܝܕܐ ܠܝܘܚܢܢ ܦܣܠܛܝܣ
ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܩܢܕ — ܐ — ܙ — ܢܐܡܪܘܢ ܦܪ̈ܝܩܘܗܝ ܕܡܪܝܐ܀ ܡܛܠ ܕܪܒ ܐܢܬ ܘܥܒܕ[3] ܬܕܡܪ̈ܬܐ܀ ܡܢܘ[a]
ܢܡܠܠ ܓܢܒܪ̈ܘܬܟ[b] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܬܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܒܪܒܪܝܐ
ܕܚܡܝܪ̈ܝܐ ܟܕ ܐܬܓܡܪ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܚܙܐ ܘܐܬܕܡܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܩܦܕܘܩ̈ܝܐ. ܣܒܣܛܝܐ[4] ܓܝܪ ܒܚܕ ܒܠܚܘܕ ܐܣܛܕܝܘܢ[5] ܕܡܟܠܠ ܕܡܝܐ
ܒܥܕܢ ܣܬܘܐ ܒܡܗܘܪܬܐ[c] ܐܪܒܥܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܓܡܪܬ. ܐܦ ܢܓܪܢ ܕܝܢ ܒܗܕܐ[d]
ܐܫܬܘܝܬ ܘܝܬܝܪܘܬܐ ܚܡܫ ܙܒ̈ܢܝܢ ܥܒܕܬ. ܘܚܘܝܬܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐܬܝܢ ܐܬܠ̈ܝܛܐ

a B marg. ܡܢ ܡܕܡܪܬܐ ܗܘ ܕܥܒ. — b Corr. ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ (to follow). — c Corr. ܒܡܗܘܪܐ. — d Corr. ܒܗ ܕܪܐ.

1. A ܕܝ. — 2. B marg. Μασροκις. — 3. B ins. ܐܦ. — 4. Marg. Σεβαστη. — 5. B marg. σταδιον.

ON THE HOLY HOMERITE MARTYRS, WHO WERE MARTYRED IN THE CITY OF NIGRAN IN THE SOUTHERN TERRITORIES OF THE SARACENS, IN THE DAYS OF JUSTIN, KING OF THE ROMANS, WHEN THE CHRISTIANS THERE WERE BEING PERSECUTED BY MASRUK, KING OF THE ARABS, WHO WAS A JEW BY RELIGION, AND FORCED TO DENY CHRIST; THE COMPOSITION OF JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE HOUSE OF APHTHONIA.

154 — I — VII. — **« Let the redeemed of the Lord say »**[1]. **« Because thou art great and ⌜a doer of**[2] **wonders »**[3]. — Who[4] shall tell thy mighty deeds[5], Christ, God? Lo! even the *foreign and* barbarous country of the Homerites, having been inflamed by the fear of thee, *beheld and* imitated the faith of the Cappadocians. Sebaste in one arena (στάδιον) *only* consisting of a pool *of water in the cold season* perfected forty *persons by* ⌜martyrdom : and Nigran[6] equalled this *and surpassed it* five times over, and[7] showed us more than two hundred combatants (ἀθληταί) *who gained distinction in con-*

1. Ps. CVII, 2. — 2. B ' doest '. — 3. Id. LXXXVI, 10 LXX. — 4. Id. CVI, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' and powerful deeds '. — 6. Corr. ' martyrs : and Nigran, having '. — 7. Corr. ' also '.

ܐܬܦܪܣܘ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܣܒܥܬܐ ܠܝ. ܕܗܢܘܢ ܕܩܕܡܝܐ [a]ܗܘܐ ܚܪܬ ܐܣܝܐ.
ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܒܙܒܢܐ ܩܪܝܒܐ ܕܝܠܢ ܐܬܟܬܫܘ ܒܐܓܘܢܐ. ܗܢܘܢ
ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ[b] ܠܬܘܩܠܐ ܘܬܘܩܠܬܐ ܫܪܝ[c] ܡܢ ܠܓܘ ܥܕܬܐ. ܘܒܛܠ
ܐܬܗܦܟ ܟܠܗ ܗܪܣܝܣ[d]. ܘܠܢ ܫܪܪ ܒܗܝܡܢܘܬܟ܆ ܘܡܢܝܢ ܥܡ ܓܒܝܐ[e]
ܕܝܠܟ. ܘܦܨܐ ܠܢ ܡܪܝܐ[f] ܡܪܚܡܢ ܐܠܗܐ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܠ ܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܩܢܗ — ܐ — ܘ — ܙܕܝܩܐ ܢܚܕܘܢ ܘܢܬܥܫܢܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܕܪܐ ܕܬܪܝܨܐ ܢܬܒܪܟ܀ ܦܠܚܘܬܐ ܗܝ
ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܡܫܪܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܢܝܬܐ. ܕܢܬܕܡܘܢ ܒܚܬܝܬܘܬܐ
ܚܝܠܐ[g] ܗܘܬ ܠܗ̇ ܠܛܟܣܐ ܫܡܝܢܐ ܘܡܠܐܟܝܐ ܕܠܐ ܦܓܪ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܚܪܘ ܒܥܝܢܐ
ܕܪܥܝܢܗܘܢ[h] ܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܝܬܐ ܠܥܠ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗܘܘ. ܠܐ ܬܘܒ
ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܓܘܫܡܐ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܓܘܫܡܢܝܐ.
ܡܫܬܘܕܥܝܢ[i] ܗܘܘ ܠܡܬܕܡܝܘ ܒܗ. ܘܡܠܐܟܐ ܒܓܘ ܡܚܫܢܘܬܗܘܢ[1] ܒܠܚܘܕ ܠܐ

a Corr. ܗܘܐ ܕܝܠܗܘܢ. — b Corr. ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܠܬܘܩܠܐ. — c Corr. ܐܫܪܝ. — d Corr. ܘܗܦܘܟ. — e Corr. ܥܡ ܓܒܝܐ. — f Corr. ܡܪܚܡܢܐ. — g Corr. ܚܝܠ. — h Corr. ܕܪܥܝܢܗܘܢ. — i Corr. ܘ (l. ܡ), to precede.

1. A ܡܚܫܢܘܬܗܘܢ.

flict, the first of whom was Harith the doctor; who also in our *recent* times contended *in the conflict :* by whose prayers ⌜do away ˈ offences *and stumbling-blocks* from *within* the churches, and *defeat and* overthrow [2] *all* heresies, and confirm us *in thy faith, and number us* among [3] thy elect; and deliver *us,* merciful [4] *Lord.*

AGAIN HYMNS ON THE FORTY HOLY MARTYRS.

155 — I — **VI.** — « **The righteous shall rejoice and shall be strengthened before God** » [5]. « **The generation of the upright shall be blessed** » [6]. — The *God-confirmed and* invincible band of the forty martyrs gained the power of *exactly* imitating the *bodiless* angelic and heavenly ranks. For, after they had looked *upwards* toward God with the unflinching eye of their minds, they were not *in any way* turned *again and brought back* to the body; but while

1. Corr. ' still '. — 2. Corr. ' dissolve '. — 3. Corr. ' with '. — 4. Corr. ' who only (art) merciful '. — 5. Ps. LXVIII, 3. — 6. Id. CXII, 2 LXX.

[illegible][a] [illegible][1] [illegible][b] [illegible][c] [illegible]

[illegible]

[illegible] — ב — ה — [illegible][d] [illegible][e] [illegible][f] [illegible][g] [illegible][h] [illegible][i]

a Corr. [illegible] (sic). — b Marg. [illegible] — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (to precede). — e Corr. [illegible] (to follow?). — f Corr. [illegible]. — g Corr.(sic) [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible] (sic) [illegible].

1. A om.

numbed with cold, *but* heated *and inflamed* by the Spirit, they did not perceive it as it were in their inner man : for it is truth[1] which the divine prophet *Isaiah* cries *saying,* « They that wait for God shall renew strength *and* shall put forth wings as eagles, they shall run and not be weary »[2] : for it is thou, Christ, the *almighty* unwearying right hand of God, who ⌜wagest conflict[3] *against the evil one* in thy soldiers, praise to thee!

Another.

156 — II — V. — « **The Lord hath sent salvation to his people** »[4]. — For the wrath that is laid upon us *by reason of our sins* we have found a[5] healing drug ⌜and a helpful[6] *and* ready *medicine,* Lord, in the ⌜troop of *illustrious valiant soldiers* girt with the *suprasensual* arms of the *Holy* Spirit[7], the forty martyrs, equal in number to the ⌜perfect and holy[8] days of the fast;

1. Corr. ' true '. — 2. Is. XL, 27-XLI, 2 « Wherefore..... of the earth, and he fainteth not..... wings as doves; and they shall run..... his bow ». — 3. Corr. ' contendest '. — 4. Ps. CXI, 9. — 5. Corr. ' a cessation, a '. — 6. Corr. ' for evils and a helper '. — 7. Corr. ' company of spiritual armed men (representing ὁπλῖται) '. — 8. Corr. ' very honourable and hallowed '.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]

1. B sing. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A [illegible].

who by the heat of the Spirit quenched the *severe* cold that came from the snow and the chill *of the ice of the pool,* and trampled upon the devil breathing from the north, *and put on crowns of victory over him* : by whose[1] prayers, Lord *of all,* grant *in thy grace* that we also may sharpen the arms of the fast through abstinence *and with them contend* against him, ⌜in order[2] that we may withdraw ourselves *and escape* from all the activity of the fiends, by the might of thy *life-giving* Cross, thou who alone art mighty and merciful.

Another.

157 — III — **VI.** — « **Who is the man that feareth the Lord?** »[3] — Jeremiah the prophet, *the wonderful in revelations of the Spirit, cried and* said, « Lo! waters rise *and come* from the north; and they shall become an overflowing *or flooding* torrent and shall ⌜flood the land with[4] its fulness; the city and them that dwell therein »[5]. But the *spiritual and doughty* battalion

1. Corr. ' their '. — 2. Corr. ' to (the end) '. — 3. Ps. xxv, 12. — 4. Corr. ' overflow the land and '. — 5. Jer. VIII, 16, 17 *LXX* « From Dan shall we hear the voice of the shrillness of his steeds; at the voice of the neighing of their horse the whole land quaked; and he shall come and swallow up the

[Syriac text][1] [Syriac text][2] [Syriac text][a] [Syriac text][b] [Syriac text][3] [Syriac text][c] [Syriac text][d] [Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] — [Syriac text] — [Syriac text] — [Syriac text][e] [Syriac text][f4] [Syriac text][g] [Syriac text][h] [Syriac text]

a Marg. [Syriac text] — b Corr. [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text] (sic). — f Corr. (sic) [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text]. — h Marg. [Syriac text].

1. A [Syriac text]. — 2. B pl. — 3. A [Syriac text]. — 4. A [Syriac text] B [Syriac text].

of the soldiers of God, that of the forty martyrs, which was heated by the Holy Spirit, such[1] waters could not chill when they had been frozen *at the hour of the contest* by *the blast of* the spirits of wickedness. For it was Christ, *the power of the Father,* who said, « I am come to put fire on the earth »[2], who contended in them : to whom also let us offer[3] praise *and whom let us entreat,* saying *to him*, « Inflame us also with thy love, Lord, by the prayers of *all* thy saints, ⌜I beseech[4] thee ».

Another.

158 — iv — **IV.** — **« Come, hear, and I will tell you »**[5]. — O! how high *and exalted is the holy* and heavenly life[6] of the gospel, surpassing the legal service introduced through Moses ⌜which consisted in[7] shadows! For, when[8] the *Israelite* people, which amounted[9] to six hundred thousand

land, and its fulness; the city and them that dwell therein; for that, ' Lo! I send against you slaying serpents which cannot be charmed and they shall bite you ', saith the Lord ». The text is from XLVII, 2.

1. Corr. ' these '. — 2. Luke XII, 49, 50 « I have brought fire to put on..... kindled. I have a baptism..... it be fulfilled ». — 3. Corr. ' sing '. — 4. Corr. ' we entreat '. — 5. Ps. LXVI, 16. — 6. Corr. ' is the life '. — 7. Corr. ' and the '. — 8. Corr. ' of '. — 9. Num. I, 46 (?); II, 32 (?) LXX « And all those who were numbered were six thousand five hundred and fifty ».

[Syriac text]

a Marg. [Syriac text] — b Corr. [Syriac text] (must cover [Syriac text] also). — c B marg. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text].

1. A [Syriac text]. — 2. A [Syriac text].

footmen for whom the law was laid down, were[1] admonished for a space of forty years *by the lawgiver*[2], and *yet* opposed *and provoked* the instructor *himself,* the limbs *of all of them* fell *and were consumed* in the wilderness; so that *it was* even said *by* God *concerning them,* « Forty years have I been vexed with that generation »[3]. But the forty *holy* martyrs on the other hand for the sake of virtue at one time of contest[4] *on behalf of Christ by endurance valiantly* displayed one heroism of soul in forty bodies; *and they* showed no mercy not to their limbs only, but to the whole of the*ir* flesh also which *they saw* being[5] wasted *and consumed* by the cold of the pool, in order that they might *with joy* receive this blooming *and resplendent with glory* on the day of the resurrection : which[6] admit *all of* us also *to receive* by their prayers, Lord *of all.*

1. Corr. ' and were '. — 2. Id. XIV, 28, 29 LXX « ' I live ', saith the Lord, ' unless after the manner in which ye have spoken in my ears, so will I do to you. In this wilderness shall your limbs fall, and all your visitation, and all they who were numbered among you, from ten years and upward ' ». — 3. Ps. XCV, 10 (not quoted). — 4. Corr. ' contest, having '. — 5. Corr. ' was being '. — 6. Corr. ' to which '.

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܠܝܐ — ܗ — ܙ — ܘܩܕܡ ܩܘܪܗ ܡܢܘ ܢܩܘܡ܀ ܦ̈ܠܚܐ ܢܨܝ̈ܚܐ ܗܢܘܢ ܕܒܣܕܪܐ ܕܩܪܒܐ ܕܡܪܝܐ ܐܬܟܬܫܘ[1] ܢܨܝܚܐܝܬ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ: ܟܕ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܥܪܛܠܝܐ[a] ܒܟܠܗ ܠܠܝܐ ܩܘܪܫܐ ܘܓܠܝܕܐ[1]. ܚܝܠܬܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܒܢܦܫܐ[b] ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܐܦ ܗܘܐ ܒܣܪܗܘܢ[c] ܘܡܬܚܒܠ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܝܘܬܐ[d] ܘܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܟܒܫܝܢ[1] ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܕܡܪܦܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝܠܗ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܙܝܢܐ ܕܦܠܚܘܬܢ[e] ܠܐ[f] ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ[g]. ܐܠܐ ܚܝܠܬܢܐ[h] ܠܐܠܗܐ. ܘܒܗ ܟܒܫܝܢ ܚܘܣ̈ܢܐ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܘܡܣܬܪܝܢ ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܘܟܠܗ ܪܘܡܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܩܘܐ ܢܦܫܢ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܒܢܦܫܐ[i]. ܢܩܒܠ ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܦ

a Corr. ܟܕ ܥܪܛܠܝܐ. — b Corr. ܚܝܠܬܢܐ: ܟܕ ܡܬܚܝܠܝܢ ܒܢܦ̈ܫܬܐ. — c Corr. ܒܣܪܗܘܢ ܟܕ ܡܬܚܒܠ. — d Corr. ܒܚܕ ܩܠܐ. — e Corr. ... (sic) ... — f Marg. [illegible] (sic). [illegible] — g Corr. ܒܣܪܢܝܐ. — h Corr. ܚܝܠܬܢܐ (sic). — i Corr. ܒܢܦ̈ܫܬܐ.

1. A [illegible].

Another.

159 — v — VII. — « **And before his cold who can stand?** » [1]. — The *valiant* soldiers who[2] *bravely contended in* the line of battle of the war of the Lord, the forty martyrs, while ⌜in a state of nakedness enduring cold *and frost* all the night, became mightier in soul[3] as their flesh was wasted *and consumed by hardship; and so they* said ⌜in union[4] and in the strength of the Spirit, ⌜and restrained[5] the thoughts that were *trying to* weaken[6] *the strength of their soul*, « *The* armour[7] *of* our *military service* is not ⌜of the flesh[8], but mighty to God; and by it we *take rebel strongholds, and* overthrow thoughts and every exaltation of the devil that is exalted against the knowledge of God. For, if we remain invincible in soul[9] ⌜we shall receive the body *also*

1. Ps. CXLVII, 6. — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' enduring naked cold through all the night, prospering in souls '. — 4. Corr. ' with one voice '. — 5. Corr. ' to '. — 6. Corr. ' weakening and relaxing '. — 7. II Cor. x, 2-6 « But I beseech..... that I have in you, to be bold..... who think as if we walked..... of the flesh, but of the power..... has been accomplished » (verbal diff.). — 8. Corr. ' fleshly '. — 9. Corr. ' souls '.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible] (written over [illegible] also). — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A marg. Θεκλα. — 3. A [illegible]. — 4. B [illegible]. — 5. [illegible] in paint.

at the resurrection more resplendent[1] *in glory* » : by whose prayers, *Lord,* we beseech[2] *thee,* confirm us also for that *blessed and blissful* hope, according to thy great mercy.

Again hymns on the holy martyrs who were martyred from among women.
The first on the holy martyr Thecla.

160 — I — **VII.** — « **The king shall delight in thy beauty** »[3]. — Christ who speaks in Paul, who said, « I have come to put fire on the earth »[4], by inflaming *with his love* the soul of the holy[5] virgin Thecla burned *from her* the bonds of fleshly brotherhood[6], preserved her virginity *in purity*, ⌜supported her in the combat of[7] martyrdom, quenched the fire *and* placed *a muzzle and* a bit in the mouth of *carnivorous* beasts, rendered[8] the idolatrous

1. Corr. ' the body will by these things bloom more bright at the resurrection '. — 2. Corr. ' entreat '. — 3. Ps. XLV, 12. — 4. Luke XII, 49-53 « I have brought fire to put on..... division. And henceforth there shall be..... her mother-in-law ». — 5. Corr. ' fair '. — 6. Corr. ' kinship '. — 7. Corr. ' combated [including ἀθλῆσαι] with her in '. — 8. Corr. ' made '.

ܠܡܣܒܪܢܝܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܡܟܪܙܐ[a]. ܟܕ ܟܠܗ ܕܘܟ ܟܕ ܥܠ ܡܠܬܗ.
ܠܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܡܟܪܙܢܝܬܐ ܗܘܬ ܘܡܟܪܙܐ. ܒܨܠܘܬܗ̇ ܕܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ
ܠܓܒܪ̈ܐ ܐܟܚܕܐ ܘܠܢܫ̈ܐ ܡܚܫܒܬܐ ܕܢܟܦܘܬܐ[b]. ܐܦ ܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܥܠ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܪܘܣܝܣ[1] ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܪܬܗ ܕܛܪܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܚܢܦܐ ܘܪܕܘܦܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ[2]. ܘܐܣܬܗܕܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܩܕܡ ܐܒܘܗ̇܀

ܩܕܡܐ — ܐ — ܚ — ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܒܥܡ̈ܡܐ܀ ܠܐ ܙܕܩ ܕܠܐ ܒܟܠ ܘܒܟܠܗܝܢ[c]
ܥ̈ܕܢܐ ܢܫܒܚܟ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܒܓܫܡܘܬܟ ܡܚܝܢܝܬܐ ܒܚܪܬ ܠܓܢܣܢ ܕܗܘܐ ܕܝܠܓܢܐ
ܘܨܥܝܪܐ[3] ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܐܝܕܐ ܕܣܥܪ: ܟܕ ܥܒܕܬܝܗ ܒܚܝܪܐ ܛܒ ܡܬܒܚܪܢܝܬܐ
ܠܡܥܒܕܗ̇ ܛܒ ܒܩܝܐ: ܐܠܘ ܓܝܪ ܕܡܐ ܚܝܐ ܗܘ ܕܢܒܥ
ܕܢܒܥ[d4] ܡܢ ܕܦܢܟ ܩܕܝܫܬܐ[e]: ܠܐ ܬܪܨ ܘܐܣܝ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܥܗ[f]
ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ ܐܬܓܒܠܬ. ܠܐ ܗܘܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. ܒܗ

a Corr. ܟܪܙܐ. — b Corr. ܢܟܦܐ. — c Corr. ܥܕܢܝܢ. — d Corr. ܕܢ ܢܒܥ. — e Corr. ܕܠܐ ܡܛܘܫܬܐ. — f Corr. ܐܠܥܐ.

1. A marg. Δροσις. — 2. A ܕܟܪܣܛܝܢܐ. — 3. A om. — 4. A ܕܢܒܥ.

bondmaid[1] *an evangelist and* apostolic, while she *preached and* proclaimed the word of life everywhere amid *all* dangers (κίνδυνοι) : by whose[2] prayers, our Saviour, bestow upon men and women *alike* thoughts ⌜of chastity[3], and thy great mercy.

On the holy martyr Drosis who was daughter of Trajan the heathen king and persecutor of the Christians, and was martyred at Antioch in the presence of her father.

161 — I — VIII. — « Then shall they say among the nations »[4]. — It is not right that we should not in all things *and at all hours* praise thee, Christ; because by means of thy *life-giving* Humanization thou didst test our race, which had become spurious and debased from *the* sin *that it had committed,* and render it *greatly* approved. For, if the *living* blood ⌜that welled from thy holy[5] side had not reformed *and healed* the woman who was formed from the rib of *our father* Adam, the valiant martyr Drosis would

1. Corr. ' servant '. — 2. Corr. ' her '. — 3. Corr. ' chaste '. — 4. Ps. cxxv, 2. — 5. Corr. ' by welling from thy unpolluted '.

[illegible] [a] [illegible] [b] [illegible] [2] [illegible] [c] [illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible] [d] [illegible] [e] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible] (sic), to follow? — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

not in the *very* flower of her *youthful* age have spurned[1] *the glory of* the kingdom, *and* despised *and disregarded* her[2] body, *and* been victorious over the torments *that were applied to her, while* with thy apostle Paul *she said and* sang[3], « In all[4] these things we are more conquering *and victorious,* through thee, *Lord,* who lovedst us, Jesus Christ, praise to thee! »

Another.

162 — II — **IV.** — **Come, hear, and I will tell you** »[5]. — The equality of honour in the divine calling, in which there is no male nor[6] female (for we are all one in Christ)[7] was *clearly* shown by the arena (στάδιον) of martyrdom into which the valiant martyr Drosis readily leapt *down* through[8] the

1. Corr. ' spat out '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' singing '. — 4. Rom. VIII, 34-39. — 5. Ps. LXVI, 16. — 6. Corr. ' and '. — 7. Gal. III, 26-29 « For all ye..... according to the promises ». — 8. Corr. ' in '.

ܠܫܘܦܪܗ ܘܠܛܠܝܘܬܗ. ܕܒܚܡܝܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܐܬܛܠܝܘܬܗ[a] ܣܠܝܬ܇. ܐܬܕܝܫܬ[1]
ܘܒܬܘܠܘܬܗ[b] ܢܛܪܬ. ܘܠܡܠܟܘܬܐ[c] ܕܫܡܝܐ ܚܠܦ[d 2] ܘܫܩܠܬܗ. ܗܝ
ܕܒܨܠܘܬܗ ܐܦ ܠܢ. ܡܪܐ ܕܟܠ ܫܪܪ ܠܣܒܪܐ ܕܛܒܬܐ ܕܥܬܝܕܢ. ܐܝܟ
ܪܚܡܢ ܐܠܗܐ܀

ܕܥܠ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܡܝܐ[3]܀

ܡܪܝ — ܐ — ܕ — ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܫܪܐ ܒܡܫܟܢܟ܀ ܣܗܕܬܐ ܡܫܒܪܬ ܙܟܝܬܐ ܐܘܦܡܝܐ.
ܡܢ ܕܠܡܘܠܕܟ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܩܪܬ ܡܪܝܐ: ܒܝܕ ܒܬܘܠܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ
ܕܦܓܪܗ[e] ܡܫܝܪܐ: ܘܕܠܒܫܬܗ[4] ܙܝܢܐ ܚܝܠܬܢܝܐ ܕܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܕܚܫܐ
ܡܚܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܠܘܬ ܐܓܘܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܚܠܦܝܟ[f] ܐܙܠܬ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܒܠܒܝܒܘܬܐ[g]
ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܓܒܪܢܝܬܐ. ܡܢ ܠܒܪ ܕܐܬܒܣܡܐ[h] ܦܓܪܗ ܕܠܫܘܦܪܗ[i] ܕܗܕܝܪ
ܘܐܬܚܡܬ ܒܝܕ ܬܫܢܝܩܐ ܕܣܒܠܬ. ܒܫܘܦܪܐ[j] ܕܝܢ ܕܢܦܫܗ[i] ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܐ

a Corr. ܐ for ܗ. — b Corr. ܚܠܦ ܡܢܚܡܘܬܐ. — c Corr. ܒܗ̇. — d Corr. ܚܠܦܗ. — e Corr. ܚܡܝܡܬܐ.
— f Corr. ܕܠܒܝܫ. — g Corr. ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ. — h Corr. ܠܫܘܦܪܐ. — i Corr. ܐ for ܗ. — j Corr. ܒܫܘܦܪܐ.

1. A corr. in later hand from ܐܫܬܝܛܬ. — 2. A ܚܠܦ. — 3. A marg. Ευφημια. — 4. A ܘܠܒܫܬ.

fervour of the Spirit, having spurned[1] *and trampled upon her* beauty and her youth, preserved *the purity of her* virginity, and ⌈made the *kingdom* of heaven a compensation[2] for the temporal kingdom *and received it :* by whose prayers confirm us also, *Lord of all,* to the hope *of the good things* that shall be, as being merciful.

ON THE HOLY MARTYR EUPHEMIA.

163 — I — IV. — « **Lord, who shall dwell in thy tabernacle?** »[3]. — The triumphant martyr Euphemia after honouring thy birth from the Virgin, Lord, by *means of the* virginity *and purity* ⌈of her person[4], and *bravely* girding herself with the impassible[5] *armour* of thy life-giving Passion *readily* went to the contests of martyrdom *on* thy *behalf* ⌈with courage[6] like a manly maid; having caused the *outward* ⌈comeliness of her[7] flesh to *melt and* wither through[8] the torments *which she endured*, but ⌈shining in *the suprasensual* beauty[9] of *her* soul. Hereupon, having put on a crown of endurance *and*

1. Corr. ' despised '. — 2. Corr. ' taken that of heaven in exchange '. — 3. Ps. XV, 1. — 4. Corr. ' her own '. — 5. Corr. ' impassibility '. — 6. Corr. ' courageous '. — 7. Corr. ' beauty of the '. — 8. Corr. ' by '. — 9. Corr. ' sparkling in comeliness '.

ܢܨܚܢܐ[a] ܗܘܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܒܟܠܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܡܬܬܢܝܚܐ. ܠܘܬ
ܚܘܪܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܕܝܠܐ ܐܪܘܙܐ ܥܒܪܬ. ܗܝ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.
ܥܫܢ ܒܕܚܠܬܟ ܘܠܠܒܘܬܢ. ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܕܥܠ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܦܠܐܓܝܐ[1]܀

ܩܡܬ — ܐ — ܘ — ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡܬ܀ ܣܗܕܬܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܦܠܐܓܝܐ.
ܟܕ ܒܓܢܣܐ ܐܬܝܬܪܬ ܗܘܬ ܒܝܬܐ. ܘܒܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ: ܘܫܘܦܪܐ ܦܓܪܢܝܐ
ܕܦܓܪܐ. ܐܬܟܬܫܬ[b] ܒܬܪܬܝܢ ܐܬܠܝܛܘܬ ܘܙܟܬ. ܘܢܛܪܬ ܢܟܦܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܓܬ.
ܕܬܫܪܐ. ܘܬܗܘܐ[c] ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܘܡܛܠܗܕܐ ܟܕ ܡܨܒܝܢܐ ܐܬܥܠܝܬ. ܠܐܐܪ.
ܘܦܪܚܬ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܗܘܬ ܩܠܝܠܬܐ ܒܚܫܐ ܕܡܘܬܐ ܡܛܝܒܐ ܘܨܒܝܢܝܬܐ
ܠܡܫܟܢܐ. ܥܡ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܦܫܛܬ ܘܨܒܝܢܝܐ[2]. ܠܗ ܐܢܘܢ ܕܟܠܢ
ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܪܢ. ܐܦ ܠܟܠܢ ܐܥܠ ܠܡܢܬܐ ܘܠܝܪܬܘܬܐ ܕܥܡ
ܩܕܝܫܝܟ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

a Corr. ܡܨܝܕܢܐ. — b Marg. [illegible]
— c Marg. [illegible]

1. A marg. Πελαγια. — 2. A ܘܨܒܝܢܐ.

victory, she passed to the *joyful* company of angels : by whose prayers, *Christ* our Saviour, confirm our hearts also in thy fear, according to *the wealth of* thy great mercy.

On the holy martyr Pelagia.

164 — i — **VI. — « The king's daughter stood up in glory »**[1]. — The valiant martyr Pelagia, while she was pre-eminent in birth, and in *the* possession[2] *of goods,* and in *fair* bodily form, strove[3] *and was victorious* in a double contest; and she kept her purity and faith : and she yearned to depart[4] *from the body* and to be with Christ; and *accordingly,* having *willingly* raised herself into the air *and flown* like a *light* dove, through *the suffering of* a ready and voluntary death she passed to the eternal mansions : by whose[5] prayers, Lord, admit *all of* us also to ⌜a lot *and inheritance* with[6] thy saints, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. XLV, 10. — 2. Corr. ' property '. — 3. II Tim. IV, 6-8 « For I for my part am being poured out ..... and have fulfilled my course..... Judge ». — 4. Philipp. I, 21-24. — 5. Corr. ' her '. — 6. Corr. ' the lot of '.

ܬܘܒ ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܓܘܢܐܝܬ܀

ܩܡܗ — ܐ — ܘ — ܢܩܘܐ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܥܘܗܕܢܐ ܛܘܒܬܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ.
ܣܝܡܬܐ ܕܝܘ̈ܠܦܢܐ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܥܬܝܪܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ[2]. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܒܦܓܪܐ
ܐܝܟ ܠܐ ܦܓܪ̈ܢܐ ܩܡܘ ܒܐܓܘܢܐ: ܘܙܟܘ ܘܕܫܘ ܠܟܠ ܐܕ̈ܫܐ ܕܫܢ̈ܩܐ
ܕܐܬܩܪܒܘ ܠܗܘܢ. ܡܥܝܪܝܢ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܠܡܒܣܪܘ ܘܠܡܫܘܛܘ ܡܢ ܟܠܗ[3]
ܢܝܚܘܬܐ[a] ܕܦܓܪܐ. ܘܡܠܦܝܢ ܘܡܚܘܝܢ ܕܟܠ[b] ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܒܒܣܪ ܠܡܫܦܪ
ܠܐܠܗܐ ܟܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܕܒܟܠ ܙܒܢ ܙܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܓܘܢܐ ܐܝܟ
ܕܠܟܠܗܘܢ ܕܣܗܕܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܚܡܬܐ. ܠܘܩܒܠ ܪܓܝܓܘܬܐ[c] ܕܡܦܟܬܐ. ܠܘܩܒܠ
ܢܝܫܐ ܕܡܪܦܝܢܬܐ[d]. ܘܠܘܩܒܠ ܟܠ ܚܫܐ ܕܦܪܫ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܡܢܗܘܢ
ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܚܝܠ ܠܣܗ̈ܕܐ ܘܣܡܟ ܒܐܬܠܬܘܬܐ[e]. ܗܘ ܕܒܟܠ
ܟܠܐ ܚܝܠܐ ܕܠܡܥܒܕ[f]܀

a Corr. [Syriac]. — b Marg. (sic) [Syriac]. — c Corr. [Syriac] with mark over [Syriac]; l. [Syriac]. — d Corr. [Syriac] (sic). — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac].

1. B sing. — 2. A [Syriac]. — 3. A [Syriac].

Again hymns on all the holy martyrs in common.

165 — I — **VI. — « He shall abide for ever before God »**[1]. — The *blessed* memory of the martyrs is a *rich and* heavenly treasure of teachings. For men who while in the body as if they were without bodies stood firm *in the contest, and overcame* and trampled upon all *the* kinds of torments *that were applied to them,* urge men to *spurn and* disregard[2] *all* bodily pleasure; and they teach *and show* that *all*[3] those who live in the flesh are *wholly* unable to please God; and that at all seasons it is for *all* believers a time *suited for a contest* (*as it were*) of martyrdom against *the* savage*ness of* wrath, against *seductive and* enervating[4] desire, and against every passion that separates from God : from which rescue us, Christ, God, who didst *strengthen* ⌜the martyrs *and* support *them* in the combat, who in all things art able to do every thing[5].

1. Ps. LXI, 8 *LXX*. — 2. Corr. ' despise '. — 3. Rom. VIII, 5-9 « For they..... toward God. It is not subject..... in you » (verbal diff.). — 4. Corr. ' making effeminate (?) '. — 5. Corr. ' combat [including ἀθλῆσαι] with the flesh [sic], who canst (do) all in all '.

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܣܘ — ܒ — ܘ — ܫܪܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܢܒܥܬ܀ ܟܕ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܐܬܒܪܢܫܬ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܡܛܠܬܢ ܘܡܗܠܟܬ ܘܐܬܦܢܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ܆ ܚܙܝܢ ܫܡܝܐ ܦܬܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܆ ܘܡܫܪ̈ܝܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܕܠܐ ܦܓܪ ܕܣܠܩܝܢ[a] ܘܢܚܬܝܢ[b]܆ ܘܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܒܕܚܠܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘ ܙܩܝܦܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ܆ ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܚܙܝܢ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܟ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܣܩܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܨܚܘ ⌐ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܙܟܘ ܘܐܫܬܡܠܝܘ[c] ܒܝܕ ܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܣܗܕܘܬܐ[d]. ܚܘܣ ܕܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܦܪܘܩܢ[e]܆ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܗܘ ܕܚܝܕ ܐܦ ܐܚܕ ܠܬ̈ܚܬܝܬܐ ܠܘܬ ܫܡ̈ܝܢܝܬܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܣܙ — ܓ — ܒ — ܫܒܚܘ ܙܕܝ̈ܩܐ ܠܡܪܝܐ܀ ܣܗ̈ܕܐ ܘܦܬ̈ܟܠܐ ܚ̈ܝܠܬܢܐ

a Corr. ܢܩܦ (to follow). — b Marg. ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ ܐܢܬ ܗܘ (ita abbr.) ܕܡܥܝܢ ܐܘܟܝ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ܆ ܕܪ̈ܘܪܒܢ (sic) ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܚܙܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܦܬܝܚܝܢ܆ ܐܦ ܠܡ̈ܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. — c Corr. (sic) ܟܕ ܚܝܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. — d Corr. ܣܗ̈ܕܘܬܐ (sic). — e Corr. ܦܪܘܩܢ.

Another.

166 — II — **VI.** — « **Truth hath sprung out of the earth** »[1]. — When thou, God the heavenly Word, *in thy mercy* becamest man for our sake and didst walk *and go to and fro* upon the earth, we saw heaven opened *as it is written,* and *spiritual hosts of bodiless* angels ascending[2] and descending[3], and serving thee *with fear* as God; and after the Cross and the completion of the *saving* dispensation we saw earth after the pattern of heaven sending upwards like angels men who *made themselves illustrious* ⌐by endurance *and gained the victory and* were[4] perfected through *the combat of* martyrdom[5] : by whose[6] prayers, *our* Saviour, have mercy upon us, thou who didst *unite and* join earthly things to heavenly.

Another.

167 — III — **II.** — « **Praise the Lord, ye righteous** »[7]. — The valiant

1. Ps. LXXXV, 12 LXX. — 2. Corr. representing δή (?) following. — 3. John I, 49-51 « Nathaniel..... to him, ' Our master, thou..... than these '. Jesus saith..... Son of man ' » (verbal diff.). — 4. Corr. ' through suffering are '. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. ' their '. — 7. Ps. XXXIII, 1.

ܕܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܢܩܐ ܘܡܚܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ.[a] ܠܘܬ ܛܘܪܢܐ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ[1] ܒܨܒܘܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܩܥܘ ܕܐܝܟܢܐ
ܐܢܫܢ[b]. ܕܟܠ ܟܡܐ ܕܒܪܝܐ ܕܝܠܢ ܗܘܐ[c] ܒܪܢܫܐ ܡܬܚܒܠ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘ
ܕܠܓܘ ܡܬܚܕܬ[d]. ܟܕ ܥܬܝܕ ܠܚܪܬܐ ܕܒܚܕܘܬܐ ܘܒܘܣܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܠܡܠܒܫ ܠܦܓܪܐ
ܢܗܝܪܐ ܢܨܝܨܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܟܕ ܒܙܠܝܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܨܡܚ ܘܠܐ[2]
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܒܝܕ ܕܝܢ ܒܥܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܠܟܠܢ ܐܦܢܐ ܒܪܚܡܝܟ
ܠܘܬ ܕܚܠܬܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܛܝܒ ܚܝܐ ܥܬܝܕܐ ܕܡܛܝܢ ܠܡܛܝܘ[e]
ܗܢܛܝܢ ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܣܚ — ܕ — ܐ — ܓܒܪܐ ܐܝܢܐ ܕܐܫܕܘ ܕܡܐ ܘܢܟܠܐ܀ ܩܫܝܐ ܘܐܟܙܪܝܐ ܗܘܘ
ܛܘܪܢܐ ܡܚܬܝܢ[f3] ܘܕܝܢܐ ܩܫܝܐ ܠܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܠܘܬ ܗܝܟܠܝܗܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. ܗܘ. — d Marg. [illegible] — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A pl. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3. A sing.

martyrs and soldiers of Christ, when they were being distressed by *tortures and* divers[1] inflictions, through the *very* facts themselves ⌜cried to the unbelieving[2] *tyrants* with Paul the *holy* apostle, « *Just* as much as *this* our outer man is destroyed, so much the inner man is renewed[3]; being about *at last* in the joy *and delight* of the resurrection to be clad in a shining body with glory, glistening *with rays of light* without corruption » : ⌜through whose[4] entreaties bring *all of* us also *in thy mercy* back to thy fear, Lord *God,* and prepare us for *attaining to* the future life as thou art merciful.

Another.

168 — IV — I. — « **Men who shed blood and practise deceit** »[5]. — The[6] grievous tyrants and cruel judges used to bring *down* the *holy* martyrs into

1. Corr. representing ποικίλος. — 2. Corr. ' cry to the unbelievers '. — 3. II Cor. IV, 14-18 « And we know..... for your sake. Since grace aboundeth through many, let confession abound ..... that are not seen. For things that are seen are for a time, but those that are not seen are for ever » (verbal diff.). — 4. Corr. ' by their '. — 5. Ps. LV, 24. — 6. Corr. ' The very '.

ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܥܠ ܟܠ ܙܢ ܕܫܢܕܐ ܘܕܬܫܢܝܩܐ ܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ.. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܒܡܠܬܐ ܒܠܚܘܕ[1] ܢܟܦܪܘܢ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ[a]. ܐܠܐ ܟܕ ܚܙܘ ܕܠܐ ܗܘܘ
ܡܬܬܪܢܝܢ[b] ܠܐ ܡܬܟܦܦܢܘܬܐ[2] ܘܠܐ ܡܬܚܝܢܐ.. ܠܡܬܠܡܕܢܘܬܗܘܢ[c] ܕܗܢܘܢ ܕܚܫܝܢ
ܗܘܘ.. ܟܕ ܐܦ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܘ ܡܬܟܬܫܝܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܘ.. ܘܫܒܚ[1] ܠܟ[d] ܡܪܝܐ
ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܘܗܒܢܐ.. ܗܘ ܕܕܠܐ ܕܓܠܘܬܐ ܐܡܪܬ ܠܫܠܝܚܐ
ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܕܐܬܠܒܒܘ[e] ܕܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ.. ܠܘܬܪܐ
ܘܠܡܪܗܛ[3] ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܐܦ ܠܢ ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ.. ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ[4]܀

ܩܣܛ — ܗ — ܙ — ܐ̇ܬܘ ܒܢܝܐ ܫܡܥܘܢܝ ܘܐܠܦܟܘܢ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ܀ ܟܠܟܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܡܬܛܟܣܝܢ ܘܡܬܪܟܢܝܢ ܠܘܬ ܣܪܝܩܘܬܗ[f] ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܡܬܢܟܠܝܢ ܐܦ ܒܗܝܢ
ܒܪܓܝܓܬܗ.. ܠܘܬ ܣܗܕܐ[1] ܐܬܦܢܘ ܒܪܘܚܢܝܘܬܐ.. ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ

a Corr. ܐܘܣܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. — b Corr. ܡܬܬܪܢܝܢ. — c Corr. ܘܠܐ ܡܬܟܦܦܢܐ. ܠܡܬܠܡܕܢܘܬܐ. — d Corr. ܡܫܒܚ. — e Marg. ܗܢܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ. ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܡܪܢ. ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܐܬܠܒܒܘ. (ita abbr.) ܘܕܝܢ ܐܡܪ ܕܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. — f Corr. ܝ for ܗ.

1. A om. — 2. A ܡܬܟܦܦܢܐ. — 3. A ܘܠܡܪܗܛ. — 4. A om.

the arena (στάδιον) of the combat *of martyrdom;* and they used to devise every kind *of torture and* of torment, in order that they might *even if* in word only deny ⌜the fear of God[1]. But, when they saw their unbending undefeated[2] mind, they became disciples of those who were suffering, *since* ⌜they recognised also[3] *in their soul* the kingdom of heaven for the sake of which those who strove were enduring, and[4] praised thee, the Lord *of all, the giver* of endurance, who without falsehood saidst to *the apostles,* thy disciples, « Be of good cheer, *for* I have overcome the world »[4] : by whose prayers admit us also to run *zealously* in the way of thy *holy* commandments, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

169 — v — **VII.** — « **Come, children, hearken unto me and I will teach you the fear of God** »[5]. — All ye who are disposed *and inclined* to this world's vanity, and are seduced *also* through[6] its desires, turn[7] toward the martyrs

1. Corr. representing εὐσέβεια. — 2. Corr. ' and unconquered '. — 3. Corr. ' and they recognised '. — 4. John XVI, 33. — 5. Ps. XXXIV, 12. — 6. Corr. ' by '. — 7. Corr. ' look '.

ܘܗܒܠܗ ܡܢ ܐܡܪܝܢ[a]. ܕܐܢ ܒܗܘ ܕܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ[b] ܡܣܒܪܝܢ[1] ܐܢܚܢܢ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܘܝܢ[c] ܚܢܢ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܡܪܝܢ ܘܥܠ[d]. ܘܒܥܒ̈ܕܐ
ܛܒ̈ܐ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܪ[e] ܠܗ ܐܣܟܡܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ[f]. ܘܗܐ ܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ[1] ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ[g] ܡܛܐ ܠܗ ܗܐ ܟܒܪ
ܡܢܗ ܢܬܟܫܦ ܠܡܪܚܡܢܐ ܒܝܕ ܨܠܘܬܗܘܢ[2] ܕܢܥܪܘܩ ܘܢܬܦܨܐ ܕܠܐ
ܚܘܝܒܐ ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ[3] ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܥ — ܘ — ܘ — ܡܕܒܪ ܠܡܟܝ̈ܟܐ ܐܘܪܚܗ܀ ܙܕܝܩ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܘܬܪܝܨܐ ܡܠܬܟ܀ ܐܢܬ ܡܪܝ
ܒܝܕ[1] ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܦܠܚ ܥܠ ܦܘܠܚܐ ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ ܦܣܝܩ[h] ܗܘܝܬ

a Corr. ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ: (sic) ܡܫܘܕܪ. — b Corr. ܒ. — c Corr. ܕܡܣܒܪܝܢ (sic) ܐܢܚܢܢ. — d Marg. ܘܒܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ (B ܘܡܛܝܒܘܬܐ). ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܐܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܕܐܝܬ ܡܣܒܪܢܐ ܡܢܗ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܣܒܪܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܡܥܐ ܕܐܝܬ ܡܣܒܪܢܐ ܐܦܝ̈ ܕܐܢܫܐ. ܗܟܝܠ ܕܗܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܗ ܕܗܘ ܟܕ ܡܣܒܪܢܐ ܚܝܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܚܫܝܢ. (sic) ܠܚܫܐ ܘܗܘܢ ܡܢ ܡܣܒܪܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܗܘܢ ܚܫ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. — e Marg. ܡܛܠ ܕܐܢ ܒܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܒܡܫܝܚܐ ܕܘܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܟܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܕܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܩܢܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܐܡܪ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܠܗ ܐܣܟܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘܐ. — f Corr. ܐܣܟܡܗ. — g Corr. ܡܛܐ ܠܗ ܠܘܬܢ (perh. to cover preceding ܘ also). — h Corr. (sic) ܐܘܚܕܢܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܚ ܥܠܝܗ ܦܘܠܚܢܐ.

1. A ܝܘܡܐ. — 2. A ܨܠܘܬܗܘܢ. — 3. A ܥܘܬܪܐ.

in your minds, ⌜and toward the contests that they underwent, saying[1], « If *it is* in this life only *that* ⌜our confidence is[2] in Christ, we are miserable beyond all men »[3], and *through good deeds* were made ready for the kingdom of heaven. « For the fashion of this world passeth away »[4]; and *lo!* the *dreadful* day of *the righteous* judgment ⌜has already come[5]; from which let us make entreaty to the Merciful one through[6] their prayers that we may *escape and* be rescued *without condemnation,* according to *the riches of* thy great mercy.

Another.

170 — vi — **VI. — « He teacheth the poor his way »**[7]. **« Righteous art thou, Lord, and very upright is thy word »**[8]. — Thou, *my Lord*, through[6]

1. Corr. ' through the conflicts in which they engaged [lit. ' things that they conflicted ']. They said '. — 2. Corr. ' we are men that hope '. — 3. I Cor. xv, 16-20 (verbal diff.). — 4. Id. vii, 28-30. — 5. Corr. ' is now present with us '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. xxv, 9. — 8. Id. cxviii, 137 (neither P nor LXX).

ܕܢܩܒܠ ܠܗ ܗܘ ܐܚܪܢܐ[a]. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܚܝܠܬܢܐ[b] ܘܢܨܝ̈ܚܐ ܟܕ ܩܡܘ
ܘܐܬܟܬܫܘ ܐܓܘ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܚܕ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܦܓܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܩܢܐ ܘܒܗ ܠܡܚܫ. ⌈ܒܕܠ ܕܒܣܪܗܘܢ[c][1] ܠܐ ܣܦܩ ܗܘܐ[d]. ܠܘܩܒܠ
ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܗܢܘܢ
ܕܡܫܬܢܩܝܢ[e] ܠܗܘܢ. ܕܠܡܢܐ ܬܘܒ ܒܘܚܪܢܐ[f] ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܬܟܬܫ
ܗܘ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ⌈ܒܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ[g]. ܐܘ[2] ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ.
ܠܐ ܚܙܝܢ[h] ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܬܘܒ ܡܬܦܠܓܝܢ[i] ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܚ̈ܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܕܡܛܠܬܗܘܢ[j] ܒܣܝܡ ܠܡܚܫ. ܐܬܬܥܝܪܘ[k] ܘܩܘܡܘ ܡܢ
ܫܢܬܐ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܠܐ ܬܚܛܘܢ. ܟܕ ܥܘܝܪܐ ⌈ܡܕܥܝܟܘܢ ܒܠܐ ܝܕܥܬܐ[l]. ܪܒ[m]

a Marg. ܕܡܚܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܚܡܠܐ ... — b Corr. ܚܝܠܬܢܐ. — c Corr. ܡܢ ܕܒܣܪܐ. — d Corr. ܠܗܘܢ (to follow). — e Corr. ܕܡܫܢܩܝܢ. — f Marg. ... — g Corr. ܚܙܝܬܘܢ. — h Corr. ܗܘܐ : written close under ܚܙܝܢ above and perh. to be read with ܚܙܝܬܘܢ. — i Corr. ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. — j Corr. ܕܡܛܠܬܗ. — k Marg. ... — l Corr. ܡܕܥܝܟܘܢ ܡܥܘܪܝܢ. — m Marg. ... (sic) ... (B. ܐ.) ...

1. A ܕܒܣܪܗܘܢ. — 2. A ܐܘ.

the Gospel[1] commandedst that to a man who smites[2] *upon* the *right* cheek we should turn the other[3]; but the brave[4] *and illustrious* martyrs, when they *stood up and* strove in many contests in *their* one body, desired *to obtain* another body *and to suffer in it,* ⌈in that[5] their flesh was not sufficient, as compared with their readiness *of will* to serve: and they said to those who were torturing *them,* « Why seek you again a test[6] of Christ who is contending[7] *against you* in us? or see[8] you not that the giver of such endurance is God? *Or* are you again doubting[9] concerning the future life, for the sake of which it is sweet to suffer? Awake[10] *and arise from torpor* in righteous fashion and sin not, *your mind* being blinded by ignorance. For 'great[11] in truth is the *holy* mystery of godliness[12] ' » : in

1. Corr. ' Gospels '. — 2. Corr. ' strikes '. — 3. Matth. v, 38-40 (verbal diff.). — 4. Corr. ' valiant '. — 5. Corr. ' since '. — 6. II Cor. XIII, 2, 3. — 7. Corr ' striving '. — 8. Unintelligible corr. — 9. Corr. ' unbelieving '. — 10. I Cor. XV, 32-34. — 11. I Tim. III, 15, 16 « If I delay..... mystery of justice, which..... to angels ». — 12. Corr. representing εὐσεβείας.

ܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܡܥܒܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܡܫܪܪܢܐ ܕܫܒܚܝܢ ܠܟ ܒܨܠܘܬܐ.[a] ܕܟܘ ܐܦ ܠܢ
ܡܫܒܚܢܐ ܕܝܠܟ[b] ܒܝܕ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܩܕܝܫܝܟ. ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܀

ܐܚܪܬܐ ܀

ܩܥܐ — ܙ — ܙ — ܙܕܝܩܐ ܐܝܟ ܕܩܠܐ ܢܦܪܥ ܀ ܐܝܢܘ ܓܒܪܐ ܕܨܒܐ ܚܝ̈ܐ ܀ ܕܘܝܕ ܐܠܗܝܐ
ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ: ܟܕ ܒܙܒܢ ܐܚܝܕܘ ܥܡ̈ܡܐ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ ܠܐܪܥܐ. ܠܡܫܬܝܐ ܡܢ
ܡܝ̈ܐ ܕܓܘܒܐ ܪܒܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܐܬܪܓܪܓ ܗܘܐ. ܘܐܢܫ̈ܐ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܪ̈ܫܝ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܩܪ̈ܒܐ ܕܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܦܠܚܘ̈ܗܝ.[c] ܟܕ ܦܣܩܘ ܠܣܕܪܐ
ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܠܡܫܩܝܐ ܕܡܝ̈ܐ ܗܘ ܕܐܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܕܠܝܘ ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ.
ܟܕ ܠܟܘܢܕܝܢܘܣ ܕܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܐܬܒܩܝ ܗܘ ܙܕܝܩܐ: ܘܕܡܛܠ ܗܘ
ܕܢܝܬܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢ[1] ܪܓܬܗ: ܠܡܘܬܐ ܘܠܩܛܠܐ ܝܗܒܘ ܢܦܫܗܘܢ

a Corr. ܕܡܫܪܪܝܢ ܕܝܠܢ. — b Corr. ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. — c Marg. ܕܝܢ ܕܩܪ̈ܒܬܢܐ. ܘܢܚܬܘ ܬܠܬܐ ܡܢ ܓܢܒܪ̈ܐ ܘܐܬܘ ܠܚܨܕܐ ܠܘܬ ܕܘܝܕ ܠܡܥܪܬܐ ܕܥܕܘܠܡ. ܘܣܝܥܬܐ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ ܫܪܝܐ ܗܘܬ ܒܥܘܡܩܐ ܕܓܢܒܪ̈ܐ. ܘܕܘܝܕ ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܒܡܥܪܬܐ. ܘܩܘܠܐ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ ܗܝܕܝܢ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. ܘܐܬܪܓܪܓ ܕܘܝܕ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ (sic) ܢܫܩܝܢܝ ܡܝ̈ܐ ܡܢ ܓܘܒܐ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܒܬܪܥܐ. ܘܒܙܥܘ ܬܠܬܐ ܓܢܒܪ̈ܐ ܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ. ܘܡܠܘ ܡܝ̈ܐ ܡܢ ܓܘܒܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܕܒܬܪܥܐ. ܘܫܩܠܘ ܘܐܝܬܝܘ ܠܕܘܝܕ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܝܗ ܐܠܐ ܐܫܕ ܐܢܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܚܘܣ ܠܝ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܐܥܒܕ ܗܕܐ. ܕܠܐ ܕܡܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܙܠܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܫܬܐ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܝܗ.

1. A ܘܢܫܠܡܘܢ.

which confirm us also who *are men that* praise thee through[1] the prayers of thy saints, *merciful* Lord.

Another.

171 — VII — **VII.** — « **The righteous shall flourish as a palm-tree** »[2]. « **Who is the man that wisheth for life?** »[3]. — *The divine* David, the prophet and king, once when *the peoples of* the Philistines had occupied the land, desired to drink *of the* water of[4] the *great* well at Bethlehem : and *some of* his *men,* commanders of the *fighting* ranks *of his soldiers,* having broken through[5] the array of the barbarians, *drew and* brought *him* the draught *of water* which he desired; and, when that righteous man had considered the danger (κίνδυνος) of the*se* men, and that ⌜in order[6] *to bring and accomplish* the object of his desire they had *given and* delivered themselves to *death and*

1. Corr. ‘ by ’. — 2. Ps. XCII, 12. — 3. Id. XXXIV, 13. — 4. Corr. ‘ from ’. — 5. II Reg. XXIII, 13-17 « And three..... Bethlehem. And these three..... drink it » (verbal diff.). — 6. Corr. ‘ for the sake of ’.

[Syriac text]

a Marg. [Syriac text] — b Corr. [Syriac text] (sic). — c Corr. [Syriac text] — d Corr. [Syriac text] (sic) [Syriac text] — e Corr. [Syriac text] — f Corr. [Syriac text]

1. A om.

slaughter, he poured out the water as a libation to thee, Lord, without tasting *it at all*; and this *same thing* was reckoned to him for righteousness [1]. But the *holy* martyrs of the truth by mortifying *and annulling* in themselves all the pleasure of the world, and *pouring out the* blood *of* their [2] *necks and* offering *it* as a libation to thee, *readily* accepted death on behalf of godliness [3] : ⌜through whose prayers [4], *our* Saviour, have mercy upon us.

Another.

172 — VIII — II. — « **He who teacheth man knowledge** » [5]. — Thou taughtest us through the *divine* Gospels, Christ, God, to pray *and say,* « Thy will be done on earth also *even* as in heaven » [6]. But the *soldiers and* martyrs of godliness [7] by *observing and* fulfilling thy will in *actual* deeds, made earth *in some sort* heaven; seeing that they turned away the face from the body,

1. Rom. IV, 3 (verbal diff.). Ref. also to Gen. XV, 6. — 2. Corr. ‘ their own ’. — 3. Corr. representing εὐσέβεια. — 4. Corr. ‘ by their entreaty ’. — 5. Ps. CXIV, 10. — 6. Matth. VI, 9-13 « So therefore..... thy name; and thy kingdom come; and thy will be done..... for ever and ever Amen! » (verbal diff.). Ref. also to Luke XI, 2-4. — 7. Corr. representing εὐσεβείας.

ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܫܡ̈ܝܢܝܐ ܗܘܘ ܡܬܕܡܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܢܚܘܣ ܐܦ ܥܠܝܢ
ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܪܚܡܢ ܐܝܟ ܡܪܐ¹ ܕܟܠ.ª ܀

ܐܚܪܬܐ ܀¹

ܡܢܝܢ — ܛ — ܗ — ܐܢܬ ܦܩܕܬ ܕܢܛܪܘܢ ܦܘܩ̈ܕܢܝܟ ܠܚܕܐ ܀ ܕܠܐ² ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܀ ܢܡܘܣܐ
ܣܡܬ ܠܬܠ̈ܡܝܕܐ ܕܝܠܟ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܚܘܒܐᵇ ܕܝܬܝܪ;ᶜ³
ܡܢ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܠܗ. ܕܐܢܫ ܢܣܝܡ ܢܦܫܗ ܚܠܦ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܝܠܗ.
ܗܝ ܕܐܦ ܐܢܬ ܫܡܠܝܬ ܚܠܦܝܢ. ܘܫܡܥܘܗ⁴ ܡܢ ܣܗ̈ܕܐ ܗܢܐ. ܘܟܬܒܘᵈ
ܠܠܘ̈ܚܐ ܟܣ̈ܝܐ ܕܠܒܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܓܠܦܘܗ. ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܘܡܬܛܝܒܘܬܐ ܠܡܘܬܐ ܩܒܠܘ ܘܣܝܒܪܘ ܚܠܦܝܟᵉ ܕܐܚܒܬ ܠܢ. ܘܩܒܠܘ
ܢܣܒܘ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܡܙܠܓܝܢ ܒܫܘܒܚܐ. ܗܢܘܢ ¹ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ
ܒܥܘ ܡܢܟ ܐܬܪܚܡᶠ ܥܠܝܢ ܀

a Corr. ܡܪܝܐ. — b Marg. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܘܒܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܢܐ (ita abbr.) ... [illegible] ... — c Corr. ܕܝܬܝܪ. — d Corr. ܘ. — e Corr. ܚܠܦܝܟ. — f Corr. ܒܥܘ ܡܢܟ [illegible] (we must also corr. ܥܠ for ܥܠܝܢ).

1. A om. — 2. B ܠܐ. — 3. A ܕܝܬܝܪ. — 4. B ܗܘܐ.

and made themselves imitators of the bodiless *angels and of the spiritual* and heavenly hosts : by whose[1] prayers *have mercy upon us also and* deliver us, merciful Lord *of all.*

Another.

173 — IX — V. — « **Thou commandedst that they should observe thy commandments carefully** »[2]. « **That they should not be as their fathers** »[3]. — Thou gavest a law to thy disciples, Christ, God, by saying, « Love surpassing[4] this hath no man, that a man lay down his soul for his friends »[5] : *a thing which thou also didst accomplish for us.* And the martyrs, having *heard* this *and* written *and engraved it up*on the *secret* tablets of the*ir* heart, *promptly and readily accepted and* endured ⌜death for thy sake[6] who lovedst us; and they received a crown of righteousness, *and so became resplendent in glory;* by whose ⌜prayers, I pray thee, have mercy upon[7] us.

1. Corr. ‘ their ’. — 2. Ps. CXVIII, 4. — 3. Id. LXXVIII, 8 *LXX*. — 4. Corr. ‘ greater than ’. — 5. John XV, 11-15 « These things ..... may be completed. And this is... for his friend. Ye..... I have declared to you » (verbal diff.). — 6. Corr. representing τὸν ὑπέρ σου θάνατον or words to that effect. — 7. Corr. ‘ entreaties, we entreat, save ’.

ܐܚܪܢܐ܀

ܥܩܒ — ܝ — ܓ — ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܐܠܗܐ܀ ܣܗ̈ܕܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܕܝܠܟ܆ ܠܡ̈ܠܝܟ ܠܐ
ܛ̈ܥܝܝܬܐ ܘܡ̈ܚܝܢܢܝܬܐ ܢܝ̈ܫܐ ܐܢܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ[a] ܫܪܪܘ[1]. ܟܕ ܓܝܪ ܚܢܝܢ ܐܣܬܒܪܘ
ܗܘܘ ܠܐ̈ܢܫܝܢ ܕܐܘܒܕܘ[b] ܢܦܫܗܘܢ ܡܛܠܬܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝ[2] ܕܝܠܗܘܢ
ܐܫܟܚܘ. ܐܠܐ ܘܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܝܠܢ ܩܪܒܘ ܠܟ ܒܝܕ ܝܕܥܬܐ ܐܘ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܒܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܟ ܡܪܝ ܢܫܒܚ. ܟܕ ܡܣܟܝܢܢ[c] ܠܣܒܪܐ
ܛܘܒܢܐ ܘܠܓܠܝܢܐ ܕܠܟ ܡܫܒܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܕܒܗ ܗܘ[3] ܫܪܪ
ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܟܠܢ ܒܝܕ ̈ܨܠܘܬܗܘܢ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܘܡܪܚܡܢ ܝܬܝܪܐ܀

ܐܚܪܢܐ܀

ܥܩܒ — ܝܐ — ܕ — ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ܀ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ
ܠ̈ܫܠܝܚܐ ܩ̈ܕܝܫܐ[d]. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܦ ܗܘ ܕܡܦܪܬܐ

a Corr. ܒܥܒܕ̈ܝܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ. — b Marg. ܘܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ (sic). ܡܢ ܕܗܘܐ. ܡܢ (sic) ܕܐܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ (sic). ܡܢ (sic) ܕܐܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܟ. — c Marg. ܠܡܣܟܝܘܬܐ ... — d Corr. ܕܝܠܟ.

1. A ܫܪܪܘ. — 2. A ins. above line B om., other MSS ܠ. — 3. A ܗܘ so 17, 136.

Another.

174 — x — **III.** — « **For the sake of thy grace, O God** » [1]. — Thy *holy* martyrs confirmed thy unerring *and life-giving* words by ⌜actual deeds. For, though [2] they seemed *to some* to have lost [3] their soul for thy sake, not only did they find their own, but they present our souls also to thee through knowledge *or faith in thee;* so that we praise thee, *my Lord,* looking [4] for the blessed hope and thy *glorious* appearance *from heaven :* in which confirm *the souls of* us *all* through [5] their prayers, Saviour *of all and* most merciful *one.*

Another.

175 — xi — **IV.** — « **We may hear what the Lord our God speaketh** » [6]. — Lord, thou thyself saidst to the [7] *holy* apostles, « Verily, verily, I say

1. Ps. xxv, 7. — 2. Corr. ' means of actions. For, while '. — 3. Matth. x, 37-49 « Whoso loveth..... of me, and everyone who taketh not up..... shall lose it; and whoso hath lost his soul ..... find it ». — 4. Tit. ii, 11-15. — 5. Corr. ' by '. — 6. Ps. lxxxv, 9. — 7. Corr. ' thy '.

[illegible][a] [illegible][b] [illegible][c] [illegible][d] [illegible]

[illegible]

176 — xii — V. — [illegible][e] [illegible][1] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic). — c Corr. [illegible] (sic). — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible].

1. A [illegible] B [illegible].

unto you, if a grain of wheat fall[1] not upon the earth and *be buried and* die, the grain abideth alone; but, if it[2] *be buried and die,* it beareth much fruit[3] ». And of such[4] words we have seen a[5] true *and clear and very close* picture in the death of the *illustrious* martyrs; for it bears fruit in miracles and healings, and drives *far* away all the deception of the devil, and brings in the *God-befitting* wealth of thy goodness; which through[6] their prayers bestow upon us *in thy mercy,* merciful Lord.

Another.

176 — xii — V. — « **Rejoice, ye righteous, and be glad in the Lord** »[7]. — O! holy martyrs, in whom Christ Jesus was prefigured before your[8] eyes as crucified[9], by fixing the sight *of your minds* on whom also ye became

1. John xii, 24, 25. — 2. Corr. ' it (do so) '. — 3. Unintelligible corr. — 4. Corr. ' these '. — 5. Corr. ' an exceedingly '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. xxxii, 11. — 8. Corr. ' the '. — 9. Gal. iii, 1-7 « O ' foolish..... He therefore who giveth the Spirit..... children of Abraham » (verbal diff.).

ܗܘܝܬܘܢ: ܡܢ ܟܕ ܗܕܡܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ[a] ܕܝܠܟܘܢ: ܠܒܢܝ̈ܢܐ ܕܒܝܬ ܨܠܘ̈ܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܣܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܒܝܕ ܡܘܗܒܬܐ[b] ܕܪܘܚܐ ܗܝ[c]
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܐܬܝܗܒܬ[d] ܕܢܚܘ ܘܐܬܕܢܚܘ ܐܦ ܒܠܒܘ̈ܬܢ ܕܝܠܢ:
ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܝ̈ܢܐ ܘܕܫܪܟܗܘܢ[1] ܪ̈ܓܫܐ[e] ܕܡܫܪܥܐ: ܐܦ ܕܟܝܘܬܐ ܕܡܚܫܒ̈ܬܐ
ܕܠܒܐ ܕܝܠܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ[f] ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܥܘܬܪܐ
ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀ [1]

ܩܥܙ — ܝܓ — ܚ — ܢܦܫܝ ܐܦܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒܝ̈ܠܐ ܕܩܘܫܬܐ܀ ܡܘܠܕܐ ܬܡܝܗܐ ܗܘ
ܕܒܣܪ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ ܕܐܒܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܐܦ
ܥܡܘܕܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܙܩܝܦܐ ܡܚܝܢܐ ܚܘܝ ܠܢ ܛܠܝ̈ܐ[g]. ܘܥܠܝ̈ܡܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ. ܣܒ̈ܐ ܥܡ
ܥܡ ܛܠܝ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܙܡܪ ܕܘܝܕ. ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܝܕ ܟܠ ܓܢܣܐ
ܘܡܫܘܚܬܐ[h]: ܐܢ ܕܕܟܪ̈ܐ ܘܐܢ ܕܢܩܒ̈ܬܐ. ܕܟܗܢܐ ܘܥܠܡܝܐ

a Corr. ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. — b Corr. ܛܝܒܘܬܐ. — c Corr. ܗܘ. — d Corr. ܐܬܝܗܒ. — e Corr. ܘܕܫܪܟܐ ܕܪ̈ܓܝܫܘܬܐ. — f Corr. ܘܕܡܢ. — g B marg. ܡܢ ܥܠܝܡ̈ܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪ. — h Corr. ܘܟܠ ܡܫܘܚܬܐ.

1. A om.

imitators of the *holy and* saving Passion, since by *means of* the limbs of your constancy[1] you hallow *the* prayer-house buildings *in which you are laid,* through the gift[2] of the Spirit that has been given you *by God,* arise *and shine forth* in our hearts *also,* granting control of the eyes and of all *the other* senses[3], and purity of the thoughts *of our heart,* and[4] from God and the Saviour *of all the wealth of* his great mercy.

Another.

177 — XIII — VIII. — « **He restored my soul and led me in the paths of truth** »[5]. — Thy *wonderful* birth in flesh from the Virgin, thou *only* Son and Word of the Father, Jesus Christ, and the column of endurance of *all* those who believe in thee, *which is* this life-giving Cross, has shown *us* lads[6] *or youths* and virgins, old men with boys, as David sings, as martyrs, and through every sex and age[7], *whether of males or of females, sacred and* com-

1. Corr. ‘ endurance ’. — 2. Corr. ‘ grace ’. — 3. Corr. ‘ sensation ’. — 4. Corr. ‘ and which (comes) ’. — 5. Ps. XXIII, 3. — 6. Id. CXLVIII, 12 (not quoted). — 7. Corr. ‘ every age ’.

ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ¹ܐܝܬܝܗ̇ ܕܘܢ. ܟܡܘܣܪܘܬܐ ܐܣܝܪܬܐ ܒܚܝܠܐ ܐܝܟ ܣܘܦܝܐ ܕܩܝܢܐ ܚܝܠܐ. ܗܘܘ ܕܒܫܡܫܘܗܝ. ܘܠܟܠܚܕܢܘܬܐ ܕܢܛܪܝܢ. ܠܟܠ ܟܠܗ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܫܠܝܛܐ ܥܡܪܝܢ ܘܦܘܫܘܫ ܡܪܝܐ. ܐܬܕܝܢ ܕܡܫܠܡܢܢ ܕܢܩܒܠ ܠܟܘܠ ܢܦܫܢ ܐܠܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ[a] ܘܣܟܝ ܠܗ ܐܬܗܝܡܢܝ. ܡܪܚܡܢܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܢܐ. ܐܬܥܒܕ ܡܛܠ ܕܝܪܐ ܕܚܕܪ[2] ܥܕܬܐ ܕܒܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗܕܐ܀
[3]ܕܒܘܟܪܐ ܕܣܗܕܐ ܒܚܕܘܬܐ ܗܘܘ܀

ܡܟܬܒ ܗܕܐ — ܝܕ — ܘ — ܠܕܪܐ ܐܚܪܢܐ܀ ܗܢܐ ܕܪܐ ܠܫܡܥܬܐ[b] ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܦܘܠܚܢܐ[c] ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ. ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܘܪܟܒܐ ܕܢܨܚܢܐ ܒܢܝܢܐ ܕܢܦܫܐ[1] ܘܢܬܪܓܡ
ܘܢܬܚܙܘܢ ܕܫܒܚܬܐ[d]. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܒܥܙܝܙܘܬܗܘܢ[e] ܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܗܝܢ. ܘܠܐܘܠܨܢܐ
ܕܠܗܘܢ ܘܐܠܗܝܘܬܗܘܢ[f] ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܝܘܡܢܐ. ܡܢ ܥܢܘܝܘܬܐ ܫܠܝܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ:
ܘܟܠ[g] ܥܡܠܐ ܕܒܢܨܚܢܘܬܐ ܦܘܫܘ ܫܒܝܚܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ[h] ܢܥܒܕ ܘܠܐ ܢܦܠ ܡܢ
ܘܥܡܠܐ[i] ܕܒܢܨܚܢܘܬܐ. ܗܘܐ[j] ܐܘ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܐܬܢܝܚ ܒܟܘܠܗܘܢ ܡܢ ܐܦܪܝ.

a B marg. ܡܢ ܡܘܫܝܢܐ ܗܘ ܕܡܫܝ. — b Corr. ܠܐܠܗܘܬܐ. — c Corr. ܕܦܪܘܣܐ ܥܡܠܐ. — d Corr. ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܢܬܪܓܡ. — e Corr. ܠܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ. — f Corr. ܘܐܠܗܝܐ. — g Corr. ܡܢ (sic) ܡܫܬܡܠܝܢ. ܥܡ ܡܢ. ܡܬܚܫܒܝܢ. ܡܢ ܟܠ. — h Corr. ܠܗܘ ܠܝ. — i Corr. ܕܠܗܘܢ (to follow). — j Corr. ܗܪܐ.

1. A ܕܝܠܗ. — 2. B ܕܚܕܪܝ. — 3. A om.

batant blood, having richly flowed, girded the church with religion *as with armour :* by whose sufferings confirm *and establish* our hearts also to every shedding of desire; in order that we may always sing and say to thee *with the prophet,* « Thy testimonies have been surely believed »[1]. Merciful one, praise to thee!

Another : and it was composed because of the monasteries round the church, which were rejoicing at the commemoration of martyrs.

178 — xiv — VI. — « **Let this be written for the succeeding generation** »[2]. — The bravery[3] of the *holy* martyrs is a portrait[4] of excellence, and a prefiguration of the chaste life ⸢of abstinence and industry[5]. If then we duly celebrate the*ir* memories, we[6] shall delineate on ⸢our person[7] their combat and *their* contests, by ⸢living in[8] chastity and[9] practising asceticism, and[9] displaying all labour *in good things,* ⸢in order[10] that we may not miss *and fall*

1. Id. xciii, 5 (not quoted). — 2. Ps. cii, 19. — 3. Corr. ' combat '. — 4. Corr. ' draughtsman's tablet, a picture '. — 5. Corr. ' ascetic and industrious '. — 6. Corr. ' of these, we '. — 7. Corr. ' ourselves '. — 8. Corr. ' practising '. — 9. Corr. ' by '. — 10. Corr. ' to (the end) '.

[illegible] [a] [illegible] [b1] [illegible]
[illegible] [c] [illegible] [b] [illegible] [d]
[illegible] [e2] [illegible] [f] [illegible]
[illegible] [g] [illegible]
[illegible] [h3] [illegible]
[illegible] [i] [illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible] — [illegible] — o — [illegible] [4] [illegible]
[illegible]

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — b Corr. [illegible] for [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (we must also corr. [illegible] for [illegible]). — i Corr. [illegible] (to follow).

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A [illegible].

short of ⌜imitating *their excellence.* Thus[1] Paul also *in a certain place* admonished, saying, « Observing[2] the end of the conversation *and of the conduct in life* of those men, imitate[3] the*ir* faith ». For they who devote themselves to the ⌜love of pleasure[4] and honour the champions (ἀγωνισταί)[5] with the lips only do not know that they are *only* deceiving *and making a mockery of* themselves. Wherefore we beg[6] *thee, Lord,* through[7] their entreaties *allow and* grant us ⌜to serve *and to keep* thy[8] commandments, and *the riches of* thy great mercy.

Again hymns on the holy fathers.

The first on the commemoration of bishops in general.

179 — I — **VI.** — **« In the courts of the house of our God »**[9]. — When we celebrate your holy memory, our sacred fathers, we receive *in our mind*

1. Corr. ' imitating them. This '. — 2. Heb. XIII, 7, 8 « Remember..... Jesus Christ is yesterday and to-day and, for ever ». — 3. Id. VI, 11, 12 (cited as Philem.). — 4. Corr. ' pleasure of passions '. — 5. Corr. ' combatants ' (ἀθληταί). — 6. Corr. ' entreat '. — 7. Corr. ' by '. — 8. Corr. ' the service of thy saving '. — 9. Ps. CXXXIV, 2.

ܐܚܪܝܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܢ ܕܡܬܓܠܐ ܘܡܬܝܕܥ ܡܬܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܟܗ̈ܢܐ[a] ܕܡܪܝܐ
ܠܐܠܗܢ܆ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܢܬܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܠܦܣܐ ܗܟܢܐ
ܗܘܐ ܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܐܬܟܫܦܘ ܕܐܦ ܚܢܢ ܒܐܡ̈ܪܐ ܕܡܢ ܠܝܡܝܢܐ
ܢܬܝܕܥ[b]. ܘܐܝܟܢ ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܥܠܠܬܐ ܕܢܝܚܬܐ ܛܘܒܢܝܬܐ܆
ܘܢܫܒܚ ܬܡܢ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ[1] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ܀

ܩܦ — ܐ — ܒ — ܗܘܝܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ܀ ܗܘ ܕܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܥܠ ܣܢܝܐ
ܐܬܚܙܝܬ[c]. ܘܒܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ ܕܢܘܪܐ[d] ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ[e].

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic). [illegible] (sic) [illegible]. — b Marg. [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic). — e Corr. [illegible].

1. A marg. Ιγνατιος.

understanding concerning[1] the last day; on which being *revealed and* made known 'ye shall be called priests of the Lord, *and* « ministers of our God » shall be said to you '[2]. But, when you are admitted to such[3] *a* lot, entreat that we also may be made known among the sheep[4] *on the right side;* and *in order* that we may be admitted to enter *the blissful* rest, and *there* to praise the great mercy of Christ.

On the holy Ignatius the second bishop of Antioch.

180 — I — II. — « He is the Lord our God »[5]. — Thou who didst appear in a flame of fire upon the bush[6], and in *the proclamation of* the

1. Corr. ' of '. — 2. Is. LXI, 3-8 « And instead of..... the plantation of the Lord; and they shall increase places wasted..... from the beginning. Strangers shall rise up..... and iniquity » (verbal diff.). — 3. Corr. ' this '. — 4. Matth. XXV, 31-34 « But, when..... that separateth the lambs from..... the kingdom which was made ready for you from the foundations of the world ». — 5. Ps. CV, 7. — 6. Ex. III, 2 (neither P nor LXX) « For an angel of the Lord appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush, and he saw that the bush was alight with fire, but the bush was not burnt ».

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — d Corr. [illegible].

1. B marg. [illegible]. — 2. A [illegible].

Gospel saidst, « I am come to put fire on the earth, and I would it were already kindled »[1], hast shown us the *great* strength of the *bright and* divine fire by ⌜rousing up[2] the God-clad Ignatius the *wise* shepherd and *tried* martyr, who was *ready and* eager to follow the pattern of thy Passion, and in knowledge saw heavenly things *clearly*, in that he proclaimed the right[3] opinion about thy *life-giving* coming in the flesh, and, imitating thy *saving* humility, he wrote also to the believers, « I[4] do not ⌜lay down[5] commandments for you like Peter or[6] Paul; *for* they are *chosen* apostles; but I a condemned man »[7] : ⌜through whose[8] prayers, Lord, *we beg*, bestow

1. Luke XII, 48-50. « For from everyone..... it were already kindled. I have..... it be accomplished ». — 2. Corr. ' showing '. — 3. Corr. ' true '. — 4. Corr. ' I for my part '. — 5. Corr. ' command '. — 6. Corr. ' and '. — 7. Ign. ad Rom. IV « I for my part am writing to all the churches, and I declare to everyone that I willingly die for God's sake if you do not hinder me. I beg you do not show love to me out of season. Suffer me to belong to beasts that by their means I may attain to God. I am God's grain of wheat and am ground by the mouth of beasts, that I may be found to be God's pure bread. Entice the beasts and let them be to me a grave, and let them leave no part of my body »; id. VI « Suffer me to receive pure light. When I have gone above, I shall become a perfect man. Permit me to be an imitator of the sufferings of my God; id. IV « Beg our Lord on my behalf that through these instruments I may be found a sacrifice to God. I do not command you like Peter and Paul, who are apostles, I a condemned man. They are free men, but I up to now a bondman; but, if I suffer, I become Jesus Christ's freedman and I shall rise in him from among the dead a free man ». These extracts are published in Lightfoot, *Apostolic Fathers* II, III, 102, 103. — 8. Corr. ' by his '.

ܠܢ܀ ܢܬܠ ܠܢ ܠܒܐ[a] ܡܒܥܐ ܘܡܟܝܟܐ܀ ܘܝܩܕ ܒܛܢܢܐ ܚܡܝܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ[1] ܗܘ ܕܗܘܐ ܪܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܐܚܪܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܩܕܡ ܫܝܢܐ. ܘܐܣܬܗܕ[2] ܒܫܘܠܡܐ[3] ܕܪܕܘܦܝܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܕܝܘܩܠܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܢܘܫܝܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܐܡܪ ܗܢܐ ܡܥܢܝܬܐ. ܒܟܒ. ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܐܢܕܝܩܛܝܘܢ ܝܐ܀

ܡܥܢܝܬܐ — ܐ — ܗ — ܠܕܘܟܪܢ ܥܠܡ ܢܗܘܐ ܙܕܝܩܐ܀ ܠܕܘܟܪܢܐ[1] ܕܩܕܝܫܐ ܡܢ ܕܥܠܡ ܡܬܥܝܢܐ[b]. ܠܐ ܣܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܐܠܗܐ܀ ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܒܕܝܢܢ[c] ܠܥܘܗܕܢܗܘܢ. ܡܬܒܩܝܢܢ[d] ܒܥܝܢܐ ܕܡܕܥܐ ܒܫܘܠܡܐ[e4] ܕܕܘܒܪܗܘܢ. ܘܡܬܕܡܝܢܢ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ[5] ܐܦ ܚܢܢ ܡܥܐܕܝܢܢ ܠܝܘܡܐ ܕܡܦܩܢܗ ܒܡܫܝܚܐ ܘܠܫܘܠܡܐ[f] ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ[g] ܗܘ ܕܗܘܐ ܪܫ ܟܗܢܐ...

a B marg. ܡܢ ܡܬܒܪܢܐ ܗܘ ܕܝܐ. — b Corr. ܕܡܬܥܝܢܐ (l. ܕܡܬܥܝܢܐ) ܡܬܥܝܢܐ. — c Corr. ܘܡܬܕܡܝܢܢ ܠܗܘܢ (to follow?). — d Marg. ܡܬܒܩܝܢܢ ܕܝܢ ܕܟܕ ܥܒܕܝܢܢ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܡܬܕܟܪܝܢܢ (sic) ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܬܕܡܝܢܢ ܕܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. — e Corr. ܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܗܪܟܐ. — f Corr. ܕܗܘ. — g Marg. ܡܢ ܗܪܟܐ ...

1. A marg. Πετρος. — 2. A ܘܐܣܬܗܕ. — 3. A ܕܪܕܘܦܝܐ. — 4. B ܡܬܒܩܝܢܢ. — 5. A ܗܢܐ.

upon us a contrite *and humble* heart[1], and one burning with the *fervent* zeal of faith.

On the holy Peter who was archbishop of Alexandria and a martyr, who is last of the bishops before the peace; who was martyred at the end of the persecution in the days of Diocletian the king. Now there was a synaxis in the temple of the holy Mary the God-bearer and this hymn was sung on the 22nd of November 11th indiction (517).

181 — I — V. — « **There shall be eternal remembrance for the righteous man** »[2]. — With *celebrating* the remembrance of saints men who love God are never sated. For, when we celebrate their memory, we[3] contemplate[4] the end of their conversation *with the mind's eye,* and imitate the*ir* faith; and therefore[5] also we keep as a festival the *day of the* departure in Christ *and the*

1. Ps. LI, 9 (not quoted). — 2. Ps. CXII, 6. — 3. Corr. ' and remember them, we '. — 4. Heb. XIII, 7. — 5. Corr. ' hence '.

ܗܘܐ. ܕܡܬܢܛܪ[a] ܡܢ ܥܢܐ ܘܪܕܝܢ ܠܡܚܫ ܚܠܦܘܗܝ. ܟܕ ܚܣ ܗܘܐ ܥܠ
ܥܢܗ[b]: ܐܬܛܘܥ ܘܒܛܠ ܒܡܟܣܝܐ ܠܫܘܪܐ ܘܢܩܒ ܠܗ ܣܗܕܘܬܐ. ܟܕ
ܐܢܬ ܒܛܘܒܬܢܘܬܐ ܢܣܒ ܠܗܘܢ ܕܪܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܗ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܦ

[illegible]

a Corr. ܡ. — b Corr. ܡܪܥܝܬܗ.

memory of Peter the high-priest of the[1] *church* of the Alexandrines and martyr; who[2], when guarded by the sheep *of his flock*, who[3] *were ready and* willing to suffer on his behalf, sparing ⌜his flock, *devised a stratagem* and[4] *secretly* made a hole in the wall *and* stole martyrdom *for himself* by *readily*

1. Corr. ' the (city) '. — 2. Acta Petri Mart. Alex. (Bedjan, *Act. Mart. et Sanct.* V, 551, 552 from another version, Migne, *P. G.* XVIII, 461; Viteau, ***Passions des saints Écaterine et Pierre d'Alexandrie Barbara et Anysia,*** p. 75 ff.) « But, when the blessed Peter knew the treachery of the tribunes (τριβοῦνοι), and also feared exceedingly on account of the danger (κίνδυνος) of the people, he determines to surrender himself and keep the people uninjured. Since he had sent a certain old man, his friend, one of those who were assembled with him, to the tribunes, he said. ' Come to-night behind this prison under the wall of the jail (φυλακή) itself, and, when I knock inside, bore a hole opposite me and take me, and fulfil the commandment of him who sent you '. When those men heard these things from the old man who had been sent, they eagerly seized the information given them. The five tribunes therefore, having come alone without a train of slaves, having brought with them only masons to cut through the wall, on the same night reached the place. But, when the blessed man knew of these men's coming, having quietly gone into the inner chamber of the jail, where he thought that there was silence, in order that those in the jail might not know what was being done, he knocked inside the wall, and those outside knew the blessed man's sign. Having bored directly opposite the knock, they made a way through, and the holy man, having made the sign over himself, went out to them, saying that it was better that he should give himself up than that the whole people should be destroyed by the sword. O what a wonderful fact! There was the same night suddenly a mighty blast of wind, and an hour as of a storm; and no one heard when the wall was being pierced or the sound of the iron. And Peter gave himself up, speaking the Gospel words which say, ' It is better that one die and not the whole people perish ', imitating his Lord who said, ' The good shepherd layeth down his soul for the sheep '. But, since the people were sitting at the prison-gates, and the bishop was hastening those who were doing what had been commanded, in order that none of the people might know, they took him and went to the place called Bucolus, where the holy Mark also effected the consummation of martyrdom, and they cut off his head there ». — 3. Corr. ' being '. — 4. Corr. ' the flock, and having '.

ܐܦ ܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ ܡܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܠܡܘܬܐ ܬܘܒ ܐܫܬܩ ܫܬܩܐ ܚܪܝܐ ܘܫܠܡ
ܗܘܐ ܒܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܝܕ ܨܠܘܬܗ ܦܪܘܩܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ܀

ܩܦܒ — ܐ — ܒ — ܝܗܒܬ ܝܪܬܘܬܐ ܠܕܚܠܝ ܫܡܟ܀ ܟܕ ܩܕܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܡܡܢܐ ܗܘܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ
ܥܘܬܪܐ ܕܪܘܚܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܕܠܥܠ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܡܘܗܒܬܗ ܡܢܝܢܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܕܠܗܢܐ[a] ܡܬܝܗܒܐ ܡܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܠܗܢܐ[b] ܕܝܢ ܡܠܬܐ
ܕܝܕܥܬܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܕܚܝܠܐ ܬܡܝܗܬܐ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[c] ܕܝܢ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܘܪܒ ܟܘܡܪܐ ܪܒܐ
ܘܫܪܝܪܐ: ܟܕ ܦܘܡܐ[d] ܟܣܝܐ ܕܪܥܝܢܗ ܦܬܚ ܘܐܦܬܝ. ܠܡܩܒܠܘ
ܐܠܗܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢܬܐ. ܟܕ ܠܡܫܩܠ ܟܠ ܐܝܟ ܕ

a Marg. ܕܡܬܬܪܓܡܢܐ . ܐ . ܦܘܠܓܐ (sic) ܕܝܢ ܕܡܘܗܒܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܦܘܠܓܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ.
ܐܠܐ ܚܕ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܘܦܘܠܓܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܚܕ ܗܘ (sic) ܐܠܗܐ. ܕܡܥܒܕ ܟܠ ܒܟܠܢܫ. ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ ܓܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ
ܐܝܟ ܕܦܐܐ ܠܗ. ܐܝܬ ܕܝܗܝܒܐ (sic) ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܡܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܗ
ܒܪܘܚܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܚܝܠܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܒܝܘܬܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܓܢܣܐ ܕܠܫܢܐ. ܠܐܚܪܢܐ (sic) ܕܝܢ ܦܘܫܩܐ ܕܠܫܢܐ (sic). ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܚܕܐ ܗܝ ܪܘܚܐ ܥܒܕܐ. ܘܡܦܠܓܐ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܗܝ ܨܒܝܐ.
— b Corr. ܠܐܚܪܢܐ. — c Marg. ܗܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ ܬܠܦ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܢܨܚܢܐ ܕܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܕܢܘܣܐ. — d B marg. ܡܢ ܡܪܡܘܬܐ ܗܘ ܕܦܬ.

inclining his head to those who wished to cut it off, who also without ceasing taught about Christ, and again was silent in the last silence *and ceased through death* : ⌜through whose[1] prayers, our Saviour, have mercy upon us.

On the holy Gregory the Wonder-Worker.

182 — i — II. — **« Thou hast given a heritage to them that fear thy name »** [2]. — When the *holy* apostle was reckoning up *in his teaching* the riches of the *great and* superhuman gifts of the Spirit he said, « To that man is given the word of wisdom; and to this[3] the word of knowledge; and to another *again the* gifts *of healings;* and to another the performances of *wonderful* powers[4] ». But Gregory[5] the servant of God and *great and* true high-priest, having *opened and* widened the *hidden* mouth[6] of his mind, received

1. Corr. ' by his '. — 2. Ps. lxi, 6. — 3. Corr. ' another '. — 4. I Cor. xii, 4-11 « But there are..... in every man. To each man..... itself willeth » (verbal diff.). — 5. Marg. ' These things about him you will learn from the history of triumphs that Gregory of Nyssa wrote about him ' (Migne, *P. G.* XLVIII, 893 ff.). — 6. Ps. lxxxi, 11 (not quoted).

ܡܣܡܠܐ[a]. ܠܒܘܪܐ ܗܝ ܕܒܠܐ ܘܐܝܟ ܡܘܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܒܪܗ[b] ܕܢܘܢ ܝܫܘܥ ܪܒ
ܚܝܠܐ[a]. ܐܣܘܬܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝܚܐ[c] ܕܥܒܕ[a]. ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܗܝ
ܚܢܦܘܬܐ: ܠܥܡܡܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܚܪܪ[d] ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ. ܠܗܝܡܢܘܬܐ[1] ܕܫܪܝܪܘܬܐ
ܬܪܝܨܬܐ[e] ܘܕܠܐ ܡܘܡ[f] ܩܒܠ ܗܘܐ ܒܗ ܠܓܠܝܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܘ
ܕܒܨܠܘܬܗ[g] ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ[1] ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܗ ܕܟܢܫ ܡܬܘܕܝܢܐ
ܥܘܗܕܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ܀

ܩܡܓ — ܐ — ܘ — ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܡܠܬܐ ܠܡܣܒܪܢܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ܀ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ
ܕܐܬܒܣܪ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܠܬܐ[h] ܠܡܣܒܪܢܐ[i] ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܐܝܟ
ܕܙܡܪ ܕܘܝܕ. ܠܡܨܪܝܢ ܫܕܪ ܠܡܪܩܘܣ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ[j] ܡܣܒܪܢܐ ܐܘܟܝܬ
ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. ܕܒܝܕ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܦ ܒܝܕ ܟܬܒܝܐ[k] ܡܣܒܪ

a Corr. ܒ (to follow). — b Corr. ܒܪ. — c Corr. ܐܝܟ for ܒ (perh. rather for ܕ ܫܠܝܚܐ). — d Corr. ܡܚܪܪ. — e Corr. ܒ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. — f Corr. ܡܩܒܠ. — g Corr. ܒܨܠܘܬܗ. — h Marg. B ܡܢ ܡܣܒܪܢܐ ܗܘ ܕܝܗܒ. — i Corr. ܠܗܢܘܢ ܕܡܣܒܪܝܢ. — j Corr. ܠܡܨܪܝܢ (sic). — k Corr. ܕܒܝܕ ܟܬܒܐ ܕܡܣܒܪܢ ܡܣܒܪܢܐ.

1. A marg. Αθανασιος.

the *divine* treasure of these things all together; in that he dried up the lake like Moses; and[1] stopped the river *and turned it aside* like that son of Nun Joshua[2] *the general;* performed healings *and powers* like[3] the apostles; *and* freed[4] peoples and cities from heathen error like Paul; ⌜received *the knowledge of* the true and spotless faith *by means of* a revelation from heaven : by whose prayers[5], Saviour *of all,* have mercy upon us.

On the holy Athanasius bishop of Alexandria; in which the author inserted a reference to and a mention of the holy Mark the Evangelist.

183 — i — VI. — « **The Lord shall give a word to the preachers with great power** »[6]. — *The Son* of God *and* the Word who became incarnate, even Christ, who gives the word to ⌜the preachers[7] with great power *as David sings*, sent Mark to *the land of* Egypt as a preacher ⌜or *evangelist,* who by

1. Corr. ' in that he '. — 2. Corr. ' Joshua; in that he '. — 3. Corr. ' as '. — 4. Corr. ' he frees '. — 5. Corr. ' in that he received the right and unerring faith from heaven (as) a revelation. By his entreaties '. — 6. Ps. LXVIII, 12 LXX. — 7. Corr. ' them that preach '.

ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܟܪܙܘܬܗ. ܐܦ ܠܐܬܢܐܣܝܘܣ ܝܪܬܐ ܘܡ
ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢܐ[a] ܗܘ ܕܡܬܟܬܫܐ. ܠܫܢܝܘܬܗ ܕܥܘܠܐ ܐܪܝܘܣ
ܒܝܘ̈ܠܦܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ. ܚܡܫܐ ܙܒ̈ܢܝܢ[1] ܣܝܒܪ ܐܬܠܝܣܘܬܐ[b]. ܘܩܒܠ
ܘܦܓܪܗ ܛܥܢ[2] ܠܡܝܘܬܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܢܐ[c] ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ. ܘܒܗ ܡܟܪܙ[d]
ܚܝ̈ܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܕܡܫܬܘܕܥ ܠܢ. ܟܕ ܡܥܗܕܝܢ ܕܘܟܪܢܗ ܒܥܝܢ[e]
ܡܢܟ ܦܪܘܩܢ ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܒܥܝܢ
ܥܒܕܘܗܝ[e] ܡܢܟ ܡܪܝܐ[g] ܦܪܘܩܢ[h] ܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܥܠ ܩܕܝ̈ܫܐ[3] ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[4]܀

ܩܦܕ — ܐ — ܐ — ܐܝܢܘ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܨܒܐ ܚ̈ܝܐ܀ ܗܘ ܢܣܒ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ܀ ܗܘ ܕܠܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܢ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܫܡܥ: ܘܐܬܚܡܠ[i]

a Corr. ܐܘܢܓܠܝܐ ܗܘ. — b Corr. ܐܬܠܝܐ. — c Corr. ܕܡܚܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܪܢ. — d Marg. ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܐܝܟ. ܕܐܦ ܗܘ ܦܓܪܐ ... (Syriac marginal note, illegible in detail) ... — e Corr. ܐ for ܗ. — f Corr. ܗܘ. — g Corr. ܡܬܟܫܦܝܢ. — h Corr. ܦܪܘܩܐ. — i Corr. ܘܐܬܠ.

1. ܙܒ̈ܢܝܢ in paint. — 2. A ܛܥܢ. — 3. A sing. — 4. A ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. A marg. Βασιλειου (sic), Γρηγοριος.

the shedding of his[1] blood and by *actual* deeds confirms the *proclamation and* teaching *contained in his preaching;* and made Athanasius *heir and* successor of his[2] evangelic throne *and a ruler,* who contends against the madness of *the impious* Arius by the doctrines of the orthodox[3] faith, and five times ⌈endured *and bravely bore* the combat of martyrdom[4], and carried in his[2] body the *life-giving* mortality[5] of Jesus *the Saviour of all,* and thereby proclaimed *the life and* the immortality which is promised *to us.* While we celebrate his memory we beg[6] *of thee, our* Saviour, have mercy upon us.

On the holy Basil and Gregory.

184 — I — V. — « **Who is the man that desireth life?** »[7]. « **He shall receive a blessing from the Lord** »[8]. — He who has heard the teaching and

1. Corr. ' and one who is faithful in his own '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' true '. — 4. Corr. ' combated in (including ἀθλῆσαι) the arena (στάδιον)'. — 5. II Cor. IV, 7-12 « But this treasure is in..... of us. For in all things..... perish not. We carry..... in our bodies, in order that..... in our bodies. If we..... which dieth. Now therefore..... in you ». — 6. Corr. ' entreat '. — 7. Ps. XXXIV, 13. — 8. Id. XXIV, 5 *LXX*.

[Syriac text][a] [Syriac text][b] [Syriac text][1] [Syriac text][c] [Syriac text][d2] [Syriac text][e] [Syriac text][f] [Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] — ܒ — ܙ — [Syriac text][3] [Syriac text]

a Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — f Marg. [Syriac text].

1. A sing. — 2. A [Syriac text]. — 3. B [Syriac text].

theology (θεολογία) of *the great* Basil and Gregory, and has *carefully* observed[1] *and seen* the riches of the Spirit[2] that speaks in them, and the sufferings *which they endured* on behalf of the word of faith[3], and the boldness (παῤῥησία) *which they displayed* before kings, finds the *true* words of the Lord *to have been fulfilled* in them : *for* ⌜he said, « Whoso[4] believeth[5] on me, *abundant* rivers of living water shall flow from his belly », and, « The good shepherd layeth his soul down *and delivereth it to death* on behalf of the sheep *of his flock* »[6]. By their prayers, *we beg,* Lord, have mercy upon us.

Another on the same, and on Ignatius the God-clad.

185 — II — **VII.** — « **Magnify the Lord with me** »[7]. — Ye who yearn to

1. Corr. ' learned '. — 2. Matth. x, 19, 20 (verbal diff.). — 3. Corr. ' religion ' (representing εὐσέβεια). — 4. Corr. ' who says, « He who '. — 5. John VII, 37-39 « But on the last day..... 'If any hath thirsted, let... rivers of water..... But this he says concerning..... was not yet glorified ». — 6. Id. x, 11-16 « I am the Good Shepherd, and the good shepherd.... my soul for the sheep. But I have..... and one Shepherd » (verbal diff.). — 7. Ps. XXXIV, 4.

[illegible]

[illegible] [3]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. (sic) [illegible]. — e Marg. [illegible] .(B ins. [illegible]). — f Corr. [illegible] (sic).

1. B sing. — 2. A [illegible]. — 3. B [illegible].

⌜become inheritors of⌝ [1] the kingdom of heaven, study *with diligence and meditate upon* the doctrines of the great Basil, which teach [2] *and show the path and* the royal road both of conduct and of knowledge. But, if you desire also to approach the light of theology (θεολογία), read with a specially clear [3] mind Gregory the *great among doctors and* theologian (θεολόγος). But, if *you* also *wish* to burn in the spirit and *to* be outside the body and have the company of *high and* divine thoughts, fly *and be lifted up* by *the help of* the words of the God-clad Ignatius; singing to Christ with *the holy* David *and saying,* « God is wonderful among his saints » [4]; and, begging *of him, cry and say,* « Lord, through [5] their prayers have mercy upon us ».

Another on the same.

186 — III — VII. — « **His chosen have been gathered together unto him** » [6]. — The men who have penetrated *and come also* within the veil of the

1. Corr. ' be admitted to '. — 2. Corr. ' guide along '. — 3. Corr. ' attentive '. — 4. Id. LXVIII, 36 LXX. — 5. Corr. ' by '. — 6. Ps. L, 5.

ܠܡܫܟܢܐ[a] ܓܘܝܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܚܙܬܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܚܙܐ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ: ܒܣܝܠܝܘܣ
ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ[b] ܪܒܐ[c] ܦܛܪܘܣ. ܡܗܝܡܢܐ ܐܫܬܠܡܘ ܐܩܠܝܕܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ[1] ܕܫܡܝܐ: ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܡܥܠܝܢ ܠܡܪܥܝܬܗ[d]
ܕܡܫܝܚܐ ܐܘ ܒܟܠ[e] ܕܘܟ ܥܝܪܘܬܐ: ܒܝܕ ܕܟܝܘܬܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܗܘܢ ܐܠܗܝܬܐ:
ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ[1] ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ[f]: ܥܡ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܗܘ ܠܒܝܫ
ܐܠܗܐ ܘܡܒܩܝܐ ܣܗܕܐ. ܩܒܠ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܝܙܓܕܐ.
ܘܗܒ ܠܢ ܚܢܢܟ ܪܒܐ܀

ܕܥܠ ܡܪܝ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ[2] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ܀

ܡܚܐ — ܐ — ܕ — [3]

ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܦܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ: ܕܡܠܬܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ[4] ܡܪܥܝܢ[g] ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

a Corr. ܘܡܢ. — b Corr. ܕܐܝܟ. — c Marg. [Syriac] (sic) [Syriac]. — d Corr. [Syriac]. — e Corr. ܗܘ. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac].

1. A sing. — 2. A ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ, A marg. Πορφυριος. — 3. B om. — 4. ܕ in paint.

inner tabernacle by *means of* deeds[1] and speculation (θεωρία), and have by means of *God-inspired* knowledge ⌜been admitted to see[2] the holy of holies, Basil and Gregory, who like[3] the great[4] Peter have *as trusty men* had the keys of the kingdom of heaven committed to them, and even still[5] introduce divine watchfulness into Christ's flock everywhere, by means of the purity of the*ir* admonitions, and the correctness of the doctrines of theology[6], together with Ignatius the God-clad *and tried martyr,* receive, Christ, God, as ambassadors *on our behalf,* and bestow upon us thy great mercy.

ON THE HOLY PORPHYRY, BISHOP OF ANTIOCH.

187 — I — IV. — **« To preserve their life in famine »**[7]. **« Let the heart of them that seek the Lord rejoice »**[8]. **« He is their helper and succourer »**[9]. — It is the business of the *doctors and* prelates of the word and[10] *the shepherds* who feed the flock of Christ that the poor also *and they that are hungry* should

1. Corr. ' action '. — 2. Corr. ' seen '. — 3. Corr. ' as '. — 4. Matth. XVI, 16-19 « Simon..... and said to him, ' Thou art..... in heaven ' » (verbal diff.). — 5. Corr. ' now '. — 6. Corr. transliteration of θεολογία. — 7. Ps. XXXIII, 19. — 8. Id. CV, 3. — 9. Id. CXIV, 17, 18, 19. — 10. Corr. ' and (those) '.

ܐܘ ܕܢܬܬܪܣܘܢ ܙ̈ܢܝܐ ܘܐܟܠܝܢ ܕܚܦܝܢ ܟܢܝܐ ܐܠܝܨܐ. ܣܗܕܘ ܠܗܕܐ
ܦܘܠܘܣ ܐܦ ܒܪܢܒܐ. ܟܕ ܝܗܒܘ[a][1] ܝܡܝܢܐ ܠܦܛܪܘܣ ܐܦ ܠܝܘܚܢܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ[1] ܥܗܝܕܝܢ[b] ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ. ܐܦ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ[2] ܗܘ
ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܚܟܝܡܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ[3] ܫܠܡ ܘܢܛܪ. ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܓܝܪ ܕܩܒܠ[c] ܡܢ ܐܠܗܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠ: ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܚܕ ܕܘܟ ܒܝܕ ܢܒܝܐ: ܕܝܠܝ[d]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

a Marg. [illegible] (sic). — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible] (sic : prob. to cover [illegible]). — f Marg. [illegible] (sic). [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. B [illegible].

be fed, and Paul and Barnabas are a witness *to this, in* that *they* gave [1] the right hand to Peter and John, ⌈as they [2] remember*ed* the poor. Such [3] statutes Porphyry also, the wise high-priest, perfectly fulfilled *and observed* : for, having received riches from God, the Ruler of all, who said *in one place through the prophet,* « Mine is the silver and mine is the gold » [4], *defined and laid down and* enacted for the church regulations concerning ⌈good deeds [5]; in order that they also who are hungry may be fed : and the word [6] *of the proclamation* of the Lord *always* progressed and was glorified : to whom may Christ *even God* grant peace also in the eternal mansions!

1. Gal. II, 8-10. — 2. Corr. ‘ in order that they might ’. — 3. Corr. ‘ These ’. — 4. Hag. II, 7-10. — 5. Corr. ‘things fitting ’. — 6. Acts VI, 6, 7 (verbal diff.); id. XIII, 48-49 « And all those who were men appointed for eternal life believed the word of the Lord. And the word of the Lord was carried through all that country »; id. XIX, 20 « Thus mightily the word of the Lord grew and was strengthened »; II Thess. III, 1, 2 « Henceforth..... for us, in order that his word may progress..... faith ». The last two passages from Acts, and perh. the first also, are from Harkl.. Cf. p. 6 l. 15, 103 n. 6, 148 n. 5, 152 n. 4, 153 n. 3, 167 n. 7, 168 n. 2, 170 n. 6.

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܕܗܒܢܦܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ܀

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] for [illegible]. — e Corr. [illegible].

On the holy John Chrysostom, bishop of Constantinople.

188 — I — VI. — « **Mercy hath been poured out upon thy lips** »[1]. — Joannes, the ⌜wise in divine doctrines[2], was a sheep *or fosterling* of our apostolic church from his boyhood, who[3], having been spread[4] like a cloud over the *whole* world, ⌜all the[5] *days* of his life did not cease *richly* watering all the *suprasensual* vineyard of the Lord of Sabaoth, and *as* with violent rain ⌜he destroys[6] *and removes all* heresies, and with lightning-flashes of theology blinds[7] *their teachers,* and with gentle and generative dew ⌜he taught[8] manners, and together with *the spacious* broad*ness of his* mind ⌜he expanded his tongue *also,* and put forth words sufficient to reveal the deep things of the God-inspired scriptures, and to cleanse from[9] *foul* passions, and by *means of his* chaste conduct *moreover* was[10] an

1. Ps. XLV, 3. — 2. Corr. ‘ teacher of divine things ’. — 3. Corr. ‘ and ’. — 4. Corr. ‘ lifted up ’. — 5. Corr. ‘ in all the (events) ’. — 6. Corr. ‘ destroying ’. — 7. Corr. ‘ blinding ’. — 8. Corr. ‘ teaching ’. — 9. Corr. ‘ expanding the tongue and bringing out words that reveal the depths of the Spirit-inspired Scripture, and cleansing of every ’. — 10. Corr. ‘ being ’.

ܘܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܝܬܪܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ܀

ܡܦܩܬܐ[1] ‒ ܒ[1] ‒ ܕ ‒ ܦܘܡܝ ܢܡܠܠ ܚܟܡܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܡܬܒܩܐ ܐܢܐ ܕܐܝܢܐ[a] ܗܘ ܢܗܪܐ ... [illegible]

a Corr. [illegible]. — b B marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. A [illegible] B [illegible]. — e Corr. [illegible] (sic) [illegible].

1. A om.

example of all virtue : by whose [1] prayers, Christ, God, have *pity and* mercy upon us.

Another on the same.

189 — II — **IV.** — « **My mouth shall speak wisdom** » [2]. — When I consider what the river is of which David sings, whose currents *or streams* [3], *he says,* gladden the church, which is the city of God, I look toward the tongue of *the great* John the high-priest, who rightly defines theology (θεολογία), *and soars* and is lifted up by *means of* doctrines [4], and by *means of* the instruction contained in admonitions was [5] widely poured forth, and overwhelms like the sea, and in the matter of *openly* rebuking sin acts with boldness (παῤῥησία), and hastens [6] ⌜to imitate the model and pattern of *John* the *Baptist and* Forerunner [7], so as to choose and prefer beheading [8] rather than not to

1. Corr. ' his '. — 2. Ps. XLIX, 4. — 3. Id. XLVI, 5 (not quoted, and cited as XLVII). — 4. Corr. ' dogmas (δόγματα)'. — 5. Corr. ' is '. — 6. Matth. XIV, 3-5. — 7. Corr. ' after the pattern of the Forerunner and follows that model '. — 8. Ibid. 9-11 « But because of the oaths and the guests..... to her mother » (verbal diff.).

ܗܘ ܕܢܬܦܫܩܘܢ ܡܠܘܗܝ[a] ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܢܫܬܐܠܘܢ ܘܢܬܟܬܫܘܢ[1] ܚܠܦ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܥܘܗܕܢܗ ܕܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܫܪܪ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܘܛܘܒܢܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ[2] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܥܠ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[3] ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ[4] ܙܥܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܪܩܕܝܘܣ ܒܪܗ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[5] ܪܒܐ܀

ܩܨ — ܐ — ܐ — ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ܀ ܩܪܢܐ ܢܒܝܝܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܗܝ ܕܒܝܕܗ ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܒܛܘܦܣܐ ܡܫܝܚܝܢ ܗܘܘ. ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܣܒܪܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܒܗ ܡܢ ܒܥܒܕܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ[6] ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܒܪ̈ܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ. ܘܒܡܠܟܐ ܢܨܝܚܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܒܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ ܘܒܚܕܐ ܡܫܝܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܙܕܝܢܘ ܘܐܬܟܬܫܘ ܩܪܒܐ ܕܡܪܝܐ

a Marg. ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܠܦܢܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܕܐܬܡܢܝ ܥܡܗ. ܘܡܬܩܪܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܐܝܟ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܬܐܠܨ. ܥܠ ܕܡܚܕܐ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. — b Corr. ܡܫܝܚܐ.

1. A ܘܢܬܟܬܫ. — 2. A marg. Κυριλλος. επισκοπος.. — 3. A ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. — 4. B om. — 5. A ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. — 6. A ܩܘܪܝܠܠܘܣ.

speak and contend on behalf of the law of God. In his memory, Christ, God, establish the souls of us all, *and deliver us* according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy and blessed Cyril, bishop of Alexandria, and on Theodosius the king, called 'the younger', who is the son of Arcadius the son of Theodosius the elder.

190. — I — I. — « **Therefore God, thy God, hath anointed thee** »[1]. — The prophetic horn of *the* oil *of anointing,* by means of which kings and high-priests and prophets were figuratively anointed, forebetokened[2] the true suprasensual anointing of the Spirit, wherewith Cyril *once* among high-priests, and *the illustrious* Theodosius among kings, were with equal honour anointed, and together *armed themselves and* fought[3] the battle of the Lord

1. Ps. XLV, 8. — 2. Corr. 'figured'. — 3. Corr. 'were arrayed in'.

ܘܠܡܫܪܪܘܗ[a] ܕܫܪܒܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ[1] ܐܬܟܬܫ[b]. ܗܘ ܡܢ ܕܒܨܠܘܬܗ ܥܡ ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ
ܐܬܟܬܫ ܥܡ ܒܪ̈ܒܪܝܐ[a]: ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܛܢܢܐ ܚܡܝܡܐ ܥܡ ܗܘܝܘ ܪܥܝܐ
ܣܚܦ ܘܐܘܒܕ ܠܗܪ̈ܣܝܘܛܐ. ܕܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܓܕܦܢܐ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ[c]. ܗܘ ܕܐܫܬܪܝ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ. ܘܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܐܝܩܪܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܫܪܪ ܘܩܝܡ ܠܒ̈ܘܬܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܘܦܨܢ
ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܒܥܘ[e] ܡܢܟ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܥܒܝܕܢ ܠܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܪܝܫ ܕܝܪܐ[3] ܩܕܡܝܐ
ܕܩܢܫܪܐ. ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ[4] ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[5] ܗܘ܀

ܩܨܐ — ܐ — ܒ — ܢܗܪ̈ܐ ܘܪ̈ܕܝܗܘܢ ܢܚܕܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܐܠܗܢ܀ ܐܩܝܡܘ[6] ܥܠ ܫܘܥܐ ܪ̈ܓܠܝ ܘܬܩܢܘ ܗܠܟܬܝ܀
ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܘܪܒܐ[7] ܣܘܝܪܘܣ ܕܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܟܠܗܘܢ[f] ܙܕܝܩ̈ܐ ܬܪ̈ܝܨܐ

a Corr. ܝ for ܗ. — b Corr. ܐܬܟܬܫܘ. — c Corr. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܥܡ. — d Corr. ܩܡ. — e Corr. ܒܥܘܬܢ. — f Corr. ܕܟܠܗܘܢ.

1. A ܕܐܝܣܪܝܠ. — 2. A ܐܬܒܣܪ. — 3. A ܕܝܪܝܐ. — 4. A marg. Σευηρου. πατριαρχης. Αντιοχια. — 5. A ܕܐܢܛ with mark of abbr. — 6. B ܐܩܝܡ. — 7. A ܕܡܘܬܐ.

God of Israel; the one in that through *his* prayers he in conjunction with the *victorious* king *himself* fought against the barbarians, the other in that through *fervent* zeal he in conjunction with the shepherd *himself* demolished *and destroyed* the heretics, the first of whom was Nestorius the ⌜blasphemer against God, who raved[1] against God the Word who became incarnate, and *against* the God-bearer. Therefore in honour of the memory of thy servants confirm *and establish* our hearts in the orthodox faith *and deliver* and save us, ⌜I beg[2] thee.

AGAIN OTHER HYMNS COMPOSED BY JOHN, SON OF APHTHONIA, FIRST ARCHIMANDRITE OF KENNESHRE, ON THE HOLY SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH, HIMSELF.

191 — I — II. — « Streams of rivers shall gladden the city of our God »[3]. « They set my feet upon a rock and established my steps »[4]. — The[5] teachings of the wise *and great* Severus are a likeness of all the *right*

1. Corr. ' contender with God, who became mad '. — 2. Corr. ' we entreat '. — 3. Ps. XLVI, 6. — 4. Id. XL, 3 (changed to pl.). — 5. This and the next 3 hymns have been edited and translated by M. Kugener (*Patr. Or.* II, 327 ff.).

ܘܡܐܪ̈ܙܢܐ ܕܥܕܬܐ. ⌐ܒܗ ܗܘ ܚܙܐ ܐܝܬ ܠܡܚܙܝܐ[a]. ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܡܢ ܗܘ
ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܘܣܗܕܐ ܒܚܝܪܐ. ܠܗ̇ ܕ̈ܡܠܐ ܩܕܝܫܐ ⌐ܘܡܬܝܚܝܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ[b]. ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ[1] ܕܝܢ ܐܓܘܢܝܣܛܐ ܘܐܬܠܝܛܐ ܢܨܝܚܐ[c] ܠܡܦܫܬܐ
ܘܚܬܝܬܘܬܐ ⌐ܕܝܕܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ[d]. ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܠܡܪܘܡܘܬܐ[e]
ܡܡܠܠܘܬܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܘܕܝܘܐܢܝܣ ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ⌐ܕܡܬܢܓܕܐ ܘܡܬܦܫܛܐ
ܐܝܟ ܝܡܐ[f]. ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ⌐ܠܚܬܝܬܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ[g] ܕܥܠ
ܕܘ̈ܓܡܛܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܠܕܟܝܘܬܐ ܕܚܝܐ ܘܕܘܒܪ̈ܐ ܡܝܬܪ̈ܐ. ܕܗܢܐ
ܕܝܢ ܕܘܟܪܢܗ ܡܥܕܥܕܝܢ. ܢܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܕܐܚܘܝ ܗܢܐ
ܢܗܝܪܐ ܒܫܪ̈ܒܬܢ ܘܐܩܝܡ ܠܥ̈ܕܬܗ. ⌐ܕܢܒܥܐ ܡܢܗ ܘܢܐܡܪ[h]
ܘܢܐܡܪ. ܡܪܢ ܒܗ ܒܥܘܬܗ. ܦܪܘܩ[i] ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܩܨܒ — ܒ — ܒ — ܕܥܘ ܕܦܪܫ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ...

a Corr. ... — b Corr. ... — c Corr. ... — d Corr. ... — e Corr. ... — f Corr. ... — g Corr. ... — h Corr. ... — i Corr. ...

1. A ܐܬܢܐܣܝܘܣ.

doctors *and mystic instructors* of the church : ⌐for in him one may see[1] of Ignatius the God-clad and *the tried* martyr the *holy and* God-inspired[2] words; of Athanasius the illustrious[3] *champion* (ἀγωνιστής) *and combatant* (ἀθλητής) the extended and exact[4] knowledge of the faith[5], of Basil and Gregory the sublime preaching[6] of theology (θεολογία); *and* of Joannes the admonitory instruction which ⌐pours itself forth and expands like the sea[7]; of Cyril the exact*itude of* teaching concerning[8] dogmas (δόγματα); of all together the purity of life *and of virtuous conduct.* While celebrating this man's memory, let us praise Christ, who is God, who *by his grace* displayed *and raised up for his churches* in our times one so resplendent : whom let us ⌐beseech *and say,* « *Our Lord,* through[9] his entreaties deliver[10] the souls of us all ».

Another on the same, by the same John.

192 — II — **II. — « Know that the Lord hath by a miracle set apart**

1. Corr. ' who displays in himself '. — 2. Corr. ' tried by the Spirit '. — 3. Corr. ' great '. — 4. Corr. ' purified '. — 5. Corr. ' truth '. — 6. Corr. ' eloquence '. — 7. Corr.' becomes a sea and widely pours itself forth '. — 8. Corr. ' of '. — 9. Corr. ' entreat by '. — 10. Corr. ' to save '.

[illegible]

a Corr. [illegible] (sic). — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible] with erasure after [illegible]. — 3. A [illegible].

for himself one that is chosen »[1]. « **Come, hear, and I will tell you** »[2]. — The virtues *and glories* of the saintly Severus the high-priest what language can praise? Or who *is there who is sufficient to* ⌜narrate as they deserve his contests *in which he strove* for the sake of the truth? who, as soon as he came *and was made manifest* on[3] the sacred and apostolic seat, by *means of* sound words *or with heavenly pasture* fed the rational sheep of Christ's flock; and again, moving hand *also* as well as tongue, by the *arrow*-shots made with ink and pen *with which he fought exposed and defeated and* destroyed all heresies; and, while he was hidden in unknown countries ⌜from his persecutors[4], *by means of his God-inspired writings* filled all the world with ⌜orthodox doctrines : by whose[5] prayers, Lord *of all,* gather together the scattered[6] limbs of the church *and bring them into one unity,* and deliver[7] us *in thy mercy,* as thou art merciful.

1. Ps. IV, 4. — 2. Id. LXVI, 16. — 3. Corr. ' will worthily narrate his contests on behalf of religion (representing εὐσέβεια); who, when he came to '. — 4. Corr. ' in the persecution '. — 5. Corr. ' teachings of right dogmas (δόγματα). By his '. — 6. Corr. ' divided '. — 7. Corr. ' save '.

ܐܚܪܬܐ ¹ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܥܠܝܗܘܢ܆ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܩܨܓ — ܓ — ܕ — ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܚܕܝܢ܀ ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ܀ ܡܐ ܕܠܕܘܟܪܢܐ ܡܥܗܕܝܢܢ
ܕܡܕܒܪܢܐ ܘܪܥܝܐ ܚܟܝܡܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ܆ ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܦܢܐ[a] ܠܒܝܫܝ
ܐܠܗܐ܆ ܕܘܟܪܢܐ ܡܥܒܕܝܢ ܫܪܝܪܐܝܬ܀ ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܗ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܢܐܝܬ܆ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܡܢܗ܆ ܐܝܟ ܕܝܠܗ
ܚܫܒ ܗܘ ܡܬܘܡ ⸢ܐܣܬܒܪ ܗܘܐ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ[b] ܡܢ ܠܡܩܒܠܘ ܬܫ̈ܒܚܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ
ܘܕܚܩ ܡܢܗ ܐܡܪ ܗܘܐ܀ ⸢ܕܗܘ ܡܐ[c] ܕܡܬܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪܬ ܬܪܝܨܐܝܬ܀
ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ܆ ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ܆
ܐܢܘܢ ܡܠܦܢܘ̈ܬܐ[d]܀ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ܆ ܠܥܡ̈ܠܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܐܬܘܬܘܣ ܗܘܘ[e] ܕܛܠܝܘܬܝ ܕܪܫܐ ܘܗܪܓܐ܀ ܒܝܕ
ܕܒ̈ܥܘܬܗܘܢ ܐܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠܢ ܕܒܛܠܠܗܘܢ ܢܩܪܒ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܚܢܢܟ ܪܒܐ܀

a Corr. ܐܒ̈ܗܬܐ. — b Corr. ܥܠܝܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ܆ ܡܢ ܗܪܟܐ. — c Corr. ܐܢ ܡܕܡ. — d Corr. ܘܡܠܦܢܘܬܐ (to follow). — e Corr. ܗܘܐ (sic).

1. B om.

Another on the same, by the same John.

193 — III — IV. — « **We have become as they that rejoice** »[1]. « **Come, let us praise the Lord** »[2]. — When we celebrate the memory of the wise *prelate and* shepherd and patriarch Severus, we truly perform the commemoration of all the God-clad doctors[3]; for the doctor had them all speaking *spiritually* in him; and he *himself* never reckoned[4] anything proclaimed by ⸢him *as* his own. For this reason[5], *rejecting and* repelling from him great praises, he would say, « Whatever[6] I seem to have said that is right, it is the teachings of[7] Athanasius and Basil and Gregory and such men; while the great labours *and compositions* of the wise Cyril were[8] *always* the *study and* meditation of my boyhood ». Through[9] their prayers admit us *all,* Christ, God, under their shelter to offer praise to thy great mercy.

1. Ps. cxxv, 1. — 2. Id. xcv, 1. — 3. Corr. ' fathers '. — 4. Corr. ' ascribed to himself '. — 5. Corr. ' himself. Hence '. — 6. Corr. ' If anything '. — 7. Corr. ' and doctrines of '. — 8. Unintelligible corr. — 9. Corr. ' By '.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܕܥܒܝܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ܆ ܠܐܢܫ ܦܘܐܝܛܝܣ[1] ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܩܨܕ — ܕ — ܚ — ܢܩܘܐ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܥܡܘܕܐ ܪܒܐ ܕܥܕܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ
ܕܟܠܗ ܬܒܝܠ ܣܘܝܪܐ ܚܟܝܡܐ. ܘܡܢ ܕܟܬܒ ܒܟܬܒܘܗܝ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܐܠܦܢ ܕܐܦ
ܦܠܛ ܠܢ܆ ܩܘܡܘ ܟܠܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ. ܘܐܣܠܘܗ ܘܐܦܢܘ ܐܦܐ
ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܦܢܛܣܝܣܛܐ. ܣܚܘܦܘ ܕܝܢ ܘܫܠܘܪܘ[2] ܡܓܕܠܢܘܬܐ ܡܫܝܓܪܬܐ܆ ܗܝ
ܕܡܢ ܠܒܢܐ ܐܘ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܬܒܢܝ܆ ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢܐ.
ܘܐܘܕܘ ܕܚܕ ܡܫܝܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ.
ܘܠܗ ܕܝܢ ܠܗ ܕܒܨܒܝܢܗ ܚܫܐ ܒܒܣܪܐ܆ ܘܣܥܪ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܘܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ ܐܟܪܙܘ ܥܡ ܡ̈ܠܦܢܐ. ܘܕܠܐ ܠܛܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܥܡܡܢܘܐܝܠ ܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܒܚܕ ܡܢ ܙܢ̈ܝܢ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ.
ܟܠܢ ܢܩܥܐ ܠܘܬܗ܆ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܡܪܐ ܟܠ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܢ܀

1. A ܦܘܐܝܛܐ. — 2. A ܘܣܠܘܪܘ.

Again another on the same holy Severus, composed, as some say, by a certain Alexandrine poet (ποιητής) [1].

194 — IV — **VIII.** — « **He shall abide for ever before God** » [2]. — The great pillar of the church and true teacher of all the world, the wise Severus, through the things that he wrote teaches us even after his death, « Stand bravely all of you in the faith; and reject and turn away your face from the error of the disease of the Phantasiasts; and overthrow and demolish also the tower-erection that was built out of the bricks or doctrines of Nestorius, the error of the Diphysites; and confess that you know one Christ, God the Word who became man without variation, and that the same voluntarily underwent sufferings in the flesh and wrought miracles; and proclaim with the doctors that there is one nature of the Word himself who became incarnate, and that Emmanuel was not ignorant of the last day or of anything else in any wise among all things that have come into being ». Let us all cry to him, « Indivisible Lord of all, by our father's prayers have pity and mercy upon us ».

1. The absence of corrections and painted letters shows that no Greek original was known to James — 2. Ps. LXI, 8 *LXX*.

ܘܟܠ ܡܪܝܐ ܦܠܓܐ ܦܠܓܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܬܠܫܡܠܐ. ܘܐܬܦܪܫ ܠܡܫܝܚ ܦܣܠܛܘܣ[1] ܕܝܪܝܐ. ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܡܪܝܐ — ܐ — ܕ — ܗܘ ܢܣܒ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ܀ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܪܒܟܘܡܪܐ ܦܛܪܘܣ[2]: ܡܢ ܕܒܦܣܦܣܐ[3] ܕܐܠܗܐ ܝܪܬ ܦܠܓܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܪܝܫ ܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ. ܡܢ ܒܝܩܪܐ[a] ܕܫܠܝܚܐ ܐܬܢܨܚ. ܕܡܚܐ ܕܝܢ[b] ܗܕܡܘܗܝ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܠܗ ܠܪܘܚܢܝܐ ܘܠܫܡܝܐ ܐܫܠܡ ܢܦܫܗ. ܘܒܝܕܥܬܐ ܓܠܝܐܝܬ ܚܙܐ ܐܪ̈ܙܐ ܟܣܝܐ ܕܒܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ. ܐܠܦ ܘܐܟܪܙ ܬܪܝܨܘܬ[e] ܬܪܥܝܬܐ ܐܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܕܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܝܕ ܟܬܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܠܗܡܝܢ ܥܬܝܪܐܝܬ ܐܢܗܪ ܠܥܕܬܐ. ܟܕ ܦܪܣܝ[f] ܘܣܚܦ ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܕܒܨܠܘܬܗ ܒܥܝܢ[g] ܡܢܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܫܒܘܩ[h] ܘܐܒܛܠ ܟܠܗܝܢ ܫܓܝ̈ܫܘܬܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ.

a Corr. (prob. to cover also; cf. p. 247, note e). — b Corr. — c B marg. — d Corr. — e Corr. — f Corr. — g Corr. — h Corr.

1. A. — 2. A. — 3. ܕ in ink.

ON THE HOLY PETER THE PATRIARCH CALLED 'OF CALLINICUS'; COMPOSED BY JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE HOUSE OF APHTHONIA.

195 — I — IV. — « **He shall receive a blessing from the Lord** »[1]. — The servant of God and *great* high-priest Peter, when he had by the ⌜judgments of God received the lot of[2] the *apostolic* see of the chief of the apostles *Peter,* ⌜became *honourably* conspicuous through[3] apostolic conduct also. Having mortified[4] his[5] limbs upon the earth, and devoted himself wholly to *spiritual things and to* heaven, and having in knowledge *clearly* seen *the hidden mysteries in* the Holy of Holies, he *taught and* proclaimed the right[6] opinion *or faith* in the Father and the Son who became incarnate *and became man* and the Holy Spirit; and by *means of* his God-inspired writings he *richly* illuminated the church, *while he* exposed[7] *and demolished the error of* all heresies : by whose prayers, we beseech[8] thee, Christ, God, abolish[9] *and remove all*

1. Ps. XXIV, 5. — 2. Corr. 'vote (ψῆφος) of God inherited'. — 3. Corr. 'was adorned with'. — 4. Col. III, 5 (not quoted). — 5. Corr. 'the'. — 6. Corr. 'true'. — 7. Corr. 'and mocked at'. — 8. Corr. 'entreat'. — 9. Corr. 'put to silence'.

ܐ̈ܪܣܝܣ. ܘܠܟܠܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܐܥܠ ܠܡܢܬܐ ܘܦܣܐ ܕܩܕ̈ܝܫܝܟ[1]. ܐܝܟ ܛܒܐ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܐܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܕܐܬܥܒܕ ܗܘܐ ܣܘܢܩܠܘܣ ܕܠܗ ܕܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܦܣܠܛܝܣ[2]܀

ܡܙܘ — ܐ — ܗ — ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܟ ܡܪܝܐ܀ ܗ̇ ܡܢ ܕܒܥܘܬܪܐ ܕܡ̈ܠܦܢܘܬܐ[a] ܬܪ̈ܝܨܬܐ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ[3]: ܐܘ ܐܘܢܓܠܝܐܝܬ ܡܢܗܪܐ[b]. ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܟܬܫ ܘܐܬܢܨܚ ܠܘܩܒܠ ܡܫܟܚ̈ܢܐ ܘܪ̈ܫܐ ܕܗ̈ܪܣܝܣ ܘܡܟܝܠ[4] ܗܟܢܐ ܡܬܚܙܐ[c] ܐܘ ܕܦܣܝܦܘܣ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ[d] ܝܪܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܡܬܕܡܝܢܐ[e] ܕܦܛܪܘܣ. ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܡܕܝܢܬܐ[5] ܕܐܢܛܝܘ̈ܟܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܥܡ̈ܠܐ ܐܡܝ̈ܢܐ ܡܬܕܪܫ ܗܘܐ: ܘܒܣܪܗ ܐܬܡܨܝ ܒܨܘܡܐ. ܡܢ ܕܪܓ ܠܡܫܬܪܝܘ ܘܠܡܫܢܝܘ[f] ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܒܥܓܠ ܠܪܓܬܐ ܕܝܠܗ ܩܒܠ[g]. ܡܢ ܕܡܛܐ ܠܠܡܐ̈ܢܐ ܫܠܝ̈ܐ

a Corr. ܬܪ̈ܝܨܬܐ. — b Corr. ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ. — c Corr. ܡܢ ܗܪܟܐ. — d Corr. ܦܣܦܗ. — e Corr. ܕܒܫܡܝܐ. — f Corr. ܘܠܡܣܩ. — g Corr. ܐܬܫܘܝ.

1. A ܕܩܕܝܫܝܟ. — 2. A ܦܣܠܛܘܣ. — 3. A ܡܬܕܒܪܘܬܐ. — 4. B ܡܟܝܠ, so 17,136 14,713 14,514 17,140 17,273 Vat. Par., 18,819 ܡܟܝܠ. — 5. AB ܡܕܝܢܬܐ.

the divisions of the churches, and dissolve *and demolish all* heresies; and admit *all* us *thy bondmen* to the *portion and* lot of thy saints, as thou *alone* art good and merciful.

On the holy Julian the patriarch who was syncellus to the same Peter his predecessor; of the same John Psaltes.

196 — I — V. — « **For the glory of thy name, Lord** »[1]. — Julian, after being filled with the riches of right doctrines[2], and evangelically ⌜shining in conduct[3], with Christ's help fought *and contended against* the inventors *and chiefs* of heresies; ⌜and thus[4] he appears also by the judgments[5] of God as the *true* heir and imitator of Peter, the high-priest of ⌜the city of the Antiochenes[6] : who, *having been exercised* by *constant* labours, and his flesh having wasted away by abstinence, longing to be released and to migrate[7] to God, *soon* ⌜received his[8] desire, in that he attained to the peaceful havens

1. Ps. LXXIX, 9 *LXX*. — 2. Corr. ' dogmas (δόγματα) '. — 3. Corr. ' conducting himself ' (with particle representing δή or γέ). — 4. Corr. ' hence '. — 5. Corr. ' vote (ψῆφος) '. — 6. Corr. representing τῆς Ἀντιοχέων. — 7. Corr. ' travel '. — 8. Corr. ' was admitted to (representing ἠξιώθη) the '.

[illegible][a] [illegible][b] [illegible]

[illegible]

[illegible][1]

[illegible] — I — VII. — [illegible][c] [illegible][d] [illegible][e] [illegible][f] [illegible][g] [illegible][2] [illegible][h] [illegible][g] [illegible][i] [illegible][3] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible] for [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Marg. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A pl. — 3. B [illegible].

of the *unerring* hope *of the* blessed *life of the kingdom* ⌜of heaven[1]. Celebrating his memory with praises, we supplicate[2] thee, our Saviour, by his prayers have *pity and* mercy upon us.

On the holy John, son of Aphthonia, first archimandrite of Kenneshre; of the same John Psaltes.

197 — I — VII. — « Upon thee was I cast from the womb »[3]. « He toiled for ever and he shall live again unto the end »[4]. — The great head and *chosen* governor [5] of our society, John *the wise in God,* ⌜like *the prophet* Samuel was set apart[6] *and offered* to the God of all from the womb *of his mother. Therefore* all *the days of* his life *he carefully* avoided falsifying ⌜his mother's [7] vow; but from *his* boyhood he loved the *chaste* life *of* monastic*ism; in that* he *trained* his[8] flesh by labours of asceticism[9] *and toils and bravely*

1. Corr. ' and heavenly '. — 2. Corr. ' entreat '. — 3. Ps. LXXI, 6 *LXX*. — 4. Id. XLIX, 9 *LXX*. — 5. Corr. ' wise '. — 6. Corr. ' having been like Samuel given '. — 7. Corr. representing μητρῴαν. — 8. Corr. ' the '. — 9. Col. III, 5 « Mortify..... fornication and uncleanness and passions and evil desire..... idolatry » (verbal diff.).

ܫܠܝܛܐܝܬ܆ ܟܕ ܒܛܢܢܐ ܕܝܢ ܘܡܟܝܟܘܬܐ. ܠܘܬ ܕܡܘܬܐ ܐܘܟܝܢܐ ܛܘܦܣܐ
ܐܬܬܠܝ[a] ܕܪܒܐ ܡܘܫܐ. ܟܕ ܒܗܘ ܡܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܫܪܪܐ ܐܟܣ[b] ܘܙܟܐ܆
ܒܗܘ ܕܝܢ ܡܬܚܠܠܗܘܢ[c] ܠܐܠܗܐ ܡܬܦܝܣ[d] ܗܘܐ. ܒܟܐܪܬܐ ܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܟܕ ܩܐܡ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܗ ܦܪܪܗܣܝܐ ܐܬܚܫܚ ܚܠܦ ܥܠܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ.[e] ܘܒܗܕܐ ܐܬܝܩܪ ܘܐܬܦܪܫ[f] ܒܟܠܝܠܐ ܫܒܝܚܐ
ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ[1] ܡܪܐ ܟܠ[g]. ܐܦ ܠܢ ܫܘܝ ܠܛܝܒܘܬܟ ܕܢܛܢܢ ܗܝܡܢܘܬܗ
ܐܝܟܢܐ ܒܬܫܒܘܚܬܟ܆ ܘܢܫܒܚ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܠ ܥܕܬܐ܀

ܡܥܢܝܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ܆ ܟܕ ܥܠ ܗܘܐ ܠܐܝܓܐܣ ܠܘܬ ܗܘܦܐܛܝܘܣ ܐܣܛܪܛܠܛܝܣ[1].
ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܠܐܬܪܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܒܟܗ. ܠܝܪܚܐ ܬܡܘܙ. ܐܢܕܩܛܝܘܢ[2] ܕܥܣܪܐ܀

ܩܨܚ — ܐ — ܙ — ܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܩܢܬ ܝܡܝܢܟ܀ ܡܥܢܝܬܐ ܕܟܢ ܘܠܓܝܐ ܠܟܘܪܐ ܡܟܐܪܬܘܐܠܐ[3]

a Corr. ܪܗܛ. — b Corr. ܡܥܫܝܢ. — c Corr. ܥܒܕܗ. — d Corr. ܡܣܝܥ. — e Corr. ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ. — f Corr. ܐܬܥܕܝ. — g Corr. ܡܪܐ ܕܨܠܘܬܗ.

1. A ܣܛܪܛܠܐܛܝܣ ܗܘܦܛܝܣ. — 2. A ܐܢܕܝܩܛܝܘܢ. — 3. A ܡܟܐܠܬܐ B ܡܟܐܠܬܐ.

brought *it* into subjection to the spirit, *while* in zeal and in meekness he ⌈was raised⌉[1] to the pattern *or model* of *the great* Moses; *seeing that* in the one ⌈he refuted[2] *and overcame* the enemies of the truth, and in the other ⌈he entreated God for[3] them; besides the fact that when he stood before the king he used boldness (παῤῥησία) on behalf of the cause of the faith[4]; and *accordingly* he was *honoured and* distinguished[5] with a glorious crown of confession : by whose prayer[6], Lord *of all,* admit us also *in thy grace* to emulate his faith, and to praise *the riches of* thy great mercy.

Again hymns on the church.

A hymn that was spoken by the patriarch Severus when he entered Aegae to meet Hypatius the master of the soldiers (στρατηλάτης), *who was going down to the land of the Persians on the 25th of the month of July in the tenth* (δεκάτη) *indiction* (517).

198 — I — VII. — « This mountain which thy right hand gained » [7]. —

1. Corr. ' ran '. — 2. Corr. ' overthrowing '. — 3. Corr. ' reconciling God to '. — 4. Corr. ' religion ' (representing εὐσεβείας). — 5. Corr. ' adorned '. — 6. Corr. ' prayers '. — 7. Ps. LXXVIII, 54, neither P nor LXX.

ܡܥܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܟܠ[a] ܐܬܪܐ ܕܡܠܟ ܕܢܛܪ ܐܘܟܠܝܣܝܐ ܩܬܘܠܝܩܝܐ. ܒܪܟ ܘܠܩܝܐ[b].
ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܚܠܐ ܡܚܝܠܬܐ ܣܠܐ[c] ܐܬܬܪܝܡܬ ܕܦܢܛܣܝܐ ܘܦܠܢܝܐ ܕܐܘܛܘܟܝܣ
ܕܐܬܬܩܢܬ. ܐܠܐ ܥܠ ܟܐܦܐ[d] ܕܪܝܫ ܙܘܝܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܪܓܫܬܐ ܡܫܬܐܣܬ. ܐܝܬܝܗ
ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢܢ ܐܬܒܣܪ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܫܪܝܪܐܝܬ. ܗܘ ܕܠܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܦܪܝܩܝܢ ܗܘܘ ܘܪܚܝܩܝܢ ܡܢ ܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ܠܩܒܠ ܘܚܝܕ. ܘܠܐ
ܡܬܦܠܓ ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ ܡܬܦܪܫ ܠܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ ܠܐ
ܡܬܦܫܩܢܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪ. ܫܘܒܚܬܐ[e] ܕܡܬܡܠܠܢ
ܐܬܡܠܠ ܡܛܠܬܟܝ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

a Marg. ܐܦ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܬܡܫܚܐ ܠܐ ܡܥܡܕܐ ܘܐܦ ܐܠܐ ܠܡܥܒܕ. ܡܕܡ ܘܡܕܡ ܕܡܫܡܠܝ ܩܢܘܡܐ ܘܐܦܪܫ. ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬܚܫܒ ܐܠܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܐܦ ܗܟܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܥܠ ܦܩܕ ܕܐܬܪܝ ܢܨܠܘܢ. ܘܡܘܕܝܢ ܠܟܠܡܕܡ (sic) ܐܝܟ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܒܟܠ ܫܢܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܥܡ ܕܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܗܢܘܢ. — b Corr. ܘܢܛܪܝܗ. ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܡܪܢ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܗܝ ܡܕܡ. ܘܐܠܦ ܕܚܠܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ.
— c Marg. ܡܫܪܝܐ. ܘܫܡܐ ܕܥܠ ܗܘ ܕܡܫܪܝ ܗܘ ܠܡܢ ܕܡܬܝܕܥ ܠܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܣܒܪܐ ܕܒܠܥ. ܘܗܘ ܐܬܬܣܝܡܬ (sic) ܢܦܫ ܕܡܕܡ ܘܐܬܪܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ (sic) ܗܝ ܗܟܢ ܕܡܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. — d Marg. ܟܐܦܐ ܕܪܝܫ ܙܘܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܫܠܝܚܐ. ܕܗܘ ܡܢ ܕܗܘ ܐܦ ܗܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܒܗ ܡܫܬܐܣ ܐܢܫ ܡܢ. (sic) ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ. ܟܐܦܐ ܕܪܝܫ ܙܘܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܐܬܪܐ. ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘ. — e B marg. ܫܘܒܚܐ. — f Corr. ܡܬܡܠܠܢ.

Bless *and keep* the *catholic* church, O! Lord; which is depicted *or delineated* upon[1] thy hands by *means of* doctrines[2], and has not been established upon the *feeble* sand[3] of the phantasmal illusion *of the error* of Eutyches, but is founded on the *suprasensual* head-stone[4] of the corner, *which is* the Word who became incarnate from us without variation and perfectly and truly; who joined *and united* us men who were separated *and removed* from the heavenly Father and is not divided *or in any way separated* into two natures after the inexplicable union; about which church also the prophet David sings; « Things *that are* glorious have been spoken of thee, *O!* city of God »[5].

1. Is. XLIX, 14-18 « And Zion..... forget, I will not forget her. Though these forget, I will not forget thee..... Quickly shall thy sons come. Thy destroyers..... a bride ». — 2. Corr. ' dogmas (δόγματα) '. — 3. Matth. VII, 26, 27 (verbal diff.); II Cor. IV, 11, 12 (ref. not given and citation appy. out of place). — 4. Ps. CXVII, 22 *LXX* « The stone that the builders rejected, it hath become the head of the corner »; Is. XXVIII, 16. — 5. Ps. LXXXVII, 3.

ܐܚܪܬܐ[1] ܀

ܩܛܛ — ܒ — ܚ — ܡܢ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܡܙܡܘܪܐ ܀ ܠܡܐܢܐ ܕܫܝܢܐ
ܘܕܦܘܪܩܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܥܕܬܟ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܝܕ ܡܙܡܘܪܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ ܕܪܘܚܐ ܫܘܒܩܢܐ
ܘܬܕܟܝܬܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܝܗ̄ܒܐ[a] ܘܒܗ̇ ܡܪܝܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܠܗܘܢܐ ܠܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܚܕܐ ܫܐܠܬ ܡܢܟ. ܘܠܗܕܐ ܒܥܐ ܐܢܐ. ܕܐܬܬܥܝܕ ܠܡܥܡܪ ܒܒܝܬܟ ܩܕܝܫܐ[b] ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܚܝ̈ܝ.
ܘܐܚܕܐ ܘܐܬܒܣܡ[2] ܒܙܠܝܩܘܬܐ ܕܫܘܒܚܟ. ܘܐܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܬܘܟܠܢܐ ܐܝܟ[c] ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܚܝܠܬܢܝܬܐ. ܘܐܬܬܥܝܕ ܐܢܐ[d]
ܒܟܠܙܒܢ ܠܪ̈ܚܡܐ ܕܡܢܟ[e] ܀[3]

ܬܘܒ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܥܠ ܡܠܟ̈ܐ ܙܟܝ̈ܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܀
ܩܕܡܝܐ ܥܠ ܙܟܝܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ[4] ܡܠܟܐ ܀

ܪ — ܐ — ܒ — ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܡܬܬܩ̈ܢܢ ܗܠܟ̈ܐ ܕܓܒܪܐ ܀

a Corr. ܘܬܕܟܝܬܐ. — b B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܒܝ. — c B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܒܝ. — d Corr. ܘܐܬܥܝܕ .(sic) ܘܐܚܕܐ. — e Corr. ܕܡܢܟ.

1. B ins. ܥܠ ܚܝܠܐ. — 2. B 18,819 ܐܣܪ with *LXX* and P. — 3. B adds ܡܐܡܪ. — 4. A ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ B ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ.

Another.

199 — II — VIII. — « **How lovely are thy tabernacles, mighty Lord!** »[1]. — A haven *of peace and* of salvation is thy church, O! Christ; which by means of psalms[2] *and songs of the Spirit* gives *forgiveness of and* cleansing from sins, and *thereby* lifts and raises the mind to *the height of* heaven. Therefore I ask one request of thee; and I beg for this, *that I may be admitted* to dwell in thy *holy* house all the days of my life, and *so* rejoice *and be gladdened* with the splendour[3] *of thy glory;* and *may* be *in it in confidence* as[4] in a strong[5] city, and *may always* be admitted to mercy ⌜from thee[6].

Again hymns on the victorious and Christian kings.
The first on the victorious Constantine the king.

200 — I — II. — « **Before the Lord the steps of a man are estab-**

1. Ps. LXXXIV, 2. — 2. Corr. ' service '. — 3. Id. XXVII, 4 (not quoted). — 4. Id. CXXI, 3 (not quoted). — 5. Corr. ' of strength '. — 6. Corr. ' thy '.

ܠܐ[a] ܡܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܐܦܠܐ ܒܝܕ ܒܪܢܫܐ. ܗܘܬ[1] ܩܪܝܬܐ ܠܓܒܝܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ[b]. ܐܠܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ[c] ܕܐܦ ܠܗܘ ܪܒܐ
ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܚܙܐ ܓܝܪ ܒܫܡܝܐ ܢܝܫܐ ܢܗܝܪܐ ܕܐܣܟܡܐ ܕܨܠܝܒܐ
ܗܝܡܢ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ[1] ܒܪܫܝܬ[d] ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ[e]
ܕܐܒܐ: ܗܘܐ ܒܣܪܐ ܡܛܠܬܢ ܕܠܐ[1] ܐܫܬܚܠܦ[f]. ܘܐܬܒܪܢܫ ܫܪܝܪܐܝܬ[g].
ܘܡܠܟܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܕܝ ܒܚܝܠܟ[h] ܘܪܘܙ ܛܒ ܒܦܘܪܩܢܟ[i] ܐܝܟ ܕܙܡܪ ܐܝܟ
ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܘܝܕ. ܩܪܐ ܘܟܢܫ ܠܘܬܗ ܟܪ̈ܘܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ[1] ܡܢ ܐܪܒܥ
ܦܢܝܢ[j]. ܘܐܦܩ ܡܢ ܥܕܬܐ ܫܢܝܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ. ܕܐܡܪ[k] ܕܡܡܪܚ ܗܘܐ ܠܡ̈ܠܬܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܥܠܡܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܬܘܒ
ܐܦ ܐܬܩܕܡ ܘܒܛܠ ܠܪܘܫܥܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܦܠܓܝܢ ܠܥܡܢܘܐܝܠ[1] ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ[2] ܡܢ

a Marg. ܕܡܠܟܘܬܐ. ܦܪܘܣܛܘܣ ܥܕܡܐ ܕܠܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܠܐ ܒܝܕ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ [illegible] — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible]. — h B marg. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible]. — l Corr. ܐ (sic).

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

lished »[1]. « **I will sing to thy name, he maketh great salvation for his king** »[2]. — ‘ Not from men nor through man ’[3] came the calling to *the elect* Constantine, the believing[4] *king,* but through Jesus Christ, *even* as to that[5] great apostle Paul. For, having *clearly* seen in the sky the *resplendent* sign *consisting of the form* of the Cross, he believed that he who ⸢is God from[6] the beginning, the Word *of the Father,* became flesh for our sake ⸢without being changed, *and* became[7] *truly* man[8]; and *accordingly* the king, having rejoiced in thy strength, and having greatly exulted in[9] thy salvation[10], *as the great prophet David sings, called and* gathered together *to himself* the preachers of the orthodox faith ⸢from the four quarters[11], and expelled *from the church* the madness of Arius, who ⸢presumed to call[12] the Word who is before the ages a creature; and *further also* he checked beforehand *and annihilated* the impiety of those who divide Emmanuel[13] into two natures,

1. Ps. xxxvii, 23. — 2. Id. xviii, 50, 51. — 3. Gal. i, 1; ibid. 11 « But I declare..... from man, nor did I receive it..... Christ ’. — 4. Corr. ‘ religious ’ (representing εὐσεβής). — 5. Corr. ‘ the ’. — 6. Corr. ‘ was God in ’. — 7. Corr. ‘ having in invariable fashion become ’. — 8. John i, 14. — 9. Corr. ‘ because of ’. — 10. Ps. xxi, 2 (not quoted). — 11. Corr. ‘ in all places of the earth ’. — 12. Corr. ‘ called ’ (representing ἔλεγε). — 13. Unintelligible corr.

ܝܕܥ ܘܩܛܝܠ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ[a] ܚܕ ܚܕ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܘܐܙܕܩܦ ܘܚܫ
ܘܡܝܬ ܒܒܣܪ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܬܘܒ ܒܢܐ ܘܚܕܬ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܘܐ
ܪܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܬܪܗ. ܕܥܠܝܗܘܢ[b] ܡܙܡܪ ܥܡܢ ܕܘܝܕ. ܕܪܘܪܒܢܐ ܕܥܡܡܐ
ܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܐܘܢܪܝܘܣ[1] ܡܠܟܐ. ܒܪܗ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ܀

ܪܐ — ܐ — ܘ — ܢܦܫܝ ܒܬܪܟ[2] — ܥܡ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܢܟܦܐ ܐܘܢܪܝܘܣ. ܕܕܒܩܬ ܢܦܫܝ ܒܬܪܟ. ܘܒܝ ܐܚܕܬ ܝܡܝܢܟ ܡܪܝܐ ...

a Corr. ... — b Corr. ... — c B marg. ... — d B marg. ... — e Corr. ... (l. ...) ... — f Marg. ...

1. B ... — 2. B ... — 3. B ... — 4. A ...

⌈in that he *himself* recognises[1] him who became incarnate, who was crucified and suffered *and died* in the flesh *for our salvation,* to be one; and he *further* rebuilt *and restored* the holy churches; ⌈who is[2] the beginning of *all* the believing kings *who were* after him; of whom David sings with us, « The rulers of the peoples have been gathered together with the God of Abraham »[3]. Praise to thee!

On the blessed Honorius the king, the son of Theodosius the elder.

201 — I — VI. — « **My soul hath gone out after thee** »[4]. — With David the *divine* king the religious Honorius said, « My soul hath gone out after thee *and thy right hand hath helped me,* Lord »; and, ⌈since he thirsted[5] *to be admitted* to inherit the kingdom of heaven, *therefore* the pride of the temporal kingdom *was* reckoned *as* nothing *before him,* but *he* longed for the

1. Corr. ' by recognising '. — 2. Corr. ' having become '. — 3. Id. XLVII, 10 (not quoted). — 4. Ps. LXIII, 9. — 5. Corr. ' thirsting '.

ܡܬܟܦܢ ܗܘܐ. ܘܚܒܫ ܙܒܢܐ ܠܒܣܪܗ ܗܘܐ ܘܡܪܕܐ ܒܨܘܡܐ. ܘܬܚܝܬ ܡܢ
ܐܪܓܘܢܐ ܘܐܣܛܠܐ ܡܠܟܝܬܐ. ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܣܛܠܐ ܕܡܢ ܣܥܪܐ[a] ܟܕ ܥܒܕ:
ܡܢ ܢܟܦܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܡܬܒܛܠ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܘܝܕ:
ܕܝܚܝܕܝܐ[b] ܐܢܐ ܘܒܠܚܘܕܝ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܥܒܪ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܬܪ
ܕܪܕܐ[c] ܐܘܪܚܗ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ: ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܡܝܬܪܐܝܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ܀

ܕܥܠ[1] ܓܪܛܝܢܘܣ[2] ܡܠܟܐ ܒܪܗ ܕܘܐܠܢܛܝܢܝܢܘܣ[3] ܪܒܐ܀

ܪܒ — ܐ — ܘ — ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ܀ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ
ܠܫܠܝܡܘܢ ܒܪܗ ܣܗܕ ܒܫܥܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܢܐ[d] ܗܘܐ ܡܢ ܚܝܐ
ܙܒܢܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܥ[e] ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ ܘܦܠܘܚ ܠܗ ܒܥܒܕܘܬܐ[f]. ܐܢ
ܓܝܪ ܬܒܥܝܘܗܝ ܢܫܬܟܚ ܠܟ[g]. ܘܐܢ ܬܫܒܘܩܝܘܗܝ ܢܫܒܩܝܟ[h]

a Corr. ܠܒܘܫܐ ܣܥܪܢܐ. — b B marg. ܡܢ ܡܬܝܚܕܐ ܗܘ ܕܝܚܝܕ. — c Corr. ܡܢ ܕܪܕܐ. — d Corr. ܡܢ ܡܫܢܐ. — e B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܝܕܥ ܠܡܫܡܫܘܬܐ. — f Corr. ܠܗ (sic) ܘܐܫܬܥܒܕ. — g Corr. ܕܬܫܒܩܝܘܗܝ (sic). — h Corr. ܠܡܫܒܩܟ.

1. A ܕܥܠ. — 2. B marg. Γρατιανος. — 3. B marg. Ουαλεντινιανος.

life of the saints who are on mountains and in caves[1]; and he *humbled and* trained his flesh by *means of* fasts; and under *the purple and* the royal robe he wore a garment *made of* hair, ⌈while he practised[2] chastity and justice, and said[3] again like the *great* prophet David, « I am *solitary or* alone until I pass away »[4] : who also ⌈after he has[5] taken his journey is with Christ our God, who *greatly* glorifies *all* those who love him.

On Gratian the king, the son of Valentinian the elder.

202 — I — VI. — « **Blessed is the man that feareth the Lord** »[6]. — David the *divine* prophet and king *bore testimony* to *Solomon* his son *at the hour* ⌈at which he was[7] departing *from the life of time and* said *to him,* « Know[8] the God of thy fathers, and ⌈perform bondservice[9] to him : *for* if thou seek him, he will be found of thee; and, if thou leave him, he will leave thee

1. Heb. XI, 37, 38 « Others went about..... in the desert; and in caves and in holes of the earth ». — 2. Corr. ' practising '. — 3. Corr. ' saying '. — 4. Ps. CXL, 10 (not quoted). — 5. Corr. ' having '. — 6. Ps. CXII, 1. — 7. Corr. ' when '. — 8. III Reg. II, 3, 4 (not quoted). — 9. Corr. ' make thyself a bondman '.

ܠܓܡܪ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܕܚܠ ܐܠܗܐ ܓܪܐܛܝܢܘܣ ܠܠܘ̈ܚܐ[a]: ܕܡܢ ܠܥܠ
ܠܚܝܠ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܕܠܒܗ ܟܬܒ: ܘܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܝܪܬ[b]
ܠܗܝܡܢܘܬܐ[1] ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܘܐܒܗܝܬܐ. ܫܪܐ ܗܘܐ ܘܚܒܠ ܠܫܢܝܘܬܗ
ܕܘܠܢܣ. ܟܕ ܠܟܗ̈ܢܐ ܪ̈ܫܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܐܟܣܘܪܝܐ ܩܪܐ ܘܠܥ̈ܕܬܗܘܢ
ܐܗܦܟ. ܒܨ̈ܠܘܬܗܘܢ ܡܪܐ[c] ܕܟܠ ܗܒ ܐܦ ܠܗ ܒܛܝܒܘܬܟ ܐܦ ܠܢ ܡܫܒܚܢܝܟ
ܕܠܥܠܡ[d]. ܐܘܢ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܘܛܘ̈ܒܢܐ ܕܒܡܠܟܘܬܟ[e]. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ
ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܕܥܠ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ. ܘܥܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ
ܒܦܘܩܕܢܗ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[2]: ܠܘܩܒܠ ܡܩܛܪ̈ܓܢܝ ܥܠ ܪܘܚܐ܀

ܪܓ — ܐ — ܘ — ܘܐ: ܬܘ ܫܡܥܘ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ܀ ܐܝܟ ܕܒܬܪ[f] ܕܡܠܟܐ[g] ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܢܨܝܚܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܚܙܩܝܐ: ܐܩܝܡ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܝܘܫܝܐ ܕܡܫܒܚܠܗܘܢ

a Corr. ܥܡܘܩܐ ܕܠܒܐ. — b Corr. ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܩܒܠ. — c Corr. ܡܪܢܐ. — d Corr. ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. — e Corr. ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܟܘܬܟ. — f Corr. ܡܢ (for ܒܬܪ?). — g B marg. ܕܡܠܟܘܬܐ .ܕ. (sic) ܒܗܘܢ.

1. B ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܠܗ A ܗ in paint erased after ܠ. — 2. A ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ B ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.

utterly ». Which things the believing and God-fearing[1] *king* Gratian wrote upon the *suprasensual* tablets of his[2] heart, and, having with[3] the kingdom inherited[4] the *orthodox* faith of his father, dissolved *and annihilated* the madness of Valens by summoning the orthodox high-priests from exile (ἐξορία) *and* restoring[5] *them to their churches.* By their prayers, Lord *of all,* bestow both upon him *by thy grace* and upon us who praise thee the eternal *and blissful* mansions in thy kingdom, according to *the abundance of* thy great mercy.

ON THE ELDER THEODOSIUS, AND ON THE HOLY HUNDRED AND FIFTY FATHERS WHO ASSEMBLED BY HIS COMMANDMENT AT CONSTANTINOPLE, AGAINST THE FIGHTERS AGAINST THE SPIRIT.

203 — I — VI. — « **Come, hear, and I will tell you** »[6]. — As after[7] the God-loving *illustrious* king of Israel Hezekiah God raised up Josiah,

1. Corr. ' religious ' (representing εὐσεβής). — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' in '. — 4. Corr. ' received '. — 5. Corr. ' back '. — 6. Ps. LXVI, 16. — 7. IV Reg. XXI, 1-XXIII, 25 (not quoted).

ܒܛܢܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܗܘ ܕܓܡܝܪܐ ܘܥܩܪ ܡܢ ܐܝܣܪܐܝܠ ܟܠ ܥܩܒܬܐ ܕܣܓܕܬ
ܦܬܟܪܐ. ܗܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܗܝܡܢܐ[a] ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ[1] ܗܘ ܕܛܪܕ ܗܘܐ
ܠܫܢܝܘܬܐ[b] ܕܐܪܝܘܣ. ܐܩܕܡ ܘܐܩܝܡ ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܗܘ
ܕܦܪܣܐ[c] ܠܗ ܠܐܘܣܒܝܐ ܕܗܪܣܝܣ ܕܗܢܘܢ ܕܐܡܪܚܘ[1] ܕܢܓܕܦܘܢ[d] ܥܠ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܠܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ ܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܕ ܒܝܕ
ܡܠܦܢܐ ܒܚܝܪܐ ܘܪܫܝ ܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܟܪܙ ܐܟܪܙ ܘܐܠܦ.
ܘܠܢܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ[e] ܒܠܒܐ ܡܟܝܟܐ. ܘܡܛܠ[2] ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܗܝ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ[f] ܙܪܝܙ ܗܘܐ. ܢܨܚ ܗܘܐ ܙܟܘܬܐ[g] ܥܠ
ܒܥܠܕܒܒܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܒܕܘܟܪܢܗ ܡܥܕܥܕܝܢ. ܒܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢܟ[h] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ
ܕܬܬܠ. ܕܠܗ[i] ܟܕ ܒܡܢܬܐ ܕܩܕܝܫܐ[j] ܐܬܪܐ ܘܫܝܢܐ. ܘܥܠ ܟܠܢ[k] ܗܘ
ܐܬܪܚܡ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible] (to follow ܕ?). — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible].

1. A [illegible] B [illegible]. — 2. [illegible] in paint.

burning with divine zeal, who wiped out *and extirpated from Israel* every trace of idolatry, so after the believing[1] Constantine, who banished the madness of Arius, he *put forward and* raised up the great *king* Theodosius who exposed[2] *the impiety of* the heresy of those who *presumed to* blaspheme against the Holy Spirit, *while* through the hundred and fifty *tried instructors and* holy high-priests *he* proclaimed *and taught* the co-essentiality and kingship of the Holy Trinity, and *with humble heart* subjected himself to the laws of the church[3], and, inasmuch as he was armed with ⌈the *orthodox* faith *itself*, obtained victory over[4] the foemen. Celebrating his memory, we ⌈beg of[5] thee, Christ our God, ⌈give him *a place and* peace in the portion of[6] the saints, and upon *all of* us have mercy, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Corr. ' religious ' (representing εὐσεβής). — 2. Corr. ' mocked at '. — 3. Marg. ' In the matter of the decree of separation whereby Ambrose, bishop of Milan, separated him from the church, because he submitted humbly and did not resist him or oppose, or the sentence that the priest pronounced against him; as you may learn, if you wish, from the ecclesiastical histories of Socrates and Theodoret. He refers to the victory which he won over Eugenius the tyrant. And these things are set down in histories ». The two last clauses should probably form a separate note, referring to the conclusion of the sentence. — 4. Corr. ' such faith overcame '. — 5. Corr. ' entreat '. — 6. Corr. ' both give him peace with '.

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܥܠ ܩܘܡܝܛܪܝܐ[1] ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܐܢܕܝܟܛܘܣ[2] ܐܘܟܝܬ
ܡܩܒܠܝ ܟܠ. ܕܒܝܬ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܫܬܡܗܝܢ ܩܒܪ̈ܐ ܕܐܟ̈ܣܢܝܐ܀

ܪܕ — ܐ — ܙ — ܥܝ̈ܢܐ ܕܟܠ ܠܘܬܟ ܡܣܟܝܢ܀ ܘܗܟܢܐ ܥܝ̈ܢܝܢ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ܀ ܟܕ ܠܘܬܟ[a]
ܡܪܝܡܝܢ ̈ܥܝܢܐ ܟܣ̈ܝܬܐ ܕܪܥܝܢܢ ܡܫܝܚܐ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ
ܥܡܘܪܐ: ܘܡܬܪܥܝܢܢ ܒܨܠܝܒܐ ܦܪܘܩܐ ܘܡܚܝܢܐ ܕܝܠܟ ܡܨܒܝܢܘܬܟ: ܗܘ
ܕܚܠܦ ܙܕ̈ܝܩܐ ܘܚܠܦ ܚ̈ܛܝܐ ܠܡܣܝܒܪܘ ܒܒܣܪܐ ܩܒܠܬ ܥܠܝܟ
ܒܛܝܒܘܬܟ. ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܕܩܐܡ[b]. ܡܥܗܕܝܢܢ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܫܟܒܘ ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܐܟ̈ܣܢܝܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ ܗܦܟܘ ܘܐܙܠܘ ܠܐܪܥܐ ܐܝܕܐ[c]
ܕܡܢܗ ܐܬܢܣܒܘ. ܘܗܢܘܢ ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܘܬܟ ܐܠܗܘܢ ܡܬܥܗܕܝܢܢ. ܥܠ ܣܒܪܐ
ܠܐ ܕܓܠܐ ܕܩܝܡܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܕܠܢ ܡܫܬܠܡܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ[d]
ܠܛܝܒܘܬܟ ܕܥܡܗܘܢ ܐܦ ܠܢ ܟܕ ܒܫܠܡܐ ܫܘܠܡܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܙܒܢܐ ܡܫܠܡܝܢܢ
ܒܫܘܡܠܝܐ[e]. ܬܥܠ ܠܡܢܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܘܠܐܘܢܐ ܕܐܘ̈ܢܐ ܐܝܠܝܢ

a B marg. ܕܡܣܟ. (sic) ܗܘ ܕܡܣܟܝܢ ܡܢ. — b Corr. ܕܩܪܒ. — c Corr. ܗܝ. — d Corr. ܟܪ (to follow). — e Corr. ܒܫܠܡ.

1. B marg. κοιμεντηρια (sic). — 2. B marg. πανδεκτας.

Again a hymn on the cemeteries (κοιμητήρια) which are called 'pandektai' or 'receiving all'; which among the Syrians are named 'strangers' graves'.

204 — I — VII. — « **The eyes of all men hope in thee** »[1]. « **So are our eyes toward thee, Lord our God** »[2]. — Lifting up the *hidden* eyes of our mind toward thee[3], Christ, *Maker of all,* who dwellest in heaven, and thinking upon thy saving *and life-giving* Cross, which of thine own will thou *in thy grace* tookest[4] *upon thee* to undergo in the flesh on behalf of the righteous and *on behalf of* sinners, on this[5] present day *we celebrate the memory* of[6] those who have fallen asleep, the poor and the strangers and those who have returned *and gone* with them to the earth from which they were taken, and we commemorate those whose memorial is with thee, in the *infallible* hope of the resurrection *from among the dead* that is promised us; *and* we entreat *thy mercy* with[7] them to admit us also, when we shall end in peace *the span of the* life *of time,* to the portion *and inheritance and the man-*

1. Ps. CXLIV, 15 LXX. — 2. Id. CXXII, 2. — 3. Ibid. 1 (not quoted). — 4. Corr. 'acceptedst'. — 5. Corr. 'the'. — 6. Corr. 'whereon'. — 7. Corr. 'thee with'.

ܘܐܣܒܠܬ[a]: ܒܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ[1]
ܣܓܝܐ̈ܐ.

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܡܬܢܝܢ ܩܕܡ[2] ܩܘܪܒܐ.

ܪܗ — ܐ — ܐ — ܬܪܣܣ ܒܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ. ܗܘ ܕܒܪܣܤܐ[3] ܕܕܡܟ ܚܝܐ ܘܐܠܗܝܐ:
ܡܕܟܐ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܟܕ ܪܣܝܣܝܢ[b] ܘܡܕܟܝܢ
ܠܒܘܬܢ ܡܢ ܟܠ ܬܐܪܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܛܢܦܢܝܬܐ. ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܪܙܐ[4] ܡܚܝܢܐ ܛܝܒ[c] ܠܢ. ܟܕ ܡܫܘܚܢܐ ܡܫܒܩ ܐܢܬ ܠܢ
ܒܝܕܗ[5]. ܕܣܟܠܘ̈ܬܢ ܘܕܚ̈ܛܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ[d].

ܐܚܪܢܐ.

ܪܘ — ܒ — ܐ — ܬܚܘܪܢܝ ܒܗ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ. ܐܬܦܫܛܬ ܠܝ ܒܕܪ̈ܝܟ

a Corr. [Syriac]. — b Marg. [Syriac marginal note] (sic) [Syriac]. — c Corr. [Syriac]. — d Corr. [Syriac].

1. ܕ in ink. — 2. A [Syriac]. — 3. B [Syriac], 17,136 18,819 [Syriac]. — 4. A [Syriac]. — 5. A [Syriac].

sions of *the just* ⌈whom thou hast loved, through⌉ the intercession of all thy saints, according to *the abundance of* thy great mercy.

Again hymns after the reading of the gospel, repeated before the oblation.

205 — I — I. — « **Sprinkle me with hyssop and I shall be cleansed** »[2]. — Thou who by the sprinkling of thy *living and* divine blood cleansest those who participate in it with faith, our hearts being sprinkled[3] *and cleansed* from *every* evil *and staining* consciousness, prepare *us* for the *holy* reception of the *life-giving* mystery; bestowing upon us by its means forgiveness of *our offences and* sins ⌈as thou *alone* art good and merciful[4].

Another.

206 — II — I. — « **Purify me with it and I shall be whiter than snow** »[5].

1. Corr. ' those who have been loved by thee, by '. — 2. Ps. LI, 9. — 3. Heb. X, 19-24. — 4. Corr. ' according to thy great mercy '. — 5. Ps. LI, 9.

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܒܡܝܐ ܕܟܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܚܝܐ ܘܥܒܕܬܢ ܘܐܘܪܬܢ. ܒܢܝܐ
ܕܐܒܘܟ ܫܡܝܢܐ[1] ܐܢܬ ܗܘ ܡܚܝܢܐ. ܒܐܪܟܢܘܬܟ ܕܡܬܚܢܢܬܐ[a]
ܢܣܒܬܐ ܕܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ: ܘܕܡܟ ܝܩܝܪܐ ܕܚܝܐ[b] ܫܘܪܐ ܘܥܒܪ[2]
ܐܚܒܪ ܟܠ ܛܘܫܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܕܒܢ ܟܣܐ.
ܘܦܨܝܢ ܠܢ ܒܥܘܬܐ ܡܢܢ[c] ܀

ܐܚܪܢܐ[3] ܀

ܙ — ܓ — ܐ — ܬܘ ܢܒܪܟ ܘܢܣܓܘܕ ܠܗ ܀ ܠܫܠܝܐ ܡܟܒܫܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܫܬܝܩܘܬܐ
ܠܫܓܘܫܝܐ ܕܢܦܫܐ[d] ܕܝܠܢ[e]: ܘܡܛܝܒܝܢ ܠܠܒܘܬܐ[f] ܕܠܓܘ
ܡܛܠܠܝܢ[g]: ܘܐܦ ܥܝܢܐ ܕܟܣܝܢ ܕܗܘܢܢ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ
ܘܒܟܢܦܐ[4] ܕܚܝܠܐ[e] ܡܬܚܙܝܢ: ܘܠܡܩܒܠ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܠܡܠܬܐ ܗܘ
ܕܡܬܒܣܪ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܣܩ ܠܫܡܝܐ ܠܥܠܡܐ.
ܕܡܢܗ ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐܟܐ: ܡܢ ܪܘܚܝ ܡܫܪܝܢ[5] ܠܗ. ܐܝܟ ܕܪܘܡܐ ܘܫܪܝܐ[h]

a Corr. ܘܡܬܚܢܢܘܬܟ. — b Corr. ܚܝܘܗܝ. — c Corr. ܘܦܨܝܢ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. — d Corr. ܢܦܫܐ. — e Corr. ܐ for ܝ. — f Corr. ܠܓܘܐ. — g Corr. ܡܬܛܝܒܝܢ. — h Marg. [illegible]

1. AB ܘܫܡܝܢܐ. — 2. A ܥܒܪ. — 3. A om. — 4. B ܒܟܢܦܐ. — 5. A ܡܫܪܝܢ.

— Thou hast *in thy mercy,* Christ, God, bathed us in the pure *life-giving* water of regeneration, and hast *made and* rendered *us* sons of thy [1] heavenly Father. By thy [1] same merciful condescension through [2] the reception of thy holy [3] body and thy *precious* blood *remove and* blot out every pollution *and wickedness* of the old man that is *hidden* in us; and ⌈deliver *us,* I pray thee [4].

Another.

207 — III — I. — « **Come, let us bless and worship him** » [5]. — Restraining the turmoil of our [6] soul with mysterious quietness *and silence,* and preparing *our hearts* within [7] with fear and trembling, and covering the *hidden* pupils *and eyes* of our [1] minds with *pure and* divine thoughts as with wings, and looking *so* to receive the *living* Lamb of God and the Word *who became incarnate without variation* as one who is about to ascend to heaven

1. Corr. ' the '. — 2. Corr. ' by '. — 3. Corr. ' divine '. — 4. Corr. ' save, we entreat '. — 5. Ps. xcv, 6. — 6. Corr. ' the '. — 7. Corr. ' the inward (parts) '.

ܘܫܪܟܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ܆[a] ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܡܠܝܢ[b] ܐܟܘܬ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܟ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܬܘܒ ܐܢܬܝܦܘܢܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܪܚ — ܕ — ܐ — ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܀ — ܚܝ̈ܘܬܐ ܣܓܝܐܬ ܥܝ̈ܢܐ ܡܟܣܝܢ ܡܢܟ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܝܢ[c]. ܟܕ ܠܐ ܡܡܪ̈ܚܢ ܡܕܡ ܕܢܚܘܪܢ ܒܢܘܗܪܐ ܪܡܐ ܘܟܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܘܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܚܝܠܬܟ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܢ[d]. ܛܒܐ ܡܪܝܐ[e] ܕܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܬܫܒܚܬܗ. ܘܐܬܬܙܝܥ ܐܣܟܘܦܬܐ ܕܬܪ̈ܥܐ ܡܢ ܩܠܐ ܗܘ ܕܩܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܝܬܐ ܐܬܡܠܝ ܬܢܢܐ. ܘܐܡܪܬ ܘܝ ܠܝ ܕܘܝܐ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܬܘܝ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܐܢܐ. ܘܣܦܘܬܐ ܠܐ ܕܟܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܘܒܝܬ ܥܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܦܘܬܐ ܛܢܦܬܐ ܐܢܐ ܥܡܪ ܐܢܐ. ܘܠܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܚܙܝܬ ܒܥܝܢܝ. ܘܐܫܬܕܪ ܠܘܬܝ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ (sic) ܐܝܬ ܠܗ ܓܘܡܘܪܬܐ܇ ܕܢܘܪܐ. ܗܝ ܕܢܣܒܗ ܒܟܠܒܬܐ ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܘܩܪܒ ܠܦܘܡܝ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܗܐ ܩܪܒܬ ܗܕܐ ܠܣܦܘܬܟ. ܘܢܥܒܪ ܥܘܠܟ ܘܚܛܗܝܟ ܡܕܟܐ.

a Corr. ܐܡܪܝܢ (l. ܟܕ ܐܡܪܝܢ). — b Corr. ܡܠܝܐ. — c Corr. ܦܪܨܘܦܐ. — d Corr. ܕܚܝܠܢ. — e Corr. ܡܪܝܐ.

itself, inclining our necks *before him,* with cherubim and seraphim[1] *and the rest of the spiritual companies* let us cry ⌜and say[2], « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, Lord of Sabaoth; the heaven and *all* the earth are full of thy glory, merciful one ».

Again other antiphonal hymns, supposed to be the composition of the same John son of Aphthonia.

208 — IV — I. — « **Praise the Lord from heaven** »[3]. — The many-eyed beasts hide the*ir* faces *from thee,* not daring to look *in any way* at the sublime *and secret* light of thy Godhead; and thou didst consent to show thyself to men *that are made of dust,* not according to thy terror, but ⌜according to our capacity[4]. Good Lord *of all,* praise to thee!

1. Is. VI, 1-7 *LXX* « In the year in which Uzziah the king died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up; and the house was full of his glory. And seraphim stood round him, six wings to one, and six wings to another; and with two they hid their feet (sic), and with two they flew, and they cried one to another and said, ' Holy, holy, holy, Lord of hosts, of whose glories all the earth is full '. And the lintels of the doors were removed before the voice wherewith they cried, and the house was filled with smoke. And I said, ' Woe to me, wretched I! since I repent because I am a man, and I have unclean lips and I dwell in the midst of a people that have foul lips, and I have seen the King, the Lord of hosts, with my eyes '. And one of the seraphim was sent to me, and in his hands he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar; and he touched my mouth and, said to me, ' Lo! this hath touched thy lips; and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins ' ». — 2. Corr. ' saying '. — 3. Ps. CXLVIII, 1. — 4. Corr. ' in proportion to our strength '.

ܐܚܪܬܐ ܀

ܬܘ — ܗ — ܐ — ܡܛܠ ܕܛܝܒܘܬܟ ܪܒܬ ܥܠܝ ܀ ܫܘܐ ܘܙܕܩ ܒܫܪܪܐ ܕܢܫܒܚ

ܘܢܒܪܟ[1] ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܘܝܬ[a] ܠܡܬܠ ܠܢ ܐܪ̈ܙܐ

ܕܚܝ̈ܠܬܐ ܕܒܗܘܢ[b] ܪ̈ܓܝܓܝܢ ܘܡܬܝܐܒܝܢ ܐܦ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܢܚܘܪܘܢ: ܘܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ

ܕܚ̈ܝܠܬܢ ܒܕܒܚܬܐ ܕܡܠܝܐ ܪܘܚܢܝܬܐ[c] ܘܕܠܐ ܕܡܐ. ܠܚܛܝ̈ܐ

ܒܪܚܡܝܟ ܐܩܪܒܬ[d] ܕܢܚܙܐ[e] ܠܫܘܒܚܟ ܓܠܝܐܝܬ. ܘܒܦ̈ܐ ܓܠܝܬܐ ܘܢܙܡܪ ܥܡ

ܚ̈ܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܢ̈ܐ. ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ[f] ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܕܟܠ[g] ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܀

ܘ — ܘ — ܐ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ ܀ ܡܠܝܬ ܡܠܐܟܘܬܐ[h] ܘܦܐܝܘܬܐ

ܡܩܒܠܬܐ ܠܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܗܐ. ܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܡܫܡܫܝܢ

ܠܐܝܩܪܟ: ܘܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܡܩܕܫܝܢ ܩܕܝܫ

a Corr. [Syriac]. — b Marg. [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac]. — c Corr. [Syriac]. — d Corr. [Syriac] (sic). — e Marg. [Syriac] (ita abbr.) [Syriac]. — f Corr. [Syriac] (for [Syriac]?; cf. p. 266, note d). — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac].

1. A [Syriac].

Another.

209 — v — I. — « **Because thy grace hath been great upon me** »[1]. — It is *truly* meet and right that we should praise *and bless* thy goodness, Christ, God, because thou hast ⌜deigned to give[2] us *awful* mysteries into which *even* angels desire *and long* to look[3], and in the *awful* hour of the *spiritual and* bloodless sacrifice hast *in thy mercy* admitted us *sinners* to see thy glory *clearly* with open face[4], and *to sing in praise and* cry with the hosts *of the* heavenly *ones,* « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, Lord *of all* ».

Another of John.

210 — vi — I. — « **Lord God of my salvation** »[5]. — Thou hast filled thy *holy* church, O! God, with angelic *and seemly* orderliness[6]. Myriads of myriads of *holy* angels minister to thy[7] *honour,* and a thousand thousand

1. Ps. LXXXVI, 13. — 2. Corr. ' given '. — 3. I Pet. I, 12, 13 (verbal diff.). — 4. II Cor. III, 18. — 5. Ps. LXXXVIII, 2. — 6. Corr. ' good order ' (representing εὐταξία). — 7. Corr. ' thee '.

ܒܕܚܠܬܐ܆ ܘܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܘܐܬܪܥܝܬ ܕܬܫܬܒܚ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܩ̈ܠܐ ܐ̈ܪܙܢܝܐ. ܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܬܘܒ ܡ̈ܕܪܫܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ ܐ̈ܪܙܢܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ[1] ܦܪ̈ܘܣܦܘܪܝܩܝܐ ܐܘ ܩܘܪ̈ܒܢܝܐ. ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܩܕܡ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܒܐܝܕܝ ܡܙ̈ܡܪܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܪܫ ܕܝܪܐ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܩܕܡܝܬܐ ܥܠ ܒܝܬ ܝܠܕܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܗ ܒܣܘܠܩܐ. ܟܕ ܡܫܚܠܦ ܗܢܝܢ
ܕܕܢܚ ܠܢ ܒܒܣܪ ܘܐܡܪ ܚܠܦܘܗܝ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܦܪܩܢ ܠܢ܀

ܝܘܡܢܐ — ܐ — ܝܘܡܢܐ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ ܠܥܐܕܐ ܘܥܕܥܕܐ ܢܛܪܝܢ ܬܓܡ̈ܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ[a]
ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܝܢܐ. ܡܠܝܐ[b] ܐܟܚܕܐ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ
ܪܒܬܐ ܕܐܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܟܚܕ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ[c]. ܕܢܚ ܠܢ ܒܒܣܪ ܘܦܪܩܢ ܠܢ[d]
ܘܦܨܢ ܒܛܝܒܘܬܗ܀

a Corr. ܡܫܬܡܠܝܢ. — b Corr. ܒܬܪܗ (to follow : sic). — c Corr. ܘܦܪܩ. — d Corr. ܟܠܢ.

1. B ܘܡܬܩܪܝܢ.

spiritual archangels stand before thee *in fear,* and thou hast been pleased to be praised by men with mysterious utterances. Holy! holy! holy! praise to thee!

AGAIN OTHER HYMNS RELATING TO THE MYSTERIES WHICH ARE CALLED PROSPHORIC OR OBLATIONAL; WHICH ARE REPEATED BEFORE RECEPTION BY THE PSALTAE ALONE. AND THESE ALSO ARE, AS IS THOUGHT, THE WORK OF JOHN THE ARCHIMANDRITE, THE SON OF APHTHONIA.

The first on the Nativity; or, if anyone wishes, he uses it at the Ascension, changing the expression 'shone upon us in flesh' and saying in its place, 'ascended to heaven and saved us'.

211 — I. — To-day *the companies* of ⌜angels keep⌝ the *feast and* celebration in heaven *above*. For the whole earth is full[2] *at the same time* of peace *and concord,* gladness and *great* joy. For Christ the[3] Saviour *of all* has shone *upon us in flesh* and saved us[4] *and delivered us in his grace.*

1. Corr. 'the angels is kept'. — 2. Unintelligible corr. — 3. Corr. 'our'. — 4. Corr. 'us all'.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܀

ܩܕ — ܒ — ܩܡ ܠܗ ܡܢ ܩܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܡܠܬܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܐܡܪ[a] ܐܬܠܒܒܘ. ܐܢܐ[b] ܙܟܝܬܗ ܠܡܘܬܐ ܘܒܙܬܗ ܠܫܝܘܠ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܩܡ ܠܗ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܩܕ — ܓ — ܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܬܐ. ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ[c] ܘܝܘܡܢܐ ܩܡ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܐܬܠܒܒܘ[d] ܐܢܐ ܕܝܢ ܙܟܝܬܗ ܠܡܘܬܐ ܘܒܙܬܗ ܠܫܝܘܠ. ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܫܒܚ ܘܢܘܕܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܥܠ ܩܝܡܬܐ܀

ܩܕ — ܕ — ܠܐ ܡܟܝܠ ܡܘܬܐ ܐܝܬ ܙܟܘܬܟ. ܠܐ ܡܟܝܠ[e] ܡܬܚܙܝܐ ܥܘܩܣܟ. ܫܘܠܛܢܟ

a Corr. ܡܢ ܐܡܪ. — b Marg. ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ (sic). ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܝ ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܒܥܠܡܐ ܐܘܠܨܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. — c Corr. ܕܝܠܢ. — d B marg. ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — e Corr. ܗܫܐ.

Again another on the Resurrection, by the holy Severus.

212 — II. — Christ the Lord, the only Word, has risen *from the grave;* ⌜and he says[1]. « Be of good cheer, I have overcome death *and made spoil of Sheol* »[2]. *Christ, God*, the King of the ages, has risen.

Another on the Resurrection, by John son of Aphthonia.

213 — III. — A great wonder! The *great* King of *all* the ages, Christ, *the* God ⌜of all[3], has *to-day* risen from *among* the dead, saying, « Be of good cheer, *for* I have overcome death *and made spoil of* Sheol »[4]. Let us all therefore with faith sing praise *and make confession,* saying, « Halleluyah! »

Another by the same John on the Resurrection.

214 — IV. — Henceforth, death, thy victory is no more; *henceforth* thy sting appears not[5]; thy dominion ⌜has been[6] dissolved *and come to an end;*

1. Corr. ' saying '. — 2. John xvi, 33 « But these things..... have overcome the world ». — 3. Corr. ' our '. — 4. John xvi, 33 (not quoted). — 5. Corr. ' no more '. — 6. Corr. ' he has '.

ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ[a] ܘܓܠܠ ܐܫܒܝܚ. ܟܕ ܢܣܒ ܠܒܝܫ ܘܐܟܝܢܐ ܕܟܠܐ.
ܡܫܝܚܐ ܠܗܐ ܩܡ ܒܫܘܒܚܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܣܘܠܩܐ ܘܥܠ ܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܀

ܙܘܓ — ܗ — ܐܣܬܠܩ ܡܠܬܐ ܠܥܠ ܘܢܚܬ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ
ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘ ܒܪܐ ܦܣܩ ܘܐܫܬܢܝ ܡܢ ܐܪܥܐ.
ܐܦܠܐ ܫܒܩ ܗܘ ܪܘܚܐ ܡܢ[b] ܫܡܝܐ. ܬܪܝܗܘܢ ܥܡ ܐܒܐ[c] ܒܟܠ
ܐܡܬ. ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܠܗܐ ܚܕ[d] ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܙܘܓ — ܘ — ܥܐܕܐ[1] ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕܘܬܐ ܘܒܘܣܡܐ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ
ܥܕܬܐ. ܫܘܪܐ ܡܚܣܢܐ[2] ܕܟܠܗ ܬܒܝܠ.[e] ܐܦ ܢܨܚܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܕܟܗܢܐ. ܨܠܘ ܘܐܬܟܫܦܘ ܘܐܬܦܝܣܘ ܠܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܡܛܠܬܢ. ܗܠܠܘܝܐ܀

a Corr. ܐܦܢ. — b Corr. ܡܢܗ. — c Corr. ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ (to follow). — d Corr. ܕܝܠܢ. — e Corr. ܠܐ ܡܬܬܒܪܢܐ ܕܡܬܬܥܡܪܢܝܬܐ.

1. A ܥܐܕܐ B ܥܐܕܐ. — 2. B ܡܚܣܢܐ.

Christ, even God, having received *and gained* victory over thee has risen *in glory*. Halleluyah!

Another on the Ascension and on Pentecost, by the holy Severus.

215 — v. — The Word ascended *above* and the *Holy* Spirit who spoke in the prophets came down; though the Son did not *in any wise* leave *and remove from* earth, nor *yet* did the Spirit depart [1] *from* heaven. The two are *continually* with the [2] Father; whom *also* we worship, *one* God [3] *of all,* praise to thee!

Another on the holy martyrs.

216 — vi. — The festival of the holy martyrs is the *joy and* pleasure of all the churches; a strong [4] wall for *all* the inhabited [5] earth; *and* the victory of kings; *and* the glory of priests. Pray *and* entreat *and supplicate* the Saviour of all for us, Halleluyah!

1. Corr. 'leave'. — 2. Corr. 'the unpolluted'. — 3. Corr. 'our God'. — 4. Corr. 'that cannot be broken through'. — 5. Corr. 'inhabitable'.

ܐܢܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ܆ ܡܫܚܠܦ ܠܗ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ. **ܠܥܐܕܐ[1] ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ** ܘܫܪܟܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܥܠ܀

ܕܥܠ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܝܪܝܐ܀

ܙܡܪ — ܙ — ܕܘܟܪܢܝ[a] ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܗܘܐ܆ ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܢܨܚܢܐ[2] ܕܝܠܗܘܢ܆ ܢܗܘܐ ܠܥܠܡ[a] ܠܕܪ ܘܕܪ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܆ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܙܡܪ — ܚ — ܢܛܪ ܡܪܝܐ ܢܦܫܬܐ ܕܚܣܝܐ ܕܝܠܗ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܆ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܙܡܪ — ܛ — ܠܕܘܟܪܢܐ ܒܪܝܟܐ ܕܠܥܠܡ[3] ܢܗܘܐ ܙܕܝܩܐ. ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ܀

a B marg. ܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܚ.. ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܫܚ.

1. B ܠܥܐܕܐ. — 2. A sing. — 3. B ܕܠܥܠ.

But, if it is the festival of the God-bearer, he changes it and says thus : « The festival of the God-bearer », *and all the rest as given above*[1].

On the holy fathers, by the same archimandrite.

217 — VII. — The commemoration of the saints is kept with expressions of praise, and the memory of their glorious deeds shall be for ever[2] to generation and generation, Halleluyah!

Another on the same, by the same John.

218 — VIII. — The Lord keepeth the souls of his saints, Halleluyah!

Another on the same, by the same John.

219 — IX. — The righteous shall be for a *blessed* memory lasting for ever. Halleluyah and Halleluyah!

1. In the index the hymn to the Virgin is numbered separately, and the numeration therefore from this point differs from that in the text. See p. 30 note. — 2. Ps. CXIII, 2, CXXXIV, 13 (neither quoted).

ܐܚܪܢܐ ܕܟܠܝܘܡ܀

ܪܟ — ܝ — ܟܕ ܡܩܒܠܝܢ ܦܓܪܐ ܚܝܐ ܘܕܡܐ ܝܩܝܪܐ[1] ܕܡܠܬܐ[a] ܘܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܠܗ ܟܠܢ ܢܩܪܒ ܫܘܒܚܐ ܘܢܙܡܪ[b] ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܪܟܐ — ܝܐ — ܦܓܪܐ ܡܪܢܝܐ ܘܕܡܐ ܩܕܝܫ ܟܠ ܕܒܪܐ ܣܝܡ ܩܕܡܝܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܣܬܪܗܒ ܒܚܘܦܛܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ. ܘܟܕ ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܢܐܡܪ ܩܕܝܫ[c] ܐܢܬ[2] ܩܕܝܫ[c] ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ[d] ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܗܘ ܕܡܬܐܟܠ ܡܢܢ[e]. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܒ — ܝܒ — ܦܓܪܐ ܝܩܝܪܐ ܡܛܝܒ[f] ܩܕܡܝܢ. ܘܕܡܐ ܩܕܝܫ ܟܠ ܘܐܠܗܝܐ ܡܬܩܪܒ. ܗܐ ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܩܕܝܫܐ[3] ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܡܩܕܫܝܢ[g]

a Corr. ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. — b Corr. ܢܩܥܐ ܟܕ ܡܙܡܪܝܢ. — c Corr. ܩܕܝܫܐ (perh. to cover ܐܢܬ also). — d Corr. ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ. — e Marg. ܦܓܪܝ ܓܝܪ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܕܡܝ (ita abbr.) ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܝܬܐ. ܡܢ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ. ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܚܝܐ܆ ܘܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܐܦ ܗܘ ܢܚܐ ܡܛܠܬܝ. ܗܢܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܟܠܘ (sic) ܐܒܗܘܗܝ ܡܢܢܐ ܘܡܝܬܘ (sic). ܡܢ (sic) ܕܐܟܠ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ. — f Corr. ܡܛܝܒܐ ܗܫܐ. — g Corr. ܡܩܕܫܝܢ.

1. A ܝܩܪܐ (sic). — 2. A ܐܢܬ. — 3. A sing.

Another for every day.

220 — x. — When we receive the *living* body and *precious* blood of [1] the only Word *and Son,* let us *all offer* praise *to* him ⌈and sing [2], « Halleluyah! »

Another by John son of Aphthonia.

221 — xi. — The Lord's body and *the* all-holy blood *of the Son* is set before us believers : let us eagerly hasten to partake; and, praising Christ, God the Word, let us say, « Holy *art thou,* holy *art thou*, holy art thou, *Bread of life*, who art eaten by us [3]. Halleluyah! »

Another, by the same John.

222 — xii. — The precious body is ⌈made ready [4] before us; and the all-holy *and divine* blood is offered. *Lo!* the *holy* cherubim and seraphim

1. Corr. ' of God — 2. Corr. ' crying '. — 3. John vi 55-58 « For my body..... eateth of this bread liveth for ever ». — 4. Corr. ' set '.

ܡܫܒܚܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ[a] ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܗܘ
ܕܝܗܒ[b][1] ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܪ̈ܙܘܗܝ[c] ܩܕ̈ܝܫܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܓ — ܝܓ — ܐܪܙܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܡܛܝܒ ܕܐܠܗܐ ܘܟܢܘܫܝܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܐܦ ܦܬܘܪܐ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܟܠܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܦܪܘܩܐ[2] ܕܟܠ ܒܗܝ
ܡܢܘܬܐ ܢܬܩܪܒ ܠܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܕ — ܝܕ — ܢܣܪܗܒ ܡܗ̈ܝܡܢܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ[d]. ܘܠܡܩܒܠܘ ܠܛܒ̈ܬܐ
ܕܡܛܝ̈ܒܢ. ܦܓܪܐ[e] ܓܝܪ ܘܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ[3] ܕܝܫܘܥ[f] ܐܠܗܐ. ܡܢ
ܡܪܘܡܐ ܗܘ[4] ܠܗ ܐܛܝܒ ܘܣܝܡ ܩܕܡܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ. ܒܡܣܒܪܢܘܬܐ

a Corr. ܡܪܚܡܐ ܐܠܗܝܢ. — b Corr. ܕܝܗܒ. — c Corr. ܐ̈ܪܙܐ. — d Marg. ܕܒܢ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܒܒܣܪܐ ܘܒܕܡܐ. ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܗܠܝܢ. — e Marg. ܘܡܫܝܚ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܒܚܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܦܓܪܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝ̈ܐ ܒܩܢܘܡܟܘܢ. ܡܢ ܕܐܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܡܢ ܕܡܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. — f Corr. ܕܒܪܐ ܕ.

1. A ܕܙܡܪܘ. — 2. A ܕܦܘܪܩܢܐ. — 3. A (from lack of space) ܐܠܗ. — 4. B ܗܘ.

stand and offer[1] praise and say, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, merciful one, who ⌜gavest to believers thy[2] *holy* mysteries. Halleluyah! »

Another, by the same John.

223 — XIII. — The ineffable mystery of God is set ready *and* the spiritual concourse of angels *and* the all-holy table. Let us all by the grace of the Saviour *of all* approach with faith the *holy* body and blood of the only Son, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

224 — XIV. — Let us believers hasten to partake of[3] *and to receive* the good things set ready : for it is the *quickening* body[4] and blood of Jesus ⌜who is[5] God. From above he has *prepared himself and* set himself before us in

1. Corr. ' sing a song of ' — 2. Corr. ' bestowedst upon believers the '. — 3. Heb. II, 14. — 4. John VI, 53, 54. — 5. Corr. ' the Son of '.

ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܐܠܝܢ ܕܣܟܠܢ. ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ[a] ܗܟܝܠ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܚܝܐ
ܚܕܬܐ ܘܫܡܝܢܝܐ. ܟܠܢ ܥܡ ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܘܛܓܡܐ ܪܘܚܢܝܐ[1] ܢܫܒܚ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܗ — ܛܘ — ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܡܘܣܛܪܝܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܦ ܡܫܬܝܐ
ܡܚܝܢܐ. ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܐܫܬܘܬܦ ܘܢܣܒ ܡܢܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ:
ܘܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܒܪܢܫܐ. ܐܛܝܒ ܢܦܫܗ ܘܣܡ ܩܕܡܝܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ
ܕܚܝܐ. ܟܕ ܡܬܒܣܡܝܢ ܗܟܝܠ ܪܘܚܢܝܐܝܬ ܒܡܪܝܐ. ܢܩܥܐ ܩܕܝܫ ܐܢܬ
ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܚܒܬ ܘܐܬܪܚܡܬ ܠܫܪܒܬܐ ܕܝܠܢ
ܒܢܝܢܫܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܘ — ܝܘ — ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܒܚܢܢܗ ܢܚܬ. ܠܩܘܪܒܢܐ[2]
ܕܣܝܡܝܢ ܩܕܫ ܘܫܡܠܝ. ܬܘ ܡܗܝܡܢܐ ܢܬܩܪܒ ܒܕܚܠܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܘ

a Corr. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ.

1. B ܪܘܚܢܝܐ. — 2. B ins. ܗܠܝܢ.

invisible fashion, *that we may receive* ⌜forgiveness for⌝ the sins that we have committed. Knowing[2] *therefore* that we are partaking of the *new and* heavenly life, let us *all* with the cherubim and seraphim *and the spiritual ranks* sing a song of victory, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

225 — xv. — This *holy* mystery is true food and life-giving drink. For God the Word, having partaken of *and received* from us flesh and blood, and having become *perfectly* man, has *prepared himself and* set himself before us for *the* reception *of life*. Therefore, *spiritually* delighting ourselves in the Lord, let us cry, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, who hast so much *loved and* cherished the race of *us* men ».

Another, by the same John.

226 — xvi. — Christ, even God, having *in his mercy* descended, has hallowed *and consecrated* the oblations that are set ready. Come, believers,

1. Corr. ‘ for the forgiveness of ’. — 2. Corr. ‘ As men who know ’.

ܢܩܪܒ ܒܗ ܒܗ ܐܬܘܗܝ ܟܗܢܐ ܘܕܒܚܐ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܒܗ ܒܗ ܗܘ ܕܡܩܪܒ
ܐܦ ¹ܡܬܩܪܒܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܩܒܠܢܐ[a]. ܣܘܓܐܐ ܘܟܢܫܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܩܝܡܝܢ
ܥܡ ܟܪ̈ܘܒܐ ܘܣܪ̈ܦܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܕܦܪܚܝܢ. ܟܕ ܒܦܘ̈ܡܐ ܘܩ̈ܠܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ
ܠܚܕܡܢܐ ܕܙܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܬܘܒ ܡܕܪ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܦܪܘܣܦܘܪܝܩܐ ܐܘܟܝܬ ܩܘܪ̈ܒܢܝܐ
ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܟܕ ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܐܪ̈ܙܐ܀
ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܝܬ ܝܠܕܐ܀

ܩܠܐ — ¹ܐ — ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܒܠܘ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫ ܟܠ
ܘܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܟܠ ܬܪܥܝܬܐ¹
ܡܣܪܚܬܐ[b] ܫܕܘ ܘܦܪܩܘ ܡܢܟܘܢ. ܘܬܪ̈ܥܐ ܡܬܝܕ̈ܥܢܐ ܕܪܥܝܢܐ[c]
ܦܬܚܘ[d] ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪܐ ܐܠܗܝܐ[e]
ܐܬܚܫܚܘ ܘܐܡܪܘ[2] ܥܡ ܚܝܠܘܬܐ ܡܠܐܟܝܐ. ܐܪܝܡܘ ܬܪ̈ܥܐ ܪ̈ܫܢܐ ܕܒܟܘܢ.

a Corr. ܗܘ ܕܡܬܩܪܒ ܐܦ ܗܘ ܕܡܩܒܠ. — b Corr. ܡܣܪܚܐ ܣܘܥܪܢܐ. — c Corr. ܪܥܝܢܐ (l. ܕܪ̈ܥܝܢܐ). — d Marg. ܕܐܬܩܫܝܐ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܠܟܠܗܘܢ (sic) ܠܡܩܒܠܢܐ. ܠܐ ܡܬܩܪܒܬ ܡܩܒܠܢܘܬܗܘܢ (sic) ܡܛܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܡܢ ܕܐܬܟܠܗܘܢ ܡܩܒܠܐ ܒܥܕܢܐ. ܐܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܗܘܢ ܡܬܩܪܒܐ. ܠܟܢܫܐ ܗܘ ܠܟܠܗ ܕܡܬܩܒܠ ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܐܬܩܪܒܘ. ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܢܫܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܐܬܟܠܗܘܢ ܐܠܗܝܐ. ܒܩܘܪܒܢܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܩܒܠܝܢ ܕܒܪܝܫܐ ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܡܩܒܠܐ ܥܡ ܩܪܝܒܘܬܐ. — e B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܕܘܝܕ.

1. A ܢ. — 2. Ist ܘ in ink.

let us approach in fear and faith. For *the same person* is the priest and the sacrifice *of life*; *the same person* is he that offers and *at the same time* he who is offered and he who receives. The multitude *and company* of angels are standing *with* the *holy* cherubim and seraphim, flying, while with mouths and voices that are not silent they *together* utter the song of victory, « Halleluyah! »

Again other prosphoric or oblational hymns repeated when the mysteries are being received.

The first on the Nativity.

227 — i. — Ye who are about to receive the all-holy body and *quickening* blood of *God* the Word who became incarnate, *remove and* banish *from you* every corrupt thought; and, opening the *suprasensual* gates of *your* [1] understanding [2], *use the expression of the divine Psalmist and* say with the angelic hosts, « Lift up the gates, rulers among you; and be lifted up, gates

1. Eph. iv, 20-25. — 2. Corr. ' the thoughts '.

ܘܐܬܬܪܝܡܘ ܬܪܥܐ ܕܡܢ ܥܠܡ.. ܘܢܥܘܠ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܚܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܩܝܡ ܠܢ ܥܡܗ ܘܐܘܬܒ ܠܢ ܒܫܡܝܐ.. ܗܘ[1] ܩܐܡ
ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܣܝܡ ܩܕܡܝܢ. ܠܗܢܐ ܕܢܫܒܚ ܟܠܢ ܥܡ ܕܚܠܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܩܕܝܫ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܕܥܠ ܕܡܥܡܕܝܢ܀

ܐܢܬܘܢ — ܐܘ — ܗܢܘܢ ܕܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ ܐܬܡܫܚܬܘܢ:
ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܬܬܘܬܐܬܘܢ[2] ܠܡܩܪܐ[b] ܐܒܘܢ[c] ܠܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ: ܘܥܠ
ܛܘܪܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܐܘ ܐܠܗܝܐ[d] ܕܥܕܬܐ ܡܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܕܝܫܐܝܬ: ܘܡܫܘܬܦܝܢ
ܘܠܐ ܕܡܐ ܐܦ ܡܚܝܢܐ ܕܒܚܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ.. ܡܝܩܪܝ[e] ܡܟܝܠ ܠܐܪܙܐ[f]
ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ. ܠܗܢܐ ܕܐܦ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܩܕܡ
ܚܙܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܬܡܗܐ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܢܥܒܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܚܝܠܬܐ

a Marg. ܕܩܫܝܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܡܠܬ ܒܪܘܚܢܝܘܬܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܡܫܬܡܥܢܝܬܐ ܕܡܬܡܠܟܝܢ ܕܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܗܘܘ ܕܫܟܝܢܬܐ ܐܢܫ ܚܙܐ. ܡܬܩܪܝܢܐ. ܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܗܘ (sic) ܘܐܬܩܪܝܘ ܗܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܬܩܪܝܢܐ. — b Corr. ܘܠܡܩܪܐ. — c Marg. A ܒܡܠܟܐ ܕܐܒܐ ܕܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ B ܐܒܘܢ. — d Corr. ܡܚܝܢܐ. — e Corr. ܝܩܪܘ. — f Marg. ܕܩܫܝܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܗܘܐ ܡܬܡܠܟܐ ܐܝܟ (sic) ܕܐܪܙܐ ܗܘܐ ܐܠܘ ܕܩܪܝܢ ܡܬܩܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܐܪܙܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟܐ.

1. B ܗܘ. — 2. A ܐܬܬܘܬܐܬܘܢ.

that are from everlasting, and the King of Glory shall come in »[1]. For he[2] who *quickened us in glory and* raised us with him and made *us* to sit *with him* in heaven, he is set before us for *the purpose of* participation : whom let us *all* praise with fear, saying, « Thrice-holy, praise to thee! »

On persons baptized.

228 — I. — Ye who have been anointed with the *holy* unguent (μύρον) of adoption, and therefore have *gained confidence to* call[3] the heavenly Father, ‘ our Father ’[4], and are *in holy fashion* standing on the suprasensual and divine[5] mountain of the church, and participating in the bloodless *and life-giving* sacrifice, honour[6] *accordingly* the mystery[7] *that is also* before the ages; which *also* Isaiah the prophet foresaw and said *in God-beseeming astonishment*, « The Lord of Sabaoth will do to all the nations upon this mountain : they shall

1. Ps. XXIV, 7, 9 (not quoted). — 2. Eph. II, 4-6. — 3. Corr. ‘ called ’. — 4. Matth. VI, 9, Luke XI, 2 (neither quoted). — 5. Corr. ‘ holy ’. — 6. Corr. ‘ praise ’. — 7. Eph. II, 8, 9 (verbal diff.).

ܒܣܝܡܘܬܗܘܢ ܒܡܫ̈ܩܝܐ ܟܠ ܬܫܘܪ ܗܢܐ[a]. ܢܫܬܘܢ ܒܣܘܡܐ[b]. ܢܫܬܘܢ ܚܡܪܐ. ܢܬܡܫܚܘܢ ܡܘܪܘܢ. ܐܫܠܡ ܠܟ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܥܡ̈ܡܐ. ܬܪܥܝܬܐ ܓܝܪ ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܐܝܬܝܗ̇[1]. ܡܒܪܟ ܗܘ ܠܥܠܡ ܝܫܘܥ ܐܠܗܗ[c] ܕܐܝܣܪܐܝܠ[2] ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܘܫܡܠܝ ܬܕܡܪ̈ܬܐ[d] ܕܛܒ ܠܡܬܕܡܗܘ[e]. ܬܪܥܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܟ ܫܪܪܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܕܥܠ ܣܘܠܩܐ܀

ܗܢܘܢ[3] — ܐܝܟ[3] — ܐܠܝܢ ܕܒܓܠܝܐܝܬ ܕܡܪܝܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ[f] ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܒܦܪ̈ܨܘܦܐ[1] ܓܠܝ̈ܐ[g]. ܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܘܬ ܫܘܒܚܐ ܒܪܥܝܢܟܘܢ ܐܙܠܘ ܘܐܬܩܕܡܘ. ܘܠܐ

a Marg. ܐܡܪ. ܘܢܥܒܕ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ. ܢܫܬܘܢ ܚܕܘܬܐ. ܢܫܬܘܢ ܚܡܪܐ. ܢܬܡܫܚܘܢ ܡܫܚܐ. ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ. ܐܫܠܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܥܡ̈ܡܐ (sic). ܗܕܐ ܓܝܪ ܬܪܥܝܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܐܝܬܝܗ (sic). — b Corr. ܚܕܘܬܐ. — c Corr. ܐܠܗܐ. — d Marg. (marg. ܩܕܡܝܐ) ܡܛܠ ܕܡܠܟ ܡܪܝܐ ܒܨܗܝܘܢ ܘܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܩܕܡ ܩܫܝܫܐ ܢܫܬܒܚ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܐܢܬ. ܐܫܒܚܟ ܘܐܘܕܐ ܠܫܡܟ. ܕܥܒܕܬ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܬܪܥܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܗܘܐ (marg. ܐܡܝܢ) ܡܪܝܐ. — e Corr. ܠܡܬܕܡܗܘ (sic). — f Marg. ܕܡܬܚܙܝܢ (sic). ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܗܘ. ܘܐܝܟܐ ܕܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܚܐܪܘܬܐ ܬܡܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܠܢ ܒܐܦ̈ܐ ܓܠܝ̈ܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܝܢܢ. ܘܠܗ ܠܨܘܪܬܐ ܡܫܬܠܚܦܝܢܢ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܛܠܝܢܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܢ. ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܐ ܕܗܘܘ ܥܠܝܢ. — g Corr. ܦܪܨܘܦܐ ܓܠܝܐ.

1. A ܐܝܬܝܗ. — 2. A ܕܐܝܣܪܐܝܠ. — 3. A om.

drink pleasure[1], they shall drink wine; they shall anoint themselves with unguent (μύρον). Deliver all these things to the nations; for this purpose is upon all the nations » [2]. Blessed *for ever* is Jesus, the God of Israel, because he has done *and accomplished very* marvellous acts [3], a purpose ancient *and* true. Halleluyah!

On the Ascension.

229 — i. — Ye who see the glory of the Lord *clearly* as [4] in a mirror with ⌈a face that is exposed [5], stay not at things that are seen, but go *and press on* in your mind from glory to glory; and in no man's case let *the greatness of* the merciful unbounded [6] condescension be *any* cause for contempt *of the*

1. Corr. ' joy '. — 2. Is. xxv, 6, 7 LXX « And the Lord of Sabaoth etc. », as above, with ' joy ' for ' pleasure ', and ' ointment ' for ' unguent '. — 3. Id. xxiv, 23-xxv, 1 LXX « Because the Lord shall reign in Zion and Jerusalem; and before the elders shall he be glorified. Lord, thou art my God, I will glorify thee and will confess thy name, for thou hast done marvellous acts. The first true purpose be done, Lord ». — 4. II Cor. iii, 17-iv, i. — 5. Corr. ' exposed countenance ' (πρόσωπον). — 6 Corr. ' without limitation '.

ܐܝܟ¹ ܕܒܗܘ ܡܫܬܥܠܝܢܘܬܐ ܢܝܫܡܬܐ ܕܡܬܥܠܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ.[a] ܒܟܠܒܬܐ ܕܡܠܬܐ
ܠܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. ܢܘܪܐ ܐܝܟ ܡܬܓܫܫܢܘܬܐ ܠܚܘܒܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ
ܕܐܬܚܡܝ² ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ.[b] ܠܗܘ ܕܒܠܚܘܕ ܡܠܐܟܐ[c] ܠܡܬܡܣܟܢ ܚܒܪܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܐܢܫܐ ܕܐܡܪ[d2] ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܦܢܝܬܐ ܕܐܝܕܝܟ[e]. ܠܗܘ ܕܡܕܟܐ
ܣܦܘܬܟ[f] ܟܕ ܡܬܐܟܠ ܐܝܟ ܕܠܟ. ܕܒܨܡܚܐ³ ܡܢܗܪ[f] ܥܘܡܩܐ ܕܡܕܥܟ.
ܐܘ ܠܬܡܗܐ. ܗܘ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ⁴ ܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܕܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ
ܠܝ: ܠܐ ܓܝܪ ܣܠܩܬ[g] ܠܘܬ ܐܒܝ: ܗܘ ܕܐܦ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ. ܗܫܐ ܕܣܠܩ
ܘܗܐ ܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ⁵ ܕܫܘܒܚܐ. ܒܝܕ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪܙܐ ܪܘܚܢܐܝܬ ܡܬܡܙܓ ܥܡ ܦܓܪܝܢ.

a Corr. ܠܡܫܬܥܠܝܢܘܬܐ. — b Corr. ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐܝܬ. — c Marg. ܘܐܬܠܝܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ... ܐܝܟ ... — d Corr. ܕܐܬܩܪܒ ܐܦ. — e Corr. ܒܟܠܒܬܐ. — f Corr. ܝ for ܟ. — g Marg. ... (ita abbr.) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ...

1. AB ܐܝܟ. 18,819 and 17,293, which have this hymn in another version, also have ܐܝܟ, but with ܕ following, and with ܗܘ after ܠܗܘܐ. — 2. B ܕܐܬܚܡܝ. — 3. A sing. — 4. A ܡܢ ܒܝܬ B ܡܢ ܒܝܬ. — 5. B om.

mystery. For the suprasensual coal, the Word who became incarnate ⌜without variation¹, whom the seraph hardly ⌜dared to approach² by *means of* tongs³ as Isaiah said⁴, thou a man holdest in *the palms of* thy hands, *him* who cleanses thy⁵ lips when eaten *by thee,* who *brightly* enlightens the depths of thy⁵ mind. O the wonder! He who after the Resurrection from *among* the dead said to Mary, « Touch me not, for I have not yet ascended to my Father »⁶, *which also he was about to do,* now that he has ascended and *now behold!* sits upon the throne (θρόνος) of glory, by *means of* the communion of the sacrament is *spiritually* mingled with our bodies.

1. Corr. ‘ unvaryingly ’. — 2. Corr. ‘ approached ’. — 3. Is. VI, 6, 7 LXX « And one of the seraphim was sent to me, and in his hand he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar, and he touched my mouth; and he said to me, ‘ Lo! this hath touched thy lips, and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins ’ ». — 4. Corr. ‘ saw ’. — 5. Corr. ‘ the ’. — 6. John XX, 11-17 « But Mary..... the gardener. She saith to him..... And she turned round and saith,..... your God ’ ».

ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܠ[a] ܪ̈ܘܪܒܝܢ ܘܡܠܟܐ[b] ܬܕܡܪ̈ܬܟ ܠܘܬܢ ܡܪܝܐ[c] ܕܟܠ. ܒܚܟܡܬܐ ܥܒܕܬ[d] ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ܀

ܙܠ̈ܐ — ܐ — ܠܐ[1] ܗܝ ܡܢ ܡܫܒܩ ܕܢܬܝܩܪ ܥܝܢܐ ܕܡܕܥܢ ܒܡܘܒܠܐ ܕܡܚܫܒ̈ܬܐ ܚܘܠܢܝ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܡܝܪܐ[e]. ܢܣܒܪ ܘܟܠܚܕ ܡܢܢ ܕܐܝܟ ܥܝܕܐ ܥܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܫܐ ܚܢܢ ܡܬܢܩܦܝܢ. ܡܠܐ[1] ܗܘ[f] ܓܝܪ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܠܛܟܣ̈ܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝ̈ܬܐ ܘܡܬܡܣܟܢ̈ܝܬܐ. ܐܒܗ̈ܬܐ[g] ܥܡ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܘܟܠܗ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ[h] ܕܒܘܟܪ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܦ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܚܕܝܐ ܘܪܘܙܐ. ܗܝ ܕܡܢܗ ܐܬܓܫܡ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ. ܗܘ ܕܣܝܡ ܗܫܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ[i] ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ[1]. ܕܗܘ ܗܘ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒ ܟܘ̈ܡܪܐ ܘܕܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ.

a B marg. ܕܡܘ. (sic) ܗܘ ܡܪܡܪܬܐ ܡܢ. — b Corr. ܡܒܥ (sic). — c Corr. ܡܕܪܐ. — d Corr. ܥܒܕܬܝܢ. — e Corr. marg. ܗܘ̈ܦܟܣܬܐ ܕܡܬܝܩܪܬܐ ܕܡܚܫܒ̈ܬܐ ܚܘܠܢܝ̈ܬܐ (sic) ܡܬܝܩܪ ܕܬܘܪܥܝܬܐ ܒܚܡܝܪܐ ܐܝܟ ܠܐ. — f Corr. ܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. — g Corr. ܐܒܗ̈ܬܐ ܪ̈ܝܫܝ. — h B marg. ܕܥܠ ܕܟܬܝܒܝܢ ܗܘ ܡܢ. — i Corr. ܦܬܘܪܐ.

1. A ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ.

How [1] great *and how* [2] *marvellous* are thy wonders *toward us,* Lord *of all!* In wisdom hast thou done all things *as God,* praise to thee!

On the God-bearer.

230 — I. — Let us not allow the ⌜eye of our mind to be weighed down by the burden of material thoughts as by gum [3] and think each one *of us* that we are at this hour associating, *as usual,* with men. For this place is full [4] of *ranks of* angels and *bodiless* suprasensual hosts, fathers [5] *with* prophets *and* apostles *and* martyrs *and* all the *holy* church [6] of the *spiritual* first-born who*se names* are written in heaven, who have the Virgin also, the God-bearer *Mary joying and* rejoicing with them, from whom the Light that cannot be approached became incarnate without variation; who is *now* laid upon the holy altar [7] *for reception, who being the same is* the high-priest *and* the sacrifice

1. Ps. CIV, 24 (not quoted). — 2. Unintelligible corr. — 3. Corr ' gum of material thoughts to be heavy in the eye of the mind '. — 4. Corr. ' a plenitude '. — 5. Corr. ' patriarchs '. — 6. Heb. XII, 23 (not quoted). — 7. Corr. ' table '.

ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ¹ܕܢܪܝܢ ܡܛܠܗ[a] ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܬܩܕܡܝܢ ܘܡܬܒܣܡܝܢ[b]
ܡܫܝܚܝܐܝܬ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܢܒܥܐ[c]. ܕܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܫܘܕܢܐ ܬܗܘܐ ܠܢ
ܫܘܬܦܘܬܗ[d] ܕܐܪܙܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܠܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܗܠܠܘܝܐ܀

ܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܙܢܐ — ܐ — ܒܝܩܪܐ ܕܐܬܠܝܛܐ ¹ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[e] ܡܢ ܡܩܒܠܝܢܢ. ܦܓܪܐ
ܘܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܢܣܒܝܢܢ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ
ܕܡܐ ܕܨܘܪܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ[f] ܐܫܕܘ ܚܦܝܛܐܝܬ. ܟܕ ܡܚܘܝܢ ܕܥܠ ܐܦ
ܣܘܥܪܢܐ ܪܒܐ ܐܓܘܢܐ ܪܘܪܒܐ ܘܬܫܢܝܩܐ ܣܝܒܪܘ. ܘܕܣܒܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘ
¹ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ[g] ܠܡܣܒ ܒܢܗܝܪܘܬܐ ܘܡܘܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܪܐܙܐ ܗܢܐ[h]
ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܫܝܬܐ ܘܦܘܬܚܐ[i] ܕܒܘܣܡܐ. ܕܥܡܗܘܢ ܢܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

a Corr. ܡܢ ܥܠ ܕܢܪܝܢ. — b Corr. ܡܬܒܣܡܝܢ. — c Corr. ܢܒܥܐ. — d Corr. ܫܘܬܦܘܬܗ. — e Corr. ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. — f Corr. ܕܝܠܗܘܢ. — g Corr. ܕܡܛܝܒܐ ܠܗܘܢ. — h Corr. ܕܫܪܝܐ. — i Corr. ܫܘܪܝܐ.

and the victim, while they *spiritually* exult ⌜over the salvation of the believers *and* take their delight[1] *together* : by whose prayers let us ⌜entreat that participation in[2] the *divine* mystery may not be to us for a judgment *and condemnation*, but for a participation in incorruptibility and in the kingdom of heaven, Halleluyah!

On the holy martyrs.

231 — I. — In honour of the commemoration of the combatants (ἀθληταί) of godliness[3] we receive the *life-giving* body and blood of God the Word *who became incarnate,* for whose sake they *readily* poured out *the* blood *of* their[4] *necks,* showing that it was on behalf of a great matter that they endured great contests *and tortures;* and *of the hope* of the glory which ⌜they look[5] *to receive* amid the splendours *and mansions* of the saints this[6] *holy* mystery is the firstfruits and opening[7] *pleasure* : with whom let us praise Christ, saying, « Halleluyah! »

1. Corr. ' taking their delight over..... believers '. — 2. Corr. ' ask that reception of '. — 3. Corr. representing εὐσεβείας. — 4. Corr. ' their own '. — 5. Corr. ' is prepared for them '. — 6. Corr. ' the present '. — 7. Corr. ' beginning '.

ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ܀

ܢܟܠ — ܐ — ܡܢ ܠܥܘܗܕܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܦܢܐ[a1] ܚܟܝܡܐ
ܗܫܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܪܒܐ: ܗܘ ܕܥܒܪ ܦܓܪܢܐܝܬ ܠܫܡܝܐ:
ܗܘ ܐܡܪܗ[b] ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܗ[b] ܕܐܒܐ. ܠܫܪܘܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܐܠܗܝܬܐ ܩܪܐ ܘܙܡܢ ܠܢ. ܟܕ ܗܘ ܠܗ ܡܩܪܒ ܩܕܡ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ. ܟܕ
ܡܫܒܚ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ[1] ܠܗ[c]. ܐܦ[2] ܟܗܢܘܗܝ ܚܫܝܚܐܝܬ ܐܝܟ
ܕܒܚܐ ܒܣܦܣܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܚܪܝܦܐ ܕܦܣܩ ܬܪܝܨܐܝܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܕܐܦ
ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܫܒܚ ܟܕ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ[1] ܗܢܐ[d] ܐܦ[3] ܐܡܪܝܢ
ܗܠܠܘܝܐ܀

ܒܩܝܡܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ܀

ܢܟܝ — ܐ — ܠܐ ܐܢܫ ܗܪܟܐ ܐܚܝ̈ ܢܣܒܪ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܩܐܡ. ܐܦܠܐ
ܢܬܚܫܒ ܐܪܥܢܐܝܬ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܠܡܚܙܝܗ ܪܒܐ ܕܚܝܠܘܬܐ
ܥܠܝܬܐ[e] ܚܙܐ ܕܡܬܢܟܣ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܗ. ܘܡܕܡ

a Corr. ܕܢܩܕܡ (to precede). — b Corr. ܐ for ܗ. — c Corr. ܕܫܒܚܘܗܝ. — d Corr. ܩܘܪܒܢܘܗܝ. — e Corr. ܕܥܠ.

1. Another ܘ is inserted in the marg. in paint in A before this word. — 2. B om. — 3. A om.

At the commemoration of bishops.

232 — I. — Christ the great high-priest, who passed *in the body* into heaven, the Lamb of God and Word of the Father, in honour of the *holy* commemoration of *his* ministers[1] *and* wise doctors has *invited and* called us to this *holy* spiritual *divine* meal, having set himself before us for reception; glorifying *all* those who glorify[2] him and have duly consecrated him as a sacrifice by *means of* the sharp sword of doctrine which rightly cleaves *the word of truth* : whom let us *all* also glorify, receiving *this* oblation[3] with faith and fear and saying, « Halleluyah! »

On Sundays.

233 — I. — Let no one *here, my brethren,* suppose that he is standing upon earth or have any earthly thought, but each belong wholly to heaven, in that he sees the *great* King of the sublime[4] hosts *sacrificed* upon the *holy* altar

1. Corr. ' the ministers of the Lord, the '. — 2. Corr. ' have glorified '. — 3. Corr. ' oblations '. — 4. Corr. ' above '.

ܘܡܣܬܝܡܐ ܘܡܦܠܓܐ ܢܩܪܘܒ ܘܢܣܒ ܘܢܐܟܘܠ ܠܦܓܪܐ. ܢܠܘܫ ܕܝܢ
ܠܣܦܘ̈ܬܗ [a] ܒܕܡܐ ܚܝܐ ܗܘ ܕܩܛܠ ܘܐܒܕܗ ܠܐܟܠܩܪܨܐ. ܗܝ [b] ܕܐܬܬܣܥܪܬ
ܐܦ ܒܝܘܡܘܗܝ [c] ܕܡܘܫܐ [d]. ܟܕ ܩܕܝܡ ܐܝܟ ܕܒܛܠܠܝܬܐ ܡܬܪܫܡ [e] ܗܘܐ ܒܝܕ
ܕܡܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܬܛܫܫ ܥܠ ܐܣܩܘܦܬܐ ܛܪܕ ܗܘܐ ܠܡܚܒܠܢܐ. ܢܫܒܚ
ܗܟܝܠ ܟܠܢ ܥܡ ܡܙܡܪܢܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܐܘܕܘ [f] ܠܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܛܒ
ܗܘ ܘܠܥܠܡ ܚܣܕܗ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܬܒܛܠܐ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܫܬܪܐ ܟܢܘܫܝܐ
ܟܕ ܣܠܩ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܝܘܢ܀

ܪܘܝܢ — ܐ — ܒ ܡܝܬܪܐܝܬ [g] ܡܢ ܕܘܫܢܗ ܕܒܝܬܟ ܐܬܒܣܡܢ

a Corr. ܠܣܦܘ̈ܬܐ. — b Corr. ܗܘ. — c Corr. ܒܝܘܡ. — d Marg. ܕܢܟܣܘܢ. ܘܢܟܣܘܢܝܗܝ ܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ (sic) ܕܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܠܐܦܝ ܪܡܫܐ. ܘܢܣܒܘܢ ܡܢ ܕܡܐ ܘܢܪܫܡܘܢ ܥܠ ܬܪܬܝܢ ܣܩ̈ܦܐ ܘܥܠ ܐܣܩܘܦܬܐ. ܒܒ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܕܢܐܟܠܘܢܗ ܒܗܘܢ܀ ܘܬܘܒ. ܙܠܘ ܙܒܢܘ ܠܟܘܢ ܥܢܐ ܠܟܠ ܫܪܒܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܘܢܟܣܘܢ ܦܨܚܐ. ܘܣܒܘ ܡܢ ܥܢܒܐ ܕܐܙܘܒܐ. ܘܬܪܣܘܢ ܡܢ ܕܡܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܬܪܥܐ ܥܠ ܐܣܩܘܦܬܐ (sic) ܘܥܠ ܬܪܬܝܢ ܣܩ̈ܦܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܐܝܬ ܒܐܪܥܐ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܗ ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ. — e Corr. ܒܛܠܠܐ ܡܬܪܫܡ. — f B marg. ܕܐܘܕܘ. ܗܘ ܕܐܡܪ. ܘܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܘܡܢ. — g Marg. A ܘܡܢ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܚܠܝܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. B ܚܠܝܐ ܒܡܫܡܥܐ ܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܥܐ ܕܚܠܝܐ ܒܗ ܗܘܐ. ܘܒܬܪܗ ܗܘ ܚܕܝܢ ܒܗܘܢ.

and laid out *and divided;* and with faith *and love* let him *approach and* receive *and eat* the body; *and* let him smear his [1] lips with the *living* blood which *killed and* slew the devil; *a thing* which *was done* in the days [2] of Moses [3] also, *when it* was ⸢prefigured *as* in shadowy *forms through the blood;* which [4], when smeared on the lintels, drove away the destroyer. *Let us all therefore with the Psalmist sing praise, saying,* « Give thanks to the Lord because he is good and his mercy is for ever, Halleluyah ! » [5].

AGAIN ANOTHER WHICH IS REPEATED AFTER THE OBLATION IS REMOVED AND THE CONGREGATION DISMISSED, WHEN THE BISHOP IS GOING UP FROM THE CHURCH TO THE BISHOP'S HOUSE (ἐπισκοπεῖον).

234 — I. — Having been *abundantly gladdened and* made drunk by [6] the

1. Corr. ' the '. — 2. Corr. ' time '. — 3. Ex. XII, 6, 7 LXX « And all the multitude of the congregation of the sons of Israel shall sacrifice it about evening. And they shall take of the blood and lay it upon the two posts and upon the lintels in whatsoever houses they shall eat it », 21, 22 LXX « Go buy for yourselves a sheep for each of your families; and sacrifice the passover. And ye shall take a bunch of hyssop. And, smearing some of the blood that is on the door, ye shall sprinkle it on the lintel and on the two posts, of the blood that is on the earth, but each of you shall not go out of the door of his house till morning ». — 4. Corr. ' depicted beforehand in a shadow, and '. — 5. Ps. CXVIII, 1, 29 (cited as CXVII), CXXXV, 1 (neither quoted). — 6. Ps. XXXVI, 9, 10.

ܘܪܘܝܢ[1] ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܐܫܬܝܢ ܢܚܠܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ: ܘܒܢܘܗܪܐ
ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܕܝܠܟ ܚܙܝܢ ܢܘܗܪܐ. ܝܕܥܝܢ ܕܥܡܟ ܐܝܬܘܗܝ[2] ܡܒܘܥܐ
ܕܢܘܗܪܐ. ܥܠ ܗܘ ܗܟܝܠ ܡܘܣܦܝܢ[a] ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܬܫܒܚܬܟ[b] ܕܝܠܟ ܒܥܝܢ
ܘܡܬܟܫܦܝܢ[c]. ܬܪܘܨ ܘܐܫܪܪ ܗܠܟܬܢ[d] ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܡܚܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܠܬܟ. ܘܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܠܐ ܢܫܬܠܛ ܥܠ ܥܒܕܝܟ[e].
ܐܠܐ ܢܗܘܐ[f] ܙܠܝܩܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟ ܥܠܝܢ[3] ܡܪܝܐ ܘܓܒܝ ܬܘܒ ܠܐܝܣܪܐܝܠ
ܡܬܝܕܥܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܒܚ ܠܫܡܟ[4] ܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕܬ ܬܕܡܪܬܐ[g]
ܘܬܗܪܬܐ ܥܠܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܟܪܙܝܢܢ ܥܠ[h] ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪܝܢ[i].
ܫܘܒܚܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ[j] ܝܚܝܕܝܐ[5] ܘܠܪܘܚܗ[j]
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܝܢ[k]. ܘܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

a B marg. ܡܘܣܦܝܢ ܗܘ ܕܝܢ. — b Corr. ܬܫܒܘܚܬܟ. — c Corr. ܡܬܟܫܦܝܢ ܘ ܒܥܝܢ. — d Marg. A ܗܠܟܬܢ ܒܗ ܒܐܘܪܚܐ ܘܠܐ (sic) ܡܬܢܣܟܐ (sic) ܕܦܘܩܕܢܝܟ. ܘܗܢܐ B ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܗܘ ܥܠ. — e Corr. ܥܠ. — f Marg. ܠܘܬ ܗܘܐ ܡܬܩܪܒܢܘܬܗ ܕܬܪܝܨ ܢܒܥ ܥܠ ܡܢ. — g Corr. ܬܕܡܘܪܬܐ. — h Corr. ܒ. — i Corr. ܘ ܘܐܡܪܝܢ. — j Corr. ܗ for ܗ. — k Corr. ܕܪ̈ܐ.

1. A ܘܪܘܝܢ. — 2. A ܐܝܬܘܗܝ. — 3. A om. — 4. A bis. — 5. A ܝܚܝܕܐ.

fatness of thy house, Lord *God*, and having drunk the stream of gladness, and in thy *suprasensual* light having seen light, we have known that with thee is a fountain of light. Therefore, adding[1] to all thy praises, we ⌜beg and entreat[2], ' direct *and establish* our steps[3] *in the way of thy life-giving commandments* according to thy word; and let no unlawfulness *of sin* have dominion over ⌜thy bondmen[4] '; but let *the* splendour *of* thy *light* be[5] upon us, Lord, and choose again *the suprasensual* Israel; in order that we may praise thy *holy* name, because thou hast done wonders[6] *and marvellous* things; which also we preach over[7] all the earth ⌜and say[8], « Praise *and worship and honour* to the Father and to his[9] *only* Son and to his[9] Holy Spirit, both now and to all generations[10], and for ever and ever, Amen! »

1. Ps. LXXI, 14 (not quoted). — 2. Corr. ' ask, entreating '. — 3. Ps. CXVIII, 133. — 4. Corr. ' us '. — 5. Ps. XC, 17. — 6. Corr. ' high '. — 7. Corr. ' in '. — 8. Corr. ' saying '. — 9. Corr. ' the '. — 10. Corr. ' time '.

ܠܗܘ ܩ̈ܕܝܫܬܐ ܐܣ̈ܝܪܬܐ ܪܘܚ̈ܢܝܬܐ ܡܘܬ̈ܪܢܝܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܫܒܚܘܢܐ
ܕܙܘܐ. ܐܠܗܘܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܕܡܫܠܡܝܢ[1]
ܠܐܒܐ ܒܠܚܘܕ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܠܐ ܘܩܘܠܝܬܐ[2]܀

ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥܐ܀

ܢܓܘ — ܐ — ܟܕ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܡܬܒܪܟܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ. ܐܬܡܠܝܢ[a] ܚܕܘܬܐ ܘܐܪܙܐ ܪܘܚܢܐ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܕܟܠܝܘܡ

ܢܓܘ — ܒ — ܟܕ ܐܬܗܢܝܢ ܒܩܘܒܠܗ ܕܕܒܚܐ ܕܠܐ ܕܡܐ: ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ
ܡܚܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܐܬܡܠܝܢ ܚܕܘܬܐ ܘܐܪܙܐ ܪܘܚܢܐ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܢܓܘ — ܓ — ܡܢ ܕܐܬܩܪܒܢ ܠܩܘܒܠܐ ܕܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܐ ܕܡܠܬܐ
ܕܐܬܓܫܡ: ܘܐܬܡܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ܀

a B marg. ܡܢ ܡܕܡܘܪܐ ܕܗ̇ܘ.

1. A ܕܡܫܠܡܝܢ. — 2. B adds ܕܡܫܬܒܚܢܘܬܐ ܘܐܬܡܫܚܢܘܬܐ ܕܗܘܘ ܒܗܝܢ ܩܕܡܝܬܐ. As these 9 hymns have no corrections or painted letters, they must have been composed in Syriac.

AGAIN OTHER SHORT OBLATIONAL HYMNS THAT ARE SUNG AFTER THE RECEPTION OF THE MYSTERIES : AND THEY ARE THOSE THAT ARE SUNG IN THE CHURCHES OF THE CITIES, HAVING BEEN DRAWN UP BY CERTAIN ANCIENT INDUSTRIOUS MEN AND POETS (ποιηταί).

The first on the Resurrection.

235 — I. — In keeping the feast of thy Resurrection from among the dead, Christ, God, we have been filled[1] with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

For every day.

236 — II. — Now that we have been gratified by the reception of the bloodless sacrifice of the life-giving body and blood of Christ, who is God, we have been filled with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

Another.

237 — III. — After being admitted to the reception of the holy body and blood of the Word who became incarnate, and being filled with divine glory, we sing, saying, « Halleluyah! »

1. Ps. cxxv, 1 (not quoted).

ܐܚܪܬܐ܀

ܪܠܚ — ܕ — ܐܬܡܠܝ ܚܕܘܬܐ ܦܘܡܢ ܘܠܫܢܢ ܐܘܪܐ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܪܠܛ — ܗ — ܢܬܡܠܐ[a] ܦܘܡܝ ܐܘ ܚܘܫܒܝ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܪܟ ܠܫܡܟ ܡܫܒܚܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܪܡ — ܘ — ܦܬܚܝ[b] ܦܘܡܝ ܘܡܠܝܗܝ ܬܘܕܝܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܘ ܠܫܢܝ ܢܙܡܪ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܬܫܒܘܚܬܝ ܕܝܠܝ ܐܘ ܣܒܪܝ. ܘܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܪܡܐ — ܙ — ܦܬܚܝ ܠܦܘܡܝ ܘܡܠܝܗܝ ܡܪܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܐܝܐ ܠܫܡܟ ܘܡܠܝ ܣܦܘܬܝ ܚܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܕܐܢܬ ܡܪܝ ܡܪܝܐ[1] ܬܫܒܘܚܬܝ ܘܣܒܪܝ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

a B marg. ܡܢ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܕܝ. — b B marg. ܡܢ ܗܘ (sic) ܕܝ.

1. B ins. ܐܠܗܝ.

Another.

238 — IV. — Our mouth hath been filled with joy and our tongue with gladness, Halleluyah!

Another.

239 — V. — Let my mouth and my thoughts be filled [1] with thy glory, in order that I may bless thy glorious name.

Another.

240 — VI. — Open [2] my mouth and fill it with thanksgiving to thee, Lord; and let my tongue sing praise to thee; because thou art my glory and hope, and have mercy upon me.

Another.

241 — VII. — Open my mouth and fill it, Lord, with a song of praise meet for thy name; and fill my lips with spiritual joy; for thou, Lord, art my glory and hope, glory to thee!

1. Ps. LXXI, 8 (not quoted). — 2. Id. LI, 16, 17 (not quoted).

ܐܚܪܬܐ܀

ܙܡܝܪ — ܚ — ܢܣܒܬ ܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܟܘܬ ܐܦ ܠܕܡܟ ܡܚܣܝܢܐ. ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܫܘܒܩܢ ܚܛܗ̈ܐ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܠܕܝܢܐ ܘܫܘܚܠܐ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ[1]܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܙܡܝܪ — ܛ — ܐܪܝܡܘ[a] ܬܪ̈ܥܐ ܪ̈ܫܢܐ ܕܒܟܘܢ. ܐܘ ܐܬܬܪܝܡܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܘܠ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܠ ܪܘܓܙܐ. ܘܥܠ ܐܘ̈ܠܨܢܐ ܘܡ̈ܚܘܬܐ ܕܗܘܘ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ܀

ܙܡܝܪ — ܐ — ܗ — ܐܝܟ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܝܩܪܘ ܥܠܝ[2]܀ ܠܐ ܬܪܓܙ ܥܠܝܢ ܠܥܠܡ܀ ܟܕ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚ̈ܛܗܐ ܘܕܥܘ̈ܠܐ ܕܡܢ[b] ܡܬܓܡܪܢ ܡܢܢ: ܘܪܢܝܢܐ ܒܡܚܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܗܘܐ[3] ܪܘܓܙܐ ܡܪܝܪܐ ܕܗܫܐ ܣܝܡ ܥܠܝܢ[c] ܡܬܚܡܢ ܠܡܚܡܢܘܬܐ

a B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ. — b Corr. ܕܡܢ. — c Corr. ܕܡܚܡܢ (sic).

1. A ܥܠܝܢ. — 2. A ܡܘܒܠܐ. — 3. A ܕܗܘܐ.

Another.

242 — VIII. — I have received thy holy body; in like manner also thy atoning blood : may it be to me for the forgiveness of offences, and not, my Lord, for judgment and condemnation; and have mercy upon me.

Another.

243 — IX. — Lift up[1] the doors, rulers among you; and be lifted up, ye doors that are from everlasting; in order that the great King of glory may come in. Halleluyah!

AGAIN HYMNS ON WRATH, AND ON AFFLICTIONS AND PLAGUES THAT HAPPENED IN VARIOUS PLACES.

244 — I — V. — « **Like a heavy burden they have become heavy to me** »[2] « **Be not angry with us for ever** »[3]. — When we reflect upon the multitude of *the* sins *and iniquities* ⌜that *have been committed* by us[4], and think of the ⌜great plague of[5] *this bitter* wrath that is *now* laid upon us ⌜as

1. Ps. XXIV, 7, 9 (not quoted). — 2. Ps. XXXVIII, 5. — 3. Id. LXXXV, 6. — 4. Corr. ' our '. — 5. Corr. greatness of the '.

ܕܫܘܐܬ[a]: ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܚܢܢ ܘܚܙܝܢ ܬܘܒ ܕܠܐ[b] ܐܝܬ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܪܫܐ ܘܠܐ ܢܒܝܐ
ܢܒܝܐ ܘܠܐ[c] ܡܕܒܪܢܐ: ܕܡܨܐ ܚܝܠܐ ܕܢܒܥܐ ܘܢܪܟܢ ܠܟ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ[d] ܠܟ ܪܚܡܢܐ
ܐܢܬ. ܠܚܫ̈ܝܟ ܦܪ̈ܘܩܝܐ ܠܟ ܗܘ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܨܒܝܢܟ[e] ܩܒܠܬ
ܠܡܣܝܒܪ ܡܛܠܬܢ ܒܒܣܪ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܒܪܝܬܢܝ ܘܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ
ܥܒܕܬܢܝ. ⸢ܘܟܕ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܬܚܒܠܝܢ ܓܡܝܪܐܝܬ ܗܘܝܢ[1]. ܩܪܝܬ ܠܢ
ܘܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܐܥܠܬ ܘܐܥܠܬܢ. ܡܪܝܐ[f] ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ[g]. ܟܕ ܠܚܒܠܐ
ܡܘܬܢܝܐ ܕܪܘܓܙܐ ܡܢܢ ܡܛܪܕ ܐܢܬ. ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܪܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܗܟܢܐ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ. ܒܡܛܪܐ ܘܒܪܣܣܐ
ܢܩܝܦܐ ܟܕ ܡܫܦܥ ܐܢܬ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

a Corr. ܕܫܘܝܐ. — b Marg. twice, top and bottom, ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܗܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܪܚܡ ܡܪܝܐ.· ܥܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܬܟܝܢ ܡܬܡܟܟܝܢ ܒܟܠܗ (ܐܪܥܐ top) ܐܪܥܐ ܝܘܡܢܐ ܡܛܠ ܚܛܗܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܪܫܐ ܘܢܒܝܐ (top om.) ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܐܦܠܐ ܥܠܬܐ ܘܐܦܠܐ ܕܒܚܬܐ ܘܐܦܠܐ ܩܘܪܒܢܐ ܘܐܦܠܐ (top ܐܦܠܐ) ܒܣܡܐ ܘܐܦܠܐ ܕܘܟܬܐ ܠܡܩܪܒܘ ܦܐܪ̈ܐ ܩܕܡܝܟ ܘܠܡܫܟܚܘ ܪ̈ܚܡܐ. ܐܠܐ ܒܢܦܫܐ ܡܬܒܪܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ ܢܬܩܒܠ ܐܝܟ ܕܒܥܠܘܬܐ ܕܕܟܪ̈ܐ (bottom sing.) ܘܕܬܘܪ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܪ̈ܒܘܬܐ ܕܐܡܪ̈ܐ ܫܡܝܢܐ.· ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܕܒܚܬܢ ܩܕܡܝܟ ܝܘܡܢܐ.· ܘܬܫܬܡܠܐ ܡܢ ܒܬܪܟ. — c Corr. ܠܐ ܐܦ. — d Corr. ܪ̈ܚܡܐ. — e Corr. ܕܡܛܠܬܢ. — f Corr. ܦܪܘܩܐ. — g Corr. ܡܛܠܬܢ.

1. A ins. in marg. in another hand.

we deserve [1], and we *consider and* see *moreover* that there is not [2] at this time a chief *n*or a prophet *n*or a governor, who is able to *supplicate and to* bend thee, the merciful, to mercifulness [3], we present to thee thy *saving* passions, which of thine own will thou tookest upon thee to endure ⸢on our behalf [4] in the flesh. For *thou didst create me* and [5] when we were not thou madest me, and, when we had been utterly corrupted by sin, thou *calledst us and* causedst us to enter into incorruption. Lord [6] who wast crucified ⸢on our behalf [4], driving from us *the* death-fraught corruption *of wrath*, have *pity and* mercy upon us.

But, if it is a drought, it is expressed thus: Lord who wast crucified on our behalf, by bestowing rains and gentle moisture have pity and mercy upon us.

1. Corr. ' deservedly'. — 2. Dan. III, 37-40 Theod. « Because, Lord, we were smaller than all the peoples, and we are humiliated over all the earth to-day by reason of our sins. And there is not at this time a ruler and a prophet and a governor nor yet a whole burnt-offering nor yet a sacrifice nor yet an oblation nor yet incense nor yet a place to offer fruits before thee and to find mercy. But in a contrite soul and in a spirit of humility may we be accepted as with whole burnt-offerings of rams and of bulls; and as with tens of thousands of fat lambs, so may our sacrifice be before thee to-day, and may it be fulfilled after thee ». — 3. Corr. ' mercy '. — 4. Corr. ' for our sake '. — 5. Corr. ' even '. — 6. Corr. ' Saviour '.

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܡܘܬܐ[1]

ܙܟܘܪ[2] — ܒ — ܘ — ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܘܛܝܒܘܬܟ ܕܡܢ ܥܠܡ ܐܢܘܢ. — ܐܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܢܢܬ ܠܫܘܒܚܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ: ܘܠܪ̈ܚܡܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܐܫܕܬ ܥܠܝܢ ܗܘܝܬ ܕܐܦܩܬ ܠܢ ܡܢ ܚܐܪܐ[a] ܠܝ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ: ܒܝܕ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܟ[b] ܐܠܗܝܬܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܦܘܪܣܐ ܐܘ ܣܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܡܛܠ ܕܚܛ̈ܗܝܢ ܕܪ̈ܘܓܙܐ ܘܕܐܒܕܢܐ ܡܠܝܘ ܟܣܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܫܐ ܐܫܬܦܟ ܥܠܝܢ ܟܕ ܗܘ. ܐܠܐ[c] ܐܪܟܢ ܡܢ ܗܕܐ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܣܪܩ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܕܘܪ̈ܕܝܐ ܕܡܬܚܡܬ ܠܐ ܡܪܝ ܐܢܬ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܛܒܐ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܘܪܒ ܒܪ̈ܚܡܐ.

ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܪ̈ܘܚܐ ܕܗܘܘ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ

ܡܛܠ[3] — ܓ — ܓ — ܡܛܠ ܕܣܦܢ ܒܪܘܓܙܟ ܘܒܚܡܬܟ ܐܫܬܓܫܢ[4]. — ܡܪܝܐ ܡܢ ܓ̈ܦܝܗ[d] ܕܐܪܥܐ[e] ܫܡܥܢ ܫܘܪ̈ܒܐ ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ[5]. ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܕܡܬܬܥܝܢ ܕܚܠܐ ...

a Corr. ... — b Corr. ... — c B marg. ... (sic) ... — d Corr. ... — e Marg. ...

1. A om. — 2. A ... — 3. A ... — 4. B ... — 5. A ...

Another of the same kind.

245 — II — VI. — « **Remember, Lord, thy mercy and thy graciousnesses that have been from everlasting** »[1]. — If thou wilt not be jealous for thy glory, Christ, God, and *for* the *great* mercy which thou hast poured out upon us in that thou hast ⌜set us free[2] from the bondage of the devil, through thy[3] divine Humanization, we have no *means or* hope of deliverance; since our sins have filled the cup *of wrath and* of ruin, *so that it is already being poured out upon us.* But[4] incline from this to mercifulness, and empty not *upon us, my Lord*, the *threatened* dregs of wrath, as thou *alone* art good and great in mercy.

Another on the spirits that were at Alexandria[5].

246 — III — III. — « **Because by thy wrath we have perished and by thy anger we have been confounded** »[6]. — Lord, from the ends of the earth[7]

1. Ps. xxv, 6. — 2. Corr. ' rescued (us) '. — 3. Corr. ' the '. — 4. Ps. LXXV, 8 (not quoted). — 5. Cf. Severus, Hom. 53 (summer 514). — 6. Ps. xc, 7. — 7. Is. xxiv, 16-20 *LXX* « Lord God of Israel, from the wings of the earth we have heard of signs. There is hope for the impious and they say, ' Woe to them that are exalted; them that are exalted against the law! ' Fear and a pit and a snare shall be upon you who dwell upon the earth; and it shall be that he who fleeth from the fear

ܠܡܘܬܢ ܐܘܒܕܢܐ ܢܩܫ ܠܢ[a] ܓܢܝܐ. ܡܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܣܘܓܐܐ ܓܒܠܢ
ܘܠܥܘܫܢܐ ܕܡܣܓܝܐܘܬܐ ܕܚܛܗܝܢ. ⌈ܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ[b]. ܠܐ ܬܬܚܪܟ ܠܡܦܪܥܢ
ܘܠܡܬܒܥܘ ܡܢ ܐܝܕܝܢ ܪܘܫܥܢ[c] ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܡܪܝ ܐܢܝܚ ܚܡܬܟ. ܘܚܘܣ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ[d]. ܡܛܠ ܕܡܫܝܢܐ ܐܢܬ
ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܝܢ ܘܠܐ ܐܬܦܣܩܘ. ܐܦܠܐ[e] ܥܒܪ[f] ܘܣܦܩ ܥܘܬܪܐ ܕܚܢܢܐ[g]
ܕܛܝܒܘܬܟ ܪܚܡܢ ܐܠܗܐ܀

⌈ܐܚܪܢܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀[1]

ܙܡܪ[2] — ܗ — ܠ — ܡܢ ܩܕܡ ܚܡܬܟ ܘܪܘܓܙܟ܀ ܡܪܝܐ ܥܝ̈ܢܝܢ[h] ܐܫܬܠܝ ܩܛܪ̈ܐ
ܒܕܡܘܬ ܡܒ̈ܘܥܐ ܕܪ̈ܗܛܝܢ. ܡܢ ܡܛܠ ܫܡܥܢܢ ܘܠܐܪܬܐ ܡܪ̈ܝܐ

ܡܛܠ̈ܐܦܝܗ (sic) ܕܐܢܐ. ܠܐ̈ܬܚܘܢ ܐܢܐ ܘܒܥܘܬܐ ܠܐܦܣܩ ܐܢܐ. ܬܠܬܐ ܘܐܬܟܦܘܬ ܘܐܦܘܢ ܐܡܪ ܒܪܐܠܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܘܢ. ܡܥܒܪܢ. ܘܐܦܠܐ
ܘܠܐ ܐܬܦܣܩ ܠܚܘܡܝܢ.

a Corr. ܕܢܚ (sic). — b Corr. (both MSS) ܚܚܫܝܢ ܚܢܢ. — c Corr. ܥܠ ܪܘܫܥܢ. — d Corr. ܕܐܝܕܝܟ. — e Marg. ܡܢ ܐܦܠܐ ܕܐܬܦܣܩܘ. ܬܓܪ̈ܘܬܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܐܬܦܣܩܘ ܘܠܐ ܥܒܪ ܣܘܪܐ. — f Corr. ܥܒܪܘ (perh. to cover ܘܣܦܩ : otherwise corr. ܘܣܦܩܘ). — g Corr. ܕܚܢܢܐ ܕܝܠܟ. — h Marg. A ܡܢ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ. B ܠ̈ܥܝ ܕܥܝ̈ܢܝ ܐܫܬܠܝ ܩܛܪ̈ܐ ܕܡܝ̈ܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܛܪܬ ܢܡܘܣܟ. ܡܢ ܐܦܠܘܗ ܕܐܢܐ ܡܢ ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܕܡܝܐ.

1. A om. — 2. A ܩܕܡ.

we hear of signs *and dreadful reports*, and that men *of our kin or* ⌈of the same race with us[1] are being chastised; and, when we consider *the greatness of our iniquity and* the *mighty* multitude of our sins, we entreat[2] thee, be not roused *to requite us and to demand* our[3] impieties *at our hands,* but, *my Lord,* assuage thy anger; and have pity *and mercy* on *the* creation *of* thy *hands*, because *thou art gentle and* thy mercy is great and has not failed, nor[4] has *the riches of* ⌈the clemency *of thy grace* passed away[5] and fallen short, merciful one.

Another of the same kind.

247 — IV — **III.** — « **Before thy anger and thy wrath** »[6]. — Lord, our eyes[7] have dropped water *like running fountains,* and, when we hear about[8]

shall fall into the pit; and he who shall come out from the pit shall be caught by the snare; because windows have been opened from heaven, and the foundations of the earth shall be shaken. The earth shall be confounded and the earth shall hesitate with hesitation. The earth shall incline and totter and shake like a hut, like a man who is drunk and overcome with wine; and it shall not be able to stand ».

1. Corr. ‘ sharers of our race ’ (?). — 2. Corr. ‘ beg of ’. — 3. Corr. ‘ against our ’. — 4. Lam. III, 22, neither P nor *LXX*, « The Lord's mercy hath not vanished nor his clemency perished ». — 5. Corr. ‘ thy mercy perished ’. — 6. Ps. CII, 11. — 7. Id. CXVIII, 136 *LXX* « My eyes have dropped streams of waters, because I have not kept thy law ». — 8. Corr. ‘ of ’.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d B marg. [illegible]. — e Corr. [illegible] ∴ (sic) [illegible] (prob. not to cover [illegible]). — f B marg. [illegible]. — g B marg. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible].

the *bitter sorrow and* distress of certain men who are being chastised, and we look towards the *mighty* ⌈multitude of the[1] *offences and* sins *that we have committed,* and we consider the *dread* menace *in threatening* which[2] the prophet cried[3], « And judgment shall swell as water, and *the righteousness of* thy justice as a torrent that cannot be crossed »[4], and we fear lest the evil things come *with a rush and overtake* ⌈us, we beg of[5] thee *and entreat,* enter[6] not into judgment with thy bondmen, *my Lord,* but *deliver and* save me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of prayers to all the saints concerning the same wrath.

248 — v — **VI.** — « **Praise the Lord, ye righteous** »[7]. — Martyrs of Christ our God, who by your[8] blood shed in the combat of godliness have washed[9] your[8] hands in purity, and compass the *holy* suprasensual altar in heaven, pray *on our behalf,* we beg *you,* with the *holy* God-bearer and the

1. Corr. ' greatness of our '. — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' who says '. — 4. Amos v, 24 (not quoted). — 5. Corr. ' upon us, we entreat '. — 6. Ps. CXLII, 2 (not quoted). — 7. Ps. XXVIII, 1. — 8. Corr. ' the '. — 9. Ps. XXVI, 6 (not quoted).

ܘܡܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ[1] ܗܟܢ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ ܢܬܦܨܝܢ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܡܪܝܪܐ
ܕܥܠܝܢ[a] ܀

܀ ܐܚܪܢܐ

ܥܕܪܢ — ܘ — ܘ — ܥܕܪܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܀ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܒܫܒ̈ܝܠܐ ܚܕ̈ܬܐ[b] ܘܠܐ ܡܥܝ̈ܕܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܗܠܟܝܢܢ ... [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (hardly to cover [illegible]). — e Marg. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (must be for [illegible]). — i Corr. [illegible]. — j Marg. [illegible] (sic) [illegible].

1. A [illegible]. — 2. ܕ in paint.

apostles and prophets, that the souls of us *all* may be rescued from the *bitter* wrath that is laid upon us.

Another.

249 — vi — **VI.** — « **Help us, God our Saviour** » [1]. — Lord, because we are walking in new *and unusual* paths of sins, we are chastised by new kinds *or forms* of punishments : for we have overpassed the ⌜rods of wrath that[2] *were* usual*ly applied to us : and accordingly* thou criest to us through *Isaiah* the prophet, « Why will ye again be smitten, adding *to your* sins? » [3]; not as if thou ⌜hast not the means[4] *or art not able* to find a fitting method of punishment, but ⌜because, *as thou hast promised,* thou willest[5] not the death of a

1. Ps. LXXIX, 9. — 2. Corr. ' applications '. — 3. Is. I, 4-6 *LXX* « Woe to a sinful people! a people full of sins, an evil seed, lawless sons. Ye have left the Lord and angered the Holy one of Israel; and ye have turned backwards. Why will ye again be smitten by adding lawlessnesses? Every head to pain, and every heart to sorrow; from the sole of the feet even to the head there is no firm place in it, nor ulcer nor wound nor tumorous stripe. There is no soothing medicine (μάλαγμα) to lay on, nor oil nor yet bandages ». — 4. Corr. ' art insufficient '. — 5. Corr. ' as willing '.

[Syriac] [a1] [Syriac] [b] [Syriac]

[Syriac]

250 — ܙ — VIII. — [Syriac] [c] [Syriac] [d] [Syriac] [e] [Syriac] [f] [Syriac] [g] [Syriac] [h] [Syriac] [i] [Syriac] [2] [Syriac] [j] [Syriac] [k] [Syriac]

a Corr. (l. [Syriac]) [Syriac]. — b B marg. [Syriac] (sic) [Syriac]. — c Corr. [Syriac]. — d Corr. (or [Syriac]) [Syriac] (sic). — e Marg. [Syriac] (corr. from [Syriac]) [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac] (؛ ins. above) [Syriac] (sic) [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac]. — i Corr. [Syriac]. — j Corr. [Syriac] (sic) [Syriac]. — k Corr. [Syriac].

1. A [Syriac]; cf. note a. — 2. A [Syriac].

sinner so much[1] as that he should turn *from his evil deeds* and live. Therefore, we beg[2] thee, let thy *great* mercy, merciful *Lord,* soon[3] go before me *and overtake me.*

Again another which was sung in the congregation of the house of the Apostles at Meroe[4].

250 — VII — **VIII.** — **« His ministers who do his will »**[5]. — *Valiant and illustrious* soldiers[6] of the great King, Christ, who in the struggle[7] *and conflict*[8] with[9] the spirits of wickedness ⸢obtained victory and inflicted defeat upon[10] the devil, and armed yourselves with the *invincible* armour[11] of the Spirit and with the *great* power of the Cross, prophets and apostles of the truth and martyrs *who gained renown in combat,* by your intercession[12] *on our behalf,* holy ones, cut away *and remove from us* the ⸢destroying and death-

1. Ez. XVIII, 21-23 « But the unrighteous man..... and keep thy (sic) commandments..... and live ». — 2. Corr. ' entreat '. — 3. Ps. LXXIX, 8 (not quoted). — 4. A place near Antioch (Ass., *B. O.*, I, 253; Steph. Byz., s. v.). — 5. Ps. CIII, 21. — 6. Corr. ' armed men ' (representing ὁπλῖται). — 7. Unintelligible corr. — 8. Eph. VI, 10-13 (' thy conflict ' vers. 12 corr. to 'our conflict '). — 9. Corr. ' against '. — 10. Corr. ' overcame and defeated '. — 11. Corr. ' panoply '. — 12. Corr. ' entreaties '.

ܘܚܠܦ ܟܠܢ. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܐܡܪܘ[1] ܗܟܢ[a]
ܐܦܨܝܘ. ܠܗܘܢ ܕܓܒܠܬ[1]. ܠܗܘܢ ܕܟܕ ܐܒܝܕܝܢ ܗܘܝܢ [illegible][1]
ܒܚܛܝܬܐ. ܦܪܩܬ[b] ܠܢ ܒܕܡܟ ܡܚܝܢܐ[2]. ܦܪܘܩ[c] ܪܚܡܢ ܐܠܗܐ܀

ܕܥܠ ܚܣܝܪܘܬ ܡܛܪܐ܀

ܙܢܐ — ܐ — ܗ — ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝܢ ܥܒܪܘ ܒܪܘܓܙܟ܀ ܟܕ ܡܣܟܝܢܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ[d]
ܢܩܒܠ ܡܢ ܠܘܬܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܚܙܝܢ ܕܐܬܪܚܩܬ[e] ܠܣܓܝܐܐ
ܡܚܒܪ[f] ܡܢܢ. ܛܒ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܢ[g3] ܩܕܡܝܟ. ܘܚܛܗ̈ܝܢ[h]
ܘܒܝ̈ܫܬܐ ܕܣܥܪܢ[4]. ܩܡܝܢ[i] ܠܘܩܒܠܢ ܒܟܠܙܒܢ. ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܘܠܢ ܘܣܟܠܘܬܢ ܡܘܕܝܢ[j]. ܡܬܟܫܦܝܢ ܩܕܡܝܟ ܕܠܐ ܫܘܡ

a Corr. ܗܟܢ. — b Corr. ܐܦܨܝ ܒܕܡܟ. — c. Corr. ܦܪܘܩ. — d Corr. ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܗ. — e Marg. [illegible] (ita abbr.) ܡܢ. — f Corr. [illegible]. — g Corr. ܐ for ܝ. — h Marg. [illegible] (sic) [illegible] — i Corr. ܩܡܘ. — j Corr. ܠܟ (to follow).

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]; so 18, 819. — 3. A [illegible]. — 4. A [illegible].

fraught wrath arising from the enviousness of the fiends that is upon[1] us; and, entreating *the merciful* God on behalf of us *all*, say, « Deliver[2] the men whom thou didst fashion, whom when *we were* lost *in sin* thou didst free[3] by *means of* thy *quickening* blood, merciful one ».

On drought.

251 — I — V. — « **Because all our days have been consumed by thy wrath** »[4]. — While looking to[5] *receive* salvation *from thee*, *Christ*, God, we see that it is removed to a *great* distance[6] from us : for *very* great is our[7] lawlessness before thee; and our sins[8] *and evil deeds that we have committed* stand[9] up against us *at all times;* for we have known[10] our *many* iniquities *and offences;* and we make entreaty *before thee*, neglect not *in any wise* those who

1. Corr. ' fiends who breathe destruction and slaughter against '. — 2. Corr. ' Save '. — 3. Corr. ' deliver '. — 4. Ps. XC, 9. — 5. Corr. ' for our '. — 6. Ps. CXVIII, 155. — 7. Corr. ' the '. — 8. Is. LIX, 11-13 *LXX* « We looked for judgment and there is no salvation. ' It hath been removed far from us; for great is our lawlessness before thee, and our sins have stood up against us. For our lawlessnesses are in us, and our iniquity we know. We have done impiously and have lied and have removed from after the Lord ». — 9. Corr. ' have stood '. — 10. Corr. ' made known to thee (?) '.

[Syriac text]

[Syriac text]

a B marg. [Syriac text] — b Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text] — c Corr. [Syriac text] — d Corr. [Syriac text] — e B marg. [Syriac text] — f Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text] — g Corr. [Syriac text]

1. A sing. — 2. A [Syriac text] — 3. A [Syriac text]

are keeping the feast of thy Resurrection, but *speedily* visit [1] the earth, and make it drunk *with moisture;* and let *the gift of* the dew [2] that is from thee be *for* healing to the souls of us *all, as it is written*, merciful one.

Another of the same kind.

252 — II — II. — « **The land shall be humbled and all its inhabitants** » [3]. — By reason of the *dark* gloom *and heat* of our sins the ⌜seasons of rain [4] have *already* past; and the flower of *every* herb [5] is like to wither *and comes* not to [6] harvest. But we for our part do not despair, looking to the *abundant and* rich fountains of thy mercy : for thou saidst to thy servant Moses when he *doubted and* did not believe that thou wouldst give meat to the people *of Israel* in the wilderness to eat, « Lo! thou shall see [7] if my word

1. Ps. LXV, 10, 11 (not quoted). — 2. Is. XXVI, 18, 19 *LXX* « We shall not fall but they that dwell on the earth shall fall. The dead shall rise and they that are in the graves shall be restored to life, and they that are in the earth shall rejoice : for the dew that is from thee is healing to them; but the land of the impious shall fall ». — 3. Ps. LXXV, 4. — 4. Corr. ' hours of flood '. — 5. Ps. XXXVII, 2 (not quoted). — 6. Corr. ' to (come to) '. — 7. Corr. ' know '.

ܐܘ ܠܐ. ܡܛܠ ܕܙܥܘܪܬܐ[a] ܐܝܬܝܗ̇ ܒܥܝ̈ܢܝܟ. ܕܠܡܥܒܕ[b] ܟܠ
ܘܠܡܪܚܡ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܥܝܢ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܚܘܪܒܐ ܡܛܠ
ܕܡܬܚܪܡܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܛܢܦܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ[1] ܀

ܪܢܓ — ܓ — ܗ — ܬܘܒܕ ܟܠ ܕܙܢܝܢ ܡܢܟ ܠܥܠܡ܀[2] ܕܡܛܠ ܣܟܠܘܬܢ ܘܒܝ̈ܫܬܐ[1]
ܕܥܒ̈ܕܢ[c] ܕܛܝܒܬ: ܠܩܫܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܗܕܐ ܕܥܠܝܢ ܡܬܛܝܒܐ ܘܡܬܡܬܚܐ.
ܝܕܥܢ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܛܥܝܝ ܕܬܪ̈ܬܝܢ[d] ܟܝ̈ܢܐ. ܒܗ ܡܗܠܓܝܢ ܡܠܠܘ
ܒܣܦܘܬܗܘܢ[e] ܘܐܡܝܩܘ ܘܐܢܝܕܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ[1] ܥܠܝܢ ܘܐܡܪܘ[f]. ܗܐ ܣܒܪܘ[g]
ܘܐܬܬܟܠܘ ܥܠ ܡܪܝܐ ܕܢܦܨܐ ܐܢܘܢ. ܢܦܪܘܩ ܘܢܚܠܨ ܐܢܘܢ: ܡܛܠ ܕܪܥܐ[1]
ܒܗܘܢ[h]. ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܦܪܣܝܢ ܚܣܝܪܘܬܢ ܠܘܬܟ. ܐܡܪܝܢ[i] ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ

a Corr. ܕܙܥܘܪܐ. — b Corr. ܕܠܡܥܒܕܘ. — c Corr. ܕܥܒ̈ܕܢ ܕܒܝ̈ܫܬܐ (sic) ܡܬܬܩܢܐ. — d Corr. (sic) ܕܬܪܬܝܢ.
— e Corr. ܒܣܦܘܬܐ. — f Corr. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ. — g B marg. ܥܠ ܡܪܝܐ ܕܢܦܨܐ. — h Corr. ܕܪܥܐ ܒܗܘܢ.
— i Marg. ܘܐܢ ܡܬܡܠܟ ܥܠ ܗܘܢܐ ܠܟ ܠܗ ܠܟ: ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܕܝܠܗ: ܘܠܐ ܡܨܐ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܡܬܬܡܪ ܘܦܩܘܕ. ܘܐܝܠܝܢ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܠܡܩܒܠܘ ܦܘܩܕܢܐ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܨܒܐ ܥܒܕ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܐ
ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ. ܘܐܦ ܡܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܬܚܙܐ (sic). ܘܐܝܟ ܠܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܕܠܐ ܢܫܬܡܥ ܦܠܚܝܢ ܘܡܬܟܠܝܢ
ܕܗܘܝܢ ܕܐܫܬܡܥܘ ܠܐ ܡܨܝܢ.

1. A ܘܟܠܩܝܕܘܢ. — 2. B adds ܦܪܘܩ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܐܠܗܐ܀, A marg. in later hand ܠܐ ܬܘܒܕ ܠܟܠ ܕܙܢܝܢ ܥܠܝܢ., also in 17,136 18,819 14,713 14,514 17,273 Vat. Par.

shall *indeed come upon thee and* overtake thee *or not* »[1] : because it is *a* small *thing* in thy eyes to do everything and to have mercy upon thy creation, merciful one.

Another against those who spread it about that the drought
came because the abominable Synod of Chalcedon was being anathematized.

253 — III — V. — « **Thou shalt destroy all who go astray from thee for ever** »[2]. — That it is by reason of our *offences and the* evil deeds[3] *which we have done* that thou hast *prepared and* stretched the bow of wrath *that is threatening us* we have known, O! Lord. But they who follow the error of ⌜the Diphysites[4] have *jeeringly* spoken with the*ir* lips *and mocked* and wagged the*ir* heads *against us* ⌜and said[5], « *Lo*! they trusted *and confided* in the Lord to rescue them; let him *deliver and* save them, since he ⌜hath pleasure in[6] them »[7].

1. Num. XI, 23 *LXX* « And the Lord said to Moses ' Shall not the hand of the Lord be sufficient? Lo! thou shall know if my word shall overtake thee ' ». — 2. Ps. LXXIII, 27. — 3. Corr. ' action '. — 4. Corr. ' Diphysitism '. — 5. Corr. ' saying '. — 6. Corr. ' seeketh '. — 7. Ps. XXII, 8, 9 (not quoted).

[Syriac text][a] … [b] … [c] … [d] … [1]

[Syriac text]

[Syriac text][2] … [e] … [f] …

a Corr. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text] (must be for [Syriac text]). — d B marg. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text].

1. A marg. app. in later hand [Syriac text] (sic) [Syriac text]; so with variations 17,136 14,514 Vat. Par., in the 1st 3 of which it is introduced by the words (with slight variations) [Syriac text]. — 2. A [Syriac text].

But we, weeping *in affliction,* will say, « There [1] is a God in heaven whom we for our part serve, who is able to *save and* rescue us from this distress : and, if not, *still* be it known to you that we *for our part* will never [2] *in any wise consent to* call the one Christ two natures, but, proclaiming, *as we have learned, that there is* one nature of the incarnate Word, we confess him who suffered in the flesh *on our behalf to be* one of the Trinity, who also by *means of* the rains *and moisture that come from him* blesses [3] the crown of the year with his kindness, according to *the riches of* his great mercy » [4].

Another that was sung after the holy feast of Epiphany.

254 — IV — **VII**. — « **Restore us, God our Saviour** » [5]. — Having been enlightened by the rays of thy *divine* Epiphany, and having been *spiritually*

1. Dan. III, 16-18 Theod. « And Shadrach Meshach and Abdenago answered, saying to king Nabuchodonosor, ' We have no need to answer thee concerning this matter : for there is a God in heaven whom we for our part serve, who is able to rescue us from the burning furnace of fire, and from thy hands also, O! king, will he deliver us. And, if not, be it known to thee, O! king, that we do not serve thy god, and the image of gold which thou hast set up we do not worship ' ». — 2. Corr. ' not '. — 3. Ps. LXV, 11 (not quoted). — 4. Add. marg. « (And, if there has been some other kind of wrath, it is expressed thus, [not in AB]) ' Who gladdens them that are afflicted and in gloom by a change from it ' ». — 5. Ps. LXXIX, 9 (?).

ܒܪܡ ܗܝ ܠܚܕܘܬܐ ܗܢܐ[a] ܕܠܬܪܥܝܬܢ[1] ܘܥܒܕܢ ܥܐܕܐ ܟܠܢ ܢܛܝܪܢ ܠܐ ܐܬܝܢ[2]. ܠܐ ܡܛܠ ܕܢܛܥܐ ܚܛܗܝܢ ܘܐܘܪܚܬܢ ܣܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܐܪܓܙܢܟ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܡܢܟ ܡܪܢ ܘܒܥܝܢ ܕܬܥܒܪ ܪܘܓܙܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ[b] ܥܐܕܝܢ ܠܐܒܠܐ ܘܠܟܪܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܘܥܕܢܘܬܟ ܘܐܘܡܬܟ ܕܒܝܕ ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܪܐ[c] ܢܝܚܐ ܘܪܣܣܐ ܗܒ ܠܢ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܛܪܐ ܕܠܐ ܣܟܡ ܕܡܗܪܐ[3] ܕܚܡܫܥܣܪ ܒܐܘܕܘܢܝܘܣ[4] ܕܗܘ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ. ܒܫ. ܕܬܡܢܐ. ܫܢܬ ܬܩܣܓ. ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[5]܀

ܕܝܢ — ܗ — ܕ — ܗܦܪܢܐ ܠܐܪܥܐ ܘܐܪܘܝܬܗ܀ ܡܪܝܐ ܟܕ ܩܪܐ ܠܢ ܠܬܝܒܘܬܐ[d] ܒܝܕ ܢܒܝܐ[6] ܐܡܪܬ ܠܢ. ܐܢ ܬܬܘܒ ܘܬܬܢܚ ܬܚܐ[e]. ܥܕ ܐܢܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ[f]. ܐܡܪ. ܗܐ ܩܪܝܒ ܐܢܐ. ܠܢ ܕܝܢ ܕܒܣܦܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܡܡܠܠܐ ܕܦܘܡܐ ܩܪܝܢܟ. ܥܕܠܐ

a Corr. ܠܬܪܥܝܬܐ (must cover ܗܢܐ also). — b Marg. [illegible]. (sic) [illegible]. (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — c B marg. ܠܝ[ܢ] ܢܝܚܐ [ܡܢ]. — d Corr. ܬܝܒܘܬܐ. — e Corr. ܬܚܐ. — f Corr. ܡܡܠܠ.

1. ܠ in ink. — 2. A ܐܬܝܢ. — 3. B pl. — 4. A ܐܘܕܘܢܝܘܣ. — 5. A ܐܢܛܝܘܟܝܐ. — 6. B marg. ܐܫ[ܥܝܐ] ܐܡܪ ܐܢܐ.

⌜exhilarated in *the* thoughts[1] *of our understanding*, we have *all* kept the feast; *but* still we have not come to ⌜the point of forgetting[2] our sins *and hateful deeds;* but, since we know that we have angered thee, we *beg of thee, my Lord, and* entreat, cause this present wrath to pass away, and turn not our feasts[3] into grief *and sorrow*, according to thy threat *and menace* through the prophet, but bestow upon us gentle rains[4] *and moisture*, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another with thanksgiving for his speedy and unstinted gift of rain; on the 15th of the month of Audynaeus, which is January, in the 8th year of the indiction, which is the year 563 of the Antiochenes (515).

255 — v — IV. — « **Thou hast visited the earth and made it drunk** »[5]. — Lord, when calling us to penitence though the prophet[6], thou saidst *to us*, « If thou shalt turn and groan, thou shalt live[7] : while thou art still speaking » (he says), « behold! I am near »; but us who have called upon thee with the lips only *and with the utterance of the mouth*, before we have

1. Corr. ' made bright in mind '. — 2. Corr. ' forgetfulness of '. — 3. Amos VIII, 9, 10. — 4. Zech. X, 1 (not quoted). — 5. Ps. LXV, 11 LXX. — 6. Marg. « I mean Isaiah » (XXX, 15). — 7. Corr. ' be saved '.

ܘܒܬܝܒܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܦܢܝܢ. ܩܕܡ ܕܢܬܒ ܒܬܘܬܐ: ܩܕܡ ܕܢܬܬܢܚ
ܕܠܒܐ ܟܠܗ. ܠܪܚܡܘܬܐ ܐܥܠܬ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܝܟ. ܘܠܐܪܥܐ ܕܝܒܝܫܐ
ܗܘܬ ܒܨܗܝܐ. ܒܐܪܣܛܘܡܣܐ ܐܪܘܝܬ[a]. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ⌈ܐܝܬ ܗܘ[b].
ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܪܚܡܢܘܬܐ ܕܡܢܟ[c] ܫܪܪ ܠܢ. ܗܝ ܕܟܕ ܣܠܩ ܗܘܝܬ ܠܫܡܝܐ.
ܒܫܘܒܚܐ ܫܒܩܬ ܠܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪܬ[d] ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܐ[e] ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܗ ܐܦ ܠܢ ܗܒ ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠ
ܢܫܒܚ[f] ܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

⌈ܐܢ ܕܝܢ ܙܟܘܬܐ ܗܝ ܥܠ ܒܪ̈ܒܪܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܟܢ ܗܘ ܚܠܦ ܡܠܬܐ ܘܠܐܪܥܐ ܕܝܒܝܫܐ ܗܘܬ ܒܨܗܝܐ
ܒܐܪܣܛܘܡܣܐ ܐܪܘܝܬ. ܗܟܢܐ܀ ܘܡܟܟܬ ܘܬܒܪܬ ܩܪܢܐ ܪܡܬܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ܀

a Marg. ܕܪܘܝܬ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܡܢ ܡܛܪܐ ܕܪܘܝܐ ܠܨܗܝܐ. ܘܡܛܪܐ ܕܒܢܝ ܐܪ̈ܣܛܘܡܣܐ ܒܒܪܐ ܠܠܐ ܠܟܘܢ. ܕܝܪܥܐ ܒܥܕܢܐ ܕܝܠܗ. — b Corr. ܐܝܬܝܟ. — c Corr. ܕܝܠܟ. — d Corr. ܟܕ ܐܡܪܬ ܠܗ. — e B marg. ܡܢ ܢܦܫܝ ܐܘܟܠܝܣܝܣ. — f Corr. ܢܫܒܚ.

turned *in repentance,* before we have groaned from the *very* heart, thou hast admitted to ineffable mercifulness, and the earth that was dried up *with thirst* thou hast made drunk[1] *with moisture.* But, since thou art a God of peace, confirm to us *the* gift *of mercy* ⌈that comes from thee[2], which, when thou wast ascending to heaven *in glory*, thou leftest *to the apostles* ⌈and saidst[3] *to them,* « My peace I give to you, my peace I leave to you »[4]. *That peace bestow upon us also,* in order that through all things we may praise *the riches of* thy great mercy.

But, if it is a victory over barbarians, instead of the words, « and the earth that was dried up with thirst thou hast made drunk with moisture », *one says thus :* « and thou hast humbled and crushed the high horn of the barbarians ».

1. Zech. x, 1 « Ask..... may grow in its season ». — 2. Corr. ' thy '. — 3. Corr. ' saying '. — 4. John xiv, 27 (not quoted).

[Syriac text]

[Syriac text]

a Corr. [Syriac] (must be for [Syriac]). — b B marg. [Syriac]. — c Marg. [Syriac] (sic) [Syriac]. — d Corr. [Syriac] (sic) [Syriac]. — e Corr. [Syriac] (sic) [Syriac]. — f Marg. [Syriac]. — g Corr. [Syriac] (must cover also [Syriac]). — h Corr. [Syriac]. — i Marg. [Syriac] (sic) [Syriac].

1. Ist o in paint. — 2. A [Syriac].

Again hymns on the earthquakes on the 7th of the month of September in the year 562 (513).

256 — I — **II.** — « **Thou hast shaken the earth and opened it** »[1]. — Lord[2] who hast stretched out the heaven[3] like a curtain, and holdest in the palm of thy almighty[4] right hand the earth and *all the ends thereof, who by thy commandment* didst gather[6] the waters *of the seas* into one heap ⌜and supportest[7] all things by the word of thy power *and rulest them as God,* do not, *my Lord,* by *threatening and* ⌜applying *to us* the punishment that our sins deserve[8] dissolve *and destroy* the *compact* order that governs thy creation, and condemn us to *the sentence of bitter* death by earthquake; but ⌜according to the mercy of thy kindness[9] turn *toward us and save us;* for in thee ⌜we live and move and exist[10], merciful Lord.

1. Ps. LX, 4. — 2. Corr. ' Thou '. — 3. Ps. CIV, 5 (not quoted). — 4. Corr. ' powerful in all '. — 5. Heb. I, 3 « Is the brightness..... all things by the word of his power. And he..... for our sins » (verbal diff.). — 6. Gen. I, 9. — 7. Corr. ' who bearest '. — 8. Corr. ' punishing the disorderliness of our sins '. — 9. Corr. ' in the mercy of thy clemency '. — 10. Acts XVII, 27, 28 Harkl. « That they might be seeking God, if perchance they might feel him and find him; although he is not far from each one of us; for in him we live and move and exist ».

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible] (sic). — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g B marg. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. AB [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A [illegible]. — 5. In A this word is ins. below the line, app. in later hand.

Another of the same kind.

257 — II — VI. — « **How long wilt thou put sorrow in my soul?** »[1]. — How long, O! my soul, wilt thou *be sunk in negligence, and wilt* not be roused to perform our[2] Saviour's commandments? For thou art transgressing *against* the commandments of the law; *and* at the threats of the prophets or[3] *at* the chastisements *that have* at one time and another *come* upon the impious thou *tremblest* not *nor* art converted, *to be admitted to inherit* the kingdom of heaven thou ⌜hast no desire[4]; at the fire of hell that is not quenched thou art not at all afraid. And accordingly, because the Creator has pity[5] upon thee, ⌜in consideration of such[6] hardness *of thy heart* he makes the earth to quake, in order that he may make thy unrepentant conscience *as it were* to *tremble and* quake. ⌜But do thou anticipate him by entreating him;[7] *and* with *affliction and tears of* repentance cry[8] *to him, saying,* « I make confession[9] ⌜before thee, Lord, concerning my offences; but

1. Ps. XIII, 3. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' and '. — 4. Corr. ' desirest not '. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. ' by reason of so great '. — 7. Corr. ' Whom anticipating with entreaty '. — 8. Corr. ' of soul cry '. — 9. Ps. XXXII, 5 (not quoted).

ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܥܒܪ[a] ܘܫܒܘܩ ܠܥܘܠܗ ܕܠܒܝ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܙܘܥܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ܀

ܙܢܝ — ܓ — ܗ — ܚܘܝܬ ܠܥܡܟ ܩܫܝܬܐ[1]܀ ܠܡܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܠܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܫܩܠܐ ܘܡܫܬܠܦܐ ܡܪܝܐ. ܘܙܒܢܝܢ[2] ܣܓܝܐܢ ܡܢ ܕܠܣܝܦܐ ܚܪܝܦܐ ܕܦܣܩܐ ܬܠܝܬ: ܘܠܥܠ ܡܢ ܪܝܫܢ ܟܕ ܡܒܪܩ ܠܚܘܕ ܐܠܐ ܠܐ ܐܚܬܬ[b] ܠܡܚܒܠܘܬܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝܢ ܐܠܐ ܒܗܝܢ ܒܗܠܝܢ ܐܘܪܚܬܐ[1] ܣܢܝܬܐ ܕܥܝܕܐ ܕܡܣܪܩܬܐ[c] ܡܗܠܟܝܢܢ. ܘܟܕ ܐܬܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ ܬܡܝܗܐܝܬ ܒܪܬܝܬܐ: ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܡܢ ܫܬܐܣܝܗ[d] ܦܪܩܬܢ ܒܪܚܡܝܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ[e] ܟܕ ܬܡܗܝܢܢ ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܠܝܡܐ ܕܪܚܡܝܟ ܐܡܪܝܢܢ ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܐܝܟ ܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܪܚܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܕܠܐ ܐܫܬܠܡܢ. ܐܦܠܐ[g] ܐܝܟ ܚܛܗܝܢ[h] ܘܥܒܕܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܢ ܦܪܥܬ ܠܢ ܐܘ ܥܒܕܬ ܥܡܢ ܐܝܟ ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܘܡܪܝܐ ܣܓܝ ܚܢܢܐ܀

a Corr. ܠܘܬܟ ܐܦ ܥܒܪ ܕܥܠ ܥܘܠܝ (sic) ܐܠܐ ... — b Corr. ܐܬܠܝܬ. — c Corr. ܕܡܣܪܩܐ ܕܚܛܗܐ. — d Corr. ܐܬܦܪܩܢ. — e Corr. ܗܝ. — f B marg. ..ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ. — g Marg. ܡܢ ܗܘ ܕܦܩܕ. — h Corr. ܐܝܟ ܕܥܘܠܢ ܠܐ.

1. A ܠܗܠܝܢ. — 2. A ܘܒܙܒܢܐ.

do thou remove[1] *and forgive* the impiety of my heart *because of thy grace* and have mercy upon me ».

Another on the earthquake that happened in the city.

258 — III — V. — « **Thou hast shown thy people hard things** »[2]. — A threat of wrath is *dispelled and* succeeded by *another* threat, Lord; and often, after thou hast whetted the cutting sword, and[3] hast hung it over us, only *making it flash*, thou hast *yet* not brought[4] it *down to destroy us;* and we for our part have not turned back but *still* walk in the *same* paths ⌜and *hateful* habits of abominable deeds[5]; and, when the earth marvellously quaked *with tremblings,* and was shaken from its[6] very foundations, ⌜thou didst deliver us *in thy mercy*. For this[7] reason, *admiring and* praising the sea of thy mercy, we say *with the prophet,* « *How*[8] great is thy mercy, Lord, because we have not been consumed, nor[9] hast thou *requited us or* done with[10] us according to ⌜the sins[11] *and evil* deeds *that have been committed by us,* as being long-suffering and the Lord great in mercy! ».

1. Corr. ' to thee concerning my lawless (deeds), pass over also '. — 2. Ps. LX, 5. — 3. Corr. ' thou '. — 4. Corr. ' applied '. — 5. Corr. ' habitual of sins '. — 6. Corr. ' the '. — 7. Corr. ' we have been delivered. For that '. — 8. Ps. XXXVI, 8 (not quoted). — 9. Id. CIII, 10 (not quoted). — 10. Corr. ' to '. — 11. Corr. ' our lawless '.

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܡܘܬܐ܀

ܣܡܬ[1] — ܗ[1] — ܟ — ܥܘܩܢܐ ܒܚܨܝܢ[2] ܠܐ ܫܪܝܪ܀ ܫܒ̈ܛܐ ܕܡܚܘܬܐ ܩܛܘܠܬܐ ܘܐܬܚܝܒܘܬܢ[3] ܡܢܘܬܐ ܐܚܘܝܬ ܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܪܫܢ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܕܚܘܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܝܬ. ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܚܢܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܟܕ ܗܘܘ ܠܡܐܬܐ ܥܠܝܢ ܦܪܘܩܢ. ܗܒ ܠܢ ܦܪܘܩܢ ܠܡܬܬܘܒܘ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܘܠܡܣܢܐ ܘܡܗܦܟܘ ܡܫܡܠܝܐܝܬ[4] ܘܦܪܨܘܦܢ ܐܦܝ̈ܢ[a] ܡܢ ܚܛܝܬܐ[b]. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܒܣܝܢ ܠܥܘܬܪܐ[c] ܕܒܣܝܡܘܬܟ ܘܡܓܪܬ ܪܘܚܟ ܡܪܝ ܢܫܘܕ ܘܢܣܦܘܩ ܥܠ ܢܦܫܢ. ܡܪܝܬܐ ܕܟܣܐ ܕܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܒܪܘܚ ܕܡܐܝܡ. ܕܢܬܦܨܐ[d] ܓܝܪ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܟܠܢ[e] ܒܟܠܡܕܡ ܢܬܦܨܐ[f] ܡܪܚܡܢܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚ̈ܠܬܐ܀

ܐܣܝ — ܗ — ܚ — ܬܒܪܗ ܕܐܬܬܙܝܥܬ܀ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܟܕ ܐܪܥܐ ܡܬܬܙܝܥܐ ܗܘܬ ܘܪܥܠܐ: ܘܡܬܚܡܬܐ ܠܡܦܠ ܒܥܘܡܩܐ ܕܫܝܘܠ ܘܡܣܟܝܐ ܗܘܬ:

a Corr. ܐܦ̈ܝܢ ܘܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܘܡܣܬܟܝܢܘܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. — b Corr. ܐ (sic). — c Marg. ܐܘ ܠܘ .ܕܥܘܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ ܘܕܡܓܪܬ ܪܘܚܟ [illegible] — d Corr. ܢܬܦܨܐ. — e Corr. ܟܠ. — f Corr. ܕܢܬܦܨܘܢ ܟܠܢ.

1. A om. — 2. B pl. — 3. The ܘ is added in later hand in A. — 4. A ܡܫܡܠܝܐܝܬ.

Another of the same kind.

259 — IV — **III.** — « **Thou hast laid anguish upon our loins** » [1]. — *The rods of* many death-fraught plagues hast thou raised above our head, Lord; and after showing that we deserve them all thou hast out of mercifulness restrained them all when they were *already* about to come upon us. Grant us, *our* Saviour, ⌈truly to repent and perfectly to *hate and* turn away our [2] face from sin [3], in order that we may not by despising the riches [4] of thy kindness and *thy* longsuffering, *my Lord, pour out and* empty upon ourselves the dregs of the *suprasensual* cup of wrath *that is threatening*; for thou ⌈will est that we should all be delivered [5] in all things, merciful one.

Another in commemoration of the same terrors.

260 — V — **VIII.** — « **Heal the breach thereof because it hath been shaken** » [6]. Christ [7] who, when the earth was shaking *and trembling,* and was

1. Ps. LXVI, 11, neither P nor *LXX*. — 2. Corr. ' true repentance and perfect turning away of the '. — 3. Unintelligible corr. — 4. Rom. II, 4, 5. — 5. Corr. ' desirest us to be saved '. — 6. Ps. LX, 4 *LXX*. — 7. Corr. ' Thou '.

ܠܗ̇ܝ ܪܘܝܬܐ ܕܛܘܥܝܐ ܕܦܘܠܚܢ ܫܐ̈ܕܐ ܘܦܬܟܪܘܬܐ: ܒܝܕ ܨܠܝܒܟ ܐܝܬܝܬܝܗ̇ ܠܗ̇ ܠܥܝܪܘܬܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ ܘܒܝܕ ܢܘܗܪܐ ܕܕܚܠܬܐ[1] ܕܐܠܗܐ[a]: ܚܟܡܬܝܗ̇ ܘܐܢܗܪܬܝܗ̇. ܟܕ ܒܝܘܡܐ ܕܘܘܟܪܢܐ ܐܘ ܕܚܘܕܬܐ ܕܙܩܝܦܟ[b] ܡܚܝܢܐ[2] ܪܕܝܬܢ ܒܙܘܥܐ[3] ܒܪܚܡܝܟ. ܪܚܡܬ ܥܠܝܢ ܚ̈ܛܝܐ[c] ܘܐܦܢܝܬܢ ܠܘܬܟ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܚܢܢܟ ܘܠܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܐܥܒܪ ܡܢܢ ܓܘܙܡܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܕܚܡܬܐ[d] ܕܡܓܙܡ ܘܬܠܐ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܙܘܥܐ ܥܬܝܩ̈ܐ܀

ܙܥܐ — ܘ — ܓ — ܡܛܠ ܕܫܠܡܢ ܒܪܘܓܙܟ܀ ܕܘܟܪܢܐ[e] ܕܡܪܕܘܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܕܙܘܥܐ ܢܛܪܝܢܢ. ܐܝܟܢܐ[f] ܕܠܐ ܡܢ ܕܢܛܥܐ ܠܐܠܗܐ[g] ܢܦܠ ܒܥܘܡܩܐ[h] ܕܒܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܒܝܕ ܣܓܝܐ̈ܐ ܐܘܠܨܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܥܠܝܢ ܡܬܪܫܝܢܢ[1]. ܐܠܐ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܟ[i] ܪܘܝܐ ܘܫܟܝܪܘܬܐ ܫܒܝܢ. ܘܢܫܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܗ ܠܐ ܩܢܝܢ

a Corr. ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. — b Corr. ܕܩܝܣܐ. — c Corr. ܚܛܝܢ ܗܘܝܢ. — d Corr. ܬܠܐ. — e Corr. ܟܕ ܕܘܟܪܢܐ. — f Marg. ܟܕ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܛܘܥܝܝ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܢܦܠ ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܝܫܬܐ ܢܛܥܐ. — g Corr. ܠܛܘܥܝܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. — h Corr. ܠܥܘܡܩܐ ܕܒܝܫܬܐ. — i Marg. ܟܡܐ ܕܠܐ ܫܪܟܢ (sic) ܘܐܘܟܝܬ ܟܕ ܡܬܪܕܝܢܢ ܒܟܐܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.

1. A ܡܬܬܪܝܨܝܢ.

drunk with the error of *demon-worship and* idolatry, by means of thy Cross broughtest it to watchfulness *of mind,* and by *means of* the light of the fear [1] of God didst *make it wise and* enlighten it, having on the day of the commemoration *or dedication* of thy [2] life-giving Cross [3] chastised us by an earthquake, *thou* didst mercifully show mercy *to us* ⌈sinners and turn [4] *us to thee.* Now also remember thy *clemency and thy* mercy, Lord; and remove *from us* the threat of wrath *and anger* that is *threatening and* hanging over us, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another on the same ancient earthquakes.

261 — VI — III. — « **Because we have been consumed by thy wrath** » [5]. — ⌈We keep [6] the commemoration of the ancient chastisement of the earthquake, in order [7] that we may not by forgetting [8] God fall into a depth of evil deeds; *since* even by *means of* the *many* afflictions that are laid upon us we are

1. Corr. ' knowledge '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' wood '. 14 sept. 513 (Hom. 31). — 4. Corr. ' We were sinning and thou turnedst (us) '. — 5. Ps. XC, 7. — 6. Corr. ' While keeping '. — 7. Wisd. XVI, 11 *LXX* « For they were stung to make them remember thy words, in order that they might not by falling into deep error be without experience of thy beneficence ». — 8. Corr. ' forgetfulness of '.

ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ. ܠܐ ܡܚܠܠ[a] ܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ[b] ܡܛܠܬܐ ܠܕܝܢ
ܥܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܦܠܘܚ ܒܥܓܠ ܘܐܢܗܪ ܠܥܝܢܐ ܕܚܫܘܟܘܬܐ.
ܕܪܥܝܢ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܣܬܟܠ ܘܢܕܥ ܒܡܕܪܟܘܬܐ ܕܣܟܠܘܬܐ ܕܒܝܫܬܐ.[c]
ܘܚܘܣ ܠܢ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ.

ܥܠ ܒܝܛܠܝܢܐ[1] ܛܪܘܢܐ. ܘܥܠ ܙܟܘܬܐ ܕܪܚܡ ܡܫܝܚܐ ܐܢܣܛܐܣܝܘܣ ܡܠܟܐ.

ܪܣܒ — ܐ — ܒ — [illegible] ܠܐ[d] ܐܝܬ ܚܕܘܬܐ ܠܪܫܝܥܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ...
[illegible]
[illegible]

[illegible]

a B marg. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. (sic) [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A [illegible].

not corrected, but are *without fear* as ' a people that has done righteousness, and has not left the judgment of its God *as it is written*. Deal not with us *therefore*[2], *Lord* God, according to our *many* sins[3], but *speedily* open *and enlighten* the *darkened* eyes of our mind; and grant us ⌜to recognise *and be conscious of* our evil deeds[4]; and be pitiful *to us*, according to *the abundance of* thy great mercy.

On Vitalian the tyrant, and on the victory of the Christ-loving Anastasius the king.

262 — I — II. — « **God hath spoken in his Holy one** »[5]. — « ' The impious have no rejoicing *or peace* ', saith the Lord »[6], let us cry with Isaiah the *great among* prophets; because there is hope for the religious man. For lo! God the Word who ⌜became incarnate[7] has loved *and raised and helped* his inheri-

1. Is. LVIII, 1, 2. — 2. Ps. CIII, 10 (not quoted). — 3. Corr. ' lawlessnesses '. — 4. Corr. ' recognition of the sins that are committed by us '. — 5. Ps. LX, 8 LXX, CVIII, 8 LXX. — 6. Is. LVII, 19-21 LXX « ' Peace, peace to them that are far and to them that are near ', saith the Lord, ' and I will heal them. But the unjust shall be disturbed thus. The impious have no rejoicing ', saith the Lord God » — 7. Corr. ' was crucified '.

ܘܒܗܬ ܠܛܥܝܐ ܦܠܚܝ ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܝܗܒ ܠܢ ܡܛܪ̈ܐ ܘܪܣܝܣܐ ܢܝ̈ܚܐ. ܘܐܬܪܦܣ ܘܐܘܒܕ ܠܛܘܪ̈ܢܐ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܡܫܒܚܝܢܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܡܪܝܐ[a] ܕܬܒܪ ܩܪ̈ܒܐ ܘܡܒܛܠ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܫܡܗ ܠܗ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܡܐܬܝܐ ܕܐܘܢ̈ܝܐ܀

ܪܣܓ — ܒ — ܙ — ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܟ܀ ܠܐ ܬܐܣܠܝܘܗܝ ܡܛܠ ܚܛ̈ܗܝܢ ܠܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܬܫܕܐ ܘܬܫܘܛ ܡܢ ܩܕܡܝܟ ܠܡܩܕܫܟ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܘܢܛܢܦܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܠܕܝܐܬܝܩܝ ܕܝܠܟ. ܠܐ[b] ܢܐܒܕ ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܗܘܝܬ[1] ܠܢ ܪܫܐ. ܥܒܕ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܟ. ܘܐܗܦܟ[c] ܦܪܨܘܦܟ ܡܢ ܚܛ̈ܗܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ[d]. ܘܦܨܐ ܘܦܪܘܩ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

a Marg. ܕܡܫܒܚܐ. ܗܢܘ ܐܠܗܝ ܐܫܒܚܝܘܗܝ. ܐܠܗܗ ܕܐܒܝ ܐܪܘܡܝܘܗܝ. ܡܪܝܐ ܕܬܒܪ ܩܪ̈ܒܐ. ܡܪܝܐ ܫܡܗ. ܡܪ̈ܟܒܬܗ ܕܦܪܥܘܢ ܫܕܐ ܒܝܡܐ. — b Marg. ܕܐܬܡܠܝ. ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܠܢ ܪܫܐ. ܐܦܠܐ ܐܬܩܪܝ ܫܡܟ ܥܠܝܢ. — c B marg. ܕܪܝܐ. (sic) ܗܘ ܡܪܘܡܐ ܡܢ. — d Corr. ܕܝܠܟ.

1. A ܗܘܐ.

tance, and has put to shame the *erring* man-worshippers by bestowing *upon us* gentle rains *and moisture,* and has cast down *and destroyed* the *rebel* tyrants, according to *the riches of* his great mercy : whom also we praise, saying *in thanksgiving,* « The Lord who crusheth wars *and maketh them to cease,* the Lord is his name »[1].

Another on the incursion of the Huns[2].

263 — II — VII. — « **For the glory of thy name** »[3]. — Reject not *by reason of our sins* thy *holy* altar, Christ, God; do not cast away *and spurn* from before thee thy sanctuary; let not the nations *come in and* defile thy covenant (διαθήκη); *as for us* let us not *perish and* be « as in the beginning, when thou wast not a leader to us »[4]. Act *therefore* for *the glory of* thy name; and turn away[5] thy face from *the* sins ⌜of thy bondmen[6], *and deliver and save the souls of us all,* according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ex. xv, 2-4 LXX « This is my God, I will praise him; my father's God, I will exalt him, the Lord who breaketh wars, the Lord is his name; the chariots of Pharaoh hath he cast into the sea ». — 2. Marc. ann. 515. — 3. Ps. LXXIX, 9 LXX. — 4. Is. LXIII, 19 LXX « We have become as in the beginning when thou wast not a leader to us, nor was thy name called upon us ». — 5. Ps. LI, 11 (not quoted). — 6. Corr. ' our '.

ܐܚܪܬܐ ¹ ܡܛܠ ܩܪܒܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܩܦܕܘܩܝܐ ܡܢ ܐܘܢܝܐ܀

ܘܗܘ — ܓ — ܗ — ܥܠ ܩܕܡ ܢܩܕܡܘܢܢ ܪ̈ܚܡܝܟ܀ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܢ
ܕܝܠܢ܀ ܗܐ ܚܒ̈ܠܐ ᵃ ܕܫܝܘܠ ܘܦܚ̈ܐ ܕܡܘܬܐ ܚܕܪܘܢܢ ᵇ ܠܢ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ
ܥܡ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܘܝܕ ܩܥܝܢܢ ܘܐܡܪܝܢܢ ܠܟ ᶜ ܐܠܗܢ ܓܘܣܐ
ܘܚܝܠܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܒܐܘܠܨܢ̈ܐ ܕܐܚܕܘ ܘܐܫܟܚܘܢ ܛܒ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ᵈ ܠܐ
ܡܪܝ ܬܛܥܐ ܠܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܟ܀ ܐܦܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܢ ܪ̈ܚܡܝܟ ܪܘܪ̈ܒܐ ᵉ
ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ܀ ܘܠܐ ܢܥܠܘܢ ᶠ ܥܡ̈ܡܐ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܘܐܬܘܪ̈ܝܐ ܠܘܬ
ܝܪܬܘܬܟ܀ ܐܠܐ ܪܘܡ ܠܩܪܢܐ ᵍ ܕܝܠܟ ܡܛܠ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ܀ ܘܥܒܕ ܠܢ
ܘܥܒܕ ܥܡܢ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܐܝܬܝܟ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ܀

a B marg. ܕܚܕܪܘ. — b Corr. ܚܕܪܘ. — c B marg. ܕܐܡܪ. — d Marg. ܕܝܠܢ. ܠܐ ܬܛܥܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܫܒܘܩ ܠܢ ܡܛܠ ܫܡܟ. ܘܠܐ ܬܒܛܠ ܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܢ ܪ̈ܚܡܝܟ ܡܛܠ ܐܒܪܗܡ ܪܚܡܟ. ܘܡܛܠ ܐܝܣܚܩ ܥܒܕܟ. ܘܐܝܣܪܐܝܠ ܩܕܝܫܐ. — e Corr. ܪܘܪܒܐ. — f B marg. ܢܥܠܘܢ. ܗܢܘ ܕܢܥܠܘܢ. — g B marg. ܗܢܘ ܕܩܪܢܐ. ܩܪܢܢ ܗܘ.

1. A om.

Another about the war that was waged in Cappadocia by the Huns.

264 — III — V. — « **Let thy mercy speedily go before me** »[1]. — Lord, by reason of our lawlessnesses *lo!* the ropes[2] of Sheol *and the snares of death* surround[3] us. Accordingly with the *holy* prophet David we cry *and say to thee,* « Our God is a refuge and strength and our helper in the troubles that *have prevailed and* have found us exceedingly »[4]. Therefore[5], *my Lord,* forget not thy covenant (διαθήκη), nor remove *the great* mercy *of* thy *kindness* from us; and let not the *hostile and Assyrian* peoples enter[6] *in*to thine inheritance; but exalt thy horn[7] for the sake of thy *holy* name; *and do to us* and deal with us according as thou *alone* art good and merciful.

1. Ps. LXXIX, 8, neither P nor *LXX*. — 2. Id. XVIII, 6 (not quoted). — 3. Corr. ‘ have surrounded ’. — 4. Ps. XLVI, 2 (not quoted). — 5. Dan. III, 34, 35 Theod. « Abandon us not therefore for thy name's sake, and annul not thy covenant; and remove not thy mercy from us for the sake of Abraham thy friend, and for the sake of Isaac thy bondman, and Israel the holy one ». — 6. Ps. LXXIX, 1 (not quoted). — 7. Id. LXXXIX, 18, Sir. XLVII, 5, 11 (neither quoted).

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܩܪܒܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܀

ܙܡܘ — ܐ — ܒ — ܒܪ̈ܝܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܀ ܐܘ̄ ܫܠ̈ܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܩ̈ܕܝܫܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܡ̈ܠܐ ܘܒܥ̈ܡܠܐ ܘܒܐܘ̈ܠܨܢܐ: ܘܒܗ ܒܫܘܦܥܐ ܕܕܡܐ ܕܡܢ ܨܘܪ̈ܝܟܘܢ: ܚܠܦ ܡܠܬܐ ܕ⌈ܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ[a] ܐܬܟܬܫܬܘܢ[1]: ܘܡܦܠܚܢܘܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܦܩܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܒܝܕ ܟܬܫܟܘܢ ܨܠܘ ܘܒܥܘ ܚܠܦ ܗܢܘܢ ܕܐܬܦܪܩܘ ܘܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܛܥܝܘܬܗܘܢ. ܩܪܒܘ ܘܐܬܟܬܫܘ. ܘܠܡܩܪܒܐ ܘܐܬܟܬܫܘܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܐܬܩܪܒܘ ܘܐܬܟܬܫܘ. ܘܬܒܪܘ[b] ܠܕܪܥܐ ܘܩܪܢܐ ܪܡܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܕܟܕ̈ܒܝܢ ܫܡܐ ܣܓܕܝܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܘܬܪܦܘܢ ܠܢ ܒܐܝ̈ܕܝ ܒܥܠܕ̈ܒܒܝܢ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚ̈ܛܗܝܢ. ܐܠܐ ܫܐܠܘ ܠܢ ܡܢ ܡܪܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ ܀

ܐܚܪܬܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܀

ܙܡܘ — ܒ — ܐ — ܣܢ̈ܐܝܟ ܐܪܝܡܘ ܪܫܐ ܥܠ ܥܡܟ ܀ ܢܨܒܘ ܒܥܩܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܪܐ.

a Corr. ܬܪܝܨܘܬ ܕܚܠܬܐ. — b B marg. ܕܗ.. [ܗܘ] ܬܐ[ܡܢ ܡܪܝܡܘ].

1. A ܐܬܟܬܫܬܘܢ.

ANOTHER ON THE WAR MADE BY THE PERSIANS.

265 — I — II. — « **Blessed are ye of the Lord who made heaven and earth** »[1]. — *O!* apostles of Christ and prophets and *holy* martyrs, who by words and toils and by labours and by the actual shedding of *the* blood *from your necks* contended on behalf of *the word of* ⌈the right faith[2], and *yourselves* expelled *the service of* idolatry from *all* the world, by means of your combat *pray and* entreat on behalf of *all of* us[3] who have been *saved and* delivered *from error;* and fight *and contend in* the fight *and contest* on our behalf; and break[4] the arm *and the high horn* of those who worship falsely-named gods; and do not *leave and* abandon us *in the hands of our enemies* because of *the multitude of* our sins; but ask for us *from our Lord* his great mercy.

Another of the same kind.

266 — II — I. — « **They who hate thee have lifted up the head against**

1. Ps. CXIV, 23. — 2. Corr. ‘religion’ (representing εὐσέβεια). — 3 Corr. ‘those’. — 4. Ps. X, 15 (not quoted).

ܕܥܡܟ. ܝܕܥܘ ܥܡ̈ܡܐ ܕܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܪܙܐ ܪܒܐ ܕܐܠܗܝ ܡܫܡܠܝܘܬܐ[a].
ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܪܐ ܪܡܐ ܘܡܓܢܐ ܕܝܠܢ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܘ[b] ܘܚܙܘ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܘܕܘܒܪ̈ܝܢ ܪܚܝܩܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܦܘܩܕ̈ܢܝܟ
ܡܚܝ̈ܢܐ. ܐܬܪܘܪܒܘ ܒܫܘܒܗܪܐ[c] ܘܐܬܪܝܡܬ ܩܪܢܗܘܢ. ܘܐܢ ܗܟܝܠ ܫܒܩܬ ܠܢ
ܘܐܬܪܚܩܬ ܡܢܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢܢ ܡܛܠ ܚܛܗ̈ܝܢ ܣܢ̈ܝܐܐ ܢܐܒܕ
ܐܒܕܝܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟܐ ܐܠܗܗܘܢ[d]. ܐܠܐ ܐܬܥܝܪ.
ܘܩܘܡ ܠܢ ܘܐܦܢܐ ܠܟܠܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܠܘܬܟ ܘܐܬܟܬܫ[e] ܠܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܢ
ܘܦܨܝܢ ܠܢ[f]. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܕܡܘܫܚܬܐ܀

ܙܘܓܐ — ܗ — ܗ — ܢܘܕܘܢ ܫܡܝܐ ܬܕܡܪܬܟ ܡܪܝܐ܀ ܡܘܕܝܢܢ[g] ܩܕܡܝܟ ܡܪܚܡܢܐ
ܡܪܝܐ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ[g] ܡܢ[h] ܟܠܗ ܠܒܢ. ܟܕ ܒܣܥܘܪ̈ܘܬܐ ܡܫܟܚܝܢܢ
ܟܘܢܫ̈ܐ ܕܡܪܕܘܬܐ[i] ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪ[1] ܡܫܡܠܝܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ

a Corr. ܕܐܠܗܝ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. — b Corr. ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ. — c Corr. ܐܬܪܝܡܘ. — d B marg. ܡܢ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. — e Corr. ܘܐܬܦܠܫ. B mark of ref., but marg. blank. — f Corr. ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ. — g B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܐܦ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. — h Corr. ܒ. — i Corr. ܕܡܪܕ.

1. B om.

thy people »[1]. — The peoples have known, Christ, God, that the great mystery of godliness[2] is our *high* wall *and refuge;* but, since they have *beheld and* seen that our deeds *and our conduct* are far from *according with* thy *life-giving* commandments, they have *been exalted with pride and* their horn *has been* lifted up; and, if *therefore* thou leave us *and withdraw from us, we*, as[3] *by reason of* our *hateful* sins we *deserve*, shall perish; but nevertheless they will *continue to* say, « Where is their God? »[4]. But arouse thyself *and stand up for us* and turn *all us* thy bondmen *to thee* and ⌜contend against[5] those who ⌜contend with[5] us, *and deliver us* according to thy great mercy.

Another of the same kind.

267 — III — V. — « **The heavens shall confess thy wonders, Lord** »[6]. — We give thanks *before thee, merciful* Lord, *we give thanks* to thee[7] from[8] the whole of our heart, since in *actual* events we find *the* reproofs of chastisement

1. Ps. LXXXIII, 3, 4. — 2. Corr. representing εὐσεβείας. — 3. Corr. ' according to '. — 4. Ps. CXIV, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' fight '. — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Id. IX, 2, LXXXVI, 12, CXI, 1, CXXXVII, 1 (none quoted). — 8. Corr. ' with '.

ܐܝܠܝܢ܆ ܗܠܝܢ[a] ܕܐܬܝܢ[b] ܕܡܢܘܬܟ ܥܠ ܕܠܘܩܒܠܢ. ܗܘܝܢ ܕܐܢܫܝܢ[c] ܡܢ
ܪܘܚܩܐ܀ ܐܠܐ ܡܛܠ[d] ܕܐܠܗܐ ܕܩܪܝܒ ܐܢܬ: ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܪܚܝܩ܀ ܠܐ ܬܪܚܩ
ܡ̇ܪܝ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢܟ ܡܪܝܐ ܠܢ܆ ܐܝܟ ܛܒܐ ܐܦ ܡܪܚܡܢܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܒܪܘܡܠܝܐ܀

ܪܡܚ — ܐ — ܐ — ܐܬܕܟܪܢܝ ܡܪܝܐ ܒܪܥܘܬܗ ܕܥܡܟ܀ ܐܢ ܗܘ ܕܠܥܠ ܐܘܪܚܘܬܐ
ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܠܗܘ ܡܢܝܢܐ[e] ܘܡܬܩܪܝܢܐ: ܡܢ ܐܝܟܐ[f] ܕܐܦ[g] ܠܦܪܘܩܐ ܢܩܒܠ
ܡܣܟܝܢܢ: ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܢܩܪܐ ܥܠ ܝܘܡܬܐ ܕܥܒܪܝܢ[h] ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܕܙܒܢܐ. ܫܡܗܝܢ ܐܘ ܫܘܡܗܐ ܕܟܘܢܝܐ ܕܝܠܢ. ܝܘܡܬܐ[i]
ܓܝܪ ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܥܒܪܝܢ ܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܣܥܪܐ ܕܥܒܕܝܢ
ܛܒܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܢܬܛܝܒ[j] ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܘܬܘܪܨܐ

a Marg. ܕܐܢܫܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗ ܥܠ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝܢ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܡܪܝܐ ܠܪܘܚܩܐ. ܕܐܢܫܐ. ܕܡܠܝܢ ܘܡܦܪܫܢܝܢ ܠܐ ܐܬܚܫܒ. — b Corr. ܕܐܬܝܗ. — c Corr. ܕܒܪܢܫܐ. — d Marg. ܕܐܢܫܐ. ܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܕܩܪܝܒ. ܡܫܘܬܦܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܩܪܝܒ ܘܪܚܝܩ. — e Corr. ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܪܝܐ (sic). — f Corr. ܗܢܘܢ. — g Marg. ܕܦܬܟܡܫܐ. ܕܠܝܬ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢ ܕܥܒܕܐ ܗܘ. ܡܢ ܐܡܪ ܡܣܟܝܢܢ ܠܦܪܘܩܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܗܘ ܢܣܒܟ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܗܘܝܢ ܒܡܫܒܚܐ ܕܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܠ ܐܦܠܐ ܠܗ. — h Corr. ܕܥܒܪܝܢ. — i B marg. ܡܢ ܡܪܡܝܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ. — j Corr. ܢܬܛܝܒ ܚܢܢ ܠܝ.

that have come upon us ⌜from thee[1]. For we, *my Lord,* are « men[2] who*se* heart has[3] *been miserably* lost; who are far from righteousness », but, *seeing*[4] thou art a God that is near, *and* not a God that is far, remove not, *my Lord,* the salvation *that comes* from thee *for us,* as thou art good and merciful.

Another on the Brumalia.

268 — I — I. — « **Remember me, Lord, with the favour of thy people** »[5]. — If the city[6] of the believers is *above or* in heaven, whence[7] also[8] *we* expect *to receive* a Saviour, the Lord Jesus Christ, *then* let us not ascribe *or impute* our names *and appellations* to the passing[9] days of this age *of time;* for, « our days pass away as a shadow »[10], sings David, but let us by means of *the performance and due observance of* good deeds ⌜be prepared[11] for the future

1. Corr. ' our '. — 2. Is. XLVI, 12, 13 LXX « Hear me, ye who have been lost in your hearts, who are far from righteousness. I have brought my righteousness near, and my salvation I will not delay ». — 3. Corr. ' have '. — 4. Jer. XXIII, 23. — 5. Ps. CVI, 4. — 6. Corr. ' conversation '. — 7. Corr. ' us who '. — 8. Philip. II, 20, 21 (verbal diff.). — 9. Corr. ' that pass '. — 10. Ps. CXLIII, 4 (not quoted). — 11. Corr. ' prepare ourselves '.

ܗܕܒܪܐ ܠܚܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܥܬܝܕ[a] ܠܡܕܢ ܠܬܐܒܝܠ
ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܢܥܒܕ[b] ܕܘܟܪܢܐ ܠܫܡܗܝܢ ܥܠ ܣܦܘܬܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܢܠܘܚܢ ܘܢܥܛܝܢ
ܠܢ ܡܢ ܣܦܪܐ[c] ܕܚܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܟܬܒ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܘܗܝ
ܡܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܥܠ[1] ܬܐܘܪܝܣ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܓܘܢܐ ܘܥܠ ܪܩܕܐ܀

ܫܡܥܘ — ܐ — ܕ — [illegible] ܐܢ ܗܘ ܕܠܒܣܬܪܗ[d] ܒܠܚܘܕ[e]
ܘܚܙܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܠܘܬ ܐܬܪܐ ܕܣܕܘܡ: ܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ ܟܐܢܐ
ܡܝܬܬܐ ܥܒܕܬ[f] ܘܩܡܬ ܩܘܡܬܐ ܕܡܠܚܐ ܐܪܬܝܬܐ ܗܘܬ:
ܪܘܬܐ[g] ܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܬܐܘܪܝܣ. ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܩܠܐ
ܛܢܦܐ. ܘܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܪܩܕܐ ܕܡܚܝܠܐ ܕܬܘܪܓܡܐ[h] ܕܩܪܝܬܐ[2]

a B marg. [illegible] — b B marg. [illegible] — c Corr. [illegible] — d Corr. [illegible] — e Marg. [illegible] — f Corr. [illegible] — g Corr. [illegible] — h Corr. [illegible] (sic) [illegible]

1. A [illegible] — 2. A sing. B [illegible]

life that has no end, in order that Christ[1], *the just Judge,* who shall[2] judge the world in righteousness may make mention of[3] our names upon his *holy* lips, and may not *blot us out and* expunge us from his[4] book of life which he has written, according to *the abundance of* his great mercy.

Another of admonition concerning the spectacles known as games and concerning dancing.

269 — I — IV. — « Hear this, all ye peoples »[5]. — If one[6] turn backwards only *and a mere look* towards *the region of* Sodom *made* the wife of *just* Lot a dead woman[7] and rendered *her* a pillar of salt, there is quaking[8] for those who look on at spectacles, and *great* fear for those who listen to *foul* sounds. *And* what will they do who look on at the *vile* effeminacies[9] of *the* dancing *of*

1. Corr. ' he '. — 2. Ps. IX, 9, XCVI, 13, XCVIII, 9 (none quoted). — 3. Id. XVI, 4, XLIX, 12 (?) (neither quoted). — 4. Corr. ' the '. — 5. Ps. XLIX, 2. — 6. Gen. XIX, 15 « And, when..... Lot and say, ' Rise..... of the town ' » (verbal diff.) ibid., 17, ibid. 26. — 7. Corr. ' spectacle '. — 8. Corr. ' trembling '. — 9. Corr. ' turnings '.

ܕܫܢܝܘܬܐ ܕܥܛܦܬܐ[a] ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ[1]. ܐܝܟ ܕܒܚܫܘܟܐ ܥܡܝܩܬܐ
ܛܥܝܢ[b]: ܘܪ̈ܒܘܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܓܕܫ ܠܗܘܢ. ܕܡܢ ܫܠܝ ܢܫܬܩܠܘܢ ܡܢ ܚܝ̈ܐ
ܠܗܠܝܢ[c]. ܟܕ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܠܝܢ[2]
ܗܢܘܢ ܡܠܝܢ[d] ܠܓܘ ܕܨܘܪ̈ܬܐ ܕܪܦܝܘܬܐ ܘܕܙܠܝܠܘܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܘܠܡܩܡܬܐ ܕܩܕܡ ܒܝܡܐ ܗܘ ܡܕܚܠܐ ܘܠܢܣܝܢܗ ܡܣܝܒܪܝܢ[3] ܘܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ
ܦܪܘܩ[e] ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܥܝܝ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܢܦ̈ܫܬܢ ܘܐܦܢܐ ܠܘܬ
ܕܚܠܬܟ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܒܗ ܒܟܘܢܐ. ܐܬܐܡܪܬ ܕܝܢ ܥܠ ܛܪܝܡܪܝܘܣ ܐܘܪܟܣܛܝܣ ܟܕ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܝܢ
ܐܝܣܐܠܣܡܐ[4] ܦܓܥܘ ܒܗ ܘܐܠܨܘܗܝ ܕܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܢܐܙܠ܀

ܪܥ — ܒ — ܘ — ܐܬܥܝܩܬ ܒܪܢܝܝ ܘܐܬܕܠܚܬ[5]܀ ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟܪܝܗܘܬܐ
ܕܐܣܘܛܘܬܐ ܕܦܘܚܙܐ: ܡܫܬܠܛܐ ܐܝܟ ܬܘܒ ܘܠܣܘܦܐ[f] ܡܦܠܚܐ ܕܫܪ̈ܒܗ

a Corr. ܣܓܝ̈ܐ (?). — b Corr. ܡܬܪܦܝܢ. — c Corr. ܡܬܚܠܦܝܢ. — d Corr. ܐܝܬ ܠܗܘܢ. — e Corr. ܦܪܘ. — f Corr. ܠܣܘܦܐ.

1. A ܕܠܒܗܘܢ ܘܡܚܫܒܬܐ. — 2. B ܗܘܢ. — 3. A om. — 4. B ܐܝܣܐܠܝܣܡܐ. — 5. 18, 819 marg. ܗܕܐ ܒܝܘܢܝܐ ܗܘܬ ܒܣܘܪܝܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ....

mad*ness* with their many gyrations, and in *the* thought *of their heart* wander [1] as in *deep* darkness, and *to whom it* often *happens that they* are suddenly snatched from this life, when the dread angels *come and* stand over them, *and* they ⌜are full [2] within *of* images of looseness and of the lasciviousness of fornication? *And* how *too* will they endure the standing before the awful judgment-seat (βῆμα) and the experience of it? *But* save [3] us from all error, Christ, God, *and deliver our souls* and turn *them* to thy fear, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of the same kind; and it was composed with reference to Trimarius the dancer (ὀρχηστής) *when the men who were making an entry* (εἰσέλασμα) *met him and compelled him to go another way.*

270 — II — VI. — « **I have been grieved in my meditation and have been confounded** » [4]. When I see that the lasciviousness of profligacy has

1. Corr. ' revolve '. — 2. Corr. ' have '. — 3. Corr. ' rescue '. — 4. Ps. LV, 2 LXX. 18, 819 marg. « This quotation is not in the Syriac, but stands in the Greek..... ».

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A sing.

increased, and *moreover* consider *also* the *great* ⌜burden of sins *that is* mine ⌝[1], and fear lest I perish by being swept away *perforce* by *the rush of* the stream *of the evil deeds* of this world, I groan[2] *and in distress* utter the words of Jeremiah the prophet *and say,* « Who[3] will give me a remote habitation in the wilderness? and *when left alone therein* I will weep bitterly; and *so,* bathing the eyes of my[4] mind with tears, I *will* look to thee ⌜and say[5], O! Christ, *with the divine prophet,* 'Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law. *I have looked for thy face* (*or* 'I have entreated thy countenance') with my whole heart; have mercy upon me according to thy word *and thy great mercy*'[6] ».

1. Corr. 'multitude of sins to myself'. — 2. Corr. 'groaning'. — 3. Jer. IX, 2, 3 LXX « Who will give me in the wilderness a remote habitation? and I will leave my people and will go from them, because they all commit adultery, and (are) an assembly of men who do iniquity. And they have stretched out their tongue as a bow, falsehood and not faith hath gained power over the land, because they have gone out from evil deeds to evil deeds, and 'me they have not known', saith the Lord ». — 4. Corr. 'the'. — 5. Corr. 'saying'. — 6. Ps. CXVIII, 57, 58 LXX « Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law. I have entreated thy countenance with my whole heart, have mercy upon me according to thy word ».

ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܕܝܪ̈ܝܐ ܟܕ ܗܦܟ ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܕܕܝܪ̈ܬܐ܀

ܪܥܐ — ܐ — ܙ — ܗܘ̈ܝ ܠܝ ܕܡ̈ܥܝ ܠܚܡܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ܀ ܐܡܬܝ ܕܡܥܗܕ[a] ܐܢܐ ܠܓܒܪ̈ܐ:
ܠܗܘܢ ܕܕܘܒܪܐ ܢܙܝܪܐ[b] ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܣܝܒܪܝܢ[1] ܒܦܓܪܝܗܘܢ[c] ܠܡܝܘܬܘܬܐ[d] ܡܚܝܢܝܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ: ܘܐܡܝܢܐܝܬ[e] ܒܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ
ܡܬܗܓܝܢ ܘܡܬܥܢܝܢ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ: ܘܡܢ ܓܓܪ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܒܘ̈ܥܐ
ܠܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ[f1] ܚ̈ܠܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܒܥܝܢ ܠܗܘܢ[g]: ܐܢܐ ܐܝܠܐ ܠܚܝ̈ܝ
ܕܘܝ̈ܐ. ܕܚܙܐ[h] ܐܢܐ ܕܐܬܒܠܝܘ ܘܐܬܓܡܪܘ[i] ܒܥܡ̈ܠܐ ܣܪ̈ܝܩܐ ܕܠܐ ܗܢܝܘܬܐ.
ܘܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܥܩܬܐ[j] ܕܠܒܐ[2] ܩܥܐ ܐܢܐ.. ܕܡܢܘ ܢܬܠ[k] ܠܪܫܝ[3] ܡܝ̈ܐ.
ܐܘ ܡܒܘܥܐ ܣܓܝܐܐ ܕܕܡ̈ܥܐ[4] ܠܥܝ̈ܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܪ ܡܪܓܫܢܘܬܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (B [illegible]). [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f B marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i B marg. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Marg. [illegible].

1. [illegible]. — 2. ܕ in ink. — 3. So other MSS., AB [illegible]. — 4. A [illegible], B [illegible].

ANOTHER ON THE MONKS WHEN HE HAD RETURNED FROM THE VISITATION OF THE MONASTERIES [1].

271 — I — VII. — « **My tears became to me bread day and night** » [2]. — When I take to mind the men who practise the Nazirite [3] life and ⌜bear in their bodies [4] the life-giving mortality of Jesus [5], *God the Word who became incarnate*, and *constantly* by day [6] and night meditate upon *and devote themselves to* the law of the Lord, and with their throat*s* shoot forth the *glories and* sweet praises [7] of God *like fountains,* I wail over my *miserable* life, ⌜which I see [8] to have grown old *and been consumed* [9] in vain *profitless* labours; and with *affliction and* sorrow [10] *of heart* I cry, « Who will give water for my head, and a *plentiful* well of tears for my eyes? [11] in order that, having [12] *consciousness or*

1. June 514 (Hom. 61). — 2. Ps. XLII, 4, — 3. Corr. 'monastic '. — 4. Corr. ' carry about in the body '. — 5. II Cor. IV, 7-10 « But we have..... from us. In everything..... perish not. At all times..... in our bodies ». - 6. Ps. I, 2 (not quoted). — 7. Id. CXLIX, 6 (not quoted). — 8. Corr. ' seeing it '. — 9. Id. XXXI, 10 (not quoted). — 10. Corr. ' miseries '. — 11. Jer. IX, 1 LXX « Who will give water for my head and wells of tears for my eyes? and I will weep over this people day and night, over the slain one of the daughter of my people ». — 12. Corr. ' by '.

ܐܟܘܬܐ ܡܚܝܠܐ ܕܒ̈ܝܫܬܝ ܗܘܐ ܐܪܟܢ ܐܪܟܢ ܠܘܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ¹ܐܦܝ̈ܢ
ܪ̈ܚܡܐ a ܘܐܬܩܒܠ ܠܡܪ̈ܚܡܢܘܬܗ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܀

ܥܠ ¹ ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܫܥܝܢ ² ܀

ܪܒ — ܐ — ܘ — ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܬܫܥܝܢ ܐܝܠܝܢ b ܕܡܩܪܒ ܠܘܬ ܡܪܝܐ
ܥܡ ܢܒܝܐ ܡܙܡܪܢܐ ܘܐܡܪ ܒܟܠܗ ܠܒܗ: ܕܡܥܕܪܢܐ ³ ܕܝܠܝ ܐܢܬ c
ܘܡܟܣܝܐ ܕܝܠܝ: ܐܠܗܝ ܗܘ ܕܬܘܟܠ d ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ: ܘܠܐ ¹ܣܒܝܪ ܬܘܟܠܢܗ e ܥܠ
ܒܪܢܫܐ: ܘܠܐ ܚܐܪ ܘܛܥܐ ܒܬܪ ¹ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ f ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ ܕܥܒܪ܆
ܘܫܢ̈ܝܘܬܐ ܕܓܠܬܐ. ܗܢܐ ܒܫܪܪܐ g ܡܬܥܡܪ ܒܥܘܕܪܢܗ h ܕܥܠܝܐ܆ ܡܢ ܕܒܡܥܡܪܗ g
ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ¹ܐܬܢܛܪ ܕܝܢ i. ܘܡܬܢܛܪ ܒܗ̇ ܡܢ ܕܒܐܒܪ̈ܘܗܝ j ܐܘ ܟܢܦ̈ܘܗܝ

a Corr. ܗܘ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܪ̈ܚܡܐ. — b Corr. ܗܘ. — c Corr. ܐܢܬ. — d Corr. ܕܡܣܒܪ (sic). — e Corr. ܡܣܒܪ. — f Corr. ܠܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܡܕܡ. — g Corr. ܝ for ܗ. — h Marg. ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ... [illegible] — i Corr. ܡܬܢܛܪ. — j Marg. [illegible] (sic) [illegible]

1. A ܕܥܠ. — 2. B marg. [ܐܝܟ.] ..... ܕܡܙܡܘ̈[ܪܐ] ܣܘܪ̈ܝܝܐ [ܨܐ.] — 3. A ܡܥܕܪܢܐ.

knowledge of my evil deeds, I may incline¹ Christ the great in mercy *toward me and* be admitted to his great clemencies ».

On the ninetieth² Psalm.

272. — I — VI. — « **He boasteth in the shadow of God** » ³. — He who cries to the Lord *with the Psalmist-prophet and says* with all his heart, « Thou art my helper and my refuge, my God in ⌜whom I trust », and whose trust is not placed⁴ in man, and *who* doth not regard *and go astray after* any ⌜of the vain things⁵ of this world *that passes away,* and lying insanities, he *truly* « dwelleth in the help of the Most High » ⁶, in that ⌜his habitation is⁷ under the shelter of the God of heaven; and *so* he is preserved in that with his pinions ⁸ *or wings*

1. Corr. ' inclining '. — 2. Marg. « According to the..... of the Syriac Psalms [the 91st] ». — 3. Ps. XCI, 1. — 4. Corr. ' thee I hope », and hopes not '. — 5. Corr. ' vanity '. — 6. Ps. XCI, 1, 2 *LXX* « He who dwelleth in the help of the Most High shall abide under the shadow of the God of heaven. He shall say, ' My God, thou art my helper and my refuge, my God in whom I hope ' ». — 7. Corr. 'he abides '. — 8. Ps. XCI. 4-6 *LXX* « With his wings shall he shade thee; and under his wings shalt thou hope. Thou shalt not fear the night terror and the arrow that flieth by day, and the act that walketh in darkness and chance and the mid-day fiend ».

ܒܚ̈ܫܘܟܐ ܕܡܠܗ ܡܛܠܠ[a] ܘܢܛܪ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܦܓܥܐ[b] ܕܡܦܘܠܬܐ ܘܡܢ
ܫܐܕܐ ܕܛܗܪܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܆ ܘܕܪܟ[c] ܥܠ ܐܪܝܐ ܘܬܢܝܢܐ ܡܣܬܟܠܢܝܐ ܗܘ
ܐܟܠܩܪܨܐ܆ ܘܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܐ[1] ܡܪܝܩ ܡܪܪܬܐ[d] ܕܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܗܒ ܠܢ
ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܚܝܢܬܐ ܘܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܒܟ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ
ܕܚܪܕܠܐ[e]܆ ܘܣܬܪܝܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܠܫܡܟ[f] ܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ ܕܟܠܢ܀

ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܥܠ[1] ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܩܠܠܝܘܦܝܘܣ ܛܘܦܘܛܪܝܛܝܣ ܕܐܠܨܗ܀

ܫܢܘܗܝ — ܐ — ܐ — ܢܚܪܘܩ ܫܢܘܗܝ ܘܢܬܡܣܐ — ܪܫܐ ܠܫ̈ܐܕܐ ܡܣܬܟܠܢܝܐ ܘܡܥܩܢܐ
ܘܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܡܢ ܕܗܫܐ ܚܝܠܐ ܕܠܗ ܠܡܬܚܬܝܘ. ܠܛܠܝܘܬܗ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — f Marg. [illegible].

1. B ܕ.

he shades[1] *and preserves him* from *every* chance *of falling* and *from* the mid-day fiend, *as it is written,* and he tramples[2] on the lion and the *suprasensual* dragon, the devil, and on all the gall-discharging[3] power of the *same* enemy. Give us *therefore,* Lord, fervent and undoubting faith in thee, *even* as a grain[4] of mustard-seed; and shelter us *by thy grace,* because we know thy *holy* name[5], Christ, thou God of us all.

ANOTHER OF ADMONITION CONCERNING CALLIOPIUS THE ṬOPOTERETES WHO OPPRESSED HIM.

273 — I — **I. — « He shall gnash his teeth and melt away »**[6]. — The *suprasensual and* grievous captain of fiends and of evil men, now that my

1. Corr. ' is shaded '. — 2. Ps. XCI, 13 LXX « On the asp and basilisk shalt thou tread; and thou shalt trample on the lion and dragon », Luke X, 19 « Lo! I have given you..... of the enemy » (verbal diff.). — 3. Corr. ' poison-casting '. — 4. Luke XVII, 5, 6 « And the apostles..... to them, ' If there were in you faith..... and it would obey you ' » (verbal diff.). Matth. XVII, 19-21 (verbal diff.). — 5. Ps. XCI, 14 LXX « I will shelter him, because he hath known [my name] ». — 6. Ps. CXII, 10.

ܡܙܝܢܐ ܘܩܛ̈ܠܢܐ ܕܚ̈ܝܠܘܗܝ ܡܦܩܕ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܡܓܪܓ ܒܬܠܝܠܘܬܐ
ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܕܘܦܘܗܝ[a] ܘܐܚܘܕܘܗܝ[b] ܒܥܓܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܦܨܝܢܐ[c]. ܘܒܗܕܐ ܩܘܡ[d] ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܟܕ ܪܚܝܩ ܡܢܝ
ܥܘܕܪܢܟ[1]. ܠܡܫܒܩܢܘܬܝ ܕܡܢ ܥܠܬ ܚ̈ܛܗܐ ܕܣܓܝܘ. ܢܚܫܒܘܢ ܕܡܚܝܠܘܬܐ
ܕܡܪܝ ܗܝ. ܐܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܘܢܕܥܘܢ ܕܐܢܬ[e] ܗܘ[f]
ܐܠܗܐ[g] ܬܒܘܥܐ ܡܪܝܐ. ܕܒܫܡܝܐ[h] ܠܥܠ ܘܒܐܪܥܐ[i] ܠܬܚܬ ܟܠ ܡܐ
ܕܨܒܝܬ ܒܕܪܥܟ ܚܝܠܬܢܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ܀ [2]

ܢܟܢ — ܒ — ܘ — ܐܝܟܢܐ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡ̈ܠܝܟ ܘܬܙܟܐ ܒܕܝܢܟ܀ ܠܐ ܡܬܠܗܝܢܐ ܗܘ ܒܐܝܡܐ
ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܡܘܬܒܐ ܕܕܝܢܟ ܩܒܠ ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ܀[3]

a Corr. ܪܕܘܦܘ. — b Marg. ܡܢ ܩܕܡ. ܐܠܗܐ ܫܒܩܗ (nearly 2 lines illeg.) ܪܕܘܦܘܗܝ ܘܐܚܘܕܘܗܝ. ܕܠܐ. ܡܢ (not ܡܠܐ)ܡ.. ܐܠܗܐ ܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ. ܐܠܗܐ ܒܡܥܕܪܢܘܬܝ [ܡܛܠ] ܕ[ܠܐ] ܐܝܬ ܗܘ ܕܡ[ܦ]ܨܐ ܠܗ. — c Corr. ܗܘ ܕܡܦܨܐ. — d Marg. ܩܘܡ ܡܪ..] ܐ[.. ܠܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܝܢܝ. — e Marg. ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. — f Corr. ܐܝܬܝܟ. — g B marg. ܗܘ ܗܢܐ. — h B marg. ܗܘ ܕܫܡܝܐ. — i Marg. ܡܢ (ita abbr.) ܕܨܒܐ.. ܥܒܕ ܡܪܝܐ ܥܒܕ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ.

1. A ܥܘܕܪܢܟ. — 2. In this and the next 3 hymns the text of A has been re-written in a much larger hand, whereby the original writing is almost obliterated : it is especially hard to read on this page. — 3. A² ins. ܗܘ (sic) above line; 17,136 18,819 14,713 ܗܘ.

strength is on the point of melting, *eagerly* commands *and sedulously incites his* armed [1] *and* man-slaying *soldiers,* saying *to them,* « Pursue [2] *him* and catch him *speedily,* because ⌜he has no rescuer [3] ». *And so* stand up [4] *for me,* Christ, God, *that* ⌜they may [5] not, *if thy help is far from me,* reckon my desertion by reason of sins which have become many to be a result of thy weakness, *my Lord,* but *recognise and* know that thou [6] art God [7] the avenger, who in heaven [8] *above* and on the earth [9] *beneath* hast *with thy mighty arm* done whatsoever thou pleasedst.

Another of admonition.

274 — II — VI. — **« In order that thou mightest be justified in thy words and be victorious in thy judgment »** [10]. — Thy judgment-seat (βῆμα),

1. Corr. ' the armed men ' (representing ὁπλῖται). — 2. Ps. LXXI, 10-12 *LXX* (partly illeg.) « ..... saying, ' God hath forsaken him, pursue him and catch him, [because there is none] that rescueth him '. O! God, be not far from me; God..... in helping me ». — 3. Corr. ' there is none that rescueth '. — 4. Ps. III, 8. — 5. Corr. ' let them '. — 6. Dan. III, 45 Theod. « And they shall know that thou only art the Lord God [and] glorious over all the world ». — 7. Ps. XCIV, 1 (not quoted). — 8. Id. CXIV, 3 (not quoted). — 9. Id. CXXXIV, 6 *LXX* « All the things that the Lord pleased he did in heaven and on earth ». — 10. Id. LI, 6 *LXX*.

ܕܡܫܬܠܛܢܘ ܡܢ ܢܫܐ ܡܬܛܥܝܐ ܐܠܐ ܘܕܚܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܐܢܐ[a] ܒܡܚܫܒܬܗܘܢ[b]
ܡܬܒܩܐ ܐܢܐ. ܘܡܥܒܕܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܦܪܘܥ ܐܢܘܢ
ܒܟܐܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܠܦܬܢܝ ܒܝܕ ܕܘܝܕ ܪܒܐ. ܕܚܣܕܐ[c] ܘܕܝܢܐ ܐܙܡܪ
ܘܐܫܒܚ ܠܟ[1] ܡܪܝܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܕܚܣܕܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܠܐ[2] ܢܩܕܡܝܘܗܝ ܠܕܝܢܟ
ܕܚܝܠܐ. ܡܢܘ ܡܨܐ[d] ܗܘ ܠܡܩܡ. ܒܟ ܩܘܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܣܝܐ
ܕܝܠܢ. ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܢ ܡܣܟܝܢܢ ܕܢܬܦܪܩ ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ܀

ܪܥܗ — ܓ — ܚ — ܠܝܬ ܫܠܡܐ ܒܓܪ̈ܡܝ ܡܢ ܩܕܡ ܚܛܗ̈ܝ܀ ܡܬܡܚܐ ܐܢܐ ܒܢܦܫܝ
ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܚ̈ܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܥܕܠܐ ܒܣܡ̈ܡܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܐܚܠܡ ܘܐܣܐ
ܠܡܚܘܬܐ. ܡܬܘܠ ܕܫܟܚܐ ܐܚܪܢܐ ܚܢܬܐ ܐܢܐ. ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܚܛܝ ܗܘܐ ܡܬܠܒܟ ܐܢܐ.

a Marg. ܘܐܡܪ. ܘܐܦ ܐܢܫ ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܘܡܬܕܟܝܢ ܒܓܢܐ [ܘܒ]ܬܪܥܐ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܕܥܘܟܒܪܐ [.....]ܘܢܣܬܝܦܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܐܢܐ [ܝܕ]ܥܬܗܘܢ ܘ[ܥܒ̈ܕ]ܝܗܘܢ ܐܝܬܐ ܐܢܐ. ܐܦ ܐ[ܬܐ ܐܢܐ] ܠܡܟܢܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܠܫ̈ܢܐ. ܘܢܐܬܘܢ ܠܫܘܒܚܝ. ܘܐܫܒܘܩ ܒܗܘܢ ܐܬܐ. — b Corr. ܒܡܚܫܒܬܗܘܢ. — c B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܕܩ. — d B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܟܛ.

1. There is some paint about here, but I cannot distinguish what letters it covers. This portion in A² is written on a new piece, covering the original text. — 2. A² om., but it was perhaps in the original.

Christ, God, is not forgotten *by anyone;* and the day of thy judgment is a dreadful thing, concerning which thou criest through the prophet *and sayest,* « I also[1] *am acquainted with* their thoughts, and their deeds *moreover I* know; and I will requite them *justly* »; but *again* thou hast taught me through the great David to sing of mercy[2] and judgment and praise thee, Lord : for, if the mercy of thy grace go not before thy dread judgment, who can[3] stand? *for* in thee, Lord, is our propitiation, and *it is* not by[4] the works of our hands *that we look to be saved*, merciful Lord.

Another of penitence.

275 — III — **VIII.** — « **There is no peace to my bones on account of my sins** »[5]. — I am smitten in my soul by one *of the* passions *of sin;* and before I have *healed and* cured the blow by means of the drugs of repentance,

1. Is. LXVI, 17-19 LXX (partly illeg.) « Those that are hallowed and cleansed eat the flesh of the mouse in gardens [and in] doors..... they shall be consumed ' saith the Lord. ' And I know their thought and their [deeds] : and [I will come] to gather together all the peoples and tongues; and they shall come to my glory, and I will leave a sign upon them ' ». — 2. Ps. CI, 1 (not quoted). — 3. Id. CXXIX, 3 (not quoted). — 4. Corr. ' in '. — 5. Ps. XXXVIII, 4.

ܡܫܘܕܥܐ ܠܐܚܪܢܐ ܗܕܝܢ ܡܫܬܠܐ ܡܦܬܝܬܐ ܠܗܕܐ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ[1] ܕܗܘܝܐ

ܒܡܪܬܩܘܬܐ ܕܚܡܝܠܬܐ[a]. ܠܗܠ ܡܬܚܒܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܡܚܘܬܐ[1] ܡܫܬܒܩܐ

ܡܬܕܒܪ[b] ܐܢܐ. ܐܠܐ ܕܡܠܟܘܬ ܡܢܫܝܐ ܠܒܝܫܬܐ ܕܫܩܝܠܝܢ[2] ܬܬܒܫܘܢ ܘܬܒܘܩ

ܘܐܝܩܝܪܐ. ܕܡܠܟܘ[c] ܠܟ ܡܪܝ ܕܡܪܝܐ ܕܚܝܠܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܒܗ

ܢܒܝܐ ܩܪܐ ܕܘܝܕ܀

ܐܚܪܬܐ ܡܛܠ ܐܢܫ ܠܐ ܫܘܐ ܕܐܬܟܪܛܘܢܝܬ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ܀

ܐܝܟ — ܕ — ܕ — ܐܝܟ ܐܫܝܬܐ ܕܡܬܬܙܝܥܐ ܘܐܝܟ ܣܝܓܐ ܕܡܬܬܒܪ܀ ܠܐ ܡܬܩܝܡܢ[d] ܕܝܢܝܗܘܢ[e]

ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܪܘܝܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܗܘܢܐ

ܡܥܒܕܝܢ. ܙܒܢܝܢ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐܢ ܡܢ ܚܙܘܐ ܒܪܝܐ[f] ܠܗܘ ܕܡܚܝܒ ܒܣܘܓܐܐ

ܕܚܛܗ̈ܐ ܙܕܝܩܐ[g] ܕܢܝܢ. ܘܐܦ ܕܐܓܠܐ ܒܬܠܓܬܐ ܡܢ ܬܢܝܢ ܠܗ ܡܦܩܝܢ

ܕܡܬܚܫܒܐ ܠܟ ܐܝܟܢܐ. ܘܗܘܘ ܠܐܢܫܐ[h] ܕܠܐ ܒܝܫ[i] ܒܗܘܢܗܘܢ. ܐܝܟ

a Corr. ܒܡܫܝܚܬܐ (sic) ܕܐܬܚܫܬ ܡܢ. — b Corr. ... ܡܬ. — c B marg. ...ܕܡܠ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܢ. — d Corr. ܡܬܪܬܪܬ. — e Marg. ܕܡܬܪܬ. ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ ܕܡܢ ܕܝܢܝܗܘܢ ܡܫܬܟܚܐ ܘܠܐ ܢܘܚܪܝܐ ܕܒܗ. ܦܠܐ ܕܡܢ. ܡܬܚܫܒܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܠܗܘ. — f Corr. ܡܢ[ܕ]ܠܐ. — g Corr. ܠܙܕܝܩܐ (sic) ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܗܘ (prob. to cover ܕܢܝܢ also). — h Corr. ܠܗܘ. — i An illegible correction.

1. A² ܪܘܫܬܐ, Ist hand illeg.— 2. A² ܘܬܬܒܫܘܢ, Ist hand illeg.

I see the blandishment of another passion; and, being cheated by the pleasure that[1] *comes from* this, I *immediately* forget the *pain from the* first blow; and again, when I have ⌜gained perception of[2] the evil, I am led[3] to a second forgetfulness of the *vain* desire. But may the fear of thee, Christ, *restrain and correct and* settle the wandering of my thoughts : for, « the fear of the Lord is pure *and* abideth[4] for ever and ever »[5], David *crying* sings.

Another about an unfit man who was ordained (χειροτονηθῆναι) *deacon.*

276. — IV — **IV.** — « **As a wall that hath begun to totter and as a fence that is shattered** »[6]. — ⌜Very insecure[7] are the judgments[8] of men; and in them that trust to them they cause great drunkenness *of mind;* for often by outward appearance they ⌜judge a man who is guilty of a multitude of sins to be righteous[9]; and by accident, speaking *unthinking* falsehood, they have

1. Corr. ' of '. — 2. Corr. ' perceived '. — 3. Illeg. corr. — 4. Corr. ' abiding .' — 5. Ps. XIX, 10 (not quoted). — 6. Ps. LXII, 4. — 7. Corr. ' A very insecure thing '. — 8. Wisd. IX, 14, 15 LXX « For the thoughts of mortals are feeble; and their meditations are obscure : for a corruptible body is heavy upon a soul; and the earthly tabernacle weighs down a mind full of care ». — 9. Corr. ' have justified a man who is guilty of many sins '.

ܒܕܘܒܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܣܝܡܘܗ[a] ܘܚܒܪܐ ܕܐܒܕܢܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ[b] ܠܐ ܡܬܪܝܢ. ܒܬܪ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ[c] ܠܗܘ ܐܦ ܡܢ ܛܘܥܝܝܐ ܕܬܪܝܢ ܓܒܝܢ[d] ܦܨܐ ܘܦܪܘܩ ܡܪܝܐ. ܘܒܠܚܘܕ ܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܕܐܚܘܪ ܒܕܝܢܟ ܘܐܛܝܒ ܢܦܫܝ[e] ܠܡܬܩܒܠܘ ܠܪܚܡܐ ܕܡܢܟ[f]. ܘܥܡ ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܘܝܕ ܐܙܡܪ ܠܟ ܘܐܡܪ. ܐܘܪܚܐ ܕܥܘܠܐ[g] ܐܥܒܪ ܡܢܝ. ܘܒܢܡܘܣܟ ܐܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܡܕܪܫܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܕܬܝܒܘܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܝܬܝܩܝ܀

ܗܦܟܝ — ܗ[1] — ܕ — ܬܘܒܝ ܢܦܫܝ ܠܢܝܚܟܝ ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܛܒ ܠܟܝ܀ ܐܢ ܒܘܚܪܢܐ ܒܙܕܝܩܐ ܡܬܒܚܪܝܢ ܒܢܣܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܡܬܒܩܝܢ[h] ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܒܟܘܪܐ ܡܢ ܡܬܒܚܪܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ[i] ܫܠܝܚܐ ܪܒܐ ܕܐܢ ܙܕܝܩܐ ܒܥܩܬܐ ܚܝܐ[2]

a Corr. … — b Corr. … — c Corr. … : we must then corr. … for …. — d Corr. … — e Corr. … — f Corr. … — g B marg. … [… …] … — h Marg. … .(B …) … — i Marg. … (sic) … [...] … .

1. A … — 2. To this point in A this hymn is written on the verso of the inserted patch; see p. 311 note 1.

set him up as a pillar of virtue; and again they have reckoned [1] one who is blameless [1] *in his conduct* as *a kind of abomination and* a son of perdition; and, not knowing *that which is* the truth, they go astray after what seems *to them* to be so. Therefore *deliver and* rescue me, Lord, from error on both sides [1], and only grant me the power of looking to thy judgment *and preparing myself, in order* ⌜that I may be [2] admitted to *the* mercy ⌜that comes from thee [3]; and with the *great* prophet David I will sing *to thee, saying,* « The way of iniquity put away from me, and in thy law have mercy upon us » [4].

A hymn of admonition and of penitence that is called ethike.

277 — v — IV. — « **Turn, my soul, to thy rest because the Lord hath done thee good** » [5]. — If a test is applied to the righteous through many trials, and they are proved through troubles as [6] gold is tested in the furnace

1. Illeg. corr. — 2. Corr. ' and being '. — 3. Corr. ' thy '. — 4. Ps. CXVIII, 29. — 5. Ps. CXV, 7 *LXX* — 6. I Pet. IV, 18.

[illegible] [a] [illegible] [1] [illegible] [b] [illegible] [c] [illegible] [d] [illegible] [e] [illegible] [f] [illegible]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic)" [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f B marg. [illegible].

1. A²B [illegible]; original A illeg.

(for « through many tribulations we must enter into the kingdom of heaven » [1], *as it is written*), why art thou gloomy, O! my soul [2], when chastised for thy sins *and thy offences*, and dost not give thanks *in joy* and say, « ⌜My stripes are small in proportion to [3] the sins that I have committed; I will endure the anger [4] from [5] the Lord, because I have sinned *and angered him*, and he will *in his mercy* bring me out to the light; and, seeing [6] his righteousness *clearly*, I will with expressions *of* praise say [7] *with the prophet David*, ' Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth *by his almighty word* ' [8] »?

1. Acts XIV, 21, 22 Harkl. « And, when they had preached to that city and made disciples of many, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch, while they confirmed the souls of the disciples and exhorted them to continue in the faith, and that by many tribulations we must enter into the kingdom of heaven ». — 2. Wisd. (not in our text : partly illeg.) « Why art thou cast down, my soul, and drawest not nigh to the Lord? He hath sung a new song, and hath awoken in his wakefulness; because good is a psalm to God out of a good heart. The righteous.... the Lord always; and in thanksgiving and..... his judgments. Let not the righteous despond when chastised by the Lord. His will is always towards the Lord. The righteous hath offended and hath justified the Lord. He hath fallen and beholdeth..... that God hath done to him: he looketh whence his salvation shall come », id. III, 5, 6 LXX « Because God tried them and found them worthy of him : as gold in the furnace he tested them, and as the perfect fruit of a sacrifice he accepted them » (This ref. seems to be out of place). — 3. Corr. ' I am smitten less than '. — 4. Mic. VII, 7-9 « But I..... I shall arise : since, if I go in darkness, the Lord enlighteneth me. I will endure the wrath of the Lord..... his righteousness ». — 5. Corr. ' of '. — 6. Corr. ' when I shall see '. — 7. Corr. ' him '. — 8. Ps. CXXIII, 8 (not quoted).

[Syriac heading]

[Syriac text, 8 lines, with note markers a, b, c, d, e, f, g, h, 1, 2]

a B marg. [Syriac]. — b Corr. [Syriac]. — c Marg. A [Syriac] (corr. [Syriac]) [Syriac] B [Syriac]. — d Corr. [Syriac] ([Syriac]). — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Marg. [Syriac] (sic) [Syriac]. — h Corr. [Syriac].

1. A [Syriac]. — 2. A bis.

Another.

278 — vi — VIII. — « **Because my offences have come over my head** »[1]. — My heart hath been crushed[2] *with*in me *on account of my sins and my offences;* all my bones have been shaken[3] *and filled with trembling* ⌈at thinking[4] of the uncertain end[5] *and termination* of my life, and the *eternal* torment ⌈that has no[6] end which is reserved for me, the fire[7] of hell *and the flame* that is not quenched, the *tribulation and* gnashing of teeth and the outer darkness ⌈wherein is no[6] light[8]. But at last[9] *in the time* of my captivity I have *been conscience-stricken and* repented and groaned in the days of my shame *and of my disgrace.* For ⌈this reason I beg[10], Lord, *help me and* establish my *wretched* heart in thy fear and have mercy upon me.

1. Ps. xxxviii, 5. — 2. Id. li, 19 (not quoted). — 3. Jer. xxiii, 9 *LXX* « My heart hath been crushed in me, all my bones have been shaken, I have become as a man amazed [corr. 'crushed'] and as a human being constrained by wine, at the face of the Lord and at the face of the comeliness of their glory ». Reff. also to Ps. xxxi, 11, vi, 3. — 4. Corr. ' when I thought '. — 5. Corr. ' sword ' (sic). — 6. Corr. ' without '. — 7. Corr. ' blaze '. — 8. Matth. xxii, 11-13 « The king..... there (one) not wearing..... of teeth », xxiv, 50, 51 « The lord..... with that of the hypocrites..... of teeth », xxv, 41. — 9. Corr. ' the end '. — 10. Corr. ' that reason I entreat '.

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܡܘܬܐ܀

ܪܥܝ — ܐ — ܗ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܣܘܟܠܐ ܕܕܚܠܬܐ[a] ܗܒ ܠܝ ܦܪܘܩܢ[b]܂ ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ܂ ܐܝܟܢ ܕܠܫܘܡܠܝܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܕܡܪܢ܂ ܘܗܘܝܘ ܕܥܡ ܐܪܡܝܐ ܐܠܗܝܐ ܘܬܡܝܗܐ ܒܢܒܝܐ[c] ܐܩܥܐ ܠܟ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܘܬܟ܇ ܕܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܠܐܝܬ ܡܢ ܢܩܦ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ܂ ܐܦܠܐ ܪܓܬ ܝܘܡܗ[d] ܕܒܪܢܫܐ[e]. ܘܠܐ ܝܬܒܬ ܒܟܢܘܫܬܐ[f] ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܠܡܒܙܚܘ[g]. ܐܠܐ ܥܪܩܬ[h] ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܝܕܟ. ܠܐ[i] ܗܟܝܠ ܬܐܣܩܝܢܝ ܡܪܝ ܒܦܠܓܘܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܝܠܝ. ܟܕ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܐ ܫܡܠܝܬ. ܐܠܐ ܦܨܝܢܝ[j] ܒܝܘܡܐ[k] ܕܚܝܠܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܕܓܠܝܢܘܬܐ ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ ܡܪܐ[l] ܟܠ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

a Corr. ܢܚܠܐ. — b Corr. ܦܪܘܩܐ. — c Corr. ܢܚܝܐ. — d Corr. ܡܘܡܬܐ. — e Marg. ܡܪܝܐ. ܕܐܪܡܝܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ܆ ܠܐ ܝܬܒܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܓܚܘܟܐ ܕܡܒܙܚܝܢ[ܗ]ܘܢ ܐܠܐ ܥܪܩܬ ܗܘܝܬ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܝܕܟ܆ ܠܒܕܝܐܝܬ ܝܬܒ ܗܘܝܬ܆ ܡܛܠ ܕܡܪܝܪܘܬܐ ܐܬܡܠܝܬ܀ ܘܐܘܟ. ܗܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܘܬܝ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ (sic) ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܬܐܬܐ ܗܟܝܠ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܠܐܝܬ ܡܢ ܢܩܦ ܐܢܐ ܒܬܪܟ. ܘܝܘܡܗ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܪܓܬ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܣܦܘܬܝ ܕܝܠܝ. ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗܝܢ. — f Corr. ܝ (ܒܟܢܘܫܬܐ?). — g Corr. ܕܡܒܙܚܝܢ. — h Corr. ..ܪ. — i Marg. ܡܢ ܡܪܡܘܬܐ ܕ.ܡܪ. — j Corr. ܦܪܘܩܝܢܝ. — k Marg. ܕܢܘܡܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܩܫܝܘܬܐ ܠܒܟ ܕܠܐ ܬܐܒ ܣܐܡ ܐܢܬ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܠܝܘܡܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܠܓܠܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܦܪܥ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. — l Corr. ܡܪܝܐ.

Another of the same kind.

279 — VII — **V.** — « **Lord God of my salvation** »[1]. — Bestow on me, *our* Saviour, a disposition *of* devout*ness*, and zeal that changes not for the performance of thy commandments, and that with Jeremiah the *divine and wonderful among* prophets I may cry, *saying to thee,* « But I have not grown weary in following *and coming* after thee, nor have I desired the day of a man »[2], and, « I have not sat in the assembly of them that *sat to* mock, but I shrank[3] from *before* the face of thy hand ». Carry[4] me not up therefore, *my Lord,* in the midst of my days, while I have not *yet* perfected repentance; but deliver[5] me on the *dread* day[6] of wrath and of the revelation of thy just *and upright* judgment, Lord *of all*, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. LXXXVIII, 2. — 2. Jer. XV, 16, 17 *LXX* « Lord God, Ruler of all, I have not sat in the assembly of them that mock, but I shrank from the face of thy hand; I sat alone because I was filled with bitterness », XVII, 15, 16 *LXX* « Lo! they say to me, ' Where is the word of the Lord? ' Let it come therefore. But I have not grown weary in following after thee, and the day of a man I have not desired. Thou knowest the things that come out through my lips; they are before thy face ». — 3. Illeg. corr. — 4. Ps. CII, 25 (not quoted). — 5. Corr. ' save '. — 6. Rom. II, 5 « But by reason of the hardness..... and for the just revelation of God..... his works ».

[Syriac text]

[Syriac text] — ܚ — ܘ — [Syriac text][a] [Syriac text][b] [Syriac text][c] [Syriac text][d] [Syriac text][e] [Syriac text][f] [Syriac text][1] [Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] — ܐ — ܐ — [Syriac text][g] [Syriac text][h] [Syriac text][i] [Syriac text][j] [Syriac text]

a Marg. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text]. — c Marg. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text]. — h Marg. [Syriac text]. — i Corr. [Syriac text] (sic). — j B marg. [Syriac text].

1. A [Syriac text].

Another of the same kind.

280 — VIII — VI. — « **My King and my God, blessed are they that dwell in thy house** »[1]. — *Easy and* gentle is thy yoke, and thy burden[2] is light, *as thou saidst,* Christ our God : for thou drawest us who are of the earth to imitate[3] thee[4], *Lord* Most High and heavenly; in that thou criest *to us and sayest,* « Learn of me for I am meek and *poor and* lowly in my heart, and ye shall find rest for your souls *and sure tranquillity* ». *And therefore*, Lord, grant us ⌜to know[5] ourselves *what we are,* and a mind not lifted up *with pride* that says, « Praise to thy condescension! »

Another.

281 — IX — I. — « **Turn, Lord, and rescue my soul and save me for thy grace** »[6]. — Keep me[7] ⌜without scathe[8], Christ, God, from the *burning*

1. Ps. LXXXIV, 4, 5. — 2. Matth. XI, 28-30 (verbal diff.). — 3. Corr. ' imitation of '. — 4. John XII, 31, 32 « Now is the judgment of the world, now the prince of the world.... unto me ». — 5. Corr. ' recognition of '. — 6. Ps. VI, 5. — 7. Id. CXXXIX, 2, 5 (not quoted). — 8. Corr. ' unscathed '.

[Syriac text]

ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܣܟܘܠܤܛܝܩܐ ܐܘ ܦܘܠܝܛܝܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܬܐܛܪܘܢ.

282 — x — VIII. — « ܦܠܘܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ » — ܐܝܠܝܢ ܕܐܪܟܢܬܘܢ ܨܘܪܝܟܘܢ...

a Corr. [Syriac]. — b Corr. [Syriac]. — c B marg. [Syriac]. — d Corr. [Syriac]. — e Marg. [Syriac text] — f Corr. ı ([Syriac]?). — g Corr. [Syriac] (sic). — h Marg. [Syriac] (sic) [Syriac]. — i Corr. [Syriac] (perh. to cover [Syriac] also). — j Corr. [Syriac]. — k Corr. (sic) [Syriac].

1. We require corr. [Syriac]. — 2. A [Syriac] (corr. [Syriac]). — 3. A [Syriac]. — 4. A [Syriac].

darts[1] of the devil[2]. But, if I should even ⌜be smitten with[3] a secret wound *without knowing*, *do thou* as a healer of secret pains[4] *and spots cure and* heal this; and haste *in thy grace*[5] to help me, before I be by my *evil* desire *miserably* delivered, like a captive, *in*to *the hands of* the unjust[6] *man.* For thou it is, *my Lord,* who foundest the lost sheep[7], and didst lift *this* up *and bear it* upon thy shoulder[8], whereon[9] thou tookest[10] also the *life-giving* Cross which thou underwentest for[11] our sake when thou didst suffer in the flesh, as being merciful.

About those who are called scholastae or industrious persons, in order that they should not look on at theatrical shows (θέατρα).

282 — x — **VIII.** — « **Serve the Lord with fear** »[12]. — Ye who have bowed your[13] necks *to submit yourselves* to the yoke of Christ's command-

1. Corr. ' arrows '. — 2. Eph. VI, 16. — 3. Corr. ' receive '. — 4. Corr. ' sufferings '. — 5. Ps. XL, 14 (not quoted). — 6. Corr. ' sinner '. — 7. Luke XV, 3-6 « And Jesus... leave ninety and nine of them in the wilderness ... he rejoiceth in it and taketh it on his shoulders and cometh home; and he calleth... was lost ». — 8. Corr. ' shoulders '. — 9. Unintelligible corr. — 10. John XIX, 16, 17. — 11. Corr. ' that was for '. — 12. Ps. II, 11. — 13. Corr. ' the '.

ܡܬܛܠܠܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܦܢܝܐ ܘܡܬܦܪܓܝܢ ܗܘܝܬܘܢ[a]. ܠܡܩܒܠܐ ܐܝܟ ܝܘܩܪܐ
ܘܬܘܩܠܐ ܡܥܝܩܬܐ ܠܥܡܠܐ. ܒܣܝܡ[b] ܗܘ[c] ܓܝܪ ܢܝܪܗ[d]. ܐܦ ܡܘܒܠܐ ܕܝܠܗ
ܡܩܠܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܣܒܪܐ ܕܛܒ̈ܬܐ ܕܥܬܝ̈ܕܢ[e] ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܐܝܬܝܗܝܢ.
ܛܒ[f] ܗܘ ܡܪܝܐ[g] ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ. ܡܟܝܠ
ܚܢܢ [i]ܢܣܟܐ ܠܗ ܠܫܘܠܡܐ ܠܚܪܬܐ[h]. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܘܢܬܓܪܕ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܛܒܐ. ܗܘ ܕܒܪܢܝ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܐܒܝܕܝܢ ܗܘܝܢ ܡܛܠ [illegible]
ܢܬܡܣܟܐ ܠܗ ܡܛܠ ܠܢ ܕܡܗ ܕܐܫܕ ܚܠܦܝܢ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܝ ܕܡܬܠܐ܀

ܘܕܘ — ܝܐ — ܝܚ — ܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܘܩܪܘ ܒܫܡܗ܀ ܐܝܠܝܢ ܕܠܛܘܪܐ ܪܡܐ
ܘܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܥܪܩܘܢ[i]: ܡܛܠ ܠܬܝܪܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܠܥܠܡܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c B marg. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Marg. [illegible] — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible].

ments, ⌜let not your mind *wander and* delight itself in the enjoyments *of* transitory *time* and in [1] the shadow of lusts *so as to cause you* to [2] reckon labours as a *weight and a heavy* burden; for his [3] ' yoke is gentle '; and his ' burden is light ' [4], by reason of the hope of the good things that shall be and that are without termination, and « the Lord is good », *as it is written,* « to *all* them that look for him » [5]. Accordingly let us *for our part* ⌜look for *him unto* the end [6], in order that we may not *lose and* be deprived of the [7] good *Lord*, who created me *in his grace, who* also when we were lost *by reason of disobedience* regained *us* by means of his blood *which he shed on our behalf.*

Another of the same kind.

283 — XI — VIII. — « Give thanks to the Lord and call upon his name » [8]. — Ye who have fled to [9] the *high and suprasensual* mountain of

1. Corr. « be not lifted up in mind by the delights that pass away and by '. — 2. Corr. ' and '. — 3. Corr. ' the '. — 4. Matth. XI, 30 (not quoted). — 5. Nah. I, 7 « Good is the Lord to them that look for him in a day of tribulation, and he knoweth them that trust in him » (1st clause LXX 2nd P), Lam. III, 25-30 « Good is the Lord to him that looketh for him.... thy yoke from his youth. He shall give his bread in the morning... shame » (verbal diff.). — 6. Corr. ' endure to the termination '. — 7. Corr. ' him who is'. — 8. Ps. CV, 1. — 9. Corr. ' for refuge to '.

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Marg. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible]. — l Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A om.

the church, and by means of *the* ⌜prayer *and petition of* industry and the performance of virtuous actions are persevering in' ascend*ing* it *as* by violence (for the kingdom of heaven belongs to violent men[2], *as it is written*), *take to heart and* remember the wife of *just* Lot[3], and do not *look behind and* turn backward, lest you become a pillar of salt : for the Holy Spirit cries to ⌜everyone *and says*, « Escape[4] to the mountain, lest thou be caught *with the impious;* because all the peoples are walking *in their ways*, each *one in the course of* his way »[5]. But let us, who have been *admitted to be* called Christians, *a holy people*, ⌜make our course[6] in the name of the Lord our God, from[7] everlasting and beyond *future times,* according to *the* great*ness of* his mercy *toward us*.

1. Corr. ' industrious prayer and good deeds are conducting yourselves (so as) to '. — 2. Matth. XI, 12, 13. — 3. Gen. XIX, 17, id. 26 « And his wife turned backwards and became a pillar of salt ». — 4. Corr. ' each, « Save thyself » '. — 5. Mic. IV, 4, 5 LXX « And everyone shall rest under his vines and there shall be none to frighten them; for the mouth of the Lord, the Ruler of all, hath spoken these things; because all the peoples shall go each his way; but we will go in the name of the Lord our God, for ever and beyond that ». — 6. Corr. ' walk '. — 7. Corr. ' to '.

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܡܘܬܐ܀

ܪܦܕ — ܝܒ — ܘ — ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܛܠ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕܬ܀ ܪܒ[a] ܗܘ ܛܒ ܚܝܠܐ ¹ܕܪܚܡܬܟ
ܐܢܫܘܬܢ[b] ܕܠܘܬ ܠܓܢܣܢ ܡܫܝܚܐ ¹ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ[c]. ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܒܪ[d]
ܪܝܫܗ[e] ܕܬܢܝܢܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ: ܒܝܕ ܙܩܝܦܟ ܝܩܝܪܐ ܘܙܟܝܐ ܗܘ ¹ܕܣܒܠܬ
ܚܠܦܝܢ[f] ܒܒܣܪ: ܕܪܡܝܐ ܗܘ ܢܟܝܠܐ ܘܣܓܝ ܪ̈ܫܐ ܚܘܝܐ[g] ܒܣܠܝܣܩܐ: ܥܕܟܝܠ
¹ܘܢܛܪ ܠܡܫܒܠܐ[h] ܕܗܘܠܟܬܝ[l] ܒܥ̈ܝܢܐ ܡܥܩܡܬܐ ܘܡܬܚܨܦܢܝܬܐ: ܟܕ ܡܣܒܪ
ܘܣܟܐ ܠܡܫܟܚܘ ܘܠܡܕܥ ܙܘ̈ܥܐ ܘܡܚܫܒ̈ܬܐ ܟܣ̈ܝܬܐ ܕܪܥܝܢܝ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐ ܠܝ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܩܒܠܬ ܠܡܛܥܡ
ܡܘܬܐ ܚܠܦܝܢ[i] ܒܒܣܪ: ܘܠܡܬܠ[j] ܠܢ ܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܒܚܫܟ² ܡܚܝܢ
ܡܚܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܐܠܐ ¹ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ[k] ܡܪܝܐ. ܐܬܩܢ[l] ܗ̈ܠܟܬܝ ¹ܒܫܒܝܠܐ

a Corr. ܪܒܐ. — b Corr. ܕܪܚܡܬ ܡܦܠܚܢܘܬܐ. — c Corr. ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. — d B marg. ܡܢ ܡܬܬܒܪܢܐ ܗܘ ܕܝܢ. — e Corr. ܪܫܐ. — f Corr. ܚܠܦܝܢ ܕܒܣܪ (must cover ܒܒܣܪ also). — g Corr. ܚܝܘܬܐ. — h Corr. ܠܡܫܒܠܐ (sic) ܟܡܐ ܕܝ. — i Corr. ܚܠܦܝܢ. — j Corr. ܟܕ ܝܗܒܬ. — k Corr. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ. — l Marg. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܬܩܢ. ܗܠܟܬܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܘܠܐ ܢܫܬܠܛ ܒܝ ܟܠܗ ܥܘܠܐ. (ita abbr.) ܡܢ ܡܪܐ.

1. A ܕܪ̈ܚܡܬܟ. — 2. A ܚܫܐ.

Another of the same kind.

284 — XII — **VI.** — « **I will give thanks to thee because of the wonder that thou hast done** » [1]. — *Very* great is the power of thy ⌜mercifulness *toward our race,* Christ, God the Word [2]. For, if, after the head of the *suprasensual* dragon has been crushed [3] by means of thy precious *and victorious* Cross which ⌜thou underwentest on our behalf in the flesh [4], that *treacherous and* many-headed ⌜basilisk-serpent still *continues to* watch [5] *the* track *of* my *path* with perverse and audacious eyes, guessing *and thinking to discover and know* the motions *and hidden meditations* of my mind from the things that he sees me do, what would he not have done, if thou hadst not taken upon thee *to taste* death on our behalf in the flesh, ⌜and to bestow [6] upon us impassibility by *means of* thy *life-giving* Passion? But I beg [7] thee, Lord, confirm [8] my steps ⌜in the way of thy commandments [9]

1. Ps. LII, 11 (?), XCVIII, 1 (?). — 2. Corr. ' love of activity, Christ, Word of God '. — 3. Ps. LXXIV, 13, 14 (not quoted). — 4. Corr. ' can (do) all things '. — 5. Corr. ' basilisk-animal lies in ambush on '. — 6. Corr. , having (thereby) bestowed '. — 7. Corr. ' entreat '. — 8. Ps. CXVIII, 133 LXX « Confirm my steps according to thy word and let not any lawlessness have dominion over me ». — 9. Corr. ' according to thy word '.

ܘܦܩܘܕܝܟ[a] ܘܠܐ ܬܫܬܠܛ ܒܝ ܥܘܠܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܗ ܒܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ[b] ܢܒܗܬ ܘܢܚܘܩ[c] ܫܢܘܗܝ ܘܢܬܡܣܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܒܛܝܠܘܬܟ ܘܠܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܕܠܘܬܝ܀

ܐܚܪܢܐ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ܀

ܪܦܗ — ܝܓ — ܘ — ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡ ܐܚܪ ܕܓܠܐ ܐܬܪܘܗܝ܀ ܝܕܥܬ ܐܢܐ ܕܥܒܪܘ[d] ܝܘܡܬܐ ܕܚܝ̈ܝ[e] ܘܡܠܝܘ ܒܣܪܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܘܒ ܪܒܐ. ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܣܢܝܘܬܐ ܕܥܒܕܬ ܒܚܝ̈ܝ[e] ܡܠܝܘ ܗܠܟܬܝ ܣܪܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܡܬܟܫܦ[f] ܐܢܐ ܠܛܝܒܘܬܟ[1] ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ[g] ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܚܘܢ. ܐܢ ܚܙܝܬ[2] ܕܐܝܬ ܐܦܠܘ[h] ܫܥܐ ܚܕܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܝ[i] ܕܒܗ̇ ܠܐ ܡܪܡܪܬܟ ܘܐܪܓܙܬܟ: ܐܘ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܡܢܝ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ

a Corr. ܐܝܟ ܡܟܬܒ. — b Marg. ܕ.ܡܚܕ. .ܣܬܡܠ ܢܣܪܐ ܘܢܚܘܩ. ܦܬܘܡ ܢܫܢܘܗܝ ܘܢܬܡܣܐ. (ita abbr.) ܡܢ. — c Corr. ܡܚܘܩ ܦܬܘܡܘܢ (sic). — d Marg. ܕܢܬܐܡܪ. ܡܩܡܫܬܐ ܕܝܘܡ ܐܚܪ ܕܓܠܐ ... — e Corr. .... — f Marg. ... — g Corr. ... — h Corr. ... (ܐܝܬܘܗܝ ܕ must be inserted). — i Corr. ܡܢܝ (sic).

1. A ܠܛܝܒܘܬܟ. — 2. A ܐܝܬܘܗܝ.

and let not iniquity have dominion over me : for so the enemy[1] *in vexation* will *be ashamed and* gnash his teeth[2] and melt away, when he sees *thy care and* thy great mercy toward me.

Another of the same kind.

285 — XIII — **VI.** — « **My days have declined as a shadow** »[3]. — I know that *the* days *of* my *life* have passed away[4] *and been consumed* in stench, as the great Job says; and *the* works of abomination *that I have done* have made my walk *in life* full of fetidness; but *concerning this* I *beseech and* entreat[5] thy grace, Christ who desirest *that* all men ⌈should have life, if[6] thou *hast* see*n even if it be* one hour *in the whole* of my life wherein[7] I have not *vexed and* angered thee, or[8] that contains a turning *on my part*

1. Ps. CXII, 10 LXX « The sinner shall see and be angry : he shall gnash his teeth and melt away. » — 2. Unintelligible corr. — 3. Ps. CII, 12. — 4. Job XVII, 11, 12 LXX « My days have passed away in stench; and the head of my heart hath been split asunder : they have set night to day, light near to the face of darkness ». — 5. I Tim. II, 1-4 « I beg.... godliness and devoutness. For this... of the truth » (verbal diff.). — 6. Corr. ' to be saved, if anywhere '. — 7. Corr. ' that '. — 8. Corr. ' and '.

ܠܘܬܟ. ܠܗܕܐ ܡܪܝ ܐܬܕܟܪ ܘܕܟܝܢܝ[a] ܘܦܨܝܢܝ ܡܢ ܫܘܢܩܐ ܗܘ ܕ[1]ܫܒܝܩ ܠܡܫܬܐܠܘ ܡܢܗ[b]. ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܢܐ ܒܗ ܒܡܫܘܐܬܐ܀

ܪܦܘ — ܝܕ — ܚ — ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܘܡ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܐ܀ ܟܕ ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܒܝܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ: ܕܛܘܒܝܗܘܢ[c1] ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܘܡܬܒܩܐ ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܕܡܕܥܝ ܬܪܝܨ[d] ܐܘ ܡܬܢܝܚ ܘܢܓܝܕ ܠܘܬ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. ܠܐ ܐܝܟ ܠܡܫܪܛܘ[e] ܡܢܝ ܘܠܡܫܠܚܘ ܠܒܪܢܫܐ[f] ܥܬܝܩܐ ܘܡܬܢܓܕ ܐܢܐ ܒܬܪ ܪܚܡܬܐ ܕܙܝܘܟ[g] ܘܬܘܒ ܥܢܢܐ ܕܚܘܫܒܐ[2] ܚܫܝܫܐ ܡܛܠܠ ܘܡܚܫܟ ܠܝ[h]. ܐܠܐ ܡܪܝ ܕܢܚ ܘܐܬܓܠܝ ܥܠܝ ܒܡܨܥܘܬܐ ܕܙܠܝܩܐ ܫܒܝܚܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܘܦܨܝܢܝ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܠܒܠܚܘܕ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — g Corr. [illegible] (l. [illegible]). — h Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

toward thee with the whole heart, remember this, *my Lord*, and purify[1] me *and save me* from the torment ⌈that none can escape[2], as being merciful.

Another of the same kind.

286 — XIV — **VIII.** — « **Blessed are they that are spotless in the way** »[3]. — When I hear thee saying through[4] the gospel, Christ, God, « Blessed are they that are pure in *their* heart because it is they who shall see God »[5], and I *consider and* see that my mind is sedulously *inclined*[6] *or* disposed *and drawn* toward evil things from its youth, I labour to erase[7] from me *and to put away* the old man[8], and I am drawn after the love of thy splendour; and again a cloud of passion-swayed thoughts *hangs before me as a shadow and* darkens me; but, *my Lord,* shine *and reveal thyself* upon me by *means of* the *glorious* rays of thy Godhead, and rescue me *because thou* only *art* merciful.

1. Corr. ' absolve '. — 2. Corr. representing ἀπαραίτητος. — 3. Ps. CXVIII, 1. — 4. Corr. ' in '. — 5. Matth. v, 7, 8. — 6. Gen. VIII, 21. — 7. Corr. ' strip off '. — 8. Eph. IV, 22-24, Col. III, 9, 10.

ܐܚܪܬܐ ܕܗܿܘ ܕܡܘܬܐ܀

ܙܦܪ — ܝܗ — ܘ — ܐܦܩ ܢܦܫܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܐܘܕܐ ܠܫܡܟ. ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܟܝܬܐ[a] ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܡܘܣ. ܕܐܝܟ ܕܒܩܒܪܐ ܚܫܘܟܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܚܛܝܬܐ ܩܒܪ ܘܡܟܣܐ ܠܢܦܫ ܕܘܝܬܐ. ⌈ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܕܡܥܐ ܘܬܢܚܬܐ[b] ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܐܢܬ ܒܕܪܥܟ ܚܝܠܬܢܐ ܕܟܠ ܡܢ[c] ܢܓܘܪ ܠܗ ܡܢ ܓܘܡܐ ܕܕܘܝܘܬܐ[d]. ܘܬܘܒ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܨܠܡܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܠܟ ܗܦܘܟ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܚܙܝܐ ܠܫܘܦܪܐ[e] ܕܠܥܠ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܒܝܡܝܢܟ. ܬܬܒܣܡ[f] ܘܬܣܒܥ ܠܣܒܥܘܬܐ ܕܠܐ ܦܣܩܐ. ܒܬܓܠܝܬܐ[g] ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ܀ [1]

ܙܦܫ — ܝܘ — ܚ — ܦܪܘܩ ܠܝ ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐܢܐ ܘܒܝܫܐ܀ ܡܢ[1h] ܪܘܓܙܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܪܝܢܐ

a Marg. ܡܡܟܐ ܕܗܿܘ ܕܐܬܡܘܣ ܗܿܘ (sic) ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܟܝܬܐ ܕܚܫܘܟܐ ܡܟܣܐ ܐܬܡܘܣ. (A .ܕܒܟ.) .ܕܦܪ. .ܕܐܘܪ. — b Corr. ܐܢܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܢ. — c Marg. ܠܡܐ ܕܡܢ ܕܕܘܝܐ ܡܢ ܓܘܡܐ ܘܐܣܩܝܢܝ. (A .ܕܓܘ.) .ܕܓܘ. — d Corr. ܕܕܘܝܘܬܐ. — e B marg. .ܕܫܘ. [ܗܘ] ܡܢ. — f Marg. ܕܝܠܟ ܕܢܣܒܥ ܢܦܫܐ ܡܢ ܬܬܒܣܡ. .ܕܝܠ. ܕܬܬܒ. — g Corr. (l. ܢܦܫܐ) ܢܦܫܐ ܡܢ. This must cover ܕ also. — h Marg. ܐܚܪܬܐ ܡܛܠ ܐܦܟܐ. ܡܛܠ ܕܐܘܚܕܢܐ ܕܪܘܓܙܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܪܝܢܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܡܢܐ ܡܛܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܪܘܫܐ ܪܘܓܙܐ ܛܒܐ ܒܣܘܪܝܐ. ܘܐܬܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܢ ܐܢܫ ܐܪܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܢ ܬܘܒ ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܓܙܐ ܛܒܐ ܪܘܓܙܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܗܘ (sic) ܐܪܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܪܘܓܙܐ ܕܡܢ ܗܢܐ. ܐܡܪܢܢ ܠܗ ܕܐܪܝܢܐ. ܪܘܓܙܐ

1. A om.

Another of the same kind.

287 — xv — **VI.** — « **Bring my soul out of prison that I may give thanks to thy name** »[1]. — A valley of weeping[2] is this world, which *buries and* covers my *wretched* soul in the valley of sin as in a *dark* grave. ⌈Therefore with tears and groans[3] I entreat thee, Christ, God, draw it *with thy almighty arm* out of[4] the ditch of wretchedness; and restore *it* again to the grace of thy *divine* image; in order that, seeing the comeliness[5] *beyond telling* that is in thy right hand, it may *enjoy*[6] *and* be sated with satiety that fails not, ⌈at the manifestation of[7] thy glory.

Another.

288 — xvi — **VIII.** — « **Rescue me because I am poor and needy** »[8]. —

1. Ps. CXLI, 8. — 2. Id. LXXXIV, 7 *LXX* « They made a covenant in the valley of weeping in the place wherein they made a covenant ». — 3. Corr. ‘ Hence, weeping and groaning ’. — 4. Ps. XL, 3 *LXX* « And he brought me out of the ditch of wretchedness and out of the mire of corruption ». — 5. Id. XVI, 11 (not quoted). — 6. Id. XVII, 15 *LXX* « I shall be sated when thy glory shall be manifested to thy bondman ». — 7. Corr. ‘ when shall be manifested ’. — 8. Ps. CIX, 21.

ܕܙܪܥ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܙܝܙܢܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܦܪܥܝܢ ܚܘܫܒܐ ܕܠܐ ܣܘܟܠܐ ܒܠܒ
ܐܢܫ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܢܨܒܬܐ. ܘܡܓܪܓܝܢ[a] ܠܢ ܡܪܓܪܓܢܘܬܐ ܠܘܬ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ[b] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܪܝ[c] ܬܣܛܐ ܠܒܝ ܥܠܘܒܐ ܠܡ̈ܠܐ ܕܒܝܫܘܬܐ
ܕܟܕ ܥܒܕ ܐܢܐ[d] ܣܘ̈ܥܪܢܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܒܚ̈ܫܐ ܛܢ̈ܦܐ[1] ܐܝܟ ܒܡܥܪܬܐ ܡܬܛܒܥ ܐܢܐ[e]
ܐܬܚܣܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܐܫܬܠܡ
ܠܗܘܢܐ[f] ܕܠܐ ܒܩܝܐ. ܘܐܚܫܘܒ[g] ܠܡܥܝܕܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ[h] ܢܡܘܣܐ ܡܫܪܪܐ[2] ܘܠܐ
ܡܬܬܙܝܥܢܐ[3] ܐܠܐ ܐܦܢܝܢܝ ܠܘܬܟ ܡܪܚܡܢܐ. ܡܛܠ[i] ܛܝܒܘܬܟ ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ[j][4]

(sic) ... (sic)

a Corr. ... — b Corr. ... (sic) ... — c Marg. ... (ita abbr.) ... — d Corr. ... — e Corr. ...[ܕ]. — f Marg. ... — g Corr. ... — h Marg. ... — i Corr. ... — j Corr. ...

1. A ... — 2. A ... — 3. A ... — 4. A sing.

From [1] the *strange* seed of the tares which [2] the enemy *has sowed* senseless thoughts spring up in men's minds *like plants*, *and incite by* ⌜enticing *us* to evil desires. Therefore I beg [3] thee, Christ, God, do not, *my Lord* [4], lead my *wretched* heart aside to words of wickedness; lest by [5] perform*ing* acts of lawlessness and by *means of* ⌜foul passions being submerged [6] *as in a cave* I be *overpowered by the evil one and* delivered [7] to a ⌜reprobate mind, and [8] reckon the habit of sin *to be* an *established* law [9] that cannot be shaken; but bring me back *to thee*, merciful one, ⌜because of [10] *thy grace and* thy great mercy.

1. Matth. XIII, 24, 30 (verbal diff.). — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' urging to the enticement of pleasure. Therefore I entreat '. — 4. Ps. CXL, 4 LXX « Lead not my heart aside to words of wickedness to take occasions in sins », 9 LXX « Keep me from the snare that they have laid for me and from the stumbling-blocks of those who perform lawlessness ». — 5. Corr. ' if I shall '. — 6. Corr. ' shameful action be dipped in passions '. — 7. Rom. I, 26, 29 (?) « Therefore God delivered them to a reprobate mind ». — 8. Corr. ' mind not approved, and I shall '. — 9. Rom. VII, 14-19. — 10. Corr. ' according to '.

[Syriac]

[illegible]

a Corr. [Syriac]. — b Corr. [Syriac] (prob. to cover [Syriac] also). — c Corr. [Syriac] [Syriac] — d Marg. [Syriac] — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac] (sic) [Syriac]. — g Corr. [Syriac] (l. [Syriac]). — h Corr. [Syriac]. — i Corr. [Syriac].

1. A om. — 2. ο in paint. — 3. A [Syriac].

Another of admonition which is called ethike.

289 — XVII — VI. — « **Depart from evil and do good** »[1]. — Wherefore, *O!* my soul, while ⌜turning thy looks away from the passion-swayed thoughts that move in thee[2], dost thou rejoice in *vain glory and* praises from men? *Incline thine ear and* hear the word ⌜of the prophet[3] which says, « My people, they who congratulate you lead you astray, and they *confuse and* disturb the path of your feet »[4]. Therefore look at thyself, and do not by rejoicing *and going astray* ⌜after praises[5] from without, contemn *and neglect* the purging away of the filth *and stains* of the sins that ⌜thou hast[6] committed, by *means of prayer and* confession and *passionate* tears; but *bind and* fix thy mind to the *dread* judgment-seat (βῆμα) of

1. Ps. XXXVII, 27. — 2. Corr. ' neglecting thy impulses '. — 3. Corr. ' prophetic '. — 4. Is. III, 12-14 *LXX* « They who congratulate you lead you astray and disturb the path of your feet; but now the Lord shall stand up for judgment, and shall set his people up for judgment. The Lord shall come for judgment, with the old men of his people and with his chiefs », IX, 16, 17 *LXX* « And they who congratulate this people shall be men who go astray, and they lead astray in order that may swallow them up. Therefore God shall not rejoice in their young men ». — 5. Corr. ' in fame '. — 6. Corr. ' are by thee '.

ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ[a] ܠܡܕܢ ܠܬܒܝܠ[1] ܒܟܐܢܘܬܐ.
ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗܝ ܒܕܡܘܬܐ܀

ܪܚ — ܝܚ — ܗ — ܢܚܠܐ ܥܒܪܬ ܠܗ ܢܦܫܢ܀ ܒܥܡܠܐ ܥܫܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܠܐ
ܡܣܬܝܒܪ̈ܢܐ ܕܪ̈ܕܝܬܐ[b] ܕܢܚ̈ܠܐ[2] ܕܢܣ̈ܝܘܢܐ[c] ܢܦܫ ܒܥܡܠܐ ܥܫܝܢܐ. ܡܢ
ܠܡܣܒܪ ܡܚ ܟܡܝܪܐܝܬ ܡܡܠܠܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ܆ ܩ̈ܠܐ ܡܩܥܝܐ
ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܗܠܝܢ[d] ܟܠܗܝܢ ܐܬ̈ܝ ܥܠܝܢ ܘܠܐ ܛܥܝܢܟ. ܘܠܐ ܐܥܘܠܢ
ܒܕܝܬܩܝ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܗܦܘܟ ܬܘܒ ܦܪܨܘܦܟ ܡܢܢ܆ ܘܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܡܚܝܠܘܬܐ[e3] ܕܝܠܢ. ܘܠܐܘ̈ܠܨܢܐ[f] ܕܡܚܕܪܝܢ ܠܢ. ܩܘܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܥܕܪ ܠܢ

a B marg. [ܡܢ] ܡܬܡܟܟܢܐ ܗܘ ܕܗܒ.. ܡܢ ܗܘ ܕܕܘ. ܡܢ ܗܘ ܕܕܐܢ.. — b Corr. ܪ̈ܕܝܬܐ. — c B marg. ܡܢ. (ita abbr.) ܕܡܢ.. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬ̈ܝ ܥܠܝܢ ܘܠܐ ܛܥܝܢܟ (sic). ܘܠܐ ܐܥܘܠܢ — d Marg. [ܡܢ] ܗܘ ܕܡܢ. ܒܕܝܬܩܝ ܘܠܐ ܐܗܦܟ ܠܒܣܬܪܐ ܠܒܢ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ ܕܐܣܛܝܬ ܫܒ̈ܝܠܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܡܟܟܬܢ ܠܢ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܘܛܠܠܗ ܕܡܘܬܐ ܟܣܢ. ܘܐܢ ܛܥܝܢ ܫܡܗ ܕܐܠܗܢ. ܘܐܢ ܦܫܛܢ ܐܝ̈ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ܀ ܘܬܘܒ (sic) ܠܡܢܐ ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܦܪܨܘܦܟ. ܘܛܥܐ ܐܢܬ ܠܡܣܟܢܘܬܢ ܘܠܐܘ̈ܠܨܢܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܡܟܟܬ ܠܥܦܪܐ ܢܦܫܢ. ܘܐܬܢܩܦܬ ܟܪܣܢ ܠܐܪܥܐ. ܩܘܡ ܡܪܝܐ ܥܕܪ ܠܢ. ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܡܛܠ ܫܡܟ. — e Corr. ܠܡܚܝܠܘܬܐ. — f Corr. ܘܠܐܘ̈ܠܨܢܐ.

1. A ܠܬܒܝܠ. — 2. A ܕܢܚ̈ܠܐ. — 3. I[st] ܘ in ink.

Christ; crying, « *Just Judge,* who[1] shalt[2] judge the world in righteousness, have *pity and* mercy upon me ».

Another of the same kind.

290 — XVIII — V. — « **The torrent hath passed over our soul** »[3]. — My soul has *with violent labour* passed through the *violent rush of the* waters that cannot be endured *of* torrents of temptations; and, scarce *mournfully* speaking *from tribulation*, it cries out the words of the prophet *who says,* « All[4] these things have come upon us and we have not forgotten thee nor committed iniquity in thy covenant (διαθήκη). Turn not *therefore* thy face away *from us,* and forget not our *neediness and* weakness[5], and *the* tribulation*s that surround us*. Arise, Lord *our God,* help us *in thy grace,*

1. Corr. ' Thou who '. — 2. Ps. IX, 9, XCVI, 13, XCVIII, 9 (none quoted). — 3. Ps. CXXIII, 4. — 4. Id. XLIV, 18-21 LXX « All these things have come upon us and we have not forgotten thee, and have not committed iniquity in thy covenant. And our heart hath not withdrawn itself back, because thou hast led our paths aside from thy way; because thou hast humbled us in a place of affliction, and the shadow of death hath hidden us. If we have forgotten the name of our God, and if we have stretched out our hands to strange gods », 25-27 LXX « Why turnest thou thy face away, and forgettest our neediness and tribulations? because our soul hath been humbled in the dust, and our belly hath cleaved to the earth. Arise, Lord, help us; and save me for thy name's sake ». — 5. Corr. ' poverty '.

ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܛܒܐ ܡܛܠ ܫܡܟ ܪܒܐ ܗܘ[1]
ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܝܢ ܪܚܡܢܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܡܟܣܘܬܐ܀

ܪܙܐ — ܝܛ — ܗ — ܣܪܝ ܘܐܬܡܣܩܝ ܫܘܢ̈ܝ܀ [1]ܡܛܠ ܕܠܪ̈ܓܝܓܬܐ[a] ܘܠܡܫܬܐܠܐ
ܕܒܪ̈ܝܢ[1] ܘܡܬܐܠܬܐ[b] ܡܢܟܦܬܐ ܕܒܣܪܐ ܠܐ ܬܟܦܬ ܘܟܠܝܬ ܒܗ ܦܓܘܕܐ
ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ[2]. ܠܥܝܕܐ ܒܝܫܐ ܕܪܦܝܘܬܐ ܘܠܐ ܟܒܝܫܘܬܐ ܢܡܘܣܐ[c]
ܕܚܛܝܬܐ ܒܗܕ̈ܡܝ. ܥܒܕܬ[d] ܠܢܡܘܣܐ ܕܡܕܥܝ ܕܗܘܐ ܡܬܟܬܫܐ
ܐܡܝܢܐ. ܡܣܪ[e] ܡܗܝܠ ܐܘܟܝܬ ܟܢܘܫ ܠܒܣܪܝ ܒܕܚܠܬܟ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ. ܘܗܒ[f] ܚܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܢܦܫܐ ܕܗܘܬ ܒ
ܒܨܠܡܟ ܘܦܪܘܩ ܠܥܒܕܟ ܕܒܟ ܬܘܟܠܢܗ. ܠܗܘ ܕܒܫܡܟ [1]ܐܬܩܪܝ

a Corr. ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܒ. — b Corr. ܡܬܬܥܝܪܐ. — c Marg. ܘܟܡܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܦܨܝ ܠܗܘܢ ܕܐܪܚܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܐܢܐ ... [Syriac marginal note continues] ... — d Marg. ܕܡܫܬܠܛܢܐ. ܥܒܕܬ ܐܢܐ. — e B marg. ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܟܢܐ. — f Corr. ܘܗܒ.

1. A ܗܘ. — 2. A ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ.

and save us *as thou art good* because of thy *great* name *that was called over us,* merciful one ».

Another of the same kind.

291 — XIX — V. — « **My sores have stunk and putrefied** »[1]. — ⸢Because I have not[2] *checked and* restrained the desires and impulses ⸢that are among the *foul* pleasures[3] of the flesh by *means of* the bit of abstinence, I have made *the* evil habit *of laxity and indulgence* a law[4] of sin in my limbs that opposes[5] the law of my mind *in perpetual conflict*. Transfix[6] *therefore or draw together* my flesh by thy fear, Christ, God, and *in thy grace* ⸢grant *the* power *of victory* to my[7] soul that was made in thy image, and save me thy bondman, who*se* ⸢trust is[8] in thee, whom thou

1. Ps. XXXVIII, 6. — 2. Corr. ' Not having '. — 3. Corr. ' passionate '. — 4. Rom. VII, 19-26. « For the good..... because evil is present. For I rejoice..... in the inner man; for I see..... of the law of sin » (verbal diff.). — 5. Gal. V, 17 « The flesh..... and the spirit something..... to the flesh ». — 6. Ps. CXVIII, 120 (not quoted). — 7. Corr. ' give power to the '. — 8. Corr. ' hopes '.

ܠܐܘܚܕܢܗ̇ .[a] ܠܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܫܟܚܢܬܐ. ܠܗ̇ܘ ܕܒܬܪ[1] ܕܢܦܠ.[b] ܠܡܬܝܠܘܬܐ
ܗܡܣܝܒܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܠܗ̇ܘ ܕܡܫܪܒ ܘܦܪܣܬܐ ܡܢ ܕܐܝܬ ܕܝܠܟ
ܘܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܘܡܪܐ[c] ܕܟܠ ܡܥܒܕܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܩܪܒܐ ܕܫܐܕܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܢܦܫܐ ܡܐ ܕܡܦܩܐ ܡܢ ܦܓܪܐ܀

ܙܘܓ — ܠܚ[1] — ܟ — ܡܛܠ ܕܐܬܓܡܪܘ ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܝܘܡܝ܀ ܟܕ ܩܪܒܘ ܕܢܬܬܫܝܛܘܢ[d]
ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ ܗܠܝܢ ܕܥܡܠܐ ܕܙܒܢܐ: ܘܗܘܝܬ ܠܗ ܕܐܫܠܡ ܪܘܚܝ ܒܐܝܕܝܟ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ. ܚܙܝܬ ܘܚܙܝܬ ܚܕܪܝ ܠܟܢܫܐ ܕܫܐܕܐ ܒܝܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܪܡܝܢ ܒܢ ܚܘܫܒܐ
ܛܢܦܐ ܚܫܝܫܝܐ. ܘܡܢܩܦܝܢ ܠܢ ܠܡܚܛܐ ܘܡܛܥܝܢ ܒܝܕ ܪܓܝܓܬܐ. ܩܝܡܝܢ ܘܨܒܝܢ[2]
ܠܡܕܒܪܘ[3] ܘܠܡܓܪܓ ܠܐܒܕܢܗܘܢ. ܘܚܪܬ ܠܟܠ ܓܒܝܢ. ܘܠܐ[e]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d B marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Marg. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A ins. [illegible] in marg. — 3. I[st] [illegible] in paint.

thyself didst fashion, whom after[1] he had fallen thou didst admit to *the grace of* adoption, whom thou didst deliver *and save* through thy *innocent* blood, as *Disposer and* Lord *of all* and Maker of soul and of body.

Another on the battle waged by the fiends against the soul when it departs from the body.

292 — xx — VIII. — « **Because my days have been consumed as smoke** »[2]. — When the days of this my wearisome life *of time* were near to melt away[3] and I was *already* on the point of committing my spirit into thy hands, *Lord* God, I *beheld and* saw *round me* the band of evil fiends, who put *foul* passion-inspired thoughts in us, and entice us to sin *and cheat us by means of lusts*, *standing and* wishing to *guide and* lead me to their[4] *destruction* : and I looked *on all sides,* and there was no[5]

1. Corr. ' when '. — 2. Ps. CII, 4 *LXX*. — 3. Id. l. c., XC, 9, XXXI, 11, CXLI, 1 (?), CXVIII, 84 (?) (none quoted). — 4. Corr. ' them '. — 5. Sir. LI, 6 *LXX* « My soul came near to death, and my life was nigh to Sheol beneath, they surrounded me on all sides, and there was no helper for me, while I looked for the aid of men and there was none for me; and I remembered thy mercy, Lord, and thy beneficence from everlasting, because thou rescuest them that look for thee, and deliverest them from the hand of enemies, and I lifted up supplication from the earth ».

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܡܥܕܪܢܐ[a]. ܐܦ ܐܬܒܩܝܬ ܘܚܙܝܬ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܢܫ ܕܡܥܕܪ
ܗܘܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܕܪܥܟ ܪܡܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ ܦܨܝܢܝ[h] ܘܦܪܩܢܝ. ܐܬܕܟܪܬ
ܓܝܪ ܫܡܟ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܐܬܩܪܝ ܥܠܝ. ܘܐܦܣܬ
ܘܦܩܕܬ[1] ܠܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܕܢܩܪܒܘܢܝ ܠܘܬܟ. ܐܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ[c]
ܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܚܘܣܝܐ ܗܘܝ ܠܝ. ܘܐܦ ܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܝܠܟ ܕܚܝܠܐ. ܒܝܘܡܐ
ܗܘ ܪܒܐ ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ[d] ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܘܕܛܝܒܘܬܟ܀

ܬܘܒ ܡܥܝܪܢܝܬܐ ܕܨܦܪܐ܀

ܕܐܚܙܐ — ܐ — ܕܐܚܙܐ ܚܝܠܟ ܘܐܝܩܪܟ܀ — ܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܘܕܝܘ[e] ܠܟ
ܗܝܡܢܘܬܐ[f] ܡܬܚܘܝܢܝܬܐ. ܘܠܐ[g] ܬܘܩܪܬܐ ܕܣܦܘ̈ܬܐ ܠܟ ܢܝܩܪ. ܐܠܐ ܒܥܒ̈ܕܐ
ܛܒ̈ܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܢܫܒܚ. ܘܢܫܐܠ[h] ܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

a Corr. ܗܘ ܕܡܥܕܪ. — b Corr. ܗܘ ܦܪܩܢܝ. — c Corr. ܐܢܐ ܡܬܟܫܦ. — d Corr. ܣܘܓܐܐ. This must cover ܕ also. — e Corr. ܠܡܘܕܝܘ. — f Corr. ܕܡܬܚܘܝܐ. This should be over the next word. — g Marg. ܘܐܦ ܐܡܪ ܡܪܢ ܕܝܠܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܒܣܦܘ̈ܬܗܘܢ ܡܝܩܪܝܢ ܠܗ ܘܠܒܗܘܢ ܪܚܝܩ ܡܢܗ: ܘܗܘܐ ܕܡܠܦܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܟ ܕܡܠܦܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܐܬܒܛܠܬ ܡܨܝܒܘܬܐ. — h Corr. ܘܢܫܐܠ.

1. A om.

helper[1] *for me;* and I made examination *and saw,* and *there was found* none *who* aided me, but thy *high and* holy arm, *Lord,* rescued me *and saved me;* for I made mention of thy *great and dread* name which *by reason of thy grace* was called over me, and thou didst permit and command *the angels,* the ministers of thy Godhead, to bring me *to thee.* But I beg[2] thee, Lord, be a propitiation for me, even before thy awful judgment-seat (βῆμα), on the *great* day of thy *just* judgment, according to *the* greatness *of* thy mercy *and thy grace.*

Again morning hymns.

293 — I. — « **That I may see thy strength and thy honour** »[3]. — Grant us, Lord *God,* to confess[4] to thee a faith that ⌜can be[5] demonstrated; and not[6] to honour thee with the lips *only,* but to glorify thy *holy* name by means of good works, and to praise[7] thy great mercy.

1. Corr. ' one to help '. — 2. Corr. ' beseech '. — 3. Ps. LXIII, 3. — 4. Corr. ' declare '. — 5. Corr. ' is '. — 6. Is. XXIX, 13, 14. — 7. Corr. ' ask for '.

[Syriac] — [1] [Syriac] — [1] — ? — [Syriac]

[Syriac][a] [Syriac]

[Syriac]

[Syriac] — ? — [Syriac][b] [Syriac][c] [Syriac][2] [Syriac]

a Marg. [Syriac] (sic) [Syriac] — b Corr. [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac] — c Corr. [Syriac]

1. A om. B has the heading [Syriac]. — 2. A [Syriac].

294 — II — **IV.** — « **Thou didst command that they should keep thy commandments strenuously** » [1]. — Thou, Lord of all, saidst, « I desire mercy and not sacrifice, *and* knowledge of God beyond whole burnt-offerings » [2]. The fruit of the lips I present to thee, have mercy upon me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

295 — III — **IV.** — « **Rich and poor together** » [3]. — I hear the divine scripture saying *to us* that we should not forget ⌜to do alms *to the needy* and to share [4] *with the necessitous* [5]. Of these things make me an *unashamed*

1. Ps. CXVIII, 4. — 2. Hos. VI, 4-7 LXX « What shall I do to thee, Ephraim? and what shall I do to thee, Judah? Your mercy is as a morning cloud, and as a shadow at dawn that hath passed away. Therefore I have mown away your prophets, and I have slain them with the word of my mouth, and my judgment shall go forth as light; because I desire mercy and not sacrifice, and recognition of God more than whole burnt-offerings. But they are as a man who transgresseth a convenant, and there they despised me ». — 3. Ps. XLIX, 3. — 4. Corr. ' works of beneficence and sharing '. — 5. Gal. II, 9, 10 « And, when..... who seem to be..... this same thing », Heb. XIII, 1-3 « Let love of the brethren..... Remember them that are bound as being men clad in flesh », Rom. XII, 13.

ܒܬܘܕܝܬܐ ܚܕܝܐ. ܐܝܟܢܐ[1] ܕܠܐ ܒܩܠܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܦܐܪܐ[a] ܕܙܕܝܩܘܬܐ[b]
ܐܩܪܒ ܠܟ ܕܒܚܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܡܪܐ ܕܟܠ[c]. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܙܘܓܐ — ܕ — ܘ — ܛܪ ܢܦܫܝ ܘܦܨܢܝ ܡܛܠ ܕܣܒܪܬ ܥܠܝܟ܀ ܡܪܝܐ ܕܐܬܡܣܟܢܬ[d] ܟܕ
ܕܐܬܒܣܪܬ ܟܕ ܥܬܝܪ[e] ܐܢܬ[f] ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܒܡܕܡ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܡܛܠ[g] ܕܚܢܢ
ܣܢܝܩܐ ܢܫܬܘܬܦ ܒܥܘܬܪܐ ܕܡܘܗܒܬܟ[h] ܐܠܗܝܬܐ. ܟܠܝ ܘܥܒܪ[i] ܡܢܝ
ܫܠܗܒܝܬܐ ܘܙܘܥܐ ܛܢܦܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܪܓܝܓܬܐ[j][2] ܕܡܬܬܙܝܥܢ ܒܝ.
ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀[3]

ܙܘܓܐ — ܗ — ܘ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܐܝܬܝ ܚܛܝܬ ܘܥܒܕܬ ܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ[k]

a Marg. ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܕ.ܒ.. ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܗܒ ܙܪܥܐ ܠܙܪܘܥܐ ܘܠܚܡܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܗܘ ܢܬܠ ܘܢܣܓܐ ܙܪܥܟܘܢ ܘܢܪܒܐ ܦܐܪܐ ܕܙܕܝܩܘܬܟܘܢ. ܒܟܠܡܕܡ ܐܬܥܬܪܘ ܒܟܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ ܗܝ ܕܡܥܒܕܐ ܠܢ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ. — b Corr. ܕܣܦܘܬܐ. — c Corr. ܡܪܝܐ. — d Corr. ܗܘ ܕܐܬܡܣܟܢܬ. — e Marg. ܡܛܠܟܘܢ ܐܬܡܣܟܢ ܟܕ ܥܬܝܪ ܗܘܐ (sic). ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܬܬܥܬܪܘܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪܢ ܗܘܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܦܓܪܗܘܢ ܝܗܒܘ ܠܩܕܡ ܠܡܪܝܐ. — f Corr. ܐܢܬ. — g Corr. ܐܝܟܢܐ. — h Corr. ܕܡܘܗܒܬܐ. — i Corr. ܘܥܒܪ (sic). — j Corr. ܪܓܝܓܬܐ (sic) ܕܡܬܬܙܝܥܢ. — k Corr. ܕܐܝܬܝ. ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܬܪܚܡ. ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܬܦܨܝܬ. ܐܢܐ. ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܛܠܐ. ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܠܗ ܡܛܠܬܐ. ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܡܦܝܣܐ ܒܝܠܕܐ.

1. A ܐܝܟܢܐ. — 2. A ܐܪܓܝܓܬܐ B ܪܓܝܓܬܐ. — 3. B om.

doer, in order that I may make an offering to thee not with the voice only, but the fruit [1] of righteousness [2], *an acceptable sacrifice of* thanksgiving, Lord *of all,* and have mercy upon me.

Another.

296 — IV — VI. — « **Keep my soul and rescue me because I have hoped in thee** » [3]. — Lord [4] who by becoming incarnate becamest poor while thou art rich [5] and not in need *in any point* as being God, in order that we *the needy* might share in the riches of *thy* divine gifts, *restrain and* remove [6] *from me* the *flames and foul* impulses caused by the love of ⌜the desires that [7] *move* in me; and have *pity and* mercy upon me, according to *thy grace and* thy great mercy.

Another.

297 — V — VI. — « **Lord God of my salvation** » [8]. — I have done

1. II Cor. IX, 10, 11 « But he who gave seed to the sower and bread of eating he..... to God ». — 2. Corr. ' the lips ' (sic). — 3. Ps. XXV, 20. — 4. Corr. ' Thou '. — 5. II Cor. VIII, 5. — 6. Corr. ' still . — 7. Corr. ' pleasures that (is) '. — 8. Ps. LXXXVIII, 2.

ܘܠܐ ܐܨܒܝܬ ܠܦܘܩܕܢܝܟ. ܐܬܚܦܛܬ ܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܐܚܘܪ ܘܐܚܙܐ
ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܬܪܥܐ ܒܟ ܥܒܘܕܐ ܘܒܪܘܝܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ. ܐܬܡܣܟܠ.
ܠܒܝ ܡܫܬܡܛܐ ܘܒܛܘܥܝܝܐ ܛܥܐ.· ܘܡܚܒܠܢܘܬܐ[a] ܐܝܟ ܕܒܬܗܘܡܐ
ܡܛܒܥܐ ܠܝ. ܢܦܫܝ ܕܘܘܝܬܐ ܒܕܚܠܐ ܩܝܡܐ.· ܟܕ ܡܣܟܝܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܪܝ[b] ܕܟܠ ܛܝܒܢܝ ܠܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ ¹ܕܠܘܬܟ. ܘܐܚܘܣ ܥܠܝ[c] ⁘

ܐܚܪܬܐ ⁘ [1]

ܪܨܚ — ܘ — ܗ — ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝ ⁘ ܫܡܥܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܕ
ܨܒܐ ܐܢܬ[d] ܠܡܦܬܚ ܠܝ ܬܪܥܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ¹ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ ܩܥܝܬ ܒܝܕ[e]
ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܠܝ[f] ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܕܠܡܐ[g] ܐܝܢܐ[h] ܕܢܦܠ ܠܐ ܩܐܡ.·
ܐܘ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܕܗܦܟ ܠܐ ܡܬܗܦܟ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܢܐ ܐܬܦܢܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ

a Corr. ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ. — b Corr. ܡܪܢܐ. — c Corr. ܕܠܘܬܟ ܘܦܪܘܩܝܢ. — d Corr. ܦܬܚ ܐܢܬ. — e Corr. ܡܪܚܡܢܐ ܩܥܝܬ ܐܦ. — f Corr. ܐܡܪܝܢ ܠܝ. — g Marg. ܕܠܡܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܠܐ ܩܐܡ ܐܘ ܗܘ ܕܗܦܟ ܠܐ ܡܬܗܦܟ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘ ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܐܬܦܢܝ ܦܘܢܝܐ ܡܪܚܩܬܐ. ܘܐܬܚܝܠܘ ܒܢܟܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܬܦܢܝܘ. — h Corr. ܗܘ. — i Corr. ܗܘ (sic).

1. B om.

iniquity *and sin* so as to *trample upon* ' *and* not listen to thy commandments; *and* I have made haste *so as* not to *regard and* see the works of thy *holy* hands and think upon thee the Maker *and Creator* through them. My heart *is neglectful and in wandering* forgetteth, and sin [2] whelmeth me *as in an abyss;* my *wretched* soul standeth in fear, looking for *the dread day of* thy *just* judgment. *And therefore,* Lord *of all,* prepare me to make defence to thee, and ⌜have mercy upon [3] me.

Another.

298 — vi — V. — « **I will give thanks to thee, Lord, from the whole of my heart** » [4]. — *I heard, Lord God,* when thou ⌜wast *wishing to* open [5] to me a door of repentance ⌜in *thy* mercifulness, thou criedst [6] through the prophet, *saying to me,* « Doth not [7] he that falleth stand? or doth not he

1. Is. xxi, 3, 4 *LXX* « I have done iniquity so as not to hear, I have exerted myself so as not to see. My heart forgetteth, and lawlessness whelmeth me; my soul hath stood in fear ». — 2. Corr. ' lawlessness '. — 3. Corr. ' save '. — 4. Ps. ix, 2, cxi, 1, cxxxvii, 1 *LXX*. — 5. Corr. ' art opening '. — 6. Corr. ' merciful one, thou criest also '. — 7. Jer. viii, 3-5 *LXX* « And thou shalt say to them, ' These things saith the Lord, " Doth not he that falleth stand? or doth not he that turneth away

ܡܬܬܦܝܣܘܬܐ ܡܣܪܗܒܬܐ. ܘܐܬܐܚܕܬ ܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܫܐ. ܘܠܐ ܨܒܝܬ
ܠܡܬܦܢܝܘ ܘܠܡܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܐܬܡܠܝܬ
ܒܘܝܐܐ ܩܥܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܣܝܢܝ[a] ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܐܬܐܣܐ. ܦܪܘܩܝܢܝ[1]
ܒܪܚܡܝܟ ܘܐܬܦܪܩ.[b] ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܟ ܐܝܬ[c] ܠܡܙܩܦܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܝܦܝܢ:[d] ܦܪܘܩܐ
ܠܚܘܕܝܟ ܕܣܓܝ ܪܚܡܐ

ܪܙܐ — ܙ — ܒ — ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܡܛܠ ܩܘܫܬܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܬܘܟܠܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܢ
ܡܬܡܪܚܝܢ ܠܡܪܡܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܒܥܘܬܐ ܒܨܝܪܬܐ ܕܝܠܢ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.
ܐܠܐ ܟܕ ܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܘܥܠ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܟ ܪܒܐ
ܘܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܐܢܬ ܡܪܝ ܐܡܪܬ ܘܡܠܟܬ ܕܝܠܝ[e]

a Marg. ܕܐܣܝܐ. ܗܘܝܘ ܕܗܢܘܢ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܡܬܐܣܝܢ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܐܣܐ ܕܪܡܐ ܟܝܢܐ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ. — b Corr. (sic) ܦܪܘܩܝܢܝ ܘܐܬܦܪܩ. — c B marg. ܡܢ [ܗ]ܘ ܡܬܩܒܠܢܐ. — d Corr. ܕܡܬܪܡܝܢ. — e Marg. .(ita abbr.) ܕܝܠܝ ܐܘܒ ...
...(sic)...

that turneth away return? Wherefore hast thou turned away with *such* a presumptuous backsliding, and hast been caught by thy *evil* will, and hast not been willing to return *and to come to thyself?* » Therefore, being filled with comfort, I cry *un*to thee, Lord, « Heal me[1] *in thy grace* and I shall be healed; deliver[2] me *in thy mercy* and I shall be delivered[3]; *for* thou settest up[4] them that are bowed[5] down, only Saviour great in mercy ».

299 — VII — **II.** — « **Because of thy grace and because of thy truth** »[6]. — It is not *through confidence* in[7] our righteousnesses that we presume to cast our *mean prayer and* entreaty before thee, Lord, but *because we trust* in[8] the magnitude of thy mercy and in[8] the sureness of thy *great and God-befitting* promise. For thou, *my Lord*, didst say *and promise,* « My

return? Therefore this people of Jerusalem hath turned away with a presumptuous backsliding, and they have been overcome in their will and have not been willing to return ' " ».

1. Jer. XVII, 13, 14 LXX « Let all them that have left thee be ashamed, let them be written on the earth as seceders; because they have left the fountain of living water, the Lord. Heal me, Lord, and I shall be healed : save me, and I shall be saved, because thou art my boast ». — 2. Corr. ' save '. — 3. Corr. ' saved '. — 4. Ps. CXLV, 8 (not quoted). — 5. Corr. ' cast '. — 6. Ps. CXIV, 1. — 7. Corr. ' of '. — 8. Corr. ' upon '.

ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢܢ.
ܕܗܕܐ ܠܐ ܬܥܒܪ ܡܢܢ. ܡܛܠ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܗܕܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ[1] ܕܡܢ ܐܝܬܝܗ܀

ܫ — ܚ — ܒ — ⌈ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܬ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ܀[2] ܡܪܝܐ ܒܨܦܪܐ ܬܫܡܥ ܩܠܝ܀ ܡܪܝܐ
ܒܨܦܪܐ ܠܟ ܗܘ ܡܙܡܪ ܐܢܐ. ܘܫܐܠ[a] ܚܝ̈ܐ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܚܘܐ ܠܝ ܐܝܕܐ ܕܚܝܠܬܢܝܬܐ[b]. ܠܐ ܓܝܪ ܢܬܬܢܝܚ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܢ ܕܡܬܟܬܫ ܘܡܚܡܚܐ ܠܢܦܫܝ
ܕܥܠܝܠܬܐ. ⌈ܐܠܐ ܐܢ ܢܪܓܫ ܡܪܝ ܕܫܠܡܐ[c] ܕܝܠܟ ܪܒܐ ⌈ܡܢܛܪ ܠܘܬܝ[d]. ܗܘ
ܕܒܗ ܫܪܪ ܘܥܕܪܝܢܝ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ܀

ܛ — ܚ — ܒܕ̈ܪܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܢ܀ ܒܠܠ̈ܘܬܐ[e] ܐܪܝܡܬ ܐܝ̈ܕܝܐ ܠܪ̈ܘܡܐ
ܕܡܩܕܫܝܟ[f]. ܘܐܘܕܝܬ ܠܫܡܟ ܡܪܐ ܟܠ. ܡܬܒܣܡܢܐ ܘܡܬܩܒܠܢܬܐ

a Corr. ܒܝ ܫܐܠ. — b B marg. ܡܢ ܡܢܛܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. — c Corr. ܐܠܐ ܢܪܓܫ ܒܫܠܡܐ. — d Corr. ܠܘܬܝ ܠܡܚܣܢܘ.
— e B marg. ܒܠܠܝܐ [ܗܘ] ܡܢܛܪܢܐ [ܡܢ]. — f Corr. ܡܩܕܫܝܟ.

1. A ܐܝܬ ܝܕܝܥ. — 2. A om. ; so Vat.

peace I give to you, my peace I leave to you »[1]; *and therefore we beg,* remove not this from us, by reason of *the riches of* thy great mercy.

Whose this is is not known.

300 — VIII — **II.** — « **Who alone doest great wonders** »[2]. — « **Lord, in the morning thou wilt hear my voice** »[3]. — Lord, in the morning I sing to thee, ⌈and ask[4] for life, but show me thy mighty hand[5] : for the enemy will not cease from *striving and* wounding my *wretched* soul, unless he perceive*s*, *my Lord, that* thy great peace ⌈is protecting[6] me : by which *confirm and* help me as thou art merciful.

Of the archimandrite John.

301 — IX — **VIII.** — « **In the courts of the house of our God** »[7]. — In the nights[8] I have lifted up the hands to the *heights of thy* sanctuaries and

1. John XIV, 25-27 « I have spoken..... everything; he shall remind you..... let it fear » (verbal diff.). — 2. Ps. CXXXV, 4, neither P nor LXX. — 3. Id. V, 4. — 4. Corr. ' asking '. — 5. Ps. CXXXV, 13 (not quoted). — 6. Corr. ' to be strengthening '. — 7. Ps. CXXXIV, 2. — 8. Id. CXXXIII, 1, 2.

ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܪܘܚܢܝ̈ܬܐ ܘܚܕܝ ܣܦܘ̈ܬܝ[a]. ܐܦ ܢܦܫܝ ܚܛܝܬܐ ܗܝ
ܕܦܪܩܬ ܒܪ̈ܚܡܝܟ: ܟܕ ܠܐ ܪܢܬ ܡܕܡ ܡܢ ܥ̈ܒܘܪܝܬܐ ܘܣܪ̈ܝܩܬܐ[b]. ܐܠܐ ܘܗܫܐ
ܒܐܝܡܡܐ ܐܦ ܩܒܠܝܢܝ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ ܠܡܗܠܟܘ ܒܢܘܗܪܐ ܫܒܝܚܐ ܕܦܘ̈ܩܕܢܝܟ
ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܠܐ ܠܡܣܛܐ ܠܘܬ ܛܢ̈ܦܬܐ ܘܥܒ̈ܕܐ[1] ܕܚܫܘܟܐ. ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܢܐ
ܘܡܫܒܚ. ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܝܬ[1] ܚܢܢܐ[c] ܣܓܝܐܐ.

ܗܕܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܗ[2].

ܫܒ — ܝ — ܕ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܢܢܗܪ ܚܫܘܟܝ. ܒܡܛܝܬܗ[1] ܕܨܦܪܐ[d] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܡܕܥ̈ܐ ܕܟܝ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܐܕܢܚ ܒܝ. ܘܠܐ ܢܬܦܪܣ ܥܠܝ ܚܫܘܟܐ ܕܚ̈ܫܐ
ܘܢܚܦܝܢܝ. ܐܝܟ ܕܥܡ ܕܘܝܕ ܐܦ ܡܙܡܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܒܫܥܬܐ
ܕܨܦܪܐ ܡܬܝܕܥܢܐܝܬ ܐܩܕܡ ܠܐܘܪܥܟ ܐܩܥܐ ܠܟ ܘܐܡܪ[e]..

a B marg. ܘܗܝ ܕܪ̈ܝܫ. — b Corr. ܠܐܪ̈ܢܫܐ ܐܘ ܡܬܚܝ̈ܠܢܐ. — c Corr. ܠܟ ܐܝܬ. This must be for ܕܠܟ ܐܝܬ. — d Corr. ܟܕ ܢܩܪܘܒ ܨܦܪܐ. — e Corr. ܐܩܕܡ ܠܟ ܟܕ ܩܥܐ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ (sic) ܗܘܝ.

1. ܘ in ink. — 2. B ܗܝ.

have *thanked and* blessed thy name, Lord of all; and my lips [1] have been *gladdened and* delighted with psalms and songs *of the Spirit;* and my *sinful* soul, which thou savedst *in thy mercy,* not having meditated on any among transitory and vain things [2]. But *now* also in the day admit me, *God* my Saviour, to walk in the *glorious* light of thy *holy* commandments, and not to turn away to *abominable things and* deeds of darkness, and always to thank and praise thee, who *alone* hast great mercy.

Whose this is is not known.

302 — x — IV. — « **The Lord my God shall lighten my darkness** » [3]. — ⌜At the coming of morning [4], Christ, *God*, cause *pure* thoughts of *suprasensual* light to rise in me, and let not the darkness of passions *be spread over me and* envelop me; in order that with David *also, the divine Psalmist,* ⌜rising up early in suprasensual fashion *at the morning hour* to meet thee I may cry to thee and say [5], « My eyes [6] have risen up early to meet the

1. Ps. LXXI, 23. — 2. Corr. ' persons '. — 3. Ps. XVIII, 29. — 4. Corr. ' When dawn shall approach '. — 5. Corr. ' I may rise up early to thee, crying and saying '. — 6. Ps. CXVIII, 148, 149.

ܕܡܩܕܡ[a] ܒܫܝܢ ܠܗ̇ ܨܦܪܐ[1] ܕܐܬܗܓܐ[b] ܒܡܠܝܟ. ܫܡܥ[a] ܒܩܠܝ ܡܪܐ[1] ܕܟܠ[c].
ܐܝܟ [1]ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ[d]܀

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[1] ܣܘܝܪܐ[2]܀

ܗܓ — ܝܐ — ܐ — ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ܀ ܙܠܝܩܐ ܢܗܝܪܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܣܚܬܢܝ
ܐܫܝܓܢܝ[e] ܡܢ ܥܘܠܝ ܘܡܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ[3] ܕܝܠܝ. ܘܐܥܡܛܬܐ ܢܘܗܪܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܥܒܕ ܘܫܚܠܦ ܠܠܠܝܐ ܠܝܡܡܐ. ܐܠܐ ܒܥܐ[f]
ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܐܥܒܪ[g] ܡܢܝ ܠܪܚܘܩܐ ܠܒܝܫܬܐ ܐܝܕܐ ܕܓܕܫܐ
ܒܐܝܡܡܐ[h]. ܐܦ ܠܥܒܕ̈ܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܕܠܡܐ ܥܡܛܢܐ ܕܥܪܦܠܐ ܕܡܫܓܫܢܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ.
ܠܠܠܝܐ ܕܡܘܬܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܝ ܠܐܝܡܡܐ ܘܕܦܣܩ ܣܒܪܐ. ܩܕܡ ܕܐܦܠ
ܒܥܘܡܩܐ[i] ܕܒܝ̈ܫܬܐ. ܦܨܐ ܘܦܪܘܩ ܚܢܢ ܐܢܬ܀

a B marg. [ܝܢ]ܡܛ̈ܝ ܗܘ ܨܦܪܐ ܡܢ ܡܩܕܡ. — b Corr. ܢܦܩܘܢܝܠ ܨܦܪܐ. — c Corr. ܡܪܝܐ. — d Corr. ܪ̈ܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ. — e B marg. ..ܕܡܛܝ ܗܘ [ܨܦܪܐ]ܡܢ ܡܢ. — f Corr. ܡܬܟܫܦ. — g Corr. ܐܦܩܝܢ. — h Corr. ... ܐܝܡ. — i Marg. ...

1. B om. — 2. A ܣܘܝܪܐ. — 3. B sing.

⌜morning that I might⌝ meditate upon thy words. Hear my voice, Lord *of all,* according to *the abundance of* thy great mercy ».

Of the holy Mar Severus.

303 — XI — I. — « **Bring to the Lord praise and honour** »[2]. — The *bright* ray of the service has washed me[3] well from *my iniquity and from* my lawlessnesses, *and* it has made *and rendered dark* night *a* glorious day *of light* in my mind. But I beg[4] thee, Lord, remove[5] the evil that happens in the day[6] *to a distance* from me, and the works of darkness; lest the gloom of the *confused* mist of the devil make day for me a night of death *and of despair*. Therefore, before I fall into a depth[7] of evil things, *deliver and* save me, merciful one.

1. Corr. ' dawn to '. — 2. Ps. XXIX, 1. — 3. Id. LI, 4. — 4. Corr. ' entreat '. — 5. Corr. ' turn away '. — 6. Illeg. corr. — 7. Prov. XVIII, 2, 3 « The fool..... contempt and ignominy ».

[Syriac text]

[Syriac text — hymn 304, with notes a, b, c, d and 1]

[Syriac text]

[Syriac text — hymn 305, with notes e, f, g, h and 2]

a Corr. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text]. — c Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text] ([Syriac text] should prob. be omitted). — h Corr. [Syriac text].

1. A [Syriac text]. — 2. B om.

Of the same.

304 — XII — I. — « **Wash me thoroughly from my iniquity** »[1]. — *The* sin ⌜which I have committed[2] hyssop cannot cleanse, nor[3] the water of the law in figurative fashion purge[4]; but the sprinkling and testing of the divine laver, and *the riches of* thy great mercy.

Another.

305 — XIII — III. — « **Purify me with it and I shall be whiter than snow** »[5]. — Me[6], who have[7] been cleansed by *means of the* water *of baptism,* and have[7] been tested by *means of* the *Holy* Spirit, and am[8] again *stained and* befouled by deeds, *purge and* cleanse by means of ⌜penitence, my Saviour[9], according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. LI, 4. — 2. Corr. ' my '. — 3. Lev. XIV, 3-7 « If the plague..... over the fountain of water; and he shall sprinkle..... and he shall be cleansed » (verbal diff.). — 4. Corr. ' wash '. — 5. Ps. LI, 9. — 6. Corr. ' Him '. — 7. Corr. ' has '. — 8. Corr. ' is '. — 9. Corr. ' repentance, Christ '.

ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܢܐ܀

ܗܘ — ܝܕ — ܓ — ܐܡܪܬ ܕܐܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܝ܀ ܡܪܝܐ ܡܢ ܕܐܦ ܕܥܦܪܐ[a] ܐܫܠܛܬܢܝ܀ ܠܡܙܡܪܘ ܠܟ ܥܡ ܡܠܐܟܐ[b] ܕܐܙܡܪ ܠܟ ܐܫܬܘܝܬ[c]܀ ܘܡܢ ܕܐܦ ܥܒܕܐ ܕܚܛܝܬܐ ܐܫܬܘܝܬ܀ ܘܐܬܩܪܝܬ ܘܗܘܝܬ ܒܪܐ ܕܛܝܒܘܬܐ܀ ܐܠܐ ܕܐܡܣܬܠ ܒܡܘܗܒܬܐ[d] ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܬܫܠܡܬܐ[e]܀ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܛܝܒ ܠܝ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ[1] ܐܢܐ[f] ܐܢܐ܀ ܕܩܕܡ ܫܘܠܡܐ܀ ܐܦܢܝܢܝ ܠܘܬܟ ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܡܪܚܡܢܐ܀

ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܗܘ — ܛܘ — ܓ — ܐܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܘܩܪܘ ܒܫܡܗ܀ ܥܡ ܕܢܚ[g] ܨܦܪܐ ܢܒܪܟ ܘܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܪܒ ܪ̈ܚܡܐ[h]܀ ܕܚܢܢ ܠܢ ܘܫܒܩ ܘܡܚܣܐ ܣܟܠܘܬܐ ܘܚܛܗ̈ܐ ܕܟܠܢ܀[2]

ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܗܘ — ܝܘ — ܒ — ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܀[3] ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ

a Corr. [Syriac]. — b Corr. (sic) [Syriac]. — c Corr. [Syriac]. — d Corr. [Syriac]. — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac].

1. B [Syriac]. — 2. A om., but ins. as corr. — 3. A om. ; so Vat.

An Alexandrine hymn.

306 — XIV — III. — « **I said, 'I will make confession to the Lord concerning my offences'** »[1]. — Lord, ⌜though I am made of dust[2], thou hast admitted me to sing *to thee* with[3] the angel[4]; and, though[5] I am a bondman of sin, I have *been called and have* become a son of grace; but, ⌜because I have done despite to[6] such gifts, I tremble at the fearful retribution *reserved for me.* Therefore I beg[7], before the end bring me back *to thee,* and save me, merciful one.

Of the archimandrite John.

307 — XV — III. — « **Give thanks to the Lord and call upon his name** »[8]. — ⌜At the rising of[9] morning let us *bless and* praise God the ⌜great in mercy[10]; who *is gracious to us and* condones *and forgives* the *offences and* sins of us all.

Of the archimandrite John.

308 — XVI — II. — « **Who made heaven and earth** »[11]. — « **Thee praise**

1. Ps. XXXII, 5. — 2. Corr. ' since, while I am earth '. — 3. Corr. ' these things with '. — 4. Unintelligible corr. — 5. Corr. ' while '. — 6. Corr. ' having been shown (to be) ignorant with '. — 7. Corr. ' entreat '. — 8. Ps. CV, 1. — 9. Corr. ' when rises '. — 10. Corr. ' merciful '. — 11. Ps. CXLV, 6 LXX.

ܠܟ[a] ܢܘܗܪܐ. ܡܒܪܟܐ[b] ܠܟ ܓܘܕܐ ܕܥܝܪ̈ܐ. ܟܠ ܢܫܡܐ ܦܩܥܐ ܡܫܡܫܡܬܐ
ܫܘܒܚܐ ⸢ܒܡܕܢܚܗ ܕܨܦܪܐ[c] ܘܕܫܡܫܐ܀

ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܬܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܝܙ — ܘ — ܡܪܝܐ ܒܨܦܪܐ ܬܫܡܥ ܩܠܝ܀ ܡܪܝܐ ܕܐܕܢܚܬ ܠܢ ܢܘܗܪܐ:
ܘܫܘܝܬܢܝ ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܐܫܒܚܟ ܒܥܕܢܐ[d] ܕܨܦܪܐ. ܠܟ[e] ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ܀

ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܬܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܝܚ — ܒ — ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܢ ܢܘܗܪܐ܀ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ[f] ܢܘܗܪܐ ܘܙܠܝܓܐ
ܕܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܡܘܗܒܢܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܦܝܣ ܥܒܕ ܠܟ ܘܗܒ
ܐܢܗܪܘܬܐ ܗܒ ܘܦܝܣ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ[g]܀

a Corr. ܡܙܪܚ. — b Corr. ܡܫܡܫܢܐ. — c Corr. ܕܡ ܕܢܚ. — d Corr. ܠܗܘ. — e B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ. ܠܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܟܠܠ ܕܩܕܡ ܡܢܗܠ ܐܠܗܐ ܠܟܝ ܐܦܝܢ ܕܝܬܐ ܡܢ ܡܙܡܘܪ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܗܘ ܕܝܫܘ. — f Marg. ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܟܠ ܠܡܢ ܠܥܠܡ. ܕܐܝܬ ܗܝܡܢ ܚܙܐ ܕܠܥܠܡܝܢ. ܘܗܘ ܠܡܢ ܠܥܠܡܐ. ܕܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܥܠܡܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܢܫ ܟܠ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. — g Corr. ܕܝܢ.

beseemeth, O! God, in Zion »[1]. — The light praises thee, Lord *of all;* the company of the angels blesses[2] thee; all breath raises an utterance of praise ⸢at the rising of[3] morning *and of the sun.*

Of the archimandrite John.

309 — XVII — **VI.** — **« Lord, in the morning shalt thou hear my voice »**[4]. — Lord, who hast made the light to shine upon us, and hast disposed me *in thy grace* to praise thee at *the* morning-*hour*, « thee praise beseemeth, O! God »[5].

Of the archimandrite John.

310 — XVIII — **II.** — **« In thy light shall we see light »**[6]. — Invariable[7] light *and brightness* of the essence (οὐσία) of the Father, Christ, God the Word, *give and* grant the enlightening of thy all-holy Spirit *and sharer of thy essence* to the souls of us *all.*

1. Ps. LXV, 1. — 2. Corr. ' praises '. — 3. Corr. ' when rises '. — 4. Ps. V, 4. — 5. Id. LXV, 1 (not quoted). — 6. Ps. XXXVI, 10. — 7. Heb. I, 1-3.

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[1] ܣܘܝܪܐ[2] ܀

ܥܢܝܐ — ܝܛ — ܒ — ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀ ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܘܚܢܢܟ[3] ܦܪܘܩܢ ܥܪܩܝܢ ܚܢܢ ܠܡܬܓܘܣܘ[a]܆ ܦܪܘܥ ܘܗܦܘܟ ܠܢ ܟܠܢ ܡܢ ܥܘܬܪܟ ܘܗܒ ܚܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܟ. ܐܝܟ ܡܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܠܗ܀

ܥܢܝܢ — ܟ — ܒ — ܠܟ ܐܕܒܚ ܕܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ܀ ܕܒܚܬܐ[b] ܕܡܠܝܐ ܩܘܪܒܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܦܪܘܩܢ. ܠܠܒܐ ܕܝܠܝ ܕܘܝܐ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ. ܠܗܢܐ ܣܥܘܪ ܘܩܒܠ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܥܢܝܢ — ܟܐ — ܚ — ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐܢܐ ܘܒܝܫܐ܀ ܠܒܐ ܕܟܝܐ[c] ܒܪܝ ܒܝ ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܪܝ ܚܕܬ ܒܓܘܝ. ܘܥܠܠ ܡܥܠܢܝ ܠܡܥܠܬܐ ܘܠܡܬܘܬܒܘܬܐ

a Corr. ܦܪܘܩܢ ܡܬܓܘܣܝܢ. — b B marg. ܡܢ ܡܩܕܡܬܐ ܗܘ ܕܗܘ.. — c B marg. ܡܢ ܡܩܕܡܬܐ ܗܘ . ܐܢܐ..

1. B om. — 2. A ܣܘܪܐ. — 3. ܘ in ink.

Of the holy Mar Severus.

311 — XIX — II. — « **Have mercy upon us, O God, have mercy upon us** »[1]. — Since it is to[2] the greatness of thy mercy *and thy clemency, our* Saviour, that we ⌜flee for[3] refuge, repay *and return* to us *all out of thy rich store and give* the joy of thy salvation, as thou art merciful.

Another of the same.

312 — XX — II. — « **To thee will I sacrifice sacrifices of praise** »[4]. — *A sacrifice*[5] *of* a whole burnt-offering I present before thee, my Saviour, even my *wretched* heart, with a humble spirit. This visit *and receive* according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

313 — XXI — VIII. — « **Because I am poor and needy** »[6]. — *Create a pure heart*[7] *in me and* renew a right spirit, *my Lord,* within me; and admit[8] me

1. Ps. CXXII, 3, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' with '. — 3. Corr. ' all seek '. — 4. Ps. CXV, 17. — 5. Id. LXVI, 15 (not quoted). — 6. Ps. LXXXVI, 1. — 7. Id. LI, 12 (not quoted). — 8. Corr. ' let '.

ܕܠܡܩܪܒܘ ܬܝܒܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗ ܠܟ ܣܘܟܠܐ ܚܕܬܐ ܘܕܟܝܐ ܒܡܕܒܚܐ ܠܬܘܪܐ. ܐܝܟ
ܡܩܒܠܬܐ ܕܪܒܘ ܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܗܢܐ ܡܥܢܝܬܐ[1] ܕܡܢܘ ܐܡܪܗ ܠܐ ܝܕܝܥ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܐܡܪ̈ܢ
ܒܕܝܩܘܢܝܣ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ܀

ܫܝܕ — ܟܒ — ܚ — ܐܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠܗ ܠܒܝ܀ ܚܛܝܬ ܩܕܡܝܟ ܡܪܚܡܢܐ ܪܚܡ ܥܠܝ.
ܩܒܠ ܬܘܕܝܬܝ ܘܫܒܘܩ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܬܓܘܣܬ. ܒܣܝܡܐ ܘܢܓܝܪ ܪܘܚܐ
ܦܪܘܩܝ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ[2] ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܒܕܡܘܬܐ܀

ܫܝܗ — ܟܓ — ܕ — ܡܛܠ ܕܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܪܝܡܬ ܢܦܫܝ܀ ܐܚܠܝܢܝ[a3] ܘܕܟܝܢܝ ܒܝܕ
ܕܡ̈ܥܐ ܕܬܝܒܘܬܐ. ܗܒ ܠܝ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠ̈ܘܬܐ ܘܕܚ̈ܛܗܐ ܕܣܥܪܬ[4]. ܒܝܕ
ܬܝܒܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܦܪܘܩܝ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܐ܀

a B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܢ̈.

1. A pl. — 2. ܠ in ink. — 3. A ܐܚܠܝܢܝ. — 4. A ܣܥܪܬܗ.

to offer to thee upon the *acceptable and suprasensual* altar of repentance new and pure thoughts like bulls, according to *the abundance of* thy great mercy.

Whose this hymn is is not known; but it is one of those that are regularly sung in the deacons' hostelries (διακονίας) *in cities.*

314 — XXII — **VIII.** — « **I will make confession to the Lord from my whole heart** » [1]. — I have sinned *before thee,* merciful one, have mercy upon me. *Receive my confession and* pardon me, because in thee have I sought refuge; my gentle *and* long-suffering Saviour; who *alone* hast greatness of mercy.

Another of the same kind.

315 — XXIII — **IV.** — « **Because to thee, Lord, have I lifted up my soul** » [2]. — Wash [3] *and purify* me by *means of* tears of penitence; give me forgiveness for *the* offences *and for the sins that I have committed* by means of repentance *and confession,* my Saviour, who *alone* hast greatness of mercy.

1. Ps. IX, 2. — 2. Ps. LXXXVI, 4. — 3. Id. LI, 4 (not quoted).

ܬܘܒ ܩܢܘ̈ܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ[1] ❖

ܗܕܐ ܕܪܝܫܕܝܪܐ ܝܘܚܢܢ[2] ❖

ܫܘܫ — ܐ — ܕ — ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܡܬܐܫܕ̈ܝܢ ܗܘܘ ܗܠܟ̈ܝ ❖ ܟܕ ܒܐܘܪܚܐ[a] ܐܠܝܨܬܐ ܕܦܘܩ̈ܕܢܝܟ ܩܕ̈ܝܫܐ ܪܕܐ ܐܢܐ. ܡܠܟܐ ܐܘ ܪܝܫܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ: ܗܘ ܡܬܥܠܝܢܐ ܘܐܚܝܕ ܥܠܡܐ ܐܟܠܩܪܨܐ: ܗܘ ܕܡܛܠ ܪܡܘܬܗ ܡܢ[b] ܫܡܝܐ ܢܦܠ. ܕܢܨܘܕܢܝ ܠܐܒܕܢܐ[c] ܦܫܛ[d] ܛܡ̈ܝܪܬܐ ܦܚ̈ܐ[e] ܠܝ ܒܝܕ ܚܒ̈ܠܐ ܕܚܛ̈ܗܐ. ܬܒܪ ܘܦܣܩ ܐܢܘܢ ܘܦܨܝܢܝ ܒܚܝܠܟ ܪܒܐ ܡܪܝܐ. ܘܬܪܘܨ[f] ܒܫܒܝ̈ܠܝܟ[3] ܠܗܠܟ̈ܬܐ ܕܝܠܝ ܘܕܒܪܢܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ ❖

ܕܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ❖

ܫܘܫ — ܒ — ܘ — ܛܡܪܘ ܠܝ ܡܬܪ̈ܘܪܒܢܐ ܦܚ̈ܐ ❖ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܒܕܢܐ[g] ܗܝ ܕܣܓܝ ܦܬܝܐ[h] ܘܪܘܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܘܒܐ[i] ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܕܦ̈ܬܟܢܐ[j]

a Marg. ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ... ܘܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܢ ܕܗܘ ܕܐܬܐ ... — b Marg. ... — c B marg. ... — d B marg. ... — e Corr. ... — f B marg. ... — g B marg. ... — h Corr. ... — i Corr. ... — j Corr ...

1. B pl. — 2. B ins. ܐܝܬܘܗܝ. — 3. A ...

AGAIN HYMNS SUNG AT THE EVENING-SERVICE.

This is the composition of the archimandrite John.

316 — I — IV. — « **My steps were poured out as nothing** » [1]. — While I am walking *in* the narrow way [2] of thy *holy* commandments, the *king or* chief of the spirits of evil, the arrogant *and world-ruling* devil, who because of his pride fell *from* [3] *heaven, in order to catch me for destruction* [4], has bent [5] for me buried snares [6] by *means of* the ropes of sins. *Break and* cleave them *and deliver me* by thy *great* power, Lord, and direct [7] my steps *in thy paths and guide me* according to *the abundance of* thy great mercy.

Of Severus the patriarch.

317 — II — VI. — **The proud have buried snares for me** » [8]. — In the way of destruction [9] which is very broad and spacious, *as it is written,*

1. Ps. LXXIII, 2 *LXX*. — 2. Matth. VII, 13, 14. — 3. Is. XIV, 12. — 4. Ps. CXXXIX, 5 (not quoted). — 5. Corr. ‘ stretched ’. — 6. Id. CXLI, 4 (not quoted). — 7. Id. CXVIII, 133 (not quoted). — 8. Ps. CXXXIX, 6. — 9. Matth. VII, 13 (not quoted).

ܝܬܝܪܘܬܐ ܐܬܪܛܒܬ[a] ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܪܛܝܒܐ. ܐܝܟ ܕܠܡ ܕܡܗܠܟܘ ܠܐ ܐܗܠܟܬ. ܐܠܐ
ܠܥܠܘܗܝ ܗܘܝܬ ܛܐܦ[b] ܐܚܘܕ[c] ܗܟܝܠ ܠܐܝܡܢܐ ܕܝܠܝ[1] ܗܡܫܝܚܐ[2] ܡܕܒܪܢܐ
ܐܠܗܐ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܕܒܪܝܢܝ[d] ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘܩ̈ܕܢܝܟ ܡܚ̈ܝܢܐ. ܡܛܠ
ܕܠܗ ܒܥܝܬ ܐܦ ܐܚܒܬ܆ ܡܛܠ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣ̈ܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܝܚ — ܓ — ܚ — ܡܪܝܐ ܠܥܘܕܪܢܝ ܚܘܪ܀ ܐܢ ܗܘ ܕܡܫܪܝܬܐ[e] ܕܚܪ̈ܝܦܘܬܐ
ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܒܝܫܬܐ ܒܝܕ ܓܐܪ̈ܐ ܡܫܠܗܒܢܐ[f] ܕܐܟܠܩܪܨܐ[g]. ܡܬܛܟܣܐ ܥܠܝ
ܒܩܪܒܐ ܟܣܝܐ܆ ܫܪܪ[h] ܡܠܬܟ ܠܥܒܕܟ ܒܕܚܠܬܟ ܡܪܐ ܟܠ[i].
ܘܗܘܝ ܠܝ ܣܟܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ[3]. ܘܐܥܒܪ ܥܝ̈ܢܝ ܕܠܐ ܢܚܙ̈ܝܢ ܣܪܝܩܘܬܐ.
ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܟ ܐܚܝܢܝ ܡܪܚܡܢܐ܆ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ[4]
ܣ̈ܓܝܐܐ܀

a B marg. ܡܢ ܡܪܛܒܘܬܐ ܗܘ ܕܪܛܝܒ. — b Corr. ܐܛܐܦ. — c B marg. ܐܚܘܕ ܒܝ ܐܚܘܕ. — d B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܡܕܒܪ. — e B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܚܪ. — f Corr. ܡܫܠܗܒܐ. — g B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܐܪ. — h B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܫܪܪ. — i Corr. ܡܪܝܐ.

1. ܕ in paint. — 2. ܕ in ink. — 3. B ܣܟܪܐ. — 4. ܕ in ink.

and *exceedingly* ⌜moist because of *humid* desires[1] my steps were poured out[2], *insomuch* that I no longer walked, but ⌜was floating[3] upon it. Take hold[4] therefore of my right hand, Christ, God, *and guide* and lead me[5] in the way of thy *life-giving* commandments, since it I have sought *and love,* because of *the riches of* thy great mercy.

Another.

318 — III — VIII. — **« Lord, continue for my help »**[6]. — If the host[7] of the ferocity of *evil* desires be by *means of* the flaming[8] arrows of the devil[9] drawn up against me *in secret war,* confirm[10] thy word unto thy bondman in thy fear, Lord *of all, and be to me a shield of salvation;* and turn away my eyes that they may not see vanity; *and make me live in thy ways, merciful one,* according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Corr. ' humid because of pleasure '. — 2. Ps. LXXIII, 2 (not quoted). — 3. Corr. ' swam '. — 4. Ibid. 24 (not quoted). — 5. Ps. CXVIII, 35 (not quoted). — 6. Ps. XXXVIII, 23. — 7. Id. XXVII, 4 (not quoted). — 8. Corr. ' burning '. — 9. Ps. VII, 14 (not quoted). — 10. Id. CXVIII, 38 (not quoted).

ܐܚܪܬܐ܀

ܥܡܗ — ܗ — ܕ — ܠܟ ܐܕܒܚ ܕܒܚܐ ܕܬܘܕܝܬܐ܀ ܬܬܬܩܢ ܨܠܘܬܝ ܐܝܟ ܒܣܡܐ ܩܕܡܝܟ܀[1] ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܡܩܪܒܢܐ ܕܒܚܐ[a] ܪܘܚܢܝܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܥܕܢ ܪܡܫܐ[b]. ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ: ܐܗܦܘܟ[c] ܦܪܨܘܦܟ ܡܢ ܚܛܗܝ. ܘܟܠܗܝܢ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܝ ܥܛܝ ܘܥܒܪ ܡܪܝ ܟܠ[d] ܐܝܟ ܪܒ ܛܝܒܘܬܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܥܡܗ — ܗ — ܘ — ܡܢ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܐ ܢܙܘܥ܀ ܥܒܕ̈ܐ ܘܬܪ̈ܝܨܘܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܠܡܬܪܝܡ[e] ܐܝ̈ܕܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܘܡܬܪܨܝܢ[f] ܡܩܪܒܝܢ ܕܒܚܐ[g] ܕܪܡܫܐ[h] ܘܡܩܒܠܬܐ. ܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܠܦܘܠܚܢܐ ܕܒܗܠܝܢ. ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠ̈ܘܬܐ ܘܕܚܛ̈ܗܐ ܦܪܘܫ ܠܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

a Corr. ܕܒܚܐ. — b Corr. ܪܡܫܐ. — c B marg. ܐܗܦܘܟ ܗܘ ܕܝܢ. — d Corr. ܡܪܝܐ. — e Corr. ܠܡܬܪܝܡܘܬܐ (ܕ should be added). — f Corr. ܕܡܬܪܨܝܢ. — g B marg. ܕܒܚܐ (sic) ܗܘ ܕܝܢ. — h Corr. ܕܒ̈ܚܐ ܪܡܫܝ̈ܐ.

1. B om.

Another.

319 — IV — **IV**. — « **To thee will I sacrifice sacrifices of praise** »[1]. — « **My prayer is as incense before thee** »[2]. — To thee, Christ, I offer a *spiritual* sacrifice of praise at the ⌜hour of evening[3]; *and I make entreaty and beg thee*, « turn away thy face from my sins and blot out all my lawlessnesses »[4] *and make them to pass away,* Lord *of all,* as thou art great in grace.

Another.

320 — V — **VI**. — « **Whoso doeth these things shall not shake** »[5]. — Acts *and upright deeds* of justice make the lifting up of the hands[6] of those who ⌜act *and do uprightly* a sacrifice of evening[7] *and an acceptable one.* Give me strength, Lord, *for the performance of service* in these things, and bestow upon me forgiveness of *offences and* sins according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. CXV, 17. — 2. Id. CXL, 2. — 3. Corr. ' evening-hour '. — 4. Ps. LI, 9 (not quoted). — 5. Ps. XV 5 LXX. — 6. Id. CXL, 2 (not quoted). – 7. Corr. ' perform service evening-sacrifices '.

ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ ܀ ⌈ܡܕܝܢܝܬܐ ܗܝ ܀[1]

ܫܝܢܐ — ܘ — ܘ — ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ ܀ ܢܝܚܐ ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܗܒ ܘܦܢܝ ܠܢܦܫܝ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܠܓܐܖ̈ܐ ܕܚܫ̈ܐ ܛܢܦܬܐ ܕܒܗܝܢ[a] ܘܫܠܝ܀ ܗܢܘܢ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ[b] ܡܚܐ ܠܝ. ܢܝܚܐ[c] ܘܫܝܢܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܗܒ ܘܦܢܝ ܠܢܦܫܝ ܒܛܝܒܘܬܟ ⌈ܘܚܘܣ ܥܠܝ[d] ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܀

ܫܒܐ — ܒ — ܙ — ܦܪܘܩܝܢܝ ܠܥܒܕܟ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܡܣܒܪ ܒܟ ܀ ⌈ܡܐ ܕܩܝܡܝܢ[e] ܒܣܘܩܒܠܘܬܐ ܠܡܒܐܫܘ[2] ܠܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܫܐ̈ܕܐ: ܘܡܬܚܡܬܝܢ[f] ܘܪܓܝܢ ܕܢܒܠܥܘܢܢܝ ܟܕ ܚܝ ܐܢܐ. ܐܛܠܠ[g] ܡܪܝ ܥܠ ܪܫܝ ܒܝܘܡܐ ܕܩܪܒܐ. ܘܦܨܢܝ[h] ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝ ܡܪܚܡܢ ܐܝܟ ⌈ܡܪܐ ܕܟܠ ܘܚܘܣ ܥܠܝ[i] ܀

a Corr. ܐܠܝܨ. — b Corr. ܩܘܒܠܐ. — c Marg. ܢܝܚܐ ܘܫܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܥܠ. (ita abbr.) ܚܘܣ ܥܠܝ ܢܝܚܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܠܥܠ. — d Corr. ܘܦܪܘܩܝܢ. — e Corr. ܟܕ ܩܝܡܝܢ. — f Corr. ܘܡܬܚܪܝܢ. — g B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܡܛܠ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܛܠ. (sic). — h B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ. — i Corr. ܡܪܝܐ ܘܦܪܘܩܝܢ.

1. B om. — 2. A ܠܟܠ.

Of the archimandrite John. It is a civic hymn.

321 — VI — **VI.** — « **All the days of my life** »[1]. — Thy *rest and* peace, Lord, *give and* grant to my soul *in thy grace;* and make the arrows of *foul* passions through which the enemy[2] smites me to be still *and cease.* Thy *rest*[3] *and* peace, Lord, *give and* grant to my soul *in thy grace* and ⌈have mercy upon[4] me.

Of the holy Severus.

322 — VII — **II.** — « **Save me, thy bondman, thou God, who hopeth in thee** »[5]. -- When evil men and fiends stand *in opposition* against me *in order to do me hurt*, and long[6] *and desire* to swallow me alive, overshadow[7] my head, *my Lord,* in the day of battle, *and rescue me*[8] *from the hand of my enemies*, merciful Lord *of all*, and ⌈have mercy upon[9] me.

1. Ps. XXVII, 4. — 2. Corr. ' adversary '. — 3. John XIV, 27. — 4. Corr. ' save '. — 5. Ps. LXXXVI, 2, neither P nor *LXX*. — 6. Corr. ' are mad '. — 7. Ps. CXXXIX, 8 (not quoted, and cited as CXXIX). — 8. Id. XXXI, 16 (not quoted, and cited as CXXVIII). — 9. Corr. ' save '.

ܕܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܥܚܝ — ܚ — ܒ — ܐܠܗܐ ܕܐܣܪܢܝ ܚܝܠܐ܀ [illegible]

[illegible]

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܀

ܥܚܝ — ܛ — ܐ — ܠܝܬ ܫܠܡܐ ܠܒܣܪܝ ܡܢ ܩܕܡ ܚܛܗܝ܀ [illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible]
— c Corr. [illegible] — d Marg. [illegible] (sic) [illegible]
[illegible] — e Corr. (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A pl. — 2. A [illegible].

Of the archimandrite John.

323 — VIII — II. — « **God who hath girded me with strength** »[1]. — Strengthen me, *Christ my* Saviour, that I may slay[2] *and destroy my* foul thoughts as David once slew the wild-beasts; in order that I also with the sling of faith, and with the *spiritual* headstone of the corner, may overthrow the suprasensual Goliad[3]; and, cutting off the blandishments[4] *and incitement* of the enemy like[5] a head with the sword of the spirit, may appear victorious through[6] thy strength, merciful one.

Of the holy Severus.

324 — IX — I. — « **There is no peace to my flesh by reason of my sins** »[7]. — My *wretched* soul has sinned a *great* sin *before thee;* therefore it has

1. Ps. XVIII, 33. — 2. I Reg. XVII, 34-36 (verbal diff.). — 3. Ibid. 49-51. — 4. Corr. ' battle ' (sic) — 5. Corr. ' as '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. XXXVIII, 4, neither P nor LXX.

ܐܬܦܢܝ ܘܚܙܝ ܡܪܝܐ ܒܡܘܟܟܐ[a] ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܐܚܕܢܝ. ܡܛܠ ܕܒܥܠ
ܕܒܒܐ ܐܥܫܢ ܘܐܬܪܘܪܒ. ܘܐܦ ܡܛܠܬܢܐ[b] ܐܘܫܛ[1] ܐܝܕܗ ܘܬܠܝܗ ܥܠܝ. ܩܘܡ
ܗܟܝܠ ܘܦܨܐ ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ.

ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ

ܫܟܗ — ܝ — ܐܬܚܫܒܬ ܐܘܪܚܬܝ ܘܐܗܦܟܬ ܪ̈ܓܠܝ ܠܣܒܝ̈ܠܝܟ. ܡܢ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ
ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܡܪܝ. ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܒ̈ܪܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܠܝ
ܒܚܛܝܬܐ ܠܡܥܡܪܐ ܕܚܘܒܠܐ ܘܡܚܬܝܢ ܠܝ ܠܢܚܠܐ ܕܡܘܬܐ. ܟܕ ܬܝܒܐ ܐܢܐ
ܒܫܥܬܐ ܕܪܡܫܐ. ܗܦܟܬ ܪ̈ܓܠܝ ܘܪܗܛܬ ܠܡܐܬܐ ܠܗܝܟܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ
ܩܥܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ[c]. ܚܘܣ ܥܠܝ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܥܘ̈ܠܐ[2] ܕܣܥܪܬ ܥܒܪ̈ܘ[e] ܠܣ̈ܥܪܐ[f3]
ܕܪܝܫܝ. ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ[4].

a Corr. ܕܢܩܦ (to follow). — b Corr. ܗܘ (to follow?). B marg. ܗܘ ܕܡܬܬܠܝܐ ܡܢ ܡܐܟܘܠܐ. — c Corr. ܐܡܪ ܐܢܐ (to follow). — d B marg. ܡܢ ܡܐܟܘܠܐ ܕܡܟܣܐ. — e Corr. ܕܥܒܕܬ. — f B marg. ܡܢ ܡܐܟܘܠܐ ܕܗܘ.

1. A ܘܦܫܛ. — 2. A ܠܐ. — 3. B ܠܣܥܪܐ. — 4. B ܥܠܝ.

fallen into quaking *and great trembling.* *Turn and* look, Lord, on the[1] humiliation *and tribulation that has beset me,* because the enemy has become *strong and* great; *and* the[2] oppressor[3] has stretched out his[4] hand *and hung it over me.* Arise *therefore and deliver* and save me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of the same.

325 — x. — « **I have considered my way and turned my feet to thy paths** »[5]. — Having considered the ways of the deeds that[6] *have been done in* the day, *my Lord,* and having found them all to be *leading and* bringing me through sin to the abiding-place *of destruction and carrying me down to the valley* of death, *repenting* at the hour of evening, I have turned my feet, and hastened *to come* to thy holy temple; crying *un*to[7] thee, « Be propitious[8] to me, O! God; because the[9] lawlessnesses *that I have committed* have passed[10] *the hair of* my head, and have *pity and* mercy upon us ».

1. Corr. ' our '. — 2. Corr. ' that '. — 3. Ps. III, 2 (not quoted). — 4. Corr. ' the '. — 5. Ps. CXVIII, 59. — 6. Corr. ' of '. — 7. Corr. ' I say to '. — 8. Ibid. 58 (?) (not quoted). — 9. Corr. ' my '. — 10. Ps. XL, 13 (not quoted).

ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܬܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܝܐ — ܐܠ — ܒ — ܡܛܠ ܕܠܘܬܟ ܗܘ ܚܘܣܝܐ܀ ܕܒܚܬܐ[a] ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܝܠܢ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܒܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ[b]. ܩܒܠܝܗ̇ ܡܬܟܫܦܝܢܢ[1] ܐܠܗܢ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ[c] ܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܝܒ — ܒ — ܕ — ܠܘܬܟ ܐܪܝܡܬ ܥܝܢܝ ܕܥܡܪܬ ܒܫܡܝܐ܀ ܬܪܘܨ ܘܕܒܪ ܠܢ ܡܪܝܐ ܠܐܘܪܚܬܐ[d] ܘܫܒܝܠܐ[2] ܕܦܘܩܕܢܝܟ[e] ܡܚܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܦܠܛܝܢܢ ܡܢ ܒܝܫܐ: ܘܥܒܕܝܢܢ ܛܒܬܐ[f] ܩܕܡܝܟ ܐܡܝܢܐܝܬ܇ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܕܒܚܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܩܕܡ[g] ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ܇ ܢܩܪܒ ܟܠܙܒܢ. ܘܢܩܒܠ[h] ܡܢܟ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘܬܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܪܫܝܡܢܕܪܝܬܐ܀

ܝܓ — ܓ — ܡܛܠ ܕܝܬܝܪܐ ܥܠܝܢ ܛܝܒܘܬܗ܀ ܐܚܪܢܝܬܐ[1] ܘܐܬܪܗ ܠܐ ܢܬܪܝܡ[3] ܡܫܡܠܝܐ

a Corr. ܕܪܡܫܐ. — b Corr. ܪܡܫܐ. — c Corr. ܥܠܝܢ. — d B marg. ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܠܗ. — e Corr. ܕܡܚܝܢ (sic). — f Corr. ܘܛܒܬܐ. — g Corr. ܕܬܘܕܝܬܐ ܠ. — h Corr. ܢܩܒܠ.

1. B ins. ܠܟ. — 2. A ܘܦܘܩܕܢܐ. — 3. B om.

Of the archimandrite John.

326 — xi — II. — « **Because with thee is forgiveness** » [1]. — Our *spiritual* sacrifice we offer to thee, Christ, at the ⌜hour of evening [2]. Accept *it,* we entreat, our God, and have mercy upon *the souls of* us *all.*

Another of the same John.

327 — xii — IV. — « **To thee have I lifted up my eyes, the dweller in heaven** » [3]. — Direct *and guide* us, Lord, to the ways [4] *and paths* of thy *life-giving* commandments [5]; in order that, turning aside from the evil one, and performing ⌜good deeds [6] *before thee,* we may always with pure heart present [7] an *acceptable* sacrifice of ⌜thanksgiving before [8] the glory of thy kingdom, *and receive from thee forgiveness of offences.*

Another of John the archimandrite.

328 — xiii — III. — « **Because his grace hath been great upon us** » [9].

1. Ps. cxxix, 4, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' evening-hour '. — 3. Ps. cxxii, 1. — 4. Id. cxviii, 35 (not quoted). — 5. Corr. ' ordinances ' (representing δικαιώματα). — 6. Corr. ' good (things)'. — 7. Corr. 'offer ' (representing ἀναφέρειν). — 8. Corr. ' praise to '. — 9. Ps. cxvi, 2.

ܫܘܒܚܐ ܕܪܡܫܐ[a] ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ[b] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܗܘ ܕܡܨܐ[c] ܠܡܫܒܩܘ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܥܘܪܒܐ ܕܚܛܗܝ[d].

ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ.

ܫܘܒܚܐ — ܝܕ — ܗ — ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܠܟ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܟܠܢ ܡܩܪܒܝܢ ܒܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ[e] ܡܫܝܚܐ. ܘܒܥܝܢ ܡܢܟ[f] ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܗܒ ܠܥܒܕܝܟ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܗܒ ܠܥܒܕܝܟ ܕܢܣܒܘܢ.

ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܗ.[1]

ܡܪܝܐ — ܛܘ — ܘ[2] — ܡܪܝܐ ܫܡܥ ܨܠܘܬܝ ܘܩܥܬܝ ܠܘܬܟ ܬܐܬܐ. ܐܢܐ ܕܡܐ ܕܡܬܪܥܐ ܐܢܐ ܠܛܒܬܐ ܕܡܫܬܘܕܥܢ[g] ܠܩܕܝܫܐ: ܘܠܬܫܢܝܩܐ ܡܪܝܪܐ ܕܚܛܝܐ[h]. ܡܚܕܐ ܡܪܓܫ ܐܢܐ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܠܡܬܚܣܪܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ

a Corr. — b Corr. — c Corr. — d Corr. — e Corr. — f Corr. — g Corr. (sic) — h Corr.

1. B om. — 2. Vat. under ܘ also. —

— « **I will praise and sing to the Lord** »[1]. — I sing an ⌜utterance of praise at the hour of evening before[2] thee, Christ, *God,* to him who can forgive *me* all *the* transgressions *of* my *iniquities.*

Of the same John.

329 — XIV — **V.** — « **Who made heaven and earth** »[3]. — « **Thee praise beseemeth, O! God, in Zion** »[4]. — We all offer ⌜praise *to thee* at the hour of evening, Christ; and we beg[5] *and entreat* thee, *give and* grant to thy bondmen *to receive* forgiveness of sins.

It is not known whose this is.

330 — XV — **VI.** — « **Lord, hear my prayer and let my cry come in unto thee** »[6]. — When I think of the *blessings that are* promise*d* to the saints, and the *bitter* torments of the[7] sin*ners,* I immediately perceive of what things ⌜I am about to be[8] deprived and ⌜into what *evil things* I am

1. Ps. XXVII, 6. — 2. Corr. ' evening utterance of praise to '. — 3. Ps. CXLV, 6 LXX. — 4. Id. LXV, 2. — 5. Corr. ' evening praise, Christ; asking '. — 6. Ps. CII, 2. — 7. Corr. ' those who '. — 8. Corr. ' being '.

ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܢܦ̈ܠܝ[a] ܐܢܐ. ܡܢ ܡܬܟܐܒ ܐܢܐ ܡܟܐ ܐܢܐ. [1]ܦܪܘܩ ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܠܐܒܝܕܐ ܦܨܝ[b] ܢܣܝܡ ܐܠܗܐ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܢܬܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ܀

ܩܠܐ — ܐ — ܕ — ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܐܬܡܠܝ ܗܘ ܕܥܒܪ܀ ܡܪܕܝܬܗ ܕܚܝܝܢ[c 1] ܠܒܪ[d] ܡܬܢܠ ܡܬܪܗܛܐ[2] ܡܢ ܟܠ ܪܗܛܐ. ܘܩܠܝܠܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܚ̈ܝܝ[e] ܗܠܝܢ ܕܙܒܢܐ[f]. ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܛܠܠܐ ܥܒܪܘ. ܕܒܨܝܪܝܢ[g] ܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܐ[h] ܐܝܠܝܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܝܕܥܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟ[i] ܡܫܝܚܐ ܠܠܗܐ. ܚܢܢܬܟ[j] ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ

a Corr. ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܬܬܪܡܐ ܐܢܐ (sic) ܡܬܟܪܝܐ ܐܢܐ. — b Corr. ܦܨܝܗ ܠܗܘ ܕܫܕܐ ܦܨܝ. — c Marg. [Syriac note]. — d Corr. [Syriac]. — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac] (must cover ܙܒܢܐ also). — h Marg. [Syriac note] (sic) [Syriac] (B [Syriac]). [Syriac note]. — i Corr. [Syriac]. — j Corr. [Syriac].

1. in ink. — 2. B [Syriac].

falling[1]; and, groaning, I cry, « ⌜Deliver *and save me* the lost one, deliver[2], merciful one ».

Again hymns on the departed.

331 — I — IV. — « **As yesterday that hath passed** »[3]. — *The passing of* our life[4] is swifter than a*ny* runner; and the *few* days of this *my* life ⌜of time[5] *have* pass*ed* as the phantom of a shadow; for '⌜our time is short[6], and we know not'[7]. But through knowledge *and faith* in[8] thee, Christ, God, ⌜thou hast[9] *in thy mercy* rendered us *all* sons of light by *means of*

1. Corr. 'how I am being cast down'. — 2. Corr. 'Save him who is cast away, save'. — 3. Ps. XC, 4. — 4. Job IX, 25, 26 *LXX* « My life is swifter than that of (sic) a runner; they fled and they saw not good; they passed away and they are not. Or hath a ship also a track in the way, or is there one of an eagle that flieth and seeketh food? ». — 5. Corr. 'temporal'. — 6. Corr. 'we are of yesterday'. — 7. Job VIII, 8, 9 *LXX* « For ask the first generations; for trace out every race among the fathers; for we are of yesterday and we know not; for our life is a shadow upon the earth », Wisd. IX, 5 *LXX* « Because I am thy bondman and the son of thy bondwoman; a weak man and of short time, and wanting in understanding of judgment and of law », Sir. XVIII, 7, 8 *LXX* « Who is man, and what is the use of him? What is his good and what is his evil? The number of the days of man is many years, an hundred, as a drop of water from the sea and a grain of sand, so are a few years in the everlasting days ». — 8. Corr. 'of'. — 9 Corr. 'having'.

ܠܚܝ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܛܠܗܢܐ ܫܟܢܬ ܘܝܗܒܬ ܠܢ
ܣܒܪܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܘܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܕܠܗ̇[1] ܐܦ
ܠܥܒܕܟ ܕܫܟܒ ܒܟ ܡܪܝܐ ܐܫܘܐ ܠܡܫܟܚܘ[a] ܥܡ ܟܐ̈ܢܐ ܘܥܡ ܙܕ̈ܝܩܐ.
ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܠܒ — ܒ — ܗ — ܡܛܠ ܕܢܬܦܨܘܢ ܚܒܝ̈ܒܝܟ܀ ܐܫܥܝܐ ܗܘ[b] ܬܡܝܗܐ
ܒܓܠܝ̈ܢܐ[2] ܕܪܘܚܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܢܒܝܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ[c] ܢܚܘܐ ܠܟܘܢ
ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܐ. ܡܢܘ ܢܚܘܐ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܟܕ
ܐܬܒܪܢܫܬ. ܠܓܗܢܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ ܓܠܝܐܝܬ. ܐܘܥܕܬ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܚ̈ܘܝܬ

a Corr. ܠܡܐܪܬܘ. — b Corr. ܢܩܦ (to follow). — c Marg. ܕܥܒܕܬ. ܢܫܡܥܘܢ ܪ̈ܚܝܩܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ. ܢܕܥܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ (sic) ܚܝܠܝ. ܐܬܪܚܩܘ ܡܢܝ ܥܘ̈ܠܐ ܕܒܨܗܝܘܢ. ܬܐܚܘܕ ܪܬܝܬܐ ܠܪ̈ܘܫܥܐ. ܡܢܘ ܢܚܘܐ ܠܟܘܢ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܐ. ܡܢܘ ܢܚܘܐ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܕܡܡܠܠ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܕܣܢܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܘܥܘܠܐ. ܘܡܢܦܨ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܡܢ ܫܘܚܕܐ. ܕܡܝܩܪ ܐܕ̈ܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܕܝܢܐ ܕܕܡܐ. ܕܡܥܡܨ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܥܘܠܐ. ܗܢܐ ܢܥܡܪ ܒܡܥܪܬܐ ܪܡܬܐ ܕܟܐܦܐ ܚܣܝܢܬܐ. ܠܚܡܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗ. ܘܡܝ̈ܘܗܝ ܡܗܝܡܢܝܢ.

1. B ܕ ܠܗܘܢ. — 2. A sing.

divine baptism; *and so* thou hast *granted and* given *to us* the hope of new being and of the resurrection *from among the dead;* which, Lord, admit thy bondman *also who has fallen asleep in thee* to find[1] with *the just and with* the righteous, according to *thy grace and* thy great mercy.

Another.

332 — II — V. — « **In order that thy beloved may be saved** »[2]. — Isaiah the[3] *wonderful in revelations of the Spirit cried in his prophecy and* said, « Who will show you that fire burneth? Who will show you the everlasting place? »[4]. But thou, Saviour *of all*, when thou hadst become man, didst plainly threaten *everlasting* hell, and didst show the kingdom

1. Corr. ' inherit '. — 2. Ps. CVIII, 7. — 3. Corr. ' the prophet '. — 4. Is. XXXIII, 13-16 *LXX* « They that are far shall hear the things that I have done; the saints (sic) shall know my might. The unjust in Zion have removed from me; trembling shall take hold of the impious. Who will show you that fire burneth? Who will show you the everlasting place? He who walketh without spot in righteousness; who speaketh of a right way; who hateth lawlessness and iniquity, and shaketh his hands away from a bribe; who maketh his ears heavy that he hear not a judgment of blood; who shutteth his eyes that he see not iniquity; he shall dwell in a high cave of a mighty rock; bread shall be given to him, and his water is sure ».

ܕܠܥܠܡ[a] ܡܛܠܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܒܕܚܠܐ ܗܘ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ: ܒܕܐ ܗܘܐ
ܘܒܗ ܡܒܣܡܬܐ. ܢܥܒܕ ܠܢ ܝܪܬܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܠܗܠܝܢ[b] ܕܐܢܬ ܐܥܠ
ܠܥܒܕܝܟ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܟ ܢܣܒܬ ܡܪܐ ܕܟܠ[c]. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ
ܣܓܝܐܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܀

ܡܫܝܢ — ܓ — ܐ — ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܀ ܚܕܐ[d] ܗܝ ܡܥܠܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ[1] ܠܚܝܐ[e]. ܫܘܝܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܦܩܬܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܚܕ ܛܟܣܐ
ܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ[1] ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܥܠܡܐ[f]. ܒܩܝܡܐ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ.
ܐܛܝܒܬ[g] ܓܝܪ ܡܘܬܒܐ ܣܓܝܐܐ ܠܗܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ[h] ܠܟ ܘܪܚܡܘ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܠܟ ܓܝܪ
ܠܡܬܕܟܪܘ ܘܠܐ ܠܡܫܒܚܘ. ܐܦ ܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܒܪܘ[1] ܘܡܬܟܢܫܝܢ[i] ܕܡܘܬܐ

a B marg. ܕܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ. — b Corr. ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܝܟ. — c Corr. ܕܟܠ. — d Marg. ܘܐܦ ... (sic) ... — e Corr. ܠܥܠܡܐ (sic). — f Corr. ܕܐܬܢܓܕܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. — g Marg. (ita abbr.) ... (sic) ... — h Corr. ܠܗܘܢ ܕܡܚܒܝܢ. — i Corr. ܕܡܬܟܢܫܝܢ.

1. B ins. ܗܘ.

of heaven *and the everlasting tabernacles* [1]; in order by terrifying *and correcting* by *means of* the former and encouraging by *means of* the latter to make us inheritors of everlasting life : to which [2] *do thou* admit thy bondmen whom thou hast taken *to thee*, Lord *of all*, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

333 — III — I. — « **Blessed are they that are without spot in the way** » [3]. — One [4] is the entry into ⌜this life [5]; and alike *also* is the exit. But for [6] those who have ⌜departed through decease [7] there is not one order *in standing* before thy judgment-seat (βῆμα), Christ; for thou hast prepared many mansions [8] for them that *fear thee, who have* loved thy *holy* name. For it

1. Ref. to Matth. (xxv, 34, 46?). — 2. Corr. 'which same'. — 3. Ps. CXVIII, 1. — 4. Wisd. VII, 3-6 LXX « And I, when I had come into being, drew in the common air, and fell on the earth of like passions, having wept with a first voice like every man. I was brought up with swaddling-clothes and care; for there is no king who had another beginning of birth; but there is one entry into the world for every man and the exit is alike ». — 5. Corr. ' the world '. — 6. Corr. ' of '. — 7. Corr. ' been carried to death '. — 8. John XIV, 1, 2 « Let not your heart..... in me. Many are the mansions of my Father's house; and, if not..... for you ».

[illegible Syriac text, with note markers [a], [b], [c], [d]]

[illegible Syriac heading]

[illegible Syriac incipit, with note marker [e]]

a Marg. [illegible Syriac] (sic) [illegible Syriac] (sic) [illegible Syriac] (sic) [illegible Syriac]. — b Corr. [illegible Syriac]. — c Corr. [illegible Syriac]. — d Marg. [illegible Syriac]. — e Corr. [illegible Syriac].

is not *to confessors nor* to martyrs, nor to those who have *lived and excelled* ⌜in toils and[1] labours of asceticism only that thou didst promise *and guarantee* the kingdom of heaven, but to those also who *have vanished and* fed thee[2] when thou wast hungry, and *readily* gave thee drink when thou wast thirsty, *and not only in the vigour of life but* even[3] *if* at the end of their ⌜life *they* gave this[4] order. Therefore give rest to thy bondmen, Christ[5]; and *deliver* us *and* restore *us to thee*, in order that we may *be admitted to enter and* inherit a little of thy holy mountain[6].

Another.

334 — IV — **V. — « Thou takest away their breath and they die »**[7]. —

1. Corr. ' toiled in '. — 2. Matth. XXV, 31-41 « But, when the Son of man hath come in glory, and all .... who separateth the lambs from the goats..... of these little ones, my brethren, ye did it....., ' Go etc. ». — 3. Corr. ' and even '. — 4. Corr. ' own life gave the '. — 5. Corr. ' Saviour '. — 6. Is. LXIII, 17, 18 *LXX* « Wherefore, Lord, hast thou made us to stray from thy way, and hast hardened our hearts that we should not fear thee? Return for the sake of thy bondmen, for the sake of the tribes of thy inheritance, in order that we may inherit a little of thy holy mountain. Our oppressors have trampled on thy sanctuary ». — 7. Ps. CIV, 29.

ܥܒܪ ܠܢܡܘܣܐ ܡܫܡܫܢ ܗܘ ܕܒܦܝܐ[a] ܐܕܡ ܘܡܫܪܝܢܘܬܐ ܕܛܘܗܡܢ ܐܠܪܝܠܐ.[b]
ܫܡܥܢ[1] ܥܦܪ ܕܐܝܬ ܐܢܬ ܘܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ ܠܟ ܡܢ ܗܕܐ ܦܣܩܬܐ ܡܢ
ܒܠܥܢܐ ܐܠܒܫ[c] ܒܠܥܢ[2]. ܐܠܐ ܬܘܒ ܗܘ ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ
ܡܢ ܡܫܚܠܦܢܘܬܐ[d] ܕܢܫܐ. ܐܥܒܪ ܘܐܥܒܪ ܟܠ[3] ܕܡܥܬܐ[e4] ܕܒܟܝܐ ܡܢ ܟܠ
ܦܪܨܘܦܐ[f]. ܒܝܕ ܢܘܚܡܐ[g] ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܟܠ ܗܘ ܐܥܒܪ ܒܛܝܒܘܬܟ
ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܡܐܬܝܬܟ[h] ܡܐ ܕܕܢܚ ܐܢܬ ܡܢ
ܪܘܡܐ: ܕܢܩܥܘܢ ܠܘܬܟ ܥܡ ܓܒܝܐ ܘܟܐܢܐ ܕܝܠܟ ܟܕ ܐܡܪܝܢ:

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. B [illegible]; so 17,136 14,713 14,514 17,140 17,273 Vat. Par., which have this hymn in another version. 18. 819 has our version and agrees with A. — 3. A [illegible]. — 4 B [illegible]; so the other version.

Through the transgression ⌜committed by⌝ Adam *the beginning of our race* we heard the words, « Dust[2] thou art and to dust shalt thou go *back* »[3]; and in consequence of ⌜such a[4] sentence *greedy* death has *since that time* swallowed us up, having *by strength* prevailed[5] *over us*. But again he who is the *Son and* Word of God, having become a man ⌜without variation, removed all[6] tears *of weeping* from every face[7] *and caused them to pass away*, by means of the rising[8] *from among the dead*. Therefore admit thy bondmen *in thy grace*, *Christ*, on the day of thy coming[9], *when thou shalt shine from above*, to cry *un*to thee with thy chosen *and just* ones, *saying*, « Lo!

1. Corr. ' in '. — 2. Corr. ' Earth '. — 3. Gen. III, 17-20 « And to Adam..... thy life. Thorns and..... shalt thou return ' ». — 4. Corr. ' this '. — 5. Corr. ' been strengthened '. — 6. Corr. ' unvaryingly, removed every '. — 7. Is. XXV, 6-10 *LXX* « And the Lord of Sabaoth shall do to all nations on this mountain, they shall drink wine; they shall anoint themselves with ointment on this mountain; deliver all these things to the nations; for this counsel is upon all the nations. Death, having been strengthened, hath swallowed up; and again he hath caused every tear to pass away from every face. The shame of the world hath he made to pass away from all the earth; for the mouth of the Lord hath spoken. And they shall say on that day, ' Lo! our God on whom we hoped and exulted in our salvation. This is the Lord for whom we waited and rejoiced. God will give rest upon this mountain ' ». — 8. Corr. ' Resurrection '. — 9. Corr. ' revelation '.

ܗܘܐ ܐܠܗܢ ܗܘ ܕܠܗ ܡܣܟܝܢܢ[a] ܗܘܝܢ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܘܙܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܢܘ[b] ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܘܐܬܒܣܡܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܢܝܚܐ ܕܠܥܠܡ ܢܬܠ ܠܢ ܗܘ ܡܪܢ ܒܚܢܢܘܗܝ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܬܠܘܝܢ܀

ܫܠܗ — ܗ — ܒ — ܐܠܗܐ ܒܫܡܟ ܦܪܘܩܝܢܝ ܘܒܓܢܒܪܘܬܟ ܕܘܢܝܢܝ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܬܦܪܫܐ ܘܐܙܠܐ ܢܦܫܐ[c] ܡܢ ܒܪ ܙܘܓܗ ܦܓܪܐ ܡܣܬܟܝܐ[d] ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܚܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܗܘ ܢܓܝܪ[e] ܪܘܚܐ ܘܣܓܝ ܛܝܒܘܬܐ[f] ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ[g] ܕܡܣܟܝܢ ܘܡܣܬܟܝܢ ܠܗ[h]. ܘܡܛܝܒܝܢ ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܠܗܘܢ ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܟܪܙ ܟܕ ܐܡܪ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ[i] ܬܩܢܘܢ ܐܢܘܢ[j] ܢܦܫܬܟܘܢ ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܀

a Corr. ܡܣܟܝܢ. — b B marg. ܡܢܘ ܕܝ ܡܢܘ. — c Corr. ܦܘܪܫܐ ܕܢܦܫܐ. — d Corr. ܣܘܟܝܐ (we must corr. ܕ for ܠ). — e B marg. ܡܢ ܡܘܡܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢܐ. — f Corr. ܚܣܕܐ. — g Corr. ܗܘ (sic). — h Marg. ܡܛܠ ܕܕܝܢܐ ܡܪܝܐ (sic) ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܣܟܐ ܡܪܝܐ ܠܡܬܪܚܡܘ ܥܠܝܟܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܪܝܡ ܠܡܪܚܡܘ ܥܠܝܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܕܝܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܢܫܒܘܩ ܠܬܫܒܘܚܬܟܘܢ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܒܨܗܝܘܢ ܢܬܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ. ܠܗܘܢ ܦܩܕܐ ܕܢܣܝܡܘܢ ܒܠܒܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܬܒܛܠܝܢ ܠܗ. — i Marg. ܐܠܐ ܥܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܪܦܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܡܡܠܠܘ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܕܢܬܒ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܕܠܐ ܢܬܟܦܪܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܡܢ ܗܪܟܐ. ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ܕܝܢ ܩܢܘ ܢܦܫܬܟܘܢ. — j Corr. ܩܢܘ.

our God on whom we trusted[1] and exulted *in joy*. This[2] is the Lord for whom[3] we have waited and have been delighted *with joy*. He who is our hope will *in his mercy* give us *everlasting* rest ».

Another on those that are being carried to burial.

335 — v — II. — « **God, by thy name save me and by thy might judge me** »[4]. — After the ⌜soul is separated[5] *and departs* from *its yokefellow* the body, ⌜it waits[6] for the dread *final* judgment; but the Lord our God the long-suffering[7] and great in grace[8] is the judge. Accordingly blessed[9] are all they[10] who *hope and* wait for him, and *by means of good deeds* prepare themselves for the end of life : for he cried, *saying,* « In your patience[11] ye[12] possess your souls *and everlasting life* ».

1. Corr. ' hoped '. — 2. Is. l. c. — 3. Corr. ' him '. — 4. Ps. LIV, 3. — 5. Corr. ' separation of the soul '. — 6. Corr. ' (there is) waiting '. — 7. Ps. LXXXVI, 15 (not quoted). — 8. Corr. ' mercy '. — 9. Is. XXX, 18, 19 *LXX* « And again the Lord will stay to have mercy upon you; and therefore he shall be lifted up to have mercy upon you : because the Lord our God is the judge; and how shall he leave your glory? Blessed are all they who wait for him; because a holy people shall sit in Zion ». — 10. Unintelligible corr. — 11. Luke XXI, 14-19 « But determine..... and your brethren and your friends..... your souls ». — 12. Corr. ' ye shall '.

ܐܚܪܬܐ܀ [1]

ܫܠܘ — ܘ — ܒ — ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ܀ ܕܚܝܠ ܗܘ ܛܒ ܫܘܠܡܐ ܕܡܢ
ܗܠܝܢ ܚܝܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܕܟܝܠ ܚܝܝܢ ܒܡܠܐ. ܩܕܡ ܡܦܩܢܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ
ܠܐ ¹ܡܨܝܐ ܕܢܬܝܕܥ[a] ܠܐܢܫ ܕܐܝܟܢܐ ܡܪܝܪ[b]. ܒܢܣܝܘܢܗ[2] ܕܝܢ ܕܗܢܐ ¹ܐܟܠ
ܘܣܝܒܪܬ[c] ܪܥܠ ܐܢܐ ܡܢ ܣܘܟܝܐ ܕܗܘ ܩܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬܪܘܬܐ ܕܩܕܡ
ܒܐܡܐ ܕܒܝܬ ܕܝܢܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܕܚܠ ܐܢܐ. ܡܢ ܠܘܩܒܠ[d] ܕܦܣܩ ܕܝܢܐ
ܟܐܢܐ܇ ¹ܐܡܬܝ ܕܐܡܪ[e] ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܐܝܠܝܢ[f] ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ.
ܕܬܘ ܒܪ̈ܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܕܐ[g] ܕܡܛܝܒܐ
ܠܟܘܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܣܡܠܐ. ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܠܝ̈ܛܐ ܝܪܬܘ ܢܘܪܐ
ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܫܘܝܢܝ ܠܗܝ
ܒܪܬ ܩܠܐ ¹ܡܪܚܡܢܝܬܐ ܪ̈ܚܡܬܐ[h]. ܘܠܡܩܡ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܦܪܘܩܢ ܣܓܝ ܪ̈ܚܡܐ܀

a Corr. ܗܘ ܡܨܝܐ ܕܢܬܚܘܐ. — b Marg. ܕܡܪܝܪ. ܐܘ ܡܛܠ ܡܢ ܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܝܬ. — c Corr. ܟܕ ܣܝܒܪܬ.
— d Corr. ܣܟܝܐ. — e Corr. ܗܘ ܕܒܗ ܐܡܪ. — f B marg. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ. — g Corr. ܗܝ. —
h Corr. ܡܪܚܡܢܘܬܐ.

1. A om. — 2. A ܒܢܣܝܘܢܗ,

Another.

336 — VI — II. — « **Hear this, all ye peoples** »[1]. — *Very* terrible even in words is the end *that leads out* of this life to those who are yet alive. Before the departure *hence* it ⌜is impossible for it to be known *to anyone how bitter*[2] *it is*. Because I have[3] endured the experience of this I tremble before[4] the prospect of that awful standing before the tribunal (βῆμα) *of thy judgment-seat :* and after this I fear the threat[5] of the *just* sentence, when[6] thou, Christ, God, shalt say to those[7] on the right hand, « Come, *blessed of my Father*, inherit the kingdom *of heaven* which is prepared for you »; but to those on the left, « Go *from me, ye cursed,* inherit the everlasting fire ». Therefore I *beg and* entreat thee, admit me to those merciful[8] words, and to stand on the right hand, my Saviour great in mercy.

1. Ps. XLIX, 2. — 2. Sir. XLI, 1 *LXX* « O! death, how bitter a thing is the recollection of thee! » — 3. Corr. ' can in no way be shown. Having '. — 4. Corr. ' at '. — 5. Corr. ' expectation '. — 6. Corr. ' in which '. — 7. Matth. XXV, 34, 41 (not quoted). — 8. Corr. representing φιλάνθρωπος.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible] (prob. to cover [illegible]). — d Corr. [illegible] (to follow). — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. (sic) [illegible].

1. A [illegible].

Another.

337 — VII — **VI.** — « **Fear hath fallen upon me and the shadows of death have hidden me** »[1]. — ⌈A terrible thing[2] *and awful* is the separation of the soul from[3] the body; and by experience only is the ⌈bitter, painful, *and distressful* taste[4] of it known. Who therefore is the man who, before the tribulation come[5] *and overtake him,* hath given his heart to *repent and* be turned to the Lord *with his whole soul,* in order that, when he walks by this road ⌈from which there is no escape[6], he may say with *the prophet* David, « I have prepared myself and have not been frightened; *I beseech thee,* God, have mercy upon me according to *the* great*ness of* thy mercy ».

Another.

338 — VIII — **VI.** — « **Man is like a vapour** »[7]. — If the melancholy *on account* of the departure from this life had not the gladness of the hope of

1. Ps. LV, 5, 6. — 2. Corr. ' awsome '. — 3. Corr. ' and '. — 4. Corr. ' bitterness and misery '. — 5. Corr. ' stand upon him '. — 6. Corr. ' inevitable '. — 7. Ps. CXLIII, 4.

ܗܕܡ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܐܢܫ ܕܒܫܪܪܐ ܣܪܝܩܘܬܐ[a] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܠܡܕܡ[b]. ܐܒܕܘܬܐ ܗܘܐ[c] ܘܣܪܝܩܘܬܐ ܕܣܪ̈ܝܩܘܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ[d] ܡܫܒܚ
ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܡܘܬܟ ܫܪܝܬ[e] ܘܒܛܠܬ ܠܫܘܠܛܢܗ[1]
ܕܡܘܬܐ. ܘܠܫܘܠܡܐ ܕܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܙܒܢܐ[f] ܠܫܘܪܝܐ ܥܒܕܬ ܐܢܬ ܗܘܐ ܡܢ ܟܒܪ
ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܕܠܐ ܥܒܪܝܢ[g] ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܝܟܝܢ[2]. ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܐ.
ܕܡܘܗܒܬܟ ܐܝܬܝܗ ܠܚܘܕ[h] ܚܢܢܐ ܐܢܬ ܀

ܗܕܐ[3] ܕܩܕܝܫܐ ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[4] ܕܐܘܪܗܝ ܐܝܬܝܗ ܀[4]

ܥܠܝܗ — ܛ — ܘ — ܡܛܠ ܕܡܢܟ[5] ܗܘ ܡܒܘܥܐ[6] ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܕܝܢܬܗ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܀ ܡܠܐ ܢܘܗܪܐ
ܫܪܝܪܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܐܗܝܐ[7] ܙܕܝܩܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܒܪܘ
ܩܕܝܫܐܝܬ. ܡܛܝܒ ܘܢܛܝܪ ܒܣܘܢܩܢܐ ܕܛܒ̈ܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪ̈ܢ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ

a Corr. ܣܘܪܩܘܬܐ (sic). — b Marg. ܡܢܐ. ܣܘܪܩܘܬܐ. ܕܠܡܕܡ ܣܘܪܩܘܬܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܣܘܪܩܘܬܐ ܕܣܘܪܩܘܬܐ. ܡܘܕܝܢܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܠܩܛܝܠܐ ܕܡܘܬܐ ܕܠܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܥܡܗ ܡܥܕܢܐ. — c Corr. ܣܘܪܩܘܬܐ. — d Corr. ܡܛܠ ܗܕܐ. — e Marg. ܕܒܛܠܬ. ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܐ ܕܡܛܠ ܦܪܘܩܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܫܬܡܠܝ ܡܘܬܐ ܫܘܠܛܢܐ. — f Corr. ܕܙܒܢܐ. — g Corr. ܡܬܟܠ. — h Corr. ܒܠܚܘܕܝܟ.

1. A ܫܘܠܛܢܗ. — 2. A ܕܡܠܝܟܝܢ. — 3. B ܐܝܬܝܗ. — 4. B om. — 5. B ܕ. — 6. A ܐܠܗܝܐ. — 7. A ܐܝܬܘܗܝ.

the resurrection *from among the dead* conjoined to it, everything[1] would be *in truth* vanity *or* emptiness[2], and emptiness of emptinesses. Wherefore I praise thee, Christ, God, who *through thy death* didst dissolve[3] *and destroy* the power of death, and madest the end of this life ⌈of time[4] the beginning *already* of the everlasting life ⌈that passes not away[5] *which is promised :* to which that I should be admitted is of thy gift only[6], merciful one.

This is the composition of the holy Rabbula, bishop of Edessa[7].

339 — IX — VI. — « Because from thee is a fountain of life »[8]. — **« The city of the great King »**[9]. — Full of true *and suprasensual* light is the righteous; and for *all* those who have lived a saintly life there is prepared *and reserved* the enjoyment of good things *that pass not away. Do thou,*

1. Eccl. I, 2, 3 *LXX* « Vanity of vanities, saith Koheleth; everything is vanity. What is the profit to a man in all his toil wherewith he toileth under the sun? » — 2. Corr. ' of vanities '(?). — 3. Heb. II, 14 (verbal diff.). — 4. Corr. ' present '. — 5. Corr. ' without end '. — 6. Corr. ' (thou) only '. — 7. But see p. 138 note 6. — 8. Ps. XXXVI, 10 *LXX*. — 9. Id. XLVIII, 3 *LXX*.

ܐܠܗܐ. ܗܒ ܠܥܒ̈ܕܝܟ[1] ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܡܩܡ[a] ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ[b] ܕܪܒܘܬܟ܆ ܘܠܡܫܟܚܘ ܪ̈ܚܡܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ[c] ܒܙܒܢܐ ܕܘܠܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ[2] ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܕܐܬܥܒܕܬ ܥܠ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܣܘܢܩܠܠܘܣܗ܀

ܫܡ — ܐ — ܓ — ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܕܚܝ܀ ܟܠܗ̇ ܗ̇ܝ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܩܕܡܝܟ ܡܪܝ[d] ܡܬܚܫܒܐ. ܐܝܟ ܐܘܪܥܬܐ ܕܐܢܬܬܐ[e] ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܕܡܝܗ̇[f]. ܐܠܐ ܡܙܕܩ ܐܢܬ ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܚܒܘ ܠܦܘܩܕܢܝܟ. ܠܗܠܝܢ ܕܟܕ ܐܚܒ ܘܢܩܦ ܥܒܕܐ[3] ܕܝܠܟ. ܫܩܠ

a Marg. ܡܪܝܐ. ܢܬܠ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܢܩܘܡܘܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܘܢܫܟܚܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܒܙܒܢܐ ܕܘܠܐ. — b Corr. ܕܢܩܦ (to follow). — c Corr. ܥܘܕܪܢ. — d Corr. ܡܪܝܐ. — e Corr. ܕܕܫܘܬܐ. — f Marg. ܕܐܘܪܚܐ. ܗܐ ܐܢܬ ܪܓܙܬ ܘܚܛܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܛܥܝܢ ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܛܡܐܐ ܟܠܢ. ܘܐܝܟ ܐܘܪܥܬܐ ܕܕܫܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܙܕܝܩܘܬܢ. ܘܢܦܠܢ ܐܝܟ ܛܪ̈ܦܐ ܟܠܢ ܡܛܠ ܥܘܠ̈ܝܢ. ܗܟܢܐ ܪܘܚܐ ܬܫܩܘܠܢ. ܘܠܝܬ ܕܩܪܐ ܠܫܡܟ. ܘܕܥܗܕ ܕܢܐܚܘܕ ܒܟ. ܡܛܠ ܕܐܗܦܟܬ ܐܦܝܟ ܡܢܢ. ܘܐܫܠܡܬܢ ܡܛܠ ܚܛܗܝܢ. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܒܘܢ ܐܢܬ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܛܝܢܐ ܟܠܢ ܥܒܕܐ ܕܐܝܕ̈ܝܟ. ܠܐ ܬܪܓܙ ܥܠܝܢ ܡܪܝܐ ܠܥܠܡ. ܘܠܐ ܬܥܗܕ ܒܙܒܢܐ ܠܚܛܗܝܢ.

1. A ܠܥܒܕܝܟ. — 2. B om. — 3. AB pl.

Lord God, grant to thy bondmen *in thy grace* to stand[1] before *the* throne *of* thy *majesty*, and to find mercy in the form of help at due time[2], *praise to thee!*

ANOTHER OF THE HOLY SEVERUS, WHICH WAS COMPOSED CONCERNING THE BLESSED PETER WHO WAS HIS SYNCELLUS.

340 — I — **III.** — « **Because none that liveth shall be justified before thee** »[3]. — All the righteousness that[4] *comes from* man is before thee, *my* Lord, as a rag of her that sitteth at her menstruation[5]; but thou as being merciful justifiest *all* those that have loved thy commandments : the which having *loved and* followed thy bondman took up thy *precious* Cross and

1. Heb. IV, 16 « Let us openly draw near..... of necessity ». — 2. Corr. representing εὐχαίρως. — 3. Ps. CXLII, 2 *LXX*. — 4. Corr. ' of '. — 5. Is. LXIV, 5-9 *LXX* « Lo! thou hast been angry and we have sinned. Therefore we erred and we all became as unclean; and as a rag of a woman in menstruation is all our righteousness; and we all fell off as leaves because of our lawlessnesses : thus shall the wind carry me, and there is none that calleth on thy name, and that remembereth to hold firmly to thee : because thou hast turned thy face from us, and hast delivered me up because of our sins. And now, Lord, thou art our Father, but we are all clay, the work of thy hands. Be not angry with us, Lord, for ever, and remember not our sins in season ».

ܪܚܡܗ ܕܡܫܝܚܐ[1] ܘܐܚܒ ܘܒܚܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ[a]. ܒܢܡܘܣܟ ܩܕܝܫܐ
ܐܬܗܓܝ. ⸢ܐܒܣܪ ܐܦ ܐܒܣܝ ܒܒܣܪܗ[b]. ܡܬܛܐܒܢܐܝܬ ܣܢܐ ܘܣܪܒ[c]
ܓܢܣܐ ܘܐܬܪܐ. ܡܢ ܕܒܛܝܡܐ[d] ܕܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ[1] ܝܩܝܪܐ ܐܙܕܒܢ. ܒܦܪܘܫܘܬܗ
ܠܟ ܚܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ[e]. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܦܪܘܥܝܘܗܝ
ܘܦܢܝܗ ܘܗܒ ܠܗ ܢܝܚܐ ܥܡ ܙܕ̈ܝܩܐ ܘܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ[f] ܣ̈ܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ܀

ܩܠܐ — ܒ — ܗ — ܐܢܗܪ ܥܝ̈ܢܝ ܕܠܡܐ ܐܕܡܟ ܒܡܘܬܐ܀ ܗܘ ܕܠܓܪ̈ܡܘܗܝ[g] ܕܝܘܣܦ ܐ̈ܒܗܬܐ
ܘܙܕܝܩܐ ܡܦܩܬܐ ܒܒܥܘܬܐ ܢܦܫ[h]: ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܦܩܬ ܘܐܣܩܬ[i]

a Corr. ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܪ̈ܝܐ. — b Corr. ܐܘܣܦ ܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܒܣܪܐ. — c Marg. [illegible] — d Marg. [illegible] — e Marg. [illegible] — f Corr. ܪ̈ܚܡܝܟ. — g Corr. ܠܓܪ̈ܡܘܗܝ. — h Marg. [illegible] — i Corr. ܐܣܩܬ.

1. A ܡܫܝܚܐ.

loved *and lived in* the life *of* monastic*ism*. He studied thy *holy* law, he ⸢neglected *and despised* his[1] flesh; he *readily hated and* renounced[2] kin and country; having been bought by the price[3] of thy *precious* blood, he *in his sagacity* lived to thee and not to himself[4]. For all these things *do thou, my Lord,* reward him *and restore and grant to him* rest with the righteous and *the riches of thy* great mercy.

Another on the same.

341 — II — V. — « **Lighten mine eyes lest I sleep in death** »[5]. — Thou who didst *bring out* the bones of the patriarch Joseph[6] the righteous

1. Corr. ' turned away his face from the '. — 2. Luke XIV, 25-27 « And, as great..... a disciple to me. Whoso taketh not up..... a disciple to me ». — 3. I Cor. VI, 20, VII, 23. — 4. II Cor. V, 15 (verbal diff.), cited as I Cor. — 5. Ps. XIII, 4, neither P nor *LXX*. — 6. Gen. L, 24-26, Ex. XIII, 19 *LXX* « And Moses took the bones of Joseph with him; for Joseph made the sons of Israel swear with oaths, saying, ' The Lord will visit you and ye shall carry up my bones hence with you ' », Heb. XI, 22.

ܠܡܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܥܬܝܕ ܗܘܝܬ ܠܡܥܒܕ ܐܪܙܐ ܪܒܐ ܘܐܠܗܐ ܦܐܝܐ
ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܠܟܠܢ ܡܢ ܠܟܠܢ ܝܗܒܬ: ܗܝ ܕܐܦ
ܠܟܠܢ ܣܒܪܐ ܪܒܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܡܬܝܠܕܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܦܪܘܩܢ[1]. ܥܒܕ
ܡܪܝ ܕܘܟܪܢܐ[a] ܠܥܒܕܟ. ܗܘ[1] ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܣܒܪܐ ܡܛܝܒܐܝܬ ܩܒܠ ܢܝܪܐ[b]
ܕܚܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ[c]. ܘܐܬܕܒܪ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. ܘܐܢܝܚܝܗܝ[1] ܡܪܝܐ
ܒܡܫܪܝܬܐ[1] ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܬܥܡܠܘ[d] ܒܥܡܠܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܣܘܓܐ[2] ܕܪܚܡܝ
ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܒܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܘܥܠ ܕܝܪ̈ܝܐ܀

ܡܪܝܐ — ܗ — ܐ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܫܡܥܘܟ ܥܒܕ̈ܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪܬ ܕܡܢ
ܕܠܐ ܫܩܠ ܨܠܝܒܗ[e] ܒܦܪܝܫܘܬܐ. ܘܟܦܪ ܒܢܦܫܗ: ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ[f] ܬܠܡܝܕܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܫܩܠܘ ܨܠܝܒܐ. ܘܐܬܘ ܒܬܪܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible] (sic). — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. ܗ in paint. — 2. A [illegible].

and the sublime in chastity *and* transfer [1] *them* to the land of promise, in which thou wast about to perform the great and God-befitting *and ineffable* mystery of the Resurrection *from among the dead,* which also gave to *all of* us the *great and sure* hope of regeneration, *our* Saviour, *make, my Lord,* recollect*ion for* thy bondman, who [2] for the sake of the same hope *in thee readily* received [3] the yoke of the life *of* monastic*ism, and practised ascetic-ism* from his boyhood; and give him rest, *Lord,* in [4] *the mansions of* the saints who ⌜sweated in the toils of [5] *constant* labours of asceticism according to *the abundance of* thy great mercy.

ANOTHER ON CLERGYMEN AND ON MONKS.

342 — I — V. — « **Lord God of my salvation** » [6]. — Thy bondmen heard *thee,* Christ, God, when thou saidst, « He who doth not *readily* take up his cross [7] *and deny himself* and come after me cannot be ⌜a disciple to

1. Corr. ' remove '. — 2. Corr. ' since he '. — 3. Corr. ' came under '. — 4. Corr. ' among '. — 5. Corr. ' toiled in '. — 6. Ps. LXXXVIII, 2. — 7. Matth. X, 37, 38 (verbal diff.), Luke XIV, 26, 27 (not quoted).

⌜ܠܒܣܪܐ ܨܠܒܘ[a] ܥܡ ܚܫ̈ܐ[b] ܕܝܠܗ[1] ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗ[c]. ܐܬܗܓܝܘ[d] ܬܘܒ
ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ. ܐܦ ܠܟܒܝܐ ܗܘ ܛܘܒܬܢܐ ܩܒܠܘ ܘܪܚܡܘܗ.
ܘܠܡܓܪܥܘܬܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܕܥܒܪ̈ܢܝܬܐ[e] ܟܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܠܘܬ ܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܟ
ܡܪܢ: ܥܦܪܐ[f] ܘܩܛܡܐ. ܫܡܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܚܕܬܐ ܢܗܘܘܢ ܚܕܬܐ[g] ܐܦ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ.
ܘܠܐ[h] ܢܬܕܟܪܘܢ ܬܘܒ ܠܩܕ̈ܡܝܬܐ. ܐܠܐ ⌜ܒܣܝܡܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ[i] ܕܠܥܠܡ ܢܫܟܚܘܢ.
ܐܝܟ[j] ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܓܝܪ ܡܫܒܚܐ ܕܐܝܠܢܐ[k] ܗܘ ܕܚܝܐ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ
ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܡܐ ܕܝܠܝ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܢ ܡܪܢ ⌜ܐܫܘܐ[2] ܕܢܫܟܚ.[1] ܐܝܟ ⌜ܣܘܓܐܐ
ܕܡܪ̈ܚܡܢܘܬܟ[m] ܀

a Corr. ܠܒܣܪܐ ܨܠܒܘ. — b Marg. ܢܟܝܠܐ (sic). ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܟ ܒܦܘܩܕܢܝܟ ܨܠܒܘ ܥܡ ܚܫ̈ܐ ܘܥܡ ܪ̈ܓܝܓܬܗ. — ܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܠܗܘܢ ... ܘܐܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ... ܕܫܟܝܢ ܕܟܠ ܡܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܩܕܡ. — c Corr. ܪ̈ܓܝܓܬܐ. — d B marg. ܐܬܗܓܝܘ [ܗܘ] ܡܦܩܢܐ (sic) [ܐܢܘ ܗ]ܠܝܢ. — e Corr. ܕܥܒܪ̈ܢ. — f Marg. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ... ܀ — g Corr. ܚܕܬܐ (sic). — h Marg. ... — i Corr. ܒܣܝܡܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ. — j Marg. ... ܐܝܟ ... — k Corr. ܕܩܝܣܐ. — l Corr. ܐܫܘܐ ܕܢܐܪܬ. — m Corr. ܕܡܪ̈ܚܡܢܘܬܟ.

1. A om. — 2. A ܐܫܘܝܢ B ܐܫܘܐܢ; cet. ܐܫܘܐ.

me »; therefore[1] they crucified the flesh with its[2] passions[3] and *all its* lusts; they meditated[4] *moreover* in thy law day and night; and they welcomed *and loved* the blessed sadness, and the deprivation of *all* transitory[5] pleasures : but these things compared with thy promises, *Lord*, are dust[6] and ashes : for « the heaven », thou hast said, « shall be new[7], and the earth new; and they shall not[8] remember *again* former things; but they shall find *everlasting* ⌜pleasure and joy[9] : for, as[10] the *glorious* days of the tree[11] of life, *so* shall be the days of my people » : which admit us also, *our Lord,* to find[12], according to *the* great*ness of* thy mercifulness[13].

1. Corr. ' my disciple »: and '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Gal. v, 24-26 « But they who..... with all its passions and lusts...... one another ». — 4. Ps. I, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' that pass away '. — 6. Job XLII, 5. 6 *LXX* « With the hearing of the ear I heard of thee before; but now my eye hath seen thee : therefore I have despised myself and become contrite; and I have reckoned myself dust and ashes », Sir. X, 9 *LXX* (?) « And how is dust and ashes lifted up? because in his life he spurned his inner members », XVII, 31 *LXX* « And all men are dust and ashes ». — 7. Corr. ' newly (made?) '. — 8. Is. LXV, 15-18 *LXX* « For them that serve me a new name shall be called which shall be blessed upon earth; for they shall bless the true God; and they who swear upon the earth shall swear by the true God; for they shall forget their former tribulation, and it shall not ascend into their heart. For the heaven shall be new and the earth new : and they shall not remember the former things, nor yet shall they come into their heart, but they shall find joy and delight in it ». — 9. Corr. ' joy and delight '. — 10. Ps. LXV, 22 *LXX* « For as the days of the tree of life shall be the days of my people ». — 11. Corr. ' wood '. — 12. Corr. ' inherit '. — 13. Corr. ' mercy '.

ܐܚܪܢܐ ܕܟܘܬܗܘܢ ܕܝ ܕܟܘܬܗܘܢ܀

ܫܡܫ — ܒ — ܗ — ܦܪܘܩ ܠܥܡܟ ܘܒܪܟ ܠܝܪܬܘܬܟ܀ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ
ܪܒܐ[1] ܕܘܝܕ ܩܡܘ[a] ܒܕܪ̈ܬܐ ܕܒܝܬܗ[b] ܕܡܪܝܐ܆ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܪܟܘ
ܘܫܒܚܘ܆ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܪܒܐ[1] ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ ܠܡܩܝܡܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܗܡܣܐ ܥܡ ܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕ̈ܝܩܐ ܕܢܫܟܚܘܢ ܐܢܬ ܐܫܘܐ ܐܢܘܢ. ܚܠܦ
ܬܫ̈ܒܚܬܐ[2] ܕܙܡܪܘ ܠܟ ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ[c]. ܒܫܡܥܬܐ ܕܩܠܐ ܗܘ ܡܒܪܟܐ ܕܥܗܕܝܢ
ܘܡܬܦܨܚܝܢ ܒܟ. ܚܠܦ ܡܫܟܒܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܠܩܝܡܬܐ[d] ܕܡܢ ܥܦܪܐ
ܘܠܒܪܝܬܐ[e3] ܚܕܬܐ. ܚܠܦ ܫܗܪܐ ܘܥܡܠܐ ܕܠܠܝ̈ܐ[f]. ܐܥܠ ܐܢܘܢ
ܠܫܘܒܚܐ[g] ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܠܐ ܦܓܪ̈ܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܥܝ̈ܪܐ ܘܪ̈ܘܚܢܐ[h].
ܡܛܠ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܡܕܡ ܟܠܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܦܪܥ ܐܢܬ ܠܗ
ܒܛܝܒܘܬܟ[i] ܡܛܠ ܒܠܚܘܕ[j]. ܒܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ[k] ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܐܝܟ ܡܪܚܡ
ܐܢܬ܀

a B marg. [ܘܒܟܠ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ]. — b Corr. ܕܒܝܬܐ. — c Corr. ܠܗܘܢ ܗܘ (?) ܬܫܒܘܚܬܐ. — d Corr. ܘ.. — e Corr. ܘܠܒܪܝܬܐ ܚܕܬܐ. — f Corr. ܕܠܠܝ̈ܐ. — g Corr. ܫܘܒܚܐ (sic). — h Corr. ܘܪ̈ܘܚܢܐ ܥܝ̈ܪܐ. — i Corr. ܒܛܝܒܘܬܟ. — j Corr. ܒܠܚܘܕ. — k Corr. ܗܠܝܢ (for ܐܝܟ ܗܠܝܢ only?).

1. Ins. above line in B. — 2. A sing. — 3. A ܘܠܒܪܝܬ.

Another on the same.

343 — II — V. — « **Save thy people and bless thy inheritance** »[1]. — Those who according to the expression of the *great* prophet David have stood[2] in the courts of the Lord's house and have *at all times* blessed *and praised*-thee, Lord, *do thou* on the *great* day of thy *just* judgment admit to find a standing-place on the right *side* with the *just and* righteous; in return for the ⌜praises *which they have sung to thee* requite[3] them *with the privilege of hearing* the blessed voice of those who keep festival *and rejoice* in thee; in return for the couching on the earth *requite them with* the resurrection[4] from the ⌜dust and the *new* creation[5]; in return for the wakefulness *and labour* of[6] the nights *admit them to* the glory of the bodiless hosts of[7] the watching *and* spiritual[8] *angels*, because, *all* the righteousness of man being nothing, by reason of *thy* goodness only thou requitest *him* with such[9] spiritual gifts as being merciful.

1. Ps. XXVIII, 9. — 2. Id. CXXXIV, 2 (not quoted). — 3. Corr. ' service give '. — 4. Illeg. corr. — 5. Corr. ' earth and the resurrection '. — 6. Corr. ' in '. — 7. Corr. ' and of '. — 8. Corr. ' spirits '. — 9. Corr. ' so '.

ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܀

ܫܡܕ — ܓ — ܙ — ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܕܥܠ ܪܝܫܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܥܠ ܕܩܢܐ܀ ܐܢܬ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܪܒܐ
ܕܘܝܕ ܠܡܫܘܚܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܪܘܫܡܐ[1] ܘܛܘܦܣܐܝܬ ܡܚܘܐ[a] ܠܒܣܝܡܘܬܐ
ܕܪܝܚܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܥܠ ܪܝܫܐ ܡܝܩܪܐ ܕܪܝܫ ܟܗܢܐ
ܘܥܠ ܕܩܢܐ ܡܬܐܫܕ[b] ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ. ܕܡܬܒܠܥܘ ܠܡܥܡܪܐ ܕܐܚܐ
ܕܥܡ ܚܕܕܐ ܐܝܟ ܕܥܡܪܝܢ ܐܘ ܝܬܒܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܐܠܐ ܥܒܕܝܟ ܕܝܢ ܡܪܝܐ.
ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܫܘܬܦܘܬ ܡܥܡܪܐ. ܐܠܐ ܟܢܫܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܥܡ ܚܕܕܐ
ܐܚܒܘ. ܒܚܕܝܘܬܐ ܕܥܡ ܚܕܕܐ ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܠܝܠܘܬܐ ܐܝܟ ܐܝܡܡܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܥܒܪܘ.
ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܠܘ ܒܨܒܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܒܛܠܝܘܬܐ ܟܒܪ[1] ܘܒܫܘܚܠܦܐ
ܕܩܘܣܛܐ. ܒܡܙܡܘܪܐ[d] ܕܝܢ ܘܒܬܫܒܚܬܐ[e] ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܙܡܪܝܢ
ܩܕܡܝܟ[f] ܪܚܡܢܐ. ܟܕ ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܝܦܝܢ ܠܚܕܕܐ ܘܐܡܪܝܢ܀

a Corr. ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܡܚܘܐ (prob. to cover ܕܐܝܟ also). — b Corr. ܢܓܕ. — c Corr. ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. —
d Corr. ܕܝܢ ܒܙܡܝܪܬܐ (prob. to cover ܕܝܢ also). — e Corr. ܘܬܫܒܚܬܐ. — f Corr. ܠܘܬ.

1. A ܟܒܪ.

Another on the same.

344 — III — VII. — « **As the ointment upon the head that cometh down upon the beard** » [1]. — Thou through the *great* prophet David didst liken the ointment (μύρον) which ⌜by way of a symbol *and typically* denotes[2] the sweetness of the suprasensual savour of the *Holy* Spirit, *which* ⌜is also poured[3] upon the *reverend* head of the high-priests and upon the beard *according to the law,* to the habitation of brethren who reside *or dwell* together *with one another*. But thy bondmen, Lord, embraced not only community of habitation, but also assemblage *and concord with one another*, in unity *with one another practising asceticism and* walking *with zealousness* in the Lord's house; who[4] passed nights like days without sleep. They were divided, not in will, but by old age and youth *perhaps* and by varieties of ages; but[5] with psalms and *spiritual* songs[6] they uttered praise and sang before[7] thee, merciful one; while they commanded *and exhorted* one another *and said,* « Sing in antiphon to » (*or* « *praise* ») « the Lord with thanks-

1. Ps. CXXXII, 2 *LXX*. · 2. Corr. ' symbolically shows '. — 3. Corr. ' and flows '. — 4. Corr. ' having ' — 5. Corr. ' while '. — 6. Corr. ' praises '. — 7. Corr. ' to '.

ܗܢܘܢ ܐܬܪܥܝܬ ܡܪܝܐ[a] ܠܡܥܗܕ ܘܐܥܠ ܐܢܘܢ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܐܫܪܐ ܐܢܘܢ[b] ܒܡܫܟܢܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܩܠܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܕܒܣܝܡܘܬܐ ܘܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܥܡܪܐ ܛܘܒܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟ ܡܬܒܣܡܝܢ ܪܘܚܢܐܝܬ ܡܪܝܐ ܪܒ ܚܢܢܐ܀

ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ܀

ܫܡܗ — ܕ — ܗ — ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܡܪܝܐ ܒܡܠܘܗܝ܀ ܕܠܐ ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܚܡܢܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ[d] ܕܠܝܬ[e] ܐܢܫ ܕܟܝܐ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܐܦܠܐ

a B marg. [illegible]. — b Corr. [illegible] (to follow). — c B marg. [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible].

1. B [illegible]. — 2. B [illegible] (sic)

giving *all of you, and* sing[1] to[2] God upon the harp (κιθάρα) *an utterance of praise* ». These, Lord, *deign to* remember, and bring them in *in thy grace, and make them to dwell* in the tabernacles of the righteous, where is the voice *of joy and* of delight and of salvation[3], and the *blessed* habitation of all those who find *spiritual* pleasure in thee, *Lord* great in mercy.

Another on the same.

345 — IV — V. — « **The Lord is faithful in his words** »[4]. — The gifts of thy mercifulness, Lord, are without repentance; but, since[5] there is

1. Ps. CXLVI, 7 (not quoted). — 2. Corr. ' to our '. — 3. Ps. CXVII, 15, LXVII, 2 (neither quoted). — 4. Id. CXLIV, 14. — 5. Eccl. VII, 20, 21 *LXX* « Wisdom shall help the wise man more than ten rulers that are in the city; because there is no righteous man upon the earth, who shall do good and not sin », Job XIV, 4, 5 *LXX* « For who is there that is pure of filth? Nay not one; even if his life be one day upon the earth », XV, 14-16 *LXX* « For who, being a man shall be blameless? or, while born of woman, as one that shall be righteous? if he trusteth not in his holy ones, and the heaven is not clean before him, much less man who is foul and unclean, who drinketh iniquity like a beverage », XXV, 4-6 *LXX* « For how will a man be righteous before the Lord? or who that is born of woman shall cleanse himself? The heaven is not clean; who telleth the sun not to rise, and it hath not risen; if he commandeth the moon and it giveth no light; and the stars are not clean before him, much less vain man, and the son of man, a worm ».

ܒܓܒܪ[a]. ܐܦܠܐ ܙܕܝܩܐ ܝܠܝܕܐ ܕܡܢ ܐܢܬܬܐ: ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܫܡܝܐ ܕܟܝܢ: ܐܦܠܐ[1]
ܐܦ ܟܘܟ̈ܒܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܐܬܕܟܪ ܛܝܒܘܬܟ ܘܠܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ.
ܘܒܡܪܚܡܢܘܬܟ[b] ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܠܡܚܪܐ ܠܥܒܕܟ[c2] ܕܝܠܟ. ܒܝܘܡܐ ܪܒܐ ܗܘ
ܕܢܘܚܡܐ ܐܬܪܥܐ ܒܛܝܒܘܬܟ، ܟܕ ܐܡܪ܀ ܒܐܝ̈ܕܝܟ ܕܝܠܟ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܪܘܚܝ.
ܚܘܢܢܝ ܘܗܒ ܠܝ ܪ̈ܚܡܐ ܕܡܢܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܟܗ̈ܢܐ܀

ܡܢܘ — ܐ — ܒ — ܡܢܘ ܢܣܩ ܠܛܘܪܗ ܕܡܪܝܐ܀ ܠܐ[d] ܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܣܝܪܘܬ ܕܒܣܪܐ
ܕܫܘܐ[e] ... ܡܪܝܐ. ...
... [f] ... [g] ... ܪܘܚܢܝ̈ܐ. ...
... [h] ... [i] ... [j] ...

a Corr. ܒܓܒܪܐ (l. ܕܓܒܪ) ܒ. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. ܘܡܢ. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (sic). — i Corr. [illegible]. — j Marg. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. B pl.

not *even* one man who is blameless, nor one righteous who is born of woman, and *in like manner* the heaven is not clean nor yet the stars before thee, Lord, remember thy grace *and thy great mercy;* and *in thy clemency* deign on the *great* day of the resurrection to look ⌈in gentleness *kindly* on thy bondman[1]; when he says, « Into thy hands I commend my spirit, *show clemency to me and* give me *the* great mercy *that comes from thee* ».

Another on priests.

346 — I — II. — « **Who shall go up to the mountain of the Lord?** »[2]. — Among[3] *all* those bound with flesh there is none *who is* worthy to draw near to thee, Lord; to *serve and* minister to whom is a great thing even for the bodiless hosts *of the heavenly ones*. But, since, *my Lord,* ⌈having in

1. Corr. ' gently on thy minister '. — 2. Ps. xxiv, 3. — 3. Corr. ' Of '.

ܘܡܢ ܐܬܒܪܢܫܬ ܒܫܪܝܪܘܬܟ܆ ܘܐܬܩܪܝܬ[a] ܠܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܝܠܢ[1] ܘܫܘܡܠܝܐ
ܕܐܪ̈ܙܐ܆ ܕܒܚܐ ܡܠܝܠܐ ܘܕܠܐ ܕܡܐ܆ ܘܐܫܠܡܬ ܘܨܒܝܬ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܢܫܡܫܘܢ[b]
ܠܟ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ܀ ܥܡܗܘܢ[c] ܘܠܥܒܕܟ ܟܘܡܪܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܢܣܒܬ
ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܝܠܟ ܐܘܟܝܬ[d] ܒܚܕܘܬܐ. ܟܕ
ܠܒܝܫ ܡܘܗܒܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ[e] ܠܟܘܒܫܐ. ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ
ܣܓܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[1]

ܗܕܐ ܡܕܝܢܝܬܐ ܗܝ. ܘܠܐ[2] ܝܕܝܥ ܠܡܢ ܐܬܐܡܪܬ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܒܝܘܢܝܐ[3]

ܐܚܒܬ — ܐ[4] — ܘ — ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܣܢܝܬ ܥܘܠܐ. ܡܢ ܡܢ ܡܥܠܝܬܐ ܡܦܪܫܬܐ
ܐܬܓܒܝܬ ܘܐܬܦܪܫܬ ܠܐܠܗܐ܆ ܐܝܟ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܐܫܬܘܕܥ.

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (?). — e Corr. [illegible] (sic).

1. A pl. — 2. B [illegible]. — 3. A om. — 4. B [illegible], so 14, 514; cf. index.

thy great mercy become man *in truth* without variation, thou wast *in thy grace* called [1] our high-priest [2], and didst entrust the service of the priesthood *and the celebration of the mysteries*, the rational and bloodless sacrifice, and didst think fit *and will that* men ⌜should perform [3] this *service* to thee, with them [4] *deign to* [5] set thy bondman also, *thy priest*, whom thou hast taken to thee, Lord, before thy judgment-seat (βῆμα) *in joy;* clad in the *gift and* grace of the priesthood [6], according to *the riches of* thy great mercy.

Another on a bishop.

This is a civic hymn, and it is not known by whom it was composed, nor was it found in the Greek.

347 — I — VI. — « **Thou hast loved righteousness and hated iniquity** » [7]. — Having been from the earliest age chosen and set apart to God, like

1. Corr. ' by reason of thy great mercy thou becamest man unvaryingly, thou wast named '. — 2. Heb. IV, 14, 15, V, 5, 6, 9, 10 « And he became..... a high-priest according to the order of Melchizedek », 17-III, 3 « Therefore..... ye have been called by a holy calling from heaven..... than his building » (all with verbal diff.). — 3. Corr. ' to minister in '. — 4. Corr. ' whom '. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. ' service ' (?). — 7. Ps. XLV, 8.

ܡܓܒܝܐ ܘܪܒܐ ܕܒܢܒܝܐ ܠܫܡܘܐܝܠ ܐܦ ܐܢܬ ܟܕ ܦܪܫܬ ܘܩܪܒܬ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܩܘܪܒܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܪ ܟܗܢܘܬܐ ܘܨܒܬܟ ܘܙܝܢܟ ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܕܩܫܝܫܐ[a] ܪܘܚܢܝܐ
ܘܐܘܬܒܟ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ. ܫܢܝܟ ܕܝܢ ܘܐܩܝܡܟ ܚܠܦ ܗܕܐ ܒܓܘܕܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ܫܡܝܢܝܐ.
ܡܢ ܠܥܠ ܗܟܝܠ ܚܘܪ ܘܣܥܘܪ ܠܢ. ܐܘ ܩܕܝܫܐ. ܘܪܥܝ ܠܗܢܐ ܡܪܥܝܬܟ ܘܦܨܝ ܠܗ
ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܕܐܒܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ܐܘܟܝܬ ܕܝܪܝܬܐ ܐܚܘܬܐ܀

ܫܒܝܢ — ܐ — ܗ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܟܕ ܐܬܝܠܕܬ ܡܢ ܐܡܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܒܒܣܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܟܝܘܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ[1] ܐܥܠܬ ܠܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.
ܘܟܕ ܫܪܝܬ ܠܚܝܠܗ ܕܡܘܬܐ ܒܝܕ ܩܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܚܝܠܬ ܐܦ ܠܓܢܣܐ
ܢܩܒܝܐ ܡܚܝܠܐ ܠܩܪܒܐ ܕܠܐ ܦܓܪ[b] ܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ. ܐܦ
ܠܥܒܕܬܟ[2] ܗܕܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ[3] ܕܐܝܟ ܗܢܐ[c] ܥܒܕܬܟ ܐܦ ܗܕܐ[d]

a B marg. ܒܕ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚ. — b Corr. ܘܪܘܚ. — c Corr. ܕܗܢܐ. — d Corr. ܐܦ (to precede or to replace ܘ ?).

1. A ܕܒܬܘܠܘܬܐ. — 2. A ܠܥܒܕܬܟ corr. ܠܥܒܕܬܐ. — 3. A pl.

the chosen and great among prophets Samuel thou didst set thyself apart and offer thyself as a rational oblation and sacrifice to Christ. Therefore he suprasensually decorated and adorned thee with the robe of the priesthood; and he exalted thee to the admired seat of the spiritual elders[1] : but he has removed thee and placed thee instead among the companies of the heavenly utterers of praise. From above therefore behold and visit us, O! sacred one; and tend this thy flock and deliver it from the evil one and the suprasensual wolves, our saintly father.

Another on virgins or nun-sisters.

348 — I — V. — « **Lord God of my salvation** »[2]. — By being born of a virgin *mother* in the flesh, Christ, God, thou didst introduce *the purity of* virginity into the race of men; and by *utterly annihilating and* dissolving the power of death by means of the *God-befitting* Resurrection thou didst *arm and* strengthen even the *weak* female of our[3] race for the bodiless *war and* conflict[4] against[5] the fiends. *Accordingly* thy bondmaid also in this

1. Ps. CVII, 32 (not quoted). — 2. Id. LXXXVIII, 2. — 3. Corr. ' the '. — 4. Corr. representing πάλη(?). — 5. Corr. ' with ' (lit ' of ').

[Syriac text] [a] [Syriac text] [b] [Syriac text] [c] [Syriac text] [d] [Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] — ܐ — ܒ — [Syriac text] [e] [Syriac text] [f] [Syriac text] [g] [Syriac text] [h] [Syriac text] [i] [Syriac text] [j] [Syriac text]

a Corr. [Syriac text]. — b Marg. [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Marg. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g B marg. [Syriac text]. — h Corr. [Syriac text]. — i Corr. [Syriac text]. — j Marg. [Syriac text].

hope, Lord *of all, readily* received the *pure* yoke of virginity, and completed her life in asceticism *and gained distinction in it*, in that she transfixed [1] *and mortified* the lusts of her flesh through [2] fear of thee. *Her* whom ⸢thou hast [3] now taken to thyself admit to *find pardon of offences and the rich* mercy ⸢that comes from thee [4] on the day of thy just judgment, as thou art merciful.

Another on widows.

349 — I — II. — « **Because of thy grace, O! God** » [5]. — The widows also to whom witness is borne [6] by good [7] works thou hast promised to justify, merciful one : for thou art the judge [8] of the widows, and the father also of the orphans by reason of thy kindness [9]. Therefore admit thy bondmaid

1. Gal. v, 24 « But they who..... with all its passions and lusts ». — 2. Corr. ‘ by ’. — 3. Corr. ‘ having ’. — 4. Corr. ‘ thy ’. — 5. Ps. xxv, 7. — 6. I Tim. v, 3-5 (verbal diff.). — 7. Corr. representing καλός. — 8. Ps. LXVIII, 6 (not quoted). — 9. Corr. ‘ goodness ’.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ܆ ܐܝܟܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܬܢܝܚܐ ܒܟܘ̈ܪܗܢܐ ܘܚܫܐ ܡܝܬܝܢ܀ ܐܘܦ
ܘܡܬܦܢܝܐ ܕܢܛܥܡܘܢ ܡܢܟ ܡܘܬܒܐ ܕܡܬܚܪܝܢ[a] ܒܡܫܡܥܐ ܕܡܫܒܚܐ ܘܐܦܕܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܟ܆ ܒܝ ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܙܟܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܢܝܕܐ܀

ܥܢ — ܐ — ܒ — ܥܬܝܪܐ ܘܡܣܟܢܐ ܐܟܚܕܐ܀ ܟܕ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܝܬ
ܠܡܥܪܩܘ[b1] ܡܢܗ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܢܦܩ[c]. ܠܗܠ ܦܘܢ ܕܒܚܝܐ ܥܕܟܝܠ ܩܪܐ
ܒܝܕ ܡ̈ܠܐ ܕܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܒܥܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ
ܐܫܟܚܬܘܢܝܗܝ[d] ܩܪܐܘܢܝܗܝ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܐ ܕܢܩܪܘܒ ܠܘܬܟܘܢ܆
ܢܫܒܘܩ ܪܫܝܥܐ ܘܢܦܪܘܫ ܡܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗ[e] ܒܝ̈ܫܬܐ܆ ܘܓܒܪܐ ܥܘܠܐ ܠܡܚܫܒܬܗ.
ܘܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ܆ ܘܢܬܪܚܡ

a Marg. ܕܢܛܥܡܘܢ. [partly illegible Syriac marginal reading]
— b Corr. ܠܡܥܪܩܘܬܐ. — c Corr. ܢܦܩ. — d Corr. ܕܐܫܟܚܬܘܢܝܗܝ (sic). — e Marg. ܕܐܘܪܚܐ ܒܝܫܬܐ.
[Syriac note, partly illegible] (sic). [Syriac note continued, partly illegible]

1. A ܠܡܥܪܩܘܬܗ

also, who has lived in *hope and* confidence ⌜on thee¹, and in chastity and purity has brought up children² *with a praiseworthy upbringing,* to find *rich* mercy *and clemency* before thee, when she is brought near to *stand before* the seat of thy grace³ on the day of the resurrection *and of the regeneration,* waiting for help in due season.

ANOTHER FOR A FUNERAL.

350 — I — II. — « **Rich and poor together** »⁴. — When every man ⌜sets out⁵ *upon* this way from which there is no *possibility of* escape, he cries *through the words of the prophet* to those who are yet alive *and says to them,* « Seek God; and when ye⁶ have found him, call upon him; and *so also,* when he shall draw near to you, let the impious forsake *and depart from* his *evil* ways, and the lawless man his thoughts, and let him be turned *and*

1. Corr. ' thy '. — 2. I Tim. v, 9, 10 (verbal diff.). — 3. Heb. IV, 16 (verbal diff.). — 4. Ps. XLIX, 3. — 5. Corr. ' goes '. — 6. Corr. ' ye shall '.

ܘܢܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܡܪ̈ܚܡܢܐ. ܐܦ ܢܫܟܚ ܚܘܣܝܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܢܗܘܘܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܡܦܩܬܐ
ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܘܟܐܢܐ ܕܕܝܢܐ، ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܐܢܫ ܠܢ ܕܡܦܐܣ^a ܠܘܩܒܠܢ:
ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ̈ܛܠܝܐ܀

ܫܢܐ[1] — ܒ — ܘ — ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܐܒܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܚܫܒܬܗ܀ ܒܝܘܡܐ ܕܫܘܠܡܐ ܐܘ ܕܡܦܩܬܐ
ܕܡܢ ܚ̈ܝܐ ܙܒܢܝ̈ܐ[2]. ܙܥܬ ܘܐܬܟܢܫܬ^b ܠܒܣܬܪ^c ܐܝܟ ܛܪܦܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܢܫܒ
ܘܡܬܬܙܝܥ ܢܗܘܐ ܡܬܘܪܐ. ܘܐܝܟ ܥܡܪܐ ܕܝܒܫܐ ܘܡܬܛܠܠܢܐ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܐ

a Corr. ܕܡܦܝܣ. — b Corr. ܘܐܬܟܢܫܬ: ܐܝܟ. — c Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]

1. A ܫܢܐ. — 2. B ܗܠܝܢ ܕܙܒܢܐ.

come to the *merciful* Lord, and he shall find clemency *and mercy shall be upon him* »[1]. For at the exit from[2] *this* life also and on the *dread* day of the *just* judgment we have none else who[3] defend*s* us save *only* his great mercy.

Another on boys.

351 — II — **VI.** — **« On that day all his thoughts shall perish »**[4]. — At the day *of the end or* of the exit ⌜from the temporal[5] life I have *quaked and* shrunk back ‘ like[6] a leaf[7] that *rustleth and* is shaken before[8] the wind,

1. Is. LV, 6-9 *LXX* « Seek the Lord and, when ye have found him, call upon him; and, when he shall draw near to you, let the impious forsake his ways and the lawless man his thoughts; and let him be turned to the Lord, because he will greatly forgive your sins. For, ‘ my purposes are not as your purposes, nor yet are my ways as your ways ’, saith the Lord, ‘ but, as the heaven is far from the earth, so is my way far from your ways, and my purposes from your purposes ’ ». — 2. Corr. ‘ of ’. — 3. Corr. ‘ to ’. — 4. Ps. CXLV, 4. — 5. Corr. ‘ of the present ’. — 6. Corr. ‘ as ’. — 7. Job XIII, 24-XIV, 5 *LXX* « Wherefore hidest thou thyself, and reckonest me thine adversary? Or as a leaf that is shaken by the wind wilt thou fear? or settest thou thyself against me as (if I were) grass that is moved by the wind? for thou hast ascribed to me evil things; and thou hast laid against me sins of youth: and thou hast set my foot in a shackle; and thou hast kept all my deeds; and thou hast come to the root of my feet, which becometh old like a skin, and as a moth-eaten vessel. For man born of woman is short-lived and full of wrath; or as a flower that, when it hath flowered, decayeth : and he hath fled as a shadow and shall not stand; and hast thou not taken account of him also, and made him to enter into judgment before thee? for who shall be pure of filth? nay not one, even if his life be one day upon the earth ». — 8. Corr. ‘ by ’.

ܕܘܡܝܐ. ܒܪܢܫܐ ܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ[a] ܒܨܝܪ ܝܘܡܬܐ ܘܣܒܥ ܪܘܓܙܐ[1] ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܐܝܟ ܗܘܝܐ ܕܟܕ ܢܦܪܥ ܢܒܠ ܘܢܦܠ[b]. ܐܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ[c] ܡܢ ܐܝܕܝ ܠܐ ܬܬܒܥ[d] ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ[e]. ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܕܚܝܠ ܕܕܝܢܟ. ܘܠܐ ܬܥܘܠ[f] ܥܡ ܥܒܕܟ ܚܝܒܐ ܠܕܝܢܐ ܡܪܝ. ܐܠܐ ܚܘܣ ܥܠܝ[g] ܘܥܒܕ ܥܡܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐ̈ܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܕܡܘܬܗ܀

ܩܢܒ — ܓ — ܕ — ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܐܙܡܪ܀ ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܕܦܣܩ ܚܝ̈ܐ ܙܒܢܝ̈ܐ[h]: ܡܛܠ ܕܥܠ ܛܠܝ̈ܐ ܡܬܩܪܒ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܘ ܠܡܨܥܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܣܝܘ[i] ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܟܝܠ[j]. ܠܬܘܟܚܬܐ ܢܗܝܪܬܐ[k] ܐܬܚܙܝܬ ܕܡܪܚܡܢܘܬܗ.

a Corr. ܥܡܝܪܐ (sic). — b Corr. ܘܢܦܠ (sic). — c Corr. ܐܠܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ. — d Corr. ܬܣܝܡ ܥܠܝ. — e B marg. ܕܛܠܝܘܬܝ. — f B marg. ܬܥܘܠ (sic) ܡܪܝ. — g Marg. ܐܠܐ ܚܘܣ ܥܠܝ. — h Corr. ܙܒܢܝܐ. — i Corr. ܕܗܣܝܘ (sic). — j Corr. ܠܐ ܡܣܬܟܠܐܝܬ. — k Corr. ܠܣܝܒܘܬܐ.

1. B om.

and like grass that is *swept and* moved by *the breath of* the wind' : for « man born[1] of woman is short-lived and full of wrath », *as it is written,* and « as a flower that, *when it* hath flowered, *decayeth* and ⌈falleth ». But I beg thee, Lord, demand not at my hands[2] the sins *and transgressions* of youth[3], before thy *dread* judgment-seat (βῆμα); and enter not[4] into judgment, *my Lord,* with thy *guilty* bondman; but *spare me*[5] *and* do with me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of the same kind.

352 — III — **IV.** — « **I will sing of the grace of the Lord for ever** »[6]. — The unknown end ⌈that terminates the life of time, because it comes suddenly[7] upon youth and *upon those who have reached* middle life and *upon those* ⌈who have grown old, is a clear[8] proof of the mercifulness of the[9]

1. Unintelligible corr. — 2. Corr. ' fallen '. But I entreat thee, Lord, lay not against me '. — 3. Ps. xxv, 7 (not quoted). — 4. Id. cxlii, 2 (not quoted). — 5. Dan. iii, 42 Theod. « But do with us according to thy gentleness, and according to the greatness of thy mercy; and rescue us according to thy marvellous deeds, and give glory to thy name, O! Lord ». — 6. Ps. lxxxix, 2. — 7. Corr. ' of the temporal life, which comes unexpectedly '. — 8. Corr. ' old age, is a manifest '. — 9. Corr. ' him '.

[Syriac text]

[Syriac text][3]

353 — ܕ — ܩ — [Syriac text]

a Corr. [Syriac text]. — b Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text] (B [Syriac text]) — c Marg. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text].

1. B [Syriac text] 14,514 [Syriac text] 17,136 18,819 (2) [Syriac text] 17,273 [Syriac text] (marg. [Syriac text]) 14, 713 Vat. Par. [Syriac text]. — 2. B [Syriac text]. — 3. B om.

merciful Lord who wills not[1] the death of the sinner as much as that he be turned *from his evil deeds* and live, *who cries* to everyone and says, « Prepare thy deeds for the departure *while thou hast opportunity* »[2]. *Do thou therefore, my* Saviour, who hast brought[3] him *to stand* before thy *dread* judgment-seat (βῆμα), admit[4] me *to thy* mercifulness; and enroll *and place me* in the lot of the *just and* righteous, as thou art merciful.

Another of the same kind.

353 — IV — **IV. — « The Lord hath done great things for us »**[5]. — By means of many forms of mercifulness the Word *and Only one* of God has at

1. Ez. XVIII, 30-32 *LXX* « Repent and be turned from all your iniquity, and ye shall have no stumbling-block for your sins; and he (?) shall make for you a new heart and a new spirit, and ye shall not die, sons of Israel; because I will not the death of the sinner as much as that he be turned and live ». — 2. Prov. XXIV, 27-29 *LXX* « Prepare thy deeds for the departure, and be prepared for thy field and go after me, and thou shalt rebuild thy house. Be not a false witness against thy fellow-citizen, nor open thy lips wide. Say not ' In the manner in which he used me I will use him, and I will requite him for the wrong that he hath done me ' ». — 3. Corr. ' taken '. — 4. Corr. ' bestow upon '. — 5. Ps. CXXV, 2.

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible]. — d Corr. [illegible] (ο app. added). — e Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — g Marg. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible].

1. B pl.

all times visited us; but *since,* while sin still prevailed, the *destroying* nets of death were [1] *in no way* cut, *therefore* also he continued [2] to have mercy upon us; and he exalted *his clemency or multiplied* the showing of clemency. For, when he had himself *willed it and* come *down* to humiliation, and had become *in his grace* man, and through the mediation [3] of *his* flesh ⌜came into contact with *death* who held [4] *the victory over* every mortal [5], he rendered his net empty of prey by means of his [6] Resurrection *from the grave :* in the hope of which we also *now,* as we go along the road of the end from which there is no *possibility of* escape, accompany one another, praising *the abundance of* his great mercy with psalms and hymns of praise.

1. Corr. ‘ was ’. — 2. Is. XXX, 18 *LXX* « And again God will continue to have mercy upon you; and for this reason he will be exalted to show clemency to you; because the Lord our God is the judge; and where will he leave your glory? Blessed are they who wait for him ». — 3. Unintelligible corr. — 4. Job XXX, 23 *LXX* « For I know that death shall blot me out; for earth is a house to every mortal », Heb. II, 14, 15 « For, because..... and took part in these, that by his death..... to bondage ». — 5. Corr. ‘ fought with him who ruled all mortals ’. — 6. Corr. ‘ the ’.

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܢܕ — ܗ — ܚ — ܡܛܠ ܕܛܒܝܢ ܚܢܢܝܟ ܡܢ ܚܝܐ܀ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܥܦܪܐ[a] ܐܢܐ܆ ܘܐܝܟ ܛܝܢܐ ܓܒܠܬܢܝ[b]܆ ܘܠܗ ܕܝܢ ܠܥܦܪܐ ܗܘ ܠܗ ܡܦܢܬ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܣܘܥܪܢܟ ܐܚܝܕ ܟܠ ܡܪܝ ܢܛܪ ܠܪܘܚܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܥܒܕܝܢܝ ܠܦܣܬܐ ܕܟܐܢܐ[1] ܘܙܕܝܩܐ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܟ܆ ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ܆ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܛܠܝܐ܀

ܫܢܗ — ܘ[2] — ܚ — ܛܒ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡܘܗܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ܀ ܠܐ ܢܒܟܐ ܠܒܪ[3] ܡܢ[c] ܡܫܘܚܬܐ܆ ܥܠ ܐܝܠܝܢ[4] ܕܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܦܪܩܘ ܡܢ ܚܛܗܝܗܘܢ[d]܆ ܒܝܠܕܘܬܐ

a B marg. ܡܢ ܥܦܪܐ. — b Marg. ܐܝܟ ܛܝܢܐ ܓܒܠܬܢܝ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܡܬܦܨܐ ܡܢ ܐܝܕܝܟ. ܐܝܕܝܟ ܓܒܠܢܝ ܘܥܒܕܢܝ. ܘܒܬܪܟܢ ܗܦܟܬ ܡܚܝܬܢܝ. ܐܬܕܟܪ ܕܐܝܟ ܛܝܢܐ ܓܒܠܬܢܝ (sic). ܘܠܥܦܪܐ ܗܦܟܬܢܝ. ܐܘ ܠܐ ܐܝܟ ܚܠܒܐ ܐܪܕܝܬܢܝ (sic) ܘܐܝܟ ܓܒܬܐ ܩܦܣܬܢܝ. ܒܒܣܪܐ ܘܡܫܟܐ ܠܒܫܬܢܝ. ܒܓܪܡܐ ܘܒܓܝܕܐ ܐܪܟܒܬܢܝ. ܚܝܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܣܡܬ ܥܠܝ. ܘܣܘܥܪܢܟ ܢܛܪ ܠܪܘܚܝ. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܝ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܡܬܥܛܠ ܡܢܟ ܡܕܡ. — c Corr. ܠܒܪ. — d Corr. ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܡܨܘܝ.

1. ? in paint. — 2. B ܐ. — 3. A om. — 4. A ܠܐܝܠܝܢ.

Another.

354 — v — **VIII.** « **Because thy mercy is better than life** » [1]. — Remember, *merciful* Lord, that *I am dust* [2] *and* thou hast fashioned me [3] as clay, and *that* to *the same* dust thou wilt bring me back again; but may thy *almighty* visitation, *my Lord,* keep my spirit; and admit me to the lot of the *just and* righteous, *the sons of thy kingdom,* on the *dread* day of the resurrection *from the dead,* according to *thy grace and* thy great mercy.

Another on babies.

355 — vi — **VIII.** « **Good is the Lord and his mercy is over all his works** » [4]. — Let us not weep beyond [5] measure for those ⌜who *through*

1. Ps. LXIII, 4. — 2. Gen. III, 19 (not quoted). — 3. Job X, 7-13 LXX « But who is he who is rescued from thy hands? Thy hands fashioned me and made me; but afterwards, having changed, thou smitedst us. Remember that thou hast fashioned me as clay, and to earth thou bringest me back. Or hast thou not drawn me out as milk, and curdled me like cheese? In flesh and skin hast thou clad me; and with bones and with sinews hast thou constructed me, and thou hast laid life and mercy upon me, and thy visitation hath kept my spirit. Having these things in me, I know that thou canst do all things, and nothing is impossible to thee ». — 4. Ps. CXLIV, 9. — 5. Corr. ' without '.

[illegible][a] [illegible][b] [illegible][1] [illegible]
[illegible][c] [illegible]
[illegible][d] [illegible]
[illegible][1] [illegible][e] [illegible]
[illegible][f] [illegible][g] [illegible]
[illegible][h] [illegible]
[illegible]

[illegible][1] [illegible]

[illegible] — [2]ܐ — [illegible] — [illegible][i] [illegible]
[illegible][j] [illegible][k] [illegible][l] [illegible]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] (sic). — c Marg. A [illegible] (sic) [illegible] B [illegible] — d Corr. [illegible] — e Corr. [illegible] — f Corr. [illegible] (sic). — g Corr. [illegible] (sic). — h Corr. [illegible] — i Corr. [illegible] — j Corr. [illegible] (sic). — k B marg. [illegible] — l Corr. [illegible]

1. A om. — 2. B [illegible]

death have been separated from their loved ones[1], like the peoples who have no hope[2]. For *the man-loving Lord* has led them to himself, who *bore witness and* said, « Suffer[3] the children and hinder them not from coming unto me, for the kingdom of heaven belongs to *them and* those like them[4] ». With them we also shall after a little *time* be; but let us beseech *and entreat* the merciful *Lord* that with them ⌜we may be admitted[5] to *be heirs of* the everlasting mansions, which he has *from of old* prepared *for the just and* for the righteous, according to *the abundance of* his great mercy.

Another on the same babies.

356 — VII — **VIII.** — **« The heavens shall confess thy wonders, O! Lord »**[6]. — How great *and how marvellous* are[7] thy wonders[8] *toward us,* Lord[9] : very

1. Corr. ' whom we bury, our children '. — 2. I Thess. IV, 13, 14. — 3. Matth. (cited in A as Luke) XIX, 13-15 (verbal diff.). Ref. also to Mark X, 13-16. — 4. Corr. ' these '. — 5. Corr. ' he may admit (us) '. — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Corr. ' have become '. — 8. Corr. ' deeds '. — 9. Ps. XCII, 6 (not quoted).

ܥܡܝܩܝܢ ⌐ܕܐܦܩܝܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗ ܚܫܒ̈ܝܟ ܠܡܙܟܝܘܬܐ[a] ܗܢܘܢ ܕܥܒܪ̈ܘܬܐ ܚܙܝܐ. ܡܕܥܢܢ ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܦ[1] ܠܛܠܝ̈ܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ⌐ܗܠܝܢ ܕܙܒܢܐ[b]. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܫܚܠܦ ܒܝܫܘܬܐ ܠܡܕܥܐ ܕܝܠܗܘܢ[c]. ⌐ܘܐܝܟ ܕܢܚܘܐ[d] ܕܟܠܗ ܣܒܪܐ ܘܣܘܟܝܐ ܕܝܠܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܠܘܬ[e] ܚܝ̈ܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܠܥܒܕܟ ܠܡܫܟܚܘ. ܐܝܟ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܡܪܝܐ[f2] ܛܒܐ ܐܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܡܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܥܢܝܕܐ ܒܩܒܪܐ. ⌐ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܐܣܒܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ[3]܀

ܚܕ — ܐ — ܒ — ܦܬܘܚ ܠܥܒܕܟ ܐܠܗܐ ܕܡܣܒܪ ܒܟ܀ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܡܪܚܡܢܐ. ܬܪ̈ܥܐ[g] ܦܬܚ ܒܚܢܢܟ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܘܪܚܐ[h] ܕܢܝܫܐ[4] ܗܠܠܝܢ ܢܗܪ. ܐܝܟܢܐ

a Corr. ܕܒܪ̈ܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ. — b Corr. ܙܒܢܝܐ. — c Marg.. ܙܕܝܩܐ ܕܝܢ ܐܢ ܢܩܕܡ ܢܡܘܬ ܒܢܝܚܐ ܢܗܘܐ. ܣܝܒܘܬܐ ܓܝܪ ܡܝܩܪܬܐ: ܠܘ ܗܝ ܕܣܓܝܐܘܬ ܙܒܢܐ. ܐܦܠܐ ܗܝ ܕܒܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝ̈ܐ ܡܬܡܫܚܐ. ܚܘܪ̈ܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܠܐܢܫܐ: ܘܙܒܢܐ ܕܣܝܒܘܬܐ ܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܡܬܛܘܫܝܢ. ܒܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܪܚܝܡܐ. ܘܟܕ ܚܝ ܗܘܐ ܒܝܬ ܚܛܝ̈ܐ ܐܬܢܩܠ. ܐܬܚܛܦ ܡܛܠ ܕܒܝܫܘܬܐ ܠܐ ܬܫܚܠܦ ܡܕܥܗ: ܐܘ ܢܟܠܐ ܢܛܥܐ ܢܦܫܗ. ܚܣܡܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫܘܬܐ ܡܚܫܟܐ ܠܛܒ̈ܬܐ. [ܘ]ܫܘܓܫܐ ܕܪܓܬܐ ܡܫܚܠܦ ܠܗܘܢ ܕܫܝܢܐ. ܟܕ ܐܫܬܡܠܝ ܒܩܠܝܠ: ܡܠܝܗ ܠܙܒܢ̈ܐ ܐܪ̈ܝܟܐ. ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܠܡܪܝܐ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܣܬܪܗܒ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܕܒܝܫܬܐ. — d Corr. ܘܐܝܟܢܐ. — e Corr. ܒ. — f Corr. ܐܝܟ. — g B marg. ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܚ. ܘܫܡܗ (sic) ܗܘ ܕܒܠ. ܘܫܡܗ (sic) ܗܘ ܕܡ. — h Corr. ܘܫܘܒܚܐ.

1. A om. — 2. A ܡܪܢܐ. — 3. B om. — 4. A ܕܢܝܫܬܐ.

deep are[1] thy *God-befitting* thoughts which *defeat and* overpass[2] our mind that sees few things. For thou removest children also from the life ⌐of time[3], in order that evil may not change their understanding[4]; and in order to show that all our hope *and expectation* is *only* on[5] the future life; which admit thy bondman *also* to find, good[6] and merciful *Lord*.

Another when the dead person is laid in the grave; which is, as some think, the composition of John son of Aphthonia.

357 — I — II. — « **Thou God save thy bondman who hopeth in thee** »[7]. — Open *in thy clemency* the gates[8] of righteousness for thy bondman,

1. Corr. ' have become '. — 2. Corr. ' flee from '. — 3. Corr. ' temporal '. — 4. Wisd. IV, 7-14 LXX « But, if the righteous come to die, he will be at rest; for honoured old age is not that of long time, nor that which is measured by number of years; and white hairs are prudence to a man, and the time of old age is an unstained life. Because he pleased God, he was loved; and, while living among sinners, he was removed. He was snatched away before evil should change his understanding, or guile deceive his soul. The enviousness of evil blinds things that are good; the beating of lust changeth a simple mind. Having been perfected in a short time, he fulfilled long times, for his soul was pleasing to the Lord : therefore he hastened from the midst of evil ». — 5. Corr. ' in '. — 6. Corr. ' as (being) good '. — 7. Ps. LXXXVI, 2. — 8. Id. CXVII, 19, XXVII, 4, C. 4 (not quoted).

ܘܟܕ ܠܫܘܒܚܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܚܙܐ ܢܐܡܪ. ܒܚܕܘܬܐ ܚܘܝܬܢܝ[a] ܘܐܘܕܥܬܢܝ ܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܕܚ̈ܝܐ ܡܪܝܐ. ܣܒܥܝܢܝ ܘܡܠܝܢܝ ܡܢ ܒܘܣܡܐ[b] ܪܘܚܢܝܐ ܥܡ ܦܪܨܘܦܟ܀

ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܠ ܣܘܦܪܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ[1] ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܣܟܡܐ
ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫܕܝܪܐ[2]܀

ܫܢܚ — ܐ — ܘ — ܢܐܡܪܘܢ ܦܪ̈ܝܩܘܗܝ ܕܡܪܝܐ܀ ܠܐ ܡܬܡܠܠܐ[c] ܪܘܡܐ ܕܡܬܡܟܟܢܘܬܟ
ܠܘܬܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܐܢܫ[d] ܗܘ ܕܢܫܬܥܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܟ

a B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܝܗ.. — b Corr. ܚ̈ܝܐ. — c Corr. ܡܬܡܠܠܢܐ. — d Marg. ܕܟܘܠ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]

1. B ܠܬܠܡܝܕܘ. — 2. B ܐܦܣܩܘܦܐ ; .

Christ; and bestow upon him the mansions[1] of *everlasting* rest, in order that, seeing the splendour of the saints, he may say *in joy,* « Thou hast *shown*[2] *and* made known to me the ways of life, Lord; *satisfy me and* fill me with *spiritual* pleasure[3] with thy countenance ».

A HYMN ON THE TONSURE OF THOSE WHO COME TO DISCIPLINE AND TAKE THE GARB OF MONASTICISM; OF JOHN THE ARCHIMANDRITE.

358 — I — **VI.** — « **Let the redeemed of the Lord say** »[4]. — The height of thy condescension *toward us,* Christ, God the Word, is not expressed[5].

1. Corr. ' tabernacles '. — 2. Ps. XVI, 11 (not quoted). — 3. Corr. ' joy '. — 4. Ps. CVII, 2. — 5. Corr. 'expressible '.

[Syriac text, lines 1–8, with note markers a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n]

[Syriac apparatus note containing (sic)]

a Corr. [Syriac]. — b Corr. [Syriac]. — c Corr. [Syriac]. — d Corr. [Syriac]. — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac]. — i Corr. [Syriac]. — j Corr. [Syriac]. — k Corr. [Syriac]. — l Marg. [Syriac]. — m Corr. ı for ₒı. — n Corr. [Syriac].

1. A [Syriac].

For, if the woman[1] who lost, *as it is written,* one drachma, after she had swept ⌜her chamber[2] *and sought* and found it, called[3] *her* friends and neighbours *and invited them* to rejoice[4] *with her,* how can it be that to-day also ⌜thou, merciful *Lord,* hast not added our[5] *exultation* to the joy of the ⌜sublime hosts? thou *who* hast received *as a merciful Father* thy son who has *turned* in penitence *and* come to thy *mercy,* who through shaving[6] off *and casting from him* the dead hair of his head has *cut off and* banished[7] from him *hateful and* irrational ⌜deeds, and through[8] the stretching forth of *his* hands has declared *that he has taken his cross and come after thee and* that he has been crucified to the world[9]. Therefore thou hast metaphori-

1. Luke xv, 3-32 « And Jesus..... he rejoiceth in it, and taketh.. .. And Jesus said again, « A certain man..... here perish of hunger. I will arise..... and kissed him. And he said..... thy son '. But his father saith to his bondmen, ' Bring out the chief robe, and place..... and thy father hath killed for him the fatted calf..... and I have not transgressed thy commandment..... but it is right for us..... and hath been found » (verbal diff.). — 2. Corr. ' the house '. — 3. Corr. ' calls '. — 4. Corr. ' joy '. — 5. Corr. ' thy mercifulness hath not added ours also '. — 6. Corr. ' hosts above, in that thou hast received the bondman who has in repentance come to thee, who by casting '. — 7. Corr. ' shaken '. — 8. Corr. ' activity, and by '. — 9. Gal. vi, 14 (verbal diff.).

ܐܣܪ̇ܬ ܐܝܟ ܐܒܘܬܐ ܗܘܐ ܛܘܦܣܐܝܬ[a] ܚܝܠܬ ܘܚܙܩܬ. ܒܚܘܕܪܐ[b]
ܘܐܦ ܒܐܣܪܐ ܢܦܫܐ ܕܫܪܝܢ[c] ܡܢ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܕܢܦܫܗ ܕܒܗܢܝܐܘܬܐ.
ܘܨܒܬܬܗ ܘܦܬܟܐ ܒܬܘܩܢܐ ܕܬܪ̈ܝܨܐ. ܒܠܒܘܫܐ[d] ܕܡܢ[1] ܡܢܬܗ[e]
ܕܚܝܐ ܕܚܝܠܐ ܠܡܢܐ ܘܐܣܬܪܬ ܦܣܩܬ ܘܢܛܪܬ[2]. ܘܕܫܝܦܝܢ[f]
ܣܩܒܬܐܝܬ ܥܩܒܘܗܝ ܡܢ ܡܪܪܬܐ ܕܚܘܝܐ ܢܟܝܠܐ ܕܚܘܝܐ ܢܟܝܠܐ. ܘܦܩܕܬ
ܒܫܒܝܠܐ ܫܦܝܐ[g] ܕܗܝܡܢܘܬܐ[3] ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ[h] ܕܢܪܗܛ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܦ ܢܫܬܘܐ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ[4] ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܥܠ ܐܢܬܬܐ ܕܡܢ ܐܪܝܘܣ ܕܐܬܦܢܬ ܘܐܬܬ
ܠܥܕܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܐܬܟܬܒܬ ܒܕܝܪܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ[5]܀

ܫܘܒ — ܐ — ܘ — ܐܘܦ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩ ܢܦܫܝ܀ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܗܘ ܕܫܚܠܦܬ
ܐܣܛܠܝܬܗ[e] ܕܒܪܐ ܐܣܘܛܐ ܕܗܦܟ ܘܐܬܐ ܠܘܬܟ: ܗܘ ܕܡܢ ܒܣܘܥܪܢܐ

a Corr. ܛܘܦܣܐܝܬ. — b Corr. ܒܚܘܕܪܐ. — c Corr. ܕܫܪܝܢ. — d Corr. ܒܠܒܘܫܐ. — e Corr. ܐ for ܗ. — f Corr. ܘܕܫܝܦܝܢ ܡܢ ܡܪܪܬܐ. — g Corr. ܫܦܝܐ (must cover ܕܗܝܡܢܘܬܐ also). — h Corr. ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ.

1. A ܡܢ. — 2. A ܘܢܛܪܬ. — 3. B ܕܗܝܡܢܘܬܐ. — 4. A om. — 5. B om.

cally[1] girded *and strengthened* through the *belt or* girdle the powers of ⌈his soul⌉ that are relaxed by the pleasures[2] of lusts, and thou hast adorned *and decorated* him with the vesture[3] of *the devout garments of thy* life-giving mortality, and *with the shoes again or* with the shoeing of the feet thou hast *protected and* guarded[4] his heels that have been washed *and cleansed* from the gall of the *treacherous* serpent, ⌈and hast[5] commanded him to run *vigorously* in the *smooth* way of the orthodox faith. Of *all* these things ⌈grant that we may all show ourselves[6] accomplishers with him, as thou art *the only* good and merciful *one*.

ANOTHER OF THE HOLY SEVERUS UPON A WOMAN WHO TURNED FROM THE HERESY OF ARIUS AND CAME TO THE CHURCH OF THE CHRISTIANS AND WAS ENROLLED IN THE MONASTERY OF THE ROMANS,

359 — I — VI. — « **Turn, Lord, and rescue my soul** »[7]. — Father[8] *of mercy* who didst change the robe of the prodigal (ἄσωτος) son who *turned*

1. Corr. ' symbolically '. — 2. Corr. ' the soul that cast off the passions '. — 3. Corr. ' robe ' (στολή). — 4. Corr. ' secured '. — 5. Corr. ' having '. — 6. Corr. ' render us all '. — 7. Ps. VI. 5. — 8. Corr. ' Thou '.

ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܢܘܗܪܐ ܘܐܬܛܝܒܬ ܠܡܩܒܠܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܒܡܠܬܐ:
ܡܫܟܢܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܒܕܐ ܕܡܪܝܐ: ܠܡܣܒܬܐ ܕܒܢܝܐ ܐܠܗܝܐ[a] ܘܕܚܝܠܐ ܐܠܗܐ
ܕܢܘܪܐ[b] ܕܥܡܠܝܐ[1]. ܠܡܬܒ ܥܡܗ ܘܠܡܬܩܝܡܘ[1] ܥܡܗܘܢ[2] ܕܡܫܒܚܝܢ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ܀

ܬܘܒ[3] ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܐܘܪܗܝܬܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥ ܡܢ ܥܒܕܗ[1] ܐܡܝܪܐ[4].
ܕܥܠ ܫܡܥܘܢ ܣܒܐ܀

ܩܘܡ — ܐ — ܚ — ܐܟܚܕܐ ܥܬܝܪܐ ܘܡܣܟܢܐ܀ ܐܝܟ[c] ܕܐܒܪܗܡ ܐܒܘܢ[d] ܟܠܢ ܐܠܗܐ ܐܡܬܝ.
ܢܩܒܠ ܠܗ ܒܡܫܟܢܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܢܦܫܬܢ ܠܐܠܗܐ. ܠܗܘ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܕܡܣܓܕ ܡܢܢ. ܘܡܫܬܘܕܐ ܬܘܒ ܒܚܕܝܘܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܐ
ܘܡܠܬܐ ܘܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܒܚܕܝܘܬܐ[e] ܕܪܫܢܘܬܐ ܡܬܝܕܥ[f]. ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܒܬܠܬ

a Corr. ܐܠܗܝܐ. — b Marg. (sic) ܕܢܘܪܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܬܠܝܗܒ ܡܢ ܡܠܘܫܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܒܡܘܫܐ ܕܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܠܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. — c Corr. ܐܝܟ. — d Marg. ܕܐܒܪܗܡ. ܘܐܬܛܝܒ ܠܡܩܒܠܘ ܕܡܠܐܟܐ ... [illegible] (sic). —
e Corr. ܗܘ ܕܒܚܕܝܘܬܐ (sic). – f Corr. ܡܬܝܕܥ.

1. A ܕܥܡܠܝܐ. — 2. AB Vat. ܗܘ ܘܡܫܒܚܝܢ, but A corr. in same hand (over ܥܡܗܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܠܡܬܩܝܡܘ; 17,136 14,514 as above. — 3. A om. — 4. B ܐܡܝܪܐ ܥܒܕܗ.

and came to thee, that is didst *metaphorically* glorify and adorn him with the grace of adoption by *means of* the ring, and by *the shoes or* the new shoeing, for an earnest of the life that is *made known* in the newness of the Spirit [1], enroll *therefore this* thy bondmaid *also* in the flock according to *the abundance of* thy great mercy.

AGAIN ONE OF THE EDESSENE HYMNS, THE AUTHOR OF WHICH IS UNKNOWN, ON SIMEON THE OLD.

360 — I — VIII. — « **Rich and poor together** » [2]. — Like [3] our patriarch [4] Abraham let us *all* receive God in the *suprasensual* tents of our souls, who is worshipped *by us* in a Trinity, and is confessed *moreover* in oneness : for he is mind and reason and spirit, ⌜who is recognised in oneness of supremacy [5]; one Godhead in three hypostases; *one* ⌜of which, the [6] Word who

1. Rom. VII, 6 (verbal diff.). — 2. Ps. XLIX, 3. — 3. Corr. ' As '. — 4. Gen. XVIII, 1-5. — 5. Corr. ' the only supremacy that is recognised ' (?). — 6. Corr. ' whose '.

ܡܬܩܪܐ. ܕܐܬܒܪܢܫ ܡܝܩܪܐ[a] ܣܒܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܐܒܪܗܡܝܐ: ܟܕ ܩܒܠܗ[b] ܘܛܥܢܗ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ[c] ܩܥܐ ܒܚܕܘܬܐ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢ̈ܝ ܦܘܪܩܢܟ ܡܪܝ. ܢܘܗܪܐ ܕܐܬܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ[e]. ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܥܡܟ ܐܝܣܪܐܝܠ[1]

[illegible]

361 — ܒ — ܙ — [illegible] ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ [illegible] [f] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible].

1. A (from lack of space) [illegible].

had become man, the old *venerable* Simeon, the Abraham-like, *having* received[1] *and borne* ⌜upon his arms, cried in joy[2], *making confession and saying to him,* « *Lo!* mine eyes have seen thy salvation, *my Lord,* a light *that hath come* ⌜to be revealed to[3] the peoples, and for the glory of thy people Israel ».

The author of these hymns is unknown; nor were they found in the Greek.

361 — II — **VII.** — « **Because of the wonder that thou hast done** »[4]. — Lord, the working of whose marvels is not comprehended, and the wealth of whose mercy is not understood[5], when of old thou didst by the word of thy commandment create the stars, the angels in astonishment praised thee[6];

1. Luke II, 25-32 « And there was..... Simeon; and he waited for..... spirit that he should not taste death..... in peace, because lo! mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared..... and the glory of thy people Israel ' ». — 2. Corr. ' in the arms, cried, rejoicing '. — 3. Corr. ' for the revelation of '. — 4. Ps. XCVIII, 1 (?). — 5. See p. 48 n. 2. — 6. Job XXXVIII, 4-7 LXX (Paul Tell.) « Where wast thou when I was laying the foundation of the earth? and tell me if thou knowest wisdom, who laid down its measures, if thou knowest; or who it was that made a thread to pass over it. On what are its

ܕܒܚܪܐ ܢܤܒܬ[a]܂ ܟܠܠ ܕܙ̈ܒܢܘܗܝ ܠܒܫ ܘܫܡܥܘܢ ܤܒܐ ܫܒܐ܂ ܐܝܟ ܥܘܠܐ
ܪܒܝܐ܂ ܠܟܘܢ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܪ̈ܘܒܐ. ܡܢ ܐܚܕܗ ܕܐܝܬ ܗܘ[1] ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܗ̈ܝܡܢܐ܂ ܐܫܬܪܝ ܒܥܓܠ ܡܢ ܐܤܘ̈ܪܘܗܝ ܕܒܤܪܐ ܡܪܝܐ ܟܠ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ ܗܘ ܗܟܘܬ ܕܒ̈ܥܘܬܐ܀

ܫܘܒ — ܐ — ܚ — ܡܛܠ ܕܛܒ ܗܘ ܚܤܕܟ ܦܨܢܝ܀ ܡܦܝܤܝܢ ܗܘ ܒܟܐܢܘܬܟ
ܐܠܗܐ܂ ܐܦ ܝܕܥܝܢ ܠܟ ܕܡܪܚܡ ܐܢܬ. ܕܐܝܟ ܕܝܢܐ ܡܬܠܚܡ ܐܢܬ܂
ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܬܘܒ ܡܪܬܐ ܐܢܬ. ܕܪܓܙܬ ܙܥܘܪܐ ܡܛܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ܂ ܘܡܚܝܢܐ ܬܘܒ ܐܢܬ
ܘܡܪܚܡܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܚܢܢ ܚ̈ܛܝܐ ܕܡܫܬܘܝܢ ܡܢ ܠܐ ܫܘܝܢ ܠܗܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ
ܡܬܡܪܚܝܢ ܡܢ ܡܩܥܝܢ܂ ܡܪܐ ܟܠ ܚܘܤ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

a Marg. ܕܦܬܟܡܗܡܐ. ܘܗܕܐ ܐܬܐ ܒܦܓܪܗ ܗܘ ܕܐܦ ܢܦܫܐ ܡܠܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ ܒܒܤܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܤܗܕܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܢܦܫܗ ܛܥܢܗ ܘܡܒܪܟ ܗܘܐ ܕܒܒܪܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܗܘ ܒܒܤܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܐܟܤܢܝܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܢܦܫܗ ܘܐܬܚܙܝ ܒܕܡܘܬ ܥܒܕܐ. ܡܠܐ ܕܝܢ ܕܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܐܤܪܝܢ ܘܡܫܪܝܢ ܘܚܝܢ ܠܗ ܫܡܐ ܕܡܬܐܪ ܡܢ ܟܠ ܫܡ̈ܗܝܢ.

1. A om.

but, when at the end of times thou tookest the likeness [1] of a bondman, Simeon the old bare and fondled thee upon his arms, as a little babe, thee who sittest upon the cherubim; and, having acknowledged thee to be the Saviour of the world, and the light of the believers, he was immediately released from the bonds of flesh, Lord, all praise to thee!

ANOTHER SIMILARLY OF ROGATIONS.

362 — I — VIII. — « **Because thy grace is good, rescue me** » [2]. — We are convinced of thy justice, O! God, and we know thee to be clement; who as a judge threatenest, and in the manner of a father again admonishest; who hast been wroth for a shoit time for a purpose, and again art pitiful and merciful : and therefore we sinners, unworthy as we are, have the boldness to approach thy clemency, crying, « Lord of all, in thy mercy have pity and mercy upon us ».

bearers fastened? and who is he that laid the headstone of the corner upon it? When the stars were made, all my angels praised me with loud voice ».

1. Philipp. II, 5-9 « And have this mind..... a prize to be equal to God..... all names » (verbal diff.). — 2. Ps. CIX, 21.

ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܟܘܬ ܕܒܥܘܬܐ܀

ܡܛܠ — ܒ — ܒ — ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܥܠ ܩܘܫܬܟ܀ ܟܕ ܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܟ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬ ܠܢ ܒܠܒܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ܂ ܘܐܚܝܕܝܢ ܚܢܢ ܒܗܘܢܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܠܡܠܬܟ ܠܐ ܕܓܠܐ ܡܪܝܐ܂ ܡܬܩܪܒܝܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܘܢܩܫܝܢ[a] ܠܬܪܥܐ ܦܬܝܚܐ ܕܝܠܟ܂ ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܡܣܒ ܡܢܟ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܬܘܪܝܐ܂ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܬܘܒ ܠܡܠܩܛ ܡܢܟ܂ ܚܘܣܝܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܐܠܝܢ ܕܣܟܠܢ ܩܕܡܝܟ܂ ܚܘܣ ܗܟܝܠ ܘܪܚܡ ܥܠ ܒܪܝܬܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܘܬܐ܀

ܚܛܝܢ — ܠ — ܒ — ܚܛܝܢ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܐܥܘܝܢ ܘܐܪܫܥܢ܀ ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܫܐܠ ܠܢ ܫܘܒܩܢܐ܂ ܠܡܢܘ ܕܝܢ ܢܫܟܚ ܕܦܨܐ ܠܢ ܘܦܪܘܩ[1] ܡܢ ܪܘܓܙܐ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܢ ܒܝܕ ܕܘܝܕ܂ ܕܩܪܘܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ[b]

a Marg. ܘܢܩܫܝܢ. ܕܬܪܥܐ ܕܠܐ ܢܩܫ ܠܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܘܡܬܚܢܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܠܗܘܢ. ܫܪܝܪܐ. — b B marg. ܡܢ ܡܪܡܪ[ܘܬܐ] ܗܘ ܕܝܢ.

1. A ܘܦܪܘܩ.

Another similarly of rogations.

363 — II — II. — « **Because of thy grace and because of thy truth** » [1]. — Having thy sure promise in our heart, Christ, God, and holding in our mind and believing thy infallible word, Lord, we readily approach and knock [2] at thy open door, looking to receive from thee salvation from the hand of the foemen and Assyrians, and we further entreat that we may gather from thee remission and forgiveness of the sins that we have committed before thee. Have pity therefore and mercy upon thy creation, merciful Lord.

Another of rogations.

364 — III — II. — « **We have sinned with our fathers and done wickedly and wrought impiety** » [3]. — Whence shall we ask forgiveness for ourselves? and whom shall we find who can deliver us and save from wrath, save thou [4], Lord, who didst promise and say to us through David, « Call upon me in

1. Ps. CXIV, 1. — 2. Luke XI, 9, 10 « Ask..... findeth; and to him who knocketh it shall be opened to him ». — 3. Ps. CVI, 6. — 4. The bad grammar is in the Syriac.

ܘܐܦܪܩܟ ܘܬܫܒܚܢܢܝ. ܗܐ ܙܒܢܐ ܕܫܘܘܕܝܟ ܠܐ ܕܓܠܐ. ܩܒܠ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܟܠܢ ܡܢ ܠܘܡܝܐ ܟܐܢܐ[1] ܐܘܟܝܬ ܪܕܘܦܝܐ ܕܫܒܝܐ[2]. ܡܪܝܐ
ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܒܥܘܬܐ܀[3]

ܫܣܗ — ܕ — ܒ — ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ ܬܟܣܝܢܝ܀ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܡܝܐ
ܕܪܘܓܙܟ. ܘܕܘܟܬܐ ܕܓܘܣܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܫܟܚܘ ܠܓܡܪ. ܒܐܝܕܝܟ ܓܝܪ
ܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܟܝܠܢܘܬܐ. ܬܩܕܘܡ
ܘܬܟܠܐ ܠܪܘܓܙܐ. ܘܬܦܨܐ ܠܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ[4] ܒܠܚܘܕܝܟ ܕܠܐ ܚܛܗܐ
ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܡܪܐ ܟܠ ܒܝܕ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܥܠ ܥܠܡܐ ܕܡܛܐ ܫܘܠܡܗ
ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ܀

1. B ins. ܘܡܢ ܟܠ ܡܚܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ; Vat. ins. ܐܘܟܝܬ ܡܚܘܬ ܚܪܒܐ ܕܪܘܓܙܐ (omitting next 3 words). — 2. So 17, 136 14, 713 17, 273 Par., A app. ܕܫܒܝܐ (ܒ over erasure) B ܕܒܫܝܐ with marks of transposition over ܒ and ܫ. — 3. 17, 140 marg. ܕܐܪܒܥܒܫܒܐ ܒܥܘܬܐ. — 4. A om.

the day of distress and I will rescue thee and thou shalt praise me »[1]? Lo! the time for thy infallible promise; receive the rogation of the God-bearer; and save us all from the just threat[2] or the persecution of captivity, merciful Lord.

Another of rogations.[3]

365 — IV — II. — « **Lord, rebuke me not in thy wrath** »[4]. — The threat of thy wrath is unendurable; and a place of refuge is nowhere to be found; for in thy hands thou holdest all created things. But let thy great mercifulness that cannot be measured prevent and stay the wrath, and deliver us from it; because thou only art without sin as God. Lord of all, through the rogations of the God-bearer have pity and mercy on the world whose end is at hand.

1. P. L, 15 (not quoted). — 2. B ins. ' and from every plague of wrath '. — 3. 17,140 marg. ' of Wednesday '. — 4. Ps. VI, 2, XXXVIII, 2.

ܫܠܡ ܡܥ̈ܢܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܐܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܘܕܝܘܚܢܢ
ܩܐܠܝܘ ܠܓܪܐܦܘܣ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܐ[1] ܘܕܐܚܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܀

ܬܘܒ[2] ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ
ܕܡ̈ܕܝܢܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܒ̈ܢܐ ܥ̈ܬܝܩܐ. ܒܬܪ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ. ܒܕܝܪܐ ܕܝܢ ܕܩܢܫܪܐ ܒܬܪ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܠܝܐ. ܕܡܬܦܫܩܐ ܐܦ ܗܝ ܡܢ ܝܘܢܝܐ
ܠܣܘܪܝܝܐ ܠܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ[3] ܕܩܢܫܪܐ ܀

ܫܘܒܚܐ[a] ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ [1]ܫܝܢܐ. ܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ[b].
ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ. ܣܓܕܝܢ ܠܟ. ܡܡܠܠܬܐ ܫܘܒܚܐ ܡܩܪܒܝܢ
ܠܟ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ. ܡܛܠ [1]ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ[c] ܕܝܠܟ. ܡܪܝܐ ܒܪܘܝܐ ܘܡܠܟܐ
ܫܡܝܢܐ. ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

a Marg. ܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝܢ̈ܝܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܨܒܝܢܐ. — b Corr. ܫܝܢܐ. ܫܘܒܪܐ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. — c Corr. ܫܘܒܚܐ ܪܒܐ.

1. B ܫܝܢܐ. — 2. The heading and hymn following are in A only. — 3. MS ܡܫܠܡܢܘܬܐ.

THE END OF THE HYMNS OF THE HOLY SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH AND OF JOHN SON OF APHTHONIA AND OF JOHN CALLIOGRAPHUS (*sic*) ARCHIMANDRITE OF KENNESHRE AND OF MANY OTHERS.

AGAIN A SONG OF PRAISE THAT HAS BEEN SUNG IN ALL THE CHURCHES OF THE CITIES OF THE CHRISTIANS FROM ANCIENT TIMES AFTER THE MORNING SERVICE, BUT IN THE CONVENT OF KENNESHRE AFTER THE NIGHT SERVICE; WHICH ALSO HAS BEEN TRANSLATED FROM GREEK INTO SYRIAC BY MAR PAUL ACCORDING TO THE VERSION OF KENNESHRE.

Praise[1] to God in the heights; and on earth ⌜concord; good hope to[2] men! We praise thee; we bless thee; we worship thee; we offer to thee an expression of praise; we give thanks to thee; because of *the* great*ness of* thy glory. Lord, the *Maker and* heavenly King; God the all-ruling Father;

1. Luke II, 13, 14 « And suddenly there appeared with the angels many..... saying, ' Praise in the heights to God! and on earth concord, among men good will ' ». — 2. Corr. ' peace, good will among '.

ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܡܪܗ[a] ܕܐܠܗܐ. ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ
ܐܘܟܝܬ ܫܩܠ ܚܛܝܬܗ[b] ܕܥܠܡܐ[c]. ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܗܘ ܕܫܩܠ
ܐܘܟܝܬ ܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܪܟܢ ܠܟ ܐܕܢܟ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ. ܗܘ
ܕܝܬܒ[d] ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ[e] ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܛܠ
ܕܐܢܬ ܗܘ[f] ܒܠܚܘܕܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܢܬ ܗܘ[f] ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܝܢ. ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ[g] ܕܚܝܝ
ܐܒܪܟܟ. ܘܐܫܒܚ ܠܫܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܒܪܟܐ ܕܝܠܟ ܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܩܘܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܡܒܪܟ ܐܢܬ[h] ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.
ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ. ܘܡܫܒܚ ܘܡܫܡܗ ܫܡܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ[i]
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ ܦܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܟ ܝܐܝܐ ܬܘܕܝܬܐ.
ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܐܒܐ. ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ ܥܡ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

a Corr. ܐ for ܗ. — b Corr. ܐ ܚܛܗܐ (sic). — c Marg. ܕܥܠܡܐ (sic). ܡܫܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܕܝܬܒ ܠܘܬܗ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. — d Marg. ܕܝܬܒ. ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܠܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. — e Corr. ܒ. — f Corr. ܐܢܬ. — g Corr. ܟܠ ܝܘܡ. — h Corr. ܐܢܬ ܡܪܝܐ. — i Corr. (sic) ܡܫܒܚܐ ܡܫܡܗܐ ܠܥܠܡ.

Lord *God*, only Son; Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God; Lamb of God; Son *and Word* of the Father; who takest *or tookest* away the sin[1] of the world[2]; have *pity and* mercy upon us. Thou who takest *or tookest* away the sin of the world, *incline thine ear to us and* receive our petition. Thou who sittest[3] *in glory* at thy Father's right hand; have *pity and* mercy upon us; because thou only art holy; thou only art the Lord; Jesus Christ; with thy[4] Holy Spirit; to the praise of God the Father, Amen! *Always* all[5] *the* day*s of my life* I will bless thee; and I will praise the *holy and blessed* name for ever; *which is and abideth* for ever and ever. Blessed art thou, *all-ruling* Lord; God of our fathers; and *thy name is* praised and glorified *with a song of praise* ⌜for ever[6] *and ever,* Amen! Thee praise beseemeth; thee a song of praise befitteth; thee laud hath befitted; the God *of all* and Father; the Father *of truth* with the *only* Son; and the all-Holy Spirit; *now and always and* for ever and ever, Amen!

1. Corr. ' sins '. — 2. John (cited as Luke) I, 29 « And on the next.. .. that Jesus had come to him.... . world ». — 3. Heb. I, 3 « .In his own person..... of the majesty of God ». — 4. Corr. ' the '. — 5. Corr. ' every '. — 6. Corr. ' to the ages '.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩ̈ܢܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܡܐܬܝܢ
ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܪܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ[1] ܐܦܬܘܢܝܐ ܪܝܫܕܝܪܐ
ܕܩܢܫܪܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫܕܝܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܥܘܡܪܐ[1]. ܘܕܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܪܫܝܡܝܢ[2] ܒܓܘܗ ܕܟܬܒܐ[3]. ܦ̈ܫܝܩܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܡܠܬܐ ܡܠܠ
ܐܘܪܗܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܣܘܪܝܝܬܐ. ܠܚܣܝܐ ܡܪܝ ܦܘܠܐ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܩܘܦܪܘܣ ܓܙܪܬܐ. ܒܥܪܘܩܝܐ ܕܡܢ ܦ̈ܪܣܝܐ. ܡܬܬ̈ܩܢܝܢ
ܕܝܢ ܘܦ̈ܚܡܝܢ ܠܨܚ̈ܚܐ ܕܝܘܢ̈ܝܐ ܡܩܒܠܐ ܟܠ ܚܦܝܛܘܬܐ ܗܫ̈ܠܝܬܐ[4] ܘܚܦܝܛܐܝܬ
ܒܟܠܐ ܕܚܝܠܬܐ[5] ܟܡܐ ܕܐܝܬ ܒܝ. ܠܝ ܠܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ ܝܥܩܘܒ[6] ܪܚܡ ܦܘܠܚܢܐ.
ܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܬ ܕܝܘ̈ܢܝܐ. ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܡܢ ܪܝܫ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܣܠܝܘܩܘܣ ܢܝܩܛܘܪ ܡܠܟܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܐܢܕܝܩܛܝܘܢ ܕܛܪܝܛܐ. ܟܕ ܟܠܗ ܚܝܠܐ
ܕܝܠܝ ܢܟܦܬ ܘܦܪܫܬ: ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܕܡܠܦܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܘܣܦ
ܡܢܗ ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܐ ܫܘܝܐ ܒܡܢܝܢܘܬܐ ܕܦ̈ܬܓܡܐ ܒܡܠܐ. ܡܛܠ
ܟܪܝܘܬܐ ܘܥܨܝܪܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܡܠܐ ܕܡܡܠܠܐ ܗܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܡܠܠܐ

1. B ܐܡܬܝ ܕܗܘ̈ܝܢ ܗܠܝܢ [? ܐܦ]ܘ. — 2. B ܪܫܝܡܝܢ. — 3. Here the text of B ends, the following being in A only. 17, 273 and Vat. have our text as far as ܡܬܝܕܥܝܢ ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ above, after which Vat. adds ܐܝܟ ܠܘܬܪܐ ܐܘܪܗܝܐ ܡܥܡܘܕ ܘܡܢܝܢ ܦܘܠܐ ܕܡܢܝܢ. — 4. MS pl. — 5. MS ܚܝܠܬܬܐ. — 6. Over this word is a cross.

All the hymns of the holy Severus that are in this book are two hundred and ninety-five; but the rest are the work of John son of Aphthonia, archimandrite of Kenneshre, and of another John, archimandrite of the same cloister, and of others whose names are not known; as they are also set down within the book itself. And they have been translated from the Greek tongue into the Edessene or Syriac speech by the saintly Mar Paul who was bishop of the city of Edessa, while he was in the island of Cyprus, in flight from the Persians; and they have been with great care and industry corrected and compared with the Greek manuscripts with all possible accuracy by me the poor and sinful James the industrious, in the year nine hundred and eighty-six of the Greeks, according to the reckoning from the accession of Seleucus Nicator, king of Syria; the third (τρίτη) indiction (675); and with all the carefulness in my power I have distinguished between the words of the doctor and those that were added by the same Mar Paul in order that the number of rhythmical divisions might be equal when the words are pronounced, on account of the brevity and succinctness of the expressions of this Syriac language in comparison with the Greek language, by writing the words of the doctor in ink, and writing those that were added

ܡܘܣܦ. ܒܪ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡܢܐ ܡܠܬܐ ܒܝܘܩܪܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܬܘܣܦ
ܒܡܦܪܫܘܬ ܡܠܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܚܠܦ ܗܘ ܡܦܫܩܢܐ: ܡܛܠܬܗ ܕܝ
ܡܛܠܬܗ ܕܟܒܝܐ: ܕܝ ܫܡ ܐܚܪܢܐ ܚܠܦ ܐܚܪܢܐ: ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ
ܫܘܝܐ[1] ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܡܠܐ: ܠܗܐ ܡܠܐ ܕܩܠܐ ܡܩܝܡܬܐ. ܡܛܝܠܬܐ ܡܠܬܐ ܠܟܝ
ܘܣܪܝܬ. ܠܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܕܗܕܡܐ ܒܡܢܝܢܐ ܣܘܪܓܝܐ. ܐܡܟܢܐ ܕܩܫܝܬܐ
ܠܝܘܢ. ܕܐܡܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܫܘܝܐ ܥܠ ܐܦܠܐ ܕܢܒܐ ܐܝܬ. ܘܕܐܡܟܢܐ ܐܬܐܝܢ
ܐܣܗܕܘܬܐ ܘܫܘܕܥܐ ܡܢ ܩܠܐ ܡܠܬܢܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܒܗܝܢ ܒܩܠܐܡܬܐ. ܕܠܐ
ܫܘܚܠܦ ܘܕܠܐ ܬܘܣܦܬܐ ܘܡܘܥܪܐ܀

ܟܠ ܕܝܢ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܨܒܐ ܕܢܡܠܐ ܠܡܠܬܐ ܡܠܬܢܝܬܐ ܕܐܡܪܐ: ܕܨܠܘ
ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܕܬܬܐܣܘܢ. ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ ܕܚܛܝܐ ܦܠܢ
ܕܥܠܠ ܕܐܡܝܪ ܡܢ ܠܥܠ. ܕܢܐܣܐ ܡܪܝܐ ܟܘܬܡܐ ܕܣܓܝܐܐ[2] ܚܛܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܢܦܫܗ. ܒܨܠܘܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܕܥܠܝܗܘܢ ܕܒܐܝܠܝܢ
ܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܟܬܒ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ.
ܐܒܐ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܐܡܪ ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܡܝܢ. ܘܐܡܝܢ. ܘܐܡܝܢ܀

1. MS ܫܘܝܘܬܐ. — 2. MS ܕܣܓܝܐܐ.

in red paint (σηρικόν); while the words which the translator altered, for the same reason, inserting one expression in place of another, in order that the measure of the period might agree with the rhythm of the Greek words, I have written for you in small, fine letters above the same groups of words between the lines, in order that you may easily know how they stand in the Greek whenever you wish to do so; and how [1] the proofs and testimonies from the scriptural words of the Holy Scriptures in the hymns themselves run, without variation and without addition or diminution.

But let everyone who reads this book and wishes to fulfil the scriptural text that says, « Pray one for another that ye may be healed »[2], for the sake of the love of Christ pray for the aforesaid industrious sinner, that the Lord may heal the stains of the many sins that he has in his soul; by the prayers of the doctor and of the translator of these songs of praise and of those about whom and concerning whom they were written, to the glory of the Holy and co-essential Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, and let all the people say, « Amen, and Amen, and Amen! »

1. Some words have perhaps fallen out in this sentence. — 2. James v, 16.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME VII